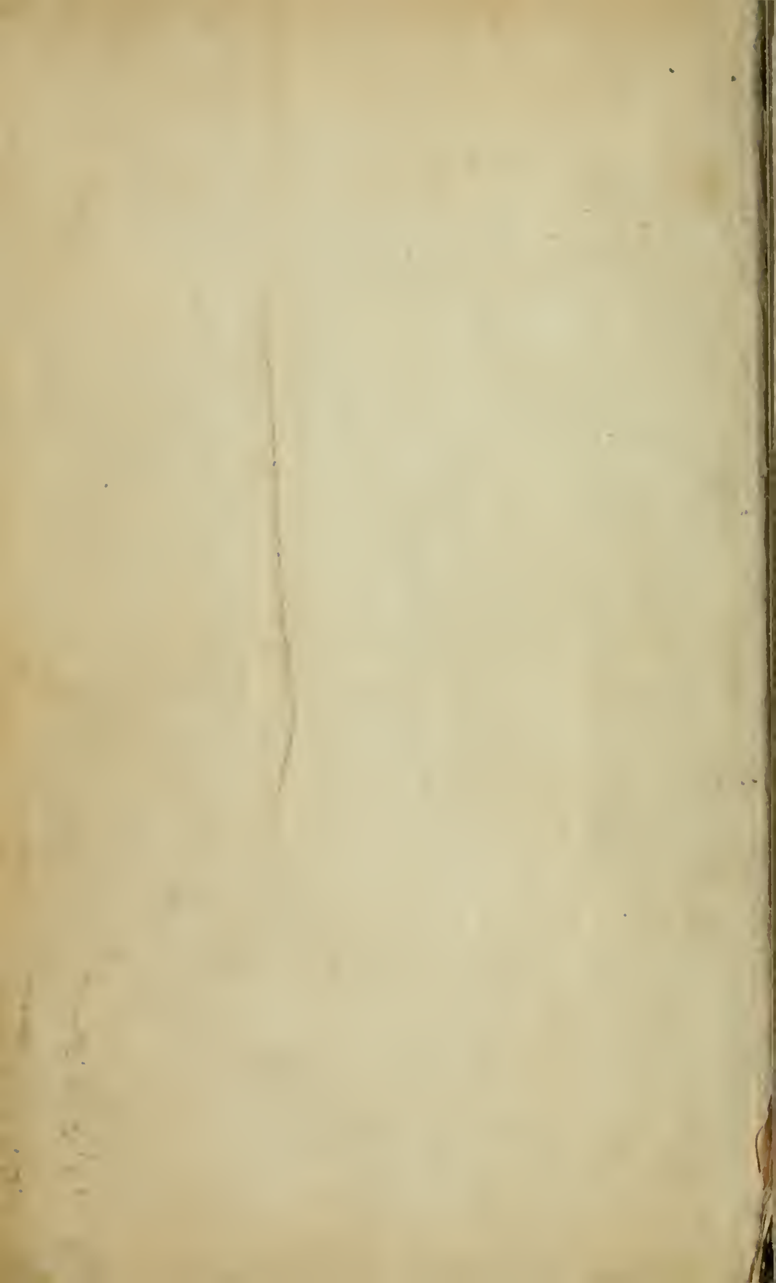




English and German
Dialogues.

A Guide to Conversation in both Languages.

On the Plan

of

John Perrin.

With

a Collection of Idioms

by

H. E. Lloyd.

Eighth Edition.

Hamburgh,
Printed for Augustus Campe.

1838.

Englische und deutsche

Gespräche.

Ein

Erleichterungsmittel für Anfänger.

Nach

J. Perrin.

Nebst

einer Sammlung besonderer Redensarten

von

H. E. Lloyd.

Achte verbesserte Auflage.

Hamburg,
bei August Campe.

1838.

Preface

to the second edition.

The work of Perrin, on which the present is founded, has met with such unexampled success both in England and France, having gone already through twelve editions at least, that there could be no doubt of its meeting with a favorable reception in Germany. The approbation which the first edition met with, sufficiently proved, that these elementary dialogues are remarkably well calculated to facilitate the progress of the learner. In fact beginning with phrases of the simplest construction, and ascending gradually to longer and more intricate sentences, and dialogues on various subjects of daily occurrence, this work is hap-

Vorrede

zur zweiten Ausgabe.

Perrin's bekanntes Werk: „The elements of French and English Conversation," welches bei dem gegenwärtigen zum Grunde gelegt ist, hat in England und Frankreich ein so außerordentliches Glück gemacht — indem in London allein schon über zwölf Auflagen davon erschienen sind — daß eine günstige Aufnahme desselben in Deutschland keinem Zweifel unterworfen seyn konnte. Der Beifall, den man der frühern Auflage dieses Werkchens geschenkt hat, beweiset hinlänglich, daß diese Gespräche sehr zweckmäßig befunden worden, dem Anfänger die Fortschritte in der Sprache zu erleichtern; und in der That, da es mit leichten, höchst einfachen Sätzen anfängt, und allmälig zu den schweren übergeht, bis zu den

pily adapted to serve from the very beginning, as a contemporary study with the grammar.

Some dialogues of a mercantile nature have been added, and what it is presumed will be a particular recommendation, a collection of phrases and idiomatical forms of speech illustrative of the use of the particles, on a far more extensive scale than ever appeared in a work of this kind, has been added at the end, having been composed upon the best authorities expressly for this edition.

Hamburgh, April 1806.

H. L.

längern Gesprächen über täglich vorkommende Gegenstände; so ist es ganz vorzüglich geeignet, mit der Grammatik gleichzeitig gebraucht zu werden, und so das trockne Studium in eine angenehme Unterhaltung zu verwandeln.

Es sind einige Gespräche über kaufmännische Gegenstände hinzugekommen, und was vorzüglich, wie man hofft, zur Empfehlung beitragen wird, ist die angehängte Sammlung von Idiotismen oder besondern Redensarten, zur Erläuterung der Partikeln, welche so vollständig und genau als möglich und nach den besten Schriftstellern zusammengetragen ist.

Hamburg, im April 1806.

H. L.

Preface

to the eighth Edition.

In preparing this new Edition for the press not only has the work been looked over with the greatest care, in order to correct any little inaccuracies or typographical errors, which may have escaped notice in preceding editions, but more considerable alterations have been made in some of the dialogues in consequence of the changes, that have occurred in various circumstances since the first publication, for instance in the mode and rapidity of travelling by land and sea since the introduction of steamboats, steam-carriages and iron railroads. Otherwise the

Vorrede

zur achten Auflage.

Bei der Vorbereitung dieser neuen Ausgabe zum Drucke ist das Werk nicht nur mit der größten Sorgfalt durchgesehen worden, um einige kleine Ungenauigkeiten oder Druckfehler zu verbessern, die in den frühern Ausgaben der Beachtung entgangen waren; sondern es sind auch in einigen Gesprächen bedeutendere Verbesserungen vorgenommen worden in Folge der Veränderungen, die seit dem ersten Erscheinen in verschiedenen Verhältnissen eingetreten sind, z. B. in der Mode und in der Schnelligkeit des Reisens zu Lande und zu Wasser seit der Einführung der Dampfschiffe, Dampfwagen und Eisenbahnen. Im Uebrigen wird

work will be found to retain the same form, in which it has so long been honoured with the approbation of the public.

London, Nov. 1. 1837.

H. E. Lloyd.

man finden, daß das Werk die Gestalt behalten hat, in der es so lange mit dem Beifalle des Publicums beehrt worden ist.

London, am 1. November 1837.

H. E. Lloyd.

Englische und deutsche Gespräche.

Vokabeln.

Paper, Papier.
Pens, Federn.
A penknife, ein Federmesser.
Apples, Aepfel.
Plums, Pflaumen.
Almonds, Mandeln.
Raspberries, Himbeeren.
Grapes, Weintrauben.
Enemies, Feinde.
Equals, Gleiche.
Ink, Dinte.
Oranges, Apfelsinen.
Pears, Birnen.
Cherries, Kirschen.
Lemons, Citronen.
Gooseberries, Stachelbeeren.
Friends, Freunde.
Superiors, Obere.
Inferiors, Untergebene.
Horses, Pferde.
A coach, eine Kutsche.
Bread, Brod.
Rivals, Nebenbuhler.
Compassion, Mitleid.
A reward, eine Belohnung.
The house, das Haus
An indemnity, ein Ersatz.
Strawberries, Erdbeeren.
Fruit, Obst.
A holy-day, ein Feiertag.
A fishpond, ein Fischteich.
My sister, meine Schwester.
A present, ein Geschenk.
Vengeance, Rache.
Money, Geld.
Assistance, Beistand.

To Have.	Haben.
Present Tense.	Präsens.
I have paper.	Ich habe Papier.
Thou hast bread.	Du hast Brod.
He has ink.	Er hat Dinte.

We have pens.	Wir haben Federn.
You have a penknife.	Ihr habt ein Federmesser.
They have oranges.	Sie haben Apfelsinen.
Imperfect.	Imperfectum.
I had pears.	Ich hatte Birnen.
Thou hadst horses.	Du hattest Pferde.
He had apples.	Er hatte Aepfel.
We had cherries.	Wir hatten Kirschen.
You had prunes.	Ihr hattet Pflaumen.
They had lemons.	Sie hatten Citronen.
First Future.	Erstes Futurum.
I shall have almonds.	Ich werde Mandeln haben.
Thou wilt have a coach.	Du wirst eine Kutsche haben.
He will have gooseberries.	Er wird Stachelbeeren haben.
We shall have raspberries.	Wir werden Himbeeren haben.
You will have strawberries.	Ihr werdet Erdbeeren haben.
They will have grapes.	Sie werden Weintrauben haben.
Second Future.	Zweites Futurum.
I will have compassion.	Ich will Mitleiden haben.
Thou shalt have a reward.	Du sollst eine Belohnung haben.
He shall have the house.	Er soll das Haus haben.
We will have an indemnity.	Wir wollen einen Ersatz haben.
You shall have no fruit.	Ihr sollt kein Obst haben.
They shall have a holyday.	Sie sollen einen Feiertag haben.

First Conditional.

I should have friends.	Ich würde Freunde haben.
Thou wouldst have rivals.	Du würdest Nebenbuhler haben.

He would have enemies.	Er würde Feinde haben.
We should have superiors.	Wir würden Obere haben.
You would have inferiors.	Ihr würdet Untergebene haben.
They would have equals.	Sie würden Gleiche haben.

Second Conditional *)

I would have a fishpond.	Ich wollte (würde) einen Fischteich haben.
Thou shouldst have my sister.	Du solltest meine Schwester haben.
He should have a present.	Er sollte ein Geschenk haben.
We would have vengeance.	Wir wollten (würden) Rache haben.
You should have money.	Ihr solltet Geld haben.
They should have assistance.	Sie sollten Beistand haben.

Vokabeln.

A sword, ein Degen.
A pin, eine Stecknadel.
A holy-day, ein Feiertag.
Peaches, Pfirschen.
Figs, Feigen.
Chesnuts, Kastanien.
Walnuts, Wallnüsse.
Hazel-nuts, Haselnüsse.
Filberts, Lambertsnüsse.
Cucumbers, Gurken.
Tulips, Tulpen.
Flowers, Blumen.
Profit, Vortheil, Nutzen.
Roses, Rosen.
Wares, Waaren.
Appetite, Appetit.
Beer, Bier.
Turnips, Rüben.
A spoon, ein Löffel.
Pity, Mitleiden.
A cake, ein Kuchen.
Mustard, Senf.
Tea, Thee.
Sugar, Zucker.
A reply, eine Antwort.
A gown, ein Kleid.
Butter, Butter.
Beef, Rindfleisch.
A book, ein Buch.
A master, ein Lehrer.
A servant, ein Bedienter.
An apprentice, ein Lehrling.

*) Siehe Lloyd's Englische Sprachlehre S. 212.

INTERROGATIVELY.	Fragend.
Present.	Präsens.
Has he a sword?	Hat er einen Degen?
Have we a holy-day?	Haben wir einen Feiertag?
Have you a pin?	Habt ihr eine Stecknadel?
Have they peaches?	Haben sie Pfirschen?
Imperfect.	Imperfectum.
Had he figs?	Hatte er Feigen?
Had we chesnuts?	Hatten wir Kastanien?
Had you walnuts?	Hattet ihr Wallnüsse?
Had they hazel-nuts?	Hatten sie Haselnüsse?
First Future.	Erstes Futurum.
Shall I have beer?	Werde ich Bier haben?
Shalt thou have turnips?	Wirst du Rüben haben?
Will he have filberts?	Wird er Lambertsnüsse haben?
Shall we have cucumbers?	Werden wir Gurken haben?
Shall you have tulips?	Werdet ihr Tulpen haben?
Will they have flowers?	Werden sie Blumen haben?
Second Future.	Zweites Futurum.
Shall I have a spoon?	Soll ich einen Löffel haben?
Wilt thou have pity?	Willst du Mitleiden haben?
Shall he have a cake?	Soll er einen Kuchen haben?
Shall we have mustard?	Sollen wir Senf haben?
Will you have tea?	Wollt ihr Thee haben?
Shall they have sugar?	Sollen sie Zucker haben?

First Conditional.

Should I have a reply?	Würde ich eine Antwort haben?
Shouldst thou have a gown?	Würdest du ein Kleid haben?
Would he have profit?	Würde er Vortheil haben?
Should we have roses?	Würden wir Rosen haben?

Should you have wares?	Würdet ihr Waaren haben?
Would they have appetite?	Würden sie Appetit haben?

Second Conditional.

Should I have butter?	Sollte ich Butter haben?
Wouldst thou have beef?	Wolltest du Rindfleisch haben?
Should he have a book?	Sollte er ein Buch haben?
Should we have a master?	Sollten wir einen Lehrer haben?
Would you have a servant?	Wolltet ihr einen Bedienten haben?
Should they have an apprentice?	Sollten sie einen Lehrling haben?

Vokabeln.

A pocket-handkerchief, ein Schnupftuch.
Garters, Strumpfbänder.
Shoes, Schuhe.
Buckles, Schnallen.
A hat, ein Hut.
Gloves, Handschuhe.
A comb, ein Kamm.
Boots, Stiefeln.
A watch, eine Uhr.
A snuffbox, eine Schnupftabacksdose.
A coat, ein Kleid.
Jewels, Juwelen.
Cards, Karten.
Rivals, Nebenbuhler.
Fruit, Frucht, Nutzen.
Servants, Bediente.
Riches, Reichthümer.
Tea, Thee.
Coffee, Kaffee.
Sugar, Zucker.

Negatively.	Verneinend.
I have no pocket-handkerchief.	Ich habe kein Schnupftuch.
He has no garters.	Er hat keine Strumpfbänder.

We have no shoes.	Wir haben keine Schuhe.
You have no buckles.	Ihr habt keine Schnallen.
They have no hats.	Sie haben keine Hüte.
I had no gloves.	Ich hatte keine Handschuhe.
He had no comb.	Er hatte keinen Kamm.
We had no boots.	Wir hatten keine Stiefeln.
You had no watch.	Ihr hattet keine Uhr.
They had no snuffbox.	Sie hatten keine Schnupftabacksdose.
I shall have no coat.	Ich werde kein Kleid haben.
He will have no jewels.	Er wird keine Juwelen haben.
We shall have no cards.	Wir werden keine Karten haben.
You will have no rivals.	Ihr werdet keine Nebenbuhler haben.
They will have no fruit.	Sie werden keine Frucht haben.
I should have no servants.	Ich würde keine Bediente haben.
He would have no riches.	Er würde keine Reichthümer haben.
We should have no tea.	Wir würden keinen Thee haben.
You would have no coffee.	Ihr würdet keinen Kaffee haben.
They would have no sugar.	Sie würden keinen Zucker haben.

Vokabeln.

Velvet, Sammet.
Knives, Messer.
A spoon, ein Löffel.
Powder, Pulver.
Scissars, Scheeren.
Wax-lights, Wachslichter.
Candlesticks, Leuchter.
Pie, Pastete.

A looking-glass, ein Spiegel.
Ribbons, Bänder.
Chairs, Stühle.
A trunk, ein Koffer.
Curtains, Vorhänge.
Gardens, Gärten.
Houses, Häuser.
Suffrages, Stimmen.

NEGATIVELY AND INTERROGATIVELY.	Verneinend und fragend.
Has he no velvet?	Hat er keinen Sammet?
Have we no knives?	Haben wir keine Meſſer?
Have you no spoons?	Habt ihr keine Löffel?
Have they no powder?	Haben ſie kein Pulver?
Had he no scissars?	Hatte er keine Scheeren?
Had we no looking-glass?	Hatten wir keinen Spiegel?
Had you no ribbons?	Hattet ihr keine Bänder?
Had they no chairs?	Hatten ſie keine Stühle?
Will he have no trunk?	Wird er keinen Koffer haben?
Shall we not have curtains?	Werden wir keine Vorhänge haben?
Shall you not have wax-lights?	Werdet ihr keine Wachslichte haben?
Will they not have candlesticks?	Werden ſie keine Leuchter haben?
Would he not have pie?	Würde er keine Paſtete haben?
Should we not have gardens?	Würden wir keine Gärten haben?
Should you not have houses?	Würdet ihr keine Häuſer haben?
Would they not have the suffrages?	Würden ſie nicht die Stimmen haben?

Vokabeln.

Very glad, ſehr erfreut.
Sincere, aufrichtig.
Busy, beſchäftigt.
Agreeable, angenehm.
Fearful, furchtſam.
Surprised, überraſcht, erſtaunt.
Saving, ökonomiſch, ſparſam.
Envious, neidiſch.
Expert, erfahren.
Sick, krank.
Lovely, liebenswürdig.
Quiet, ruhig.
Conscientious, gewiſſenhaft.
Constant, beſtändig, ſtandhaft.

Discreet, verschwiegen.
Learned, gelehrt.
Suspected, verdächtig.
Deceived, betrogen.
Methodical, methodisch.
Admirable, bewundernswürdig.

To Be.	Seyn.
I am very glad.	Ich bin sehr erfreut.
He is sincere.	Er ist aufrichtig.
We are busy.	Wir sind beschäftigt.
You are agreeable.	Ihr seyd angenehm.
They are fearful.	Sie sind furchtsam.
I was surprised.	Ich war überrascht.
He was lovely.	Er war liebenswürdig.
We were quiet.	Wir waren ruhig.
You were conscientious.	Ihr wäret gewissenhaft.
They were constant.	Sie waren standhaft.
shall be discreet.	Ich werde verschwiegen seyn.
will be learned.	Er wird gelehrt seyn.
e shall be saving.	Wir werden sparsam seyn.
You will be envious.	Ihr werdet neidisch seyn.
They will be expert.	Sie werden erfahren seyn.
I should be sick.	Ich würde krank seyn.
He would be suspected.	Er würde verdächtig seyn.
We should be deceived.	Wir würden betrogen seyn.
You would be methodical.	Ihr würdet methodisch seyn.
They would be admirable.	Sie würden bewundernswürdig seyn.

Vokabeln.

Affable, sanft, leutselig.
Fantastical, fantastisch.
Zealous, eifrig.
Favourable, günstig.
Firm, fest.
Proud, stolz.
Flattering, schmeichelhaft.
Weak, schwach, weich.
Skilful, geschickt.
Illustrious, berühmt.
Ready, bereit.
Imperfect, unvollkommen.
Melancholy, melancholisch.
Just, gerecht.
Judicious, sinnreich.
Laborious, arbeitsam.

INTERROGATIVELY.	Fragend.
Is he affable?	Jſt er leutſelig?
Are we fantastical?	Sind wir fantaſtiſch?
Are you zealous?	Seyd ihr eifrig?
Are they favourable?	Sind ſie günſtig?
Was he firm?	War er feſt?
Were we proud?	Waren wir ſtolz?
Were you flatterers?	Waret ihr Schmeichler?
Were they weak?	Waren ſie ſchwach?
Will he be skilful?	Wird er geſchickt ſeyn?
Shall we be illustrious?	Werden wir berühmt ſeyn?
Shall you be ready?	Werdet ihr bereit ſeyn?
Will they be imperfect?	Werden ſie unvollkommen ſeyn?
Would he be melancholy?	Würde er melancholiſch ſeyn?
Should we be just?	Würden wir gerecht ſeyn?
Should you be judicious?	Würdet ihr ſcharfſinnig ſeyn?
Would they be laborious?	Würden ſie arbeitſam ſeyn?

Vokabeln.

Inconstant, unbeſtändig.
Imprudent, unvorſichtig.
Impudent, unverſchämt.
Incurable, unheilbar.
Inconsiderate, leichtſinnig.
Indigent, dürftig.
Inexhaustible. unerſchöpflich.
Inhuman, unmenſchlich.
Uneasy, unruhig.
Invincible, unüberwindlich.

Young, jung.
Ugly, häßlich.
Learned, gelehrt.
Rich, reich.
Malicious, boshaft.
Litigious, ſtreitſüchtig.
Obstinate, hartnäckig.
Silly, einfältig.
Bound, verbunden.
Ingenious, ſinnreich.

NEGATIVELY.	Verneinend.
I am not inconstant.	Jch bin nicht unbeſtändig.
He is not imprudent.	Er iſt nicht unvorſichtig.

We are not impudent.	Wir sind nicht unverschämt.
You are not incurable.	Ihr seyd nicht unheilbar.
They are not inconsiderate.	Sie sind nicht leichtsinnig.
I was not indigent.	Ich war nicht dürftig.
He was not inexhaustible.	Er war nicht unerschöpflich.
We were not inhuman.	Wir waren nicht unmenschlich.
You were not uneasy.	Ihr waret nicht unruhig.
They were not invincible.	Sie waren nicht unüberwindlich.
I shall not be young.	Ich werde nicht jung seyn.
He will not be ugly.	Er wird nicht häßlich seyn.
We shall not be rich.	Wir werden nicht reich seyn.
You will not be learned.	Ihr werdet nicht gelehrt seyn.
They will not be malicious.	Sie werden nicht boshaft seyn.
I should not be litigious.	Ich würde nicht streitsüchtig seyn.
He would not be obstinate.	Er würde nicht hartnäckig seyn.
We should not be silly.	Wir würden nicht einfältig seyn.
You would not be bound.	Ihr würdet nicht verbunden seyn.
They would not be ingenious.	Sie würden nicht sinnreich seyn.

Vokabeln.

Modest, bescheiden.
Pretty, niedlich.
Mortal, sterblich.
Careless, sorglos.
Languishing, sehnend, ermattet.
Pale, bleich.
Sullen, mürrisch.
Opulent, vermögend.
Stubborn, halsstarrig.
Proud, stolz.
Vigorous, stark.
Valiant, tapfer.
Regular, regelmäßig.
Useful, nützlich.
Wise, weise.

Quarrelsome, zänkisch.
Rash, verwegen.
Diligent, fleißig.
Unsociable, ungesellig.

Negatively and Interrogatively. — Verneinend und fragend.

Am I not modest? — Bin ich nicht bescheiden?
Is he not pretty? — Ist er nicht niedlich?
Are we not mortal? — Sind wir nicht sterblich?
Are you not careless? — Seyd ihr nicht sorglos?
Are they not languishing? — Sind sie nicht sehnsüchtig?
Was I not pale? — War ich nicht blaß?
Was he not sullen? — War er nicht mürrisch?
Were we not opulent? — Waren wir nicht vermögend?
Were you not stubborn? — Waret ihr nicht halsstarrig?
Were they not proud? — Waren sie nicht stolz?
Shall I not be useful? — Werde ich nicht nützlich seyn?
Will he not be regular? — Wird er nicht regelmäßig seyn?
Shall we not be wise? — Werden wir nicht weise seyn?
Will you not be quarrelsome? — Werdet ihr nicht zänkisch seyn?
Will they not be rash? — Werden sie nicht verwegen seyn?
Would he not be vigorous? — Würde er nicht stark seyn?
Should we not be valiant? — Würden wir nicht tapfer seyn?
Would you not be unsociable? — Würdet ihr nicht ungesellig seyn?
Would they not be diligent? — Würden sie nicht fleißig seyn?

Verbs. — Zeitwörter.

To abridge, abkürzen.
— address, überschreiben, richten.
To admire, bewundern.
— agitate, abhandeln.
— amuse, unterhalten.

To appease, besänftigen.
— assist, helfen, beistehen.
— ask for, fordern.
— attest, bezeugen.
— augment, vermehren.
— awake, aufwecken.
— begin, anfangen.
— blacken, schwärzen.
— baste, begießen.
— blot out, ausstreichen.
— blow, blasen.
— bombard, beschießen.
— bring, bringen.
— bury, begraben.
— button, zuknöpfen.
— buy, kaufen.
— captivate, gefangen nehmen, fesseln, einnehmen.
— call, rufen.
— carry, tragen, wegführen.
— carry away, wegführen.
— clear up, erläutern.
— comb, kämmen.
— comfort, trösten.
— command, befehlen.
— confront, vergleichen, gegen einander stellen.
— consult, um Rath fragen.
— content, befriedigen.
— cut, schneiden.
— decide, entscheiden.
— declare, äußern.
— decline, abwandeln.
— dedicate, zueignen.
— defend, behaupten, vertheidigen.
— define, definiren.
— demolish, niederreißen.
— demonstrate, beweisen.

To deplore, beklagen.
— depute, absenden, mit Vollmacht.
— despise, verachten.
— direct, leiten.
— disarm, entwaffnen.
— disburse, ausgeben.
— discount, discontiren.
— disguise, verstellen.
— disdain, verachten.
— disperse, zerstreuen.
— displace, verlegen.
— draw, ziehn.
— dry, trocknen.
— eat, essen.
— embrace, benutzen.
— empty, leeren.
— endure, ertragen.
— enrich, bereichern.
— equip, ausrüsten.
— establish, begründen.
— esteem, achten.
— erect, aufstellen.
— exhaust, erschöpfen.
— exhort, ermahnen.
— excuse, verzeihen, entschuldigen.
— excite, ermuntern.
— explain, erklären.
— express, ausdrücken.
— extol, rühmen.
— feed, füttern.
— feel, fühlen.
— fill, füllen.
— finish, vollenden, endigen.
— forget, vergessen.
— forgive, vergeben.
— gain, erwerben.
— give, geben.

To go in again, wieder hineingehen.
— guess, errathen.
— govern, beherrschen.
— imitate, nachahmen.
— lengthen, verlängern.
— let down, niederlassen.
— light, leuchten.
— listen to, auf etwas hören.
— look for, suchen.
— lop, behauen.
— lose, verlieren.
— make greater (larger), größer machen.
— make round, rund machen.
— mark, merken.
— observe, wahrnehmen.
— own, bekennen.
— pack up, einpacken.
— pare, schneiden.
— peel, schälen.
— pepper, pfeffern.
— pick, abnagen.
— pierce, durchdringen.
— pity, bedauern.
— plait, falten.
— plant, pflanzen.
— pluck, pflücken.
— polish, poliren.
— post up, anschlagen.
— pound, zerstoßen.
— preserve, erhalten.
— punish, bestrafen.
— put off, aufschieben.
— put out, auslöschen.
— raise, erheben.
— redouble, verdoppeln.

To reform, verbessern, umändern.
— regret, bedauern.
— remark, bemerken.
— relieve, erquicken.
— repress, unterdrücken.
— respect, achten.
— return, zurückgeben.
— ring, klingeln, läuten.
— rivet, umschlagen (nieten).
— roast, braten.
— roll up, aufrollen.
— salt, salzen.
— scour, reinigen.
— seal, zusiegeln.
— seize, ergreifen.
— sell, verkaufen.
— set in order, zurechtstellen.
— shell, schälen.
— shorten, verkürzen.
— show, zeigen.
— shun, vermeiden.
— shut, zumachen.
— sign, unterschreiben.
— sing, singen.
— sketch, entwerfen.
— snuff, putzen.
— soften, besänftigen.
— sow, säen.
— spare, sparen.
— spend, ausgeben.
— spread out, ausstreuen, ausbreiten.
— stifle, unterdrücken.
— strengthen, verstärken.
— stop, aufhalten.
— summon, auffordern.
— surround, umringen.

To swallow, verschlucken.
— take, nehmen.
— teach, lehren.
— tear, zerreißen.
— tie, binden.
— throw away, wegwerfen.
— turn, kehren.
— try, prüfen.
— unbridle, abzäumen.
— unload, abladen.
— unmask, entlarven.
To untie, aufbinden.
— warm, wärmen.
— warn, warnen.
— wait, warten.
— wash, waschen.
— weaken, schwächen.
— wheedle, schmeicheln.
— whet, wetzen.
— whistle, pfeifen.
— write, schreiben.

SUBSTANTIVES.

The writing, die Schrift, das Geschriebene.
— letter, der Brief.
— work, die Arbeit.
— question, die Frage.
— child, das Kind.
— anger, der Zorn.
— sister, die Schwester.
— money, das Geld.
— fact, die Sache.
— riches, der Reichthum.
— companion, der Begleiter.
— shoe, der Schuh.
— roast meat, der Braten.
— line, die Zeile.
— fire, das Feuer.
— town, die Stadt.
— mustard, der Senf.
— brother, der Bruder.
— dead, die Todten.
— waistcoat, die Weste.
— stocking, der Strumpf.
— doubt, der Zweifel.

Hauptwörter.

The afflicted, die Betrübten.
— friend, der Freund.
— relation, der Verwandte.
— meat, das Fleisch.
— obedience, der Gehorsam.
— sentiment, die Gesinnung.
— noun, das Nennwort.
— work, das Werk.
— right, das Recht.
— word, das Wort.
— house, das Haus.
— proposition, der Satz, Vorschlag.
— misfortune, das Unglück.
— confidant, der Vertraute.
— vice, das Laster.
— step, der Schritt.
— bill, der Wechsel.
— caress, die Liebkosung.
— thought, der Gedanke.
— mob, der Pöbel.
— paper, das Papier.
— curtain, die Gardine.

The linen (lies linnen), die Leinwand.
— cheese, der Käse.
— opportunity, die Gelegenheit.
— bottle, die Flasche.
— impertinent, die Naseweisen.
— ship, das Schiff.
— reputation, der Ruf.
— master, der Lehrer.
— resource, das Mittel, die Hülfsquelle.
— vicious, die Lasterhaften.
— idle, die Faulen.
— rule, die Regel.
— fault, der Fehler.
— gratitude, die Dankbarkeit.
— exploit, die Heldenthat.
— dog, der Hund.
— pulse, der Puls.
— glass, das Glas.
— injury, die Beleidigung.
— mistake, der Fehler.
— friendship, die Freundschaft.
— opinion, die Meinung.
— loaf, das Brod (Zukker).
— riddle, das Räthsel.
— room, das Zimmer.
— tongue, die Zunge.
— legacy, das Vermächtniß.
— leather, das Leder.
— shutter, der Fensterladen.
— counsel, der Rath.

The book, das Buch.
— hope, die Hoffnung.
— tree, der Baum.
— occasion, die Gelegenheit.
— goods, die Waaren.
— nail, der Nagel.
— apple, der Apfel.
— salad, der Salat.
— bone, der Knochen.
— crowd, der Haufen.
— artichoke, die Artischocke.
— ruffle, die Manschette.
— thistle, die Distel.
— buckle, die Schnalle.
— advertisement, die Ankündigung.
— oystershell, die Austerschaale.
— protection, die Gunst.
— voyage, die Seereise.
— candle, das Licht.
— voice, die Stimme.
— effort, die Bemühung.
— manners, die Sitten.
— loss, der Verlust.
— time, die Zeit.
— quality, die Eigenschaft.
— wretched, die Nothleidenden.
— insolence, die Unverschämtheit.
— superior, der Obere.
— pen, die Feder.
— bell, die Glocke.
— fish, der Fisch.
— coat, das Kleid.
— guilty, die Schuldigen.
— horse, das Pferd.

The cup, die Obertasse.
— walnut, die Wallnuß.
— string, der Strang.
— company, die Gesellschaft.
— door, die Thür.
— bargain, der Handel.
— song, das Lied.
— picture, das Gemälde.
— mother, die Mutter.
— sheet, das Betttuch.
— resentment, die Rache.
— resolution, der Entschluß.
— ball, der Ball.
— turnip, die Rübe.
— witness, der Zeuge.

The physic, die Arznei.
— back, der Rücken.
— ignorant, die Unwissenden.
— petition, die Bittschrift.
— garter, das Strumpfband.
— paring, die Schaale.
— carriage, der Wagen.
— bundle, der Bündel.
— hypocrite, der Heuchler.
— hand, die Hand.
— bird, der Vogel.
— knife, das Messer.
— bed, das Bett.
— bill, die Rechnung.

The foregoing Verbs and Nouns exemplified in affirmative and negative sentences.	Die vorhergehenden Zeit- und Nennwörter in bejahenden und verneinenden Sätzen angewendet.
You have not abridged your writing.	Sie haben Ihre Schrift nicht abgekürzt.
Have you addressed your letters?	Haben Sie Ihre Briefe überschrieben?
Have not you admired his work?	Haben Sie seine Arbeit nicht bewundert?
They have not agitated the question.	Sie haben die Frage nicht abgehandelt.
They have not amused the children.	Sie haben die Kinder nicht unterhalten.
She has not appeased his anger.	Sie hat seinen Zorn nicht besänftigt.
Have you assisted your sister?	Haben Sie Ihrer Schwester geholfen?
Did you ask for money?	Haben Sie Geld gefordert?
They have attested the fact.	Sie haben die Sache bezeugt.
They have augmented their riches.	Sie haben ihre Reichthümer vermehrt.

Did you awake your companions?	Haben Sie Ihre Begleiter aufgeweckt?
Have you blackened your shoes?	Haben Sie Ihre Schuhe geschwärzt (gewichst)?
She has not basted the roast meat.	Sie hat den Braten nicht begossen.
Did not you blot out the lines?	Haben Sie die Zeilen nicht ausgestrichen?
You did not blow the fire.	Sie haben das Feuer nicht angeblasen.
They have not bombarded the town.	Sie haben die Stadt nicht beschossen.
You have not brought the mustard.	Sie haben den Senf nicht gebracht.
He has not brought his brother along with him.	Er hat seinen Bruder nicht mitgebracht.
They have buried the dead.	Sie haben die Todten begraben.
You have not buttoned your waistcoat.	Sie haben Ihre Weste nicht zugeknöpft.
Have you bought some stockings?	Haben Sie Strümpfe gekauft?
She has captivated the strangers.	Sie hat die Fremden für sich eingenommen.
Have not you called your companions?	Haben Sie Ihre Begleiter (Gesellschafter) nicht gerufen?
You did not carry your sister.	Sie haben Ihre Schwester nicht getragen.
Did you take the children along with you?	Haben Sie die Kinder mitgenommen?
You have not cleared up the doubt.	Sie haben den Zweifel nicht aufgeklärt.
You do not comb the child.	Sie kämmen das Kind nicht.
He has not comforted the afflicted.	Er hat die Betrübten nicht getröstet.
He has consulted his friends.	Er hat seine Freunde um Rath gefragt.
You have not contented your relations.	Sie haben Ihre Verwandten nicht befriedigt.

He has commanded obedience.	Er hat Gehorsam befohlen.
They have not cut the meat.	Sie haben das Fleisch nicht geschnitten.
They have not decided the question.	Sie haben die Frage nicht entschieden.
We have declared our sentiments.	Wir haben unsere Gesinnungen geäußert.
Have you declined the Noun?	Haben Sie das Nennwort abgewandelt (declinirt)?
I will dedicate my work.	Ich will mein Werk zueignen.
He has not defended his right.	Er hat sein Recht nicht behauptet.
You have not defined the word.	Sie haben das Wort nicht erklärt.
They have demolished the house.	Man hat das Haus niedergerissen.
You have not demonstrated the proposition.	Sie haben den Satz nicht bewiesen.
You have not deplored his misfortunes.	Sie haben sein Unglück nicht beklagt.
He has deputed his confidants.	Er hat seine Vertrauten abgesandt.
They have despised the vices.	Sie haben die Laster verachtet.
You have not directed his steps.	Sie haben seine Schritte nicht geleitet.
We have disarmed his anger.	Wir haben seinen Zorn entwaffnet.
I have disbursed my money.	Ich habe mein Geld ausgegeben.
He has not discounted the note.	Er hat die Note nicht discontirt.
Have not you disdained his caresses?	Haben Sie seine Liebkosungen nicht verachtet?
We have not disguised our thoughts.	Wir haben unsere Gedanken nicht verstellt.
They have dispersed the mob.	Sie haben das Volk zerstreut.

You have displaced the papers.	Sie haben die Papiere verlegt.
You have not drawn the curtains.	Sie haben die Gardinen nicht zugezogen.
You did not dry the linen.	Sie trockneten die Leinwand nicht.
I do not eat any cheese.	Ich esse keinen Käse.
You have not embraced the opportunity.	Sie haben die Gelegenheit nicht ergriffen.
Did not you empty the bottle?	Haben Sie die Flasche nicht ausgeleert?
We have endured the impertinent.	Wir haben die Naseweisen ertragen.
You have enriched your relations.	Sie haben Ihre Verwandten bereichert.
They have equipped a ship.	Sie haben ein Schiff ausgerüstet.
He has established his reputation.	Er hat seinen Ruf begründet.
Have you esteemed your masters?	Haben Sie Ihre Lehrer geachtet?
They have erected a statue.	Sie haben eine Bildsäule aufgestellt.
He has exhausted his resources.	Er hat seine Mittel erschöpft.
We have exhorted the vicious.	Wir haben die Lasterhaften ermahnt.
We have excited the idle.	Wir haben die Faulen ermuntert.
They have not excused the faults.	Sie haben die Fehler nicht entschuldiget.
He has explained the rules.	Er hat die Regeln erklärt.
Did you express your gratitude?	Haben Sie Ihre Dankbarkeit ausgedrückt?
They have extolled their exploits.	Sie haben ihre Heldenthaten gerühmt.
He does not feed his dog.	Er füttert seinen Hund nicht.
He has felt the pulse.	Er hat den Puls gefühlt.

They do not fill the glasses.	Sie füllen die Gläser nicht.
I have not finished my letter.	Ich habe meinen Brief nicht beendigt.
They did not forget the injuries.	Sie haben die Beleidigungen nicht vergessen.
We have forgiven the mistakes.	Wir haben die Versehen verziehen.
He has not finished his work.	Er hat seine Arbeit nicht beendigt.
We have gained his friendship.	Wir haben seine Freundschaft erworben.
Did not you give your opinion?	Haben Sie Ihre Meinung nicht gesagt?
You have not given the loaf.	Sie haben das (Laib) Brod nicht gegeben.
Have you guessed the riddle?	Haben Sie das Räthsel errathen?
Is he gone into the room again?	Ist er wieder in das Zimmer gegangen?
He has not governed his tongue.	Er hat seine Zunge nicht beherrscht.
We hope for a legacy.	Wir hoffen auf ein Vermächtniß.
You did not imitate your sisters.	Sie haben Ihren Schwestern nicht nachgeahmt.
Did you lengthen the leather?	Haben Sie das Leder verlängert (gezogen)?
Have you let down the shutters?	Haben Sie die Fensterladen niedergelassen?
Did you light the children?	Haben Sie den Kindern geleuchtet?
He has not listened to good counsel.	Er hat nicht auf guten Rath gehört.
He has not looked for his book.	Er hat sein Buch nicht gesucht.
We have lost the hope.	Wir haben die Hoffnnug verloren.
He did not lop the trees.	Er hat die Bäume nicht behauen.

You did not embrace the opportunity.	Sie nahmen die Gelegenheit nicht wahr.
You have not owned your fault.	Sie haben Ihren Fehler nicht bekannt.
They have packed up the goods.	Sie haben die Waaren eingepackt.
You have not pared your nails.	Sie haben Ihre Nägel nicht beschnitten.
You have not peeled the apples.	Sie haben die Aepfel nicht geschält.
I have not peppered the salad.	Ich habe den Salat nicht gepfeffert.
You have not picked the bones.	Sie haben die Knochen nicht abgenagt.
He pierced through the crowd.	Er drang durch den Haufen.
They have pitied his misfortunes.	Sie haben sein Unglück bedauert.
You have planted no artichokes.	Sie haben keine Artischocken gepflanzt.
Have you plaited the ruffles?	Haben Sie die Krausen gefaltet?
They did not pluck out the thistles.	Sie rissen die Disteln nicht aus.
He has not polished his buckles.	Er hat seine Schnallen nicht geputzt.
He has not posted up his advertisement.	Er hat seine Ankündigung nicht angeschlagen.
Have you pounded the oyster-shells?	Haben Sie die Austerschalen zerstoßen?
Have you preserved his protection?	Haben Sie seinen Schutz erhalten?
They have not punished the idle.	Sie haben die Faulen nicht bestraft.
He has put off his voyage.	Er hat seine Reise aufgeschoben.
He did not put out the candle.	Er löschte das Licht nicht aus.
I did not raise my voice.	Ich erhob meine Stimme nicht.

You have not redoubled your efforts. — Sie haben Ihre Bemühungen nicht verdoppelt.

You reformed your manners. — Sie haben Ihre Sitten verbessert.

He has regretted the loss of time. — Er hat den Zeitverlust bedauert.

We have remarked the good qualities. — Wir haben die guten Eigenschaften bemerkt.

He has relieved the wretched. — Er hat die Nothleidenden erquickt.

He has not repressed their insolence. — Er hat ihre Unverschämtheit nicht unterdrückt.

Did you respect your superiors? — Haben Sie Ihre Obern geachtet?

She has not returned the pen. — Sie hat die Feder nicht zurückgegeben.

Did they not ring the bells? — Haben sie die Glocken nicht geläutet?

He has not riveted the nails. — Er hat die Nägel nicht umgeschlagen.

Has she not roasted the meat? — Hat sie das Fleisch nicht gebraten?

Has she not rolled up the paper? — Hat sie das Papier nicht aufgerollt?

Did you salt the fish? — Haben Sie den Fisch gesalzen?

He has scoured the coat. — Er hat das Kleid gereinigt.

Did you seal the letters? — Haben Sie die Briefe zugesiegelt?

They have not seized the guilty. — Sie haben die Schuldigen nicht ergriffen.

Have you sold your horse? — Haben Sie Ihr Pferd verkauft?

Did you set the cups in order? — Haben Sie die Tassen in Ordnung gestellt?

We have shelled the walnuts. — Wir haben die Wallnüsse abgeschält.

He has not shortened the strings. — Er hat die Stränge nicht verkürzt.

Have you shown your writing?	Haben Sie Ihre Handschrift gezeigt?
You have shunned bad company.	Sie haben schlechte Gesellschaft vermieden.
Have you shut the door?	Haben Sie die Thür zugemacht?
We shall not sign the bargain.	Wir werden den Handel nicht unterschreiben.
You have not sung a song.	Sie haben kein Lied gesungen.
He will sketch the picture.	Er wird das Gemälde entwerfen.
I shall snuff the candle.	Ich werde das Licht putzen.
He will soften his mother.	Er wird seine Mutter besänftigen.
We shall spare our money.	Wir werden unser Geld sparen.
You will spend your money.	Sie werden Ihr Geld ausgeben.
They will spread out the sheets.	Sie werden die Betttücher ausbreiten.
I should stifle my resentment.	Ich würde meinen Zorn unterdrücken.
I would strengthen his resolution.	Ich würde seinen Entschluß bestärken.
He would stop the ball.	Er würde den Ball aufhalten.
He should sow turnips.	Er sollte Rüben säen.
I shall summon the witnesses.	Ich werde die Zeugen auffordern.
They will surround the house.	Sie werden das Haus umringen.
He has swallowed his physic.	Er hat seine Arznei verschluckt.
Shall I take away your books?	Soll ich Ihre Bücher wegnehmen?
Do not turn your back.	Kehren Sie den Rücken nicht.
Will you teach the ignorant?	Wollen Sie den Unwissenden belehren?
Shall he tear the petition?	Soll er die Bittschrift zerreißen?

Will you tie your garters?	Wollen Sie Ihre Strumpfbänder umbinden?
Shall she throw away the parings?	Soll ſie die Schalen wegwerfen?
They will try their friends.	Sie werden ihre Freunde prüfen.
I had unbridled my horse.	Ich hatte mein Pferd abgezäumt.
He had not unloaded the carriage.	Er hatte den Wagen nicht abgeladen.
We had untied the bundle.	Wir hatten das Bündel aufgebunden.
They had unmasked the hypocrite.	Sie hatten den Heuchler entlarvt.
You had not warned your friends.	Sie hatten Ihre Freunde nicht gewarnt.
She had not washed her hands.	Sie hatte ihre Hände nicht gewaſchen.
He had whistled to the bird.	Er hatte dem Vogel etwas vorgepfiffen.
You whetted your knife.	Sie wetzten Ihr Meſſer.
They had warmed the bed.	Sie hatten das Bett gewärmt.
You had not waited for your friend.	Sie hatten nicht auf Ihren Freund gewartet.
She had written the bill.	Sie hatte die Rechnung geſchrieben.

THE VOCABULARY OF ADVERBS AND ADVERBIAL PHRASES. — Beiwörter.

Lest, damit nicht.
Unless, es ſey denn, daß.
Nobody, keiner, niemand.
By no means, kein[illegible]gs.
Never, nie.
Nothing, nichts.
Not at all, gar nicht.

No more, nicht mehr.
Not, nicht.
In private, für ſich.
Above all, über alles.
Neither more nor less, weder mehr, noch weniger.
Very dear, ſehr theuer.

Better and better, immer besser.
Less now, jetzt weniger.
As well as, so gut als.
Worse and worse, immer schlimmer, schlechter.
Better, besser.
Apart, besonders, zur Seite.
Out of the way, abwärts, aus dem Wege.
Separately, getrennt, einzeln, allein.
Probably, wahrscheinlich.
To-day, heute.
Indeed, in der That, wirklich, freilich.
On horseback, zu Pferde.
On foot, zu Fuß.
Freely, frei.
Empty, leer, eitel.
Quietly, ruhig.
In peace, in Frieden.
Suddenly, plötzlich.
Amicably, gütlich.
In all respects, in jeder Hinsicht.
By all means, durchaus.
Quite, ganz.
Fairly, ehrlich.
Narrowly, knapp, eben zureichend, eng.
At random, ohne Bedacht.
At unawares, unvorsichtigerweise, aus Versehen.
In a hurry, in der Eile.
For fun, scherzweise.
In jest, im Spaß.
In joke, im Scherz.
Seriously, ernsthaft.
In good earnest, ganz ernstlich, aufrichtig.
Designedly, absichtlich.
On purpose, mit Vorsatz.
The wrong side outwards, verkehrt, links.
Upon one's back, rücklings, auf jemandes Rücken.
Openly, öffentlich.
Heartily, herzlich.
Against one's will, wider Willen.
With reluctance, ungern.
Hardly, schwerlich.
Thoroughly, gänzlich, durch und durch.
Falsely, fälschlich.
Wisely, weise.
Wrong, Unrecht.
Perfectly, vollkommen.
Tolerably well, ziemlich gut.
Almost, beinahe.
Infinitely, unendlich.
Too dear, zu theuer.
At least, wenigstens.
At the most, höchstens.
Elsewhere, anderswo.
More, mehr.
So much, so viel.
By little and little, nach und nach.
Too little, zu wenig.
Too much, zu viel.
Sufficiently, genug, hinreichend.
Not enough, nicht genug.
Not much, nicht viel.
Little, wenig.
Much, viel.

Ever so little, noch so wenig.
Likewise, gleichfalls.
In a crowd, haufenweise.
Helter skelter, bunt durcheinander.
At once, auf einmal.
About, um, herum, in die Runde.
By turns, nach der Reihe.
Together, zusammen.
Straight along, gerade aus.
On the left, zur linken, links.
On the right, zur rechten, rechts.
Up and down, auf und ab.
About and about, hin und her.
On both sides, beiderseits.
On all sides, auf allen Seiten.
On this side, diesseits.
On the other side, jenseits.
Every where, überall.
No where, nirgends.
Very often, sehr oft.
Very seasonable, sehr gelegen, gerade zur rechten Zeit.
At present, jetzt.
Now, nun.
Quick, geschwind.
Yesterday, gestern.
The day before yesterday, vorgestern.
Formerly, sonst, ehemals.
Lately, letzthin, kürzlich, neulich.
Not long ago, vor kurzem.
Before, vorher.
To-morrow, morgen.
The day after to-morrow, übermorgen.
Soon, bald.
Hereafter, künftig, von nun an.
Henceforth, fernerhin.
At first, ernstlich, anfänglich.
Often, oft.
Sometimes, zuweilen.
Seldom, selten.
At the latest, spätestens.
With all speed, so schnell als möglich, in aller Eile.
Always, immer.
For ever and ever, für immer und ewig.
Continually, beständig, immerfort.
At leisure, mit Muße.
Usually, gewöhnlich.
Almost always, fast immer.
Hardly ever, fast niemals.
One time or other, über kurz oder lang.
Too late, zu spät.
Too soon, zu bald, zu früh.
Betimes, zeitig, bei Zeiten.
Not yet, noch nicht.
Then, dann.
From that time, von der Zeit an.
Since, seitdem.
When, wann.
Now and then, dann und wann, von Zeit zu Zeit.
All night, die ganze Nacht.

At noon day, am hellen Mittag.
The first opportunity, die erste Gelegenheit.
Where, wo?
Whence, woher?
Which way, welchen Weg?
Whither, wohin?
Hither, hierher.
Thither, dahin.
Here, hier.
Hence, von hier.
This way, diesen Weg.
There, da.
Thence, von da.
That way, jenen Weg.
Above, oben.
Up stairs, die Treppe hinauf, oben.
Under here, hier unten.
Yonder, dort.
From above, von oben.
From below, von unten.
Up, auf.
Downwards, nach unten, nieder.
Within, inwendig.
Without, auswendig, auswärts.
How far, wie weit.
There about, da herum.
Far, weit.
Hard by, ganz nah.
Just by, dicht bei, nebenan.
Close, nah; nearer, näher.
Before, vor.
Behind, hinten.
Over and under, mehr oder weniger.

The vocabulary of Nouns and Verbs.	Redensarten mit Nenn- und Zeitwörtern.
I have seen the king.	Ich habe den König gesehen.
We have consented.	Wir haben beigestimmt.
You saw the queen.	Sie sahen die Königin.
You know your lesson.	Sie können (wissen) Ihre Aufgabe (Lection).
You have read the book.	Sie haben das Buch gelesen.
I shall lose my time.	Ich werde meine Zeit verlieren.
He has learned his lesson.	Er hat seine Lection gelernt.
Do not fail to write.	Unterlassen Sie nicht zu schreiben.
He wrote four letters.	Er schrieb vier Briefe.
He has bought his pleasures.	Er hat seine Vergnügungen erkauft.
He writes his exercise.	Er schreibt seine Aufgabe.

You apply yourself.	Sie geben sich Mühe.
You read very well.	Sie lesen recht gut.
You write a page.	Sie schreiben eine Seite.
Put the books upon the table.	Legen Sie die Bücher auf den Tisch.
The children are lazy.	Die Kinder sind träge.
Have you put the hats down?	Haben Sie die Hüte hingelegt?
He will come to-morrow.	Er will morgen kommen.
You have not studied.	Sie haben nicht studirt.
I have learned my lesson.	Ich habe meine Aufgabe gelernt.
I was in the country.	Ich war auf dem Lande.
They were sick.	Sie waren krank.
We insisted on it.	Wir bestanden darauf.
Have you spoken well?	Haben Sie gut gesprochen?
He is returned from town.	Er ist aus der Stadt zurückgekehrt.
I have slept long.	Ich habe lange geschlafen.
Live economically.	Lebet sparsam.
He awoke at six o'clock.	Er erwachte um sechs Uhr.
They have settled their affairs.	Sie haben ihre Sachen abgemacht.
I warn you of it.	Ich warne Sie davor.
He reads attentively.	Er lieset aufmerksam.
She would go thither.	Sie wollte dahin gehen.
You are idle.	Sie sind faul (müßig).
I have won a guinea.	Ich habe eine Guinee gewonnen.
He lodges at my father's.	Er wohnt bei meinem Vater.
I risk nothing in doing it.	Ich wage nichts, wenn ichs thue.
You speak without knowing.	Sie sprechen ohne Kenntniß.
I have omitted the date.	Ich habe das Datum ausgelassen.
You wrote a letter.	Sie schrieben einen Brief.
I said it several times.	Ich sagte es verschiedene mal.

She related it to my mother.	Sie erzählte es meiner Mutter.
He did it without attention.	Er hat es ohne Bedacht gethan.
Do you speak French?	Sprechen Sie Französisch?
Do you believe it?	Glauben Sie das (es)?
You did it wrong.	Sie machten es unrecht.
He does not go out without me.	Er geht nicht ohne mich aus.
You have put on your stockings.	Sie haben Ihre Strümpfe angezogen.
They went to school.	Sie gingen zur Schule.
He fell from his horse.'	Er fiel vom Pferde.
I have given a description.	Ich habe eine Beschreibung geliefert.
He has insulted your brother.	Er hat Ihren Bruder beleidigt.
I consent to it.	Ich stimme dazu.
He goes to school.	Er geht zur Schule.
He went away early.	Er ging frühzeitig weg.
You will finish to-day.	Sie werden heute endigen.
I know my lesson.	Ich weiß meine Aufgabe.
You accuse your relation.'	Sie beschuldigen Ihren Verwandten.
He has spoken against you.	Er hat gegen Sie gesprochen.
You do what you please.	Sie thun, was Ihnen beliebt.
He knows the French language.	Er kann Französisch.
I know your cousin.	Ich kenne Ihren Vetter.
He knew his lesson.	Er wußte seine Aufgabe (Lection).
I have done my exercise.	Ich habe meine Aufgabe fertig.
You have obliged his friend.	Sie haben seinem Freunde eine Gefälligkeit erzeigt.
You have bought this hat.	Sie haben diesen Hut gekauft.
Learn a verb.	Lernen Sie ein Zeitwort.

You have learned twelve lines.	Sie haben zwölf Zeilen gelernt.
You buy lace.	Sie kaufen Spitzen.
Will you eat all that?	Wollen Sie das Alles essen?
Do you owe any money?	Sind Sie irgend Geld schuldig?
He will hoard up riches.	Er wird Reichthümer sammeln.
You drink good wine.	Sie trinken guten Wein.
I have eaten oranges.	Ich habe Apfelsinen gegessen.
You have not eaten.	Sie haben nicht gegessen.
She has money for me.	Sie hat Geld für mich.
Give him a crown.	Geben Sie ihm einen Kronenthaler.
He has trouble.	Er hat Mühe.
She sets every thing wrong.	Sie setzt Alles verkehrt.
We went to town.	Wir gingen zur Stadt.
They ran too fast.	Sie liefen zu schnell.
Let us drink red wine.	Laßt uns Rothwein trinken.
We go to church.	Wir gehen zur Kirche.
We went to the park.	Wir gingen nach dem Park.
He fell into the dirt.	Er fiel in den Koth.
Go and see him now.	Gehen Sie jetzt zu ihm.
You went to speak to them.	Sie gingen, um mit ihnen zu sprechen.
He goes to the play.	Er geht ins Schauspiel.
You run too often.	Sie laufen zu oft.
They are lucky.	Sie sind glücklich.
They pursue him.	Sie verfolgen ihn.
You see our garden.	Sie sehen unsern Garten.
I see your house.	Ich sehe Ihr Haus.
Your sister is beloved.	Ihre Schwester ist beliebt.
He is pleased with me.	Er ist mit mir zufrieden.
I have seen his house.	Ich habe sein Haus gesehen.
He is arrived before you.	Er ist vor Ihnen angekommen.
Let us see what he is doing.	Wir wollen sehen, womit er beschäftigt ist.

Let us see how he does.	Wir wollen sehen, wie er sich befindet.
We went to the play.	Wir gingen ins Schauspiel.
He was renowned.	Er war berühmt.
We arrived first.	Wir kamen zuerst an.
I learn French.	Ich lerne Französisch.
Have you learned your lesson?	Haben Sie Ihre Aufgabe gelernt?
I shall begin to-morrow.	Ich werde morgen anfangen.
I shall go to London soon.	Ich werde bald nach London gehen.
Come back this week.	Kommen Sie diese Woche wieder.
You shall be my friend.	Sie sollen mein Freund seyn.
I shall learn my lesson.	Ich werde meine Aufgabe lernen.
She was surprised.	Sie war erstaunt.
You have lost your time.	Sie haben Ihre Zeit verloren.
He died.	Er starb.
I am idle.	Ich bin träge.
She goes out.	Sie geht aus.
He spoke of his law-suit.	Er sprach von seinem Proceß.
I shall come back at ten o'clock.	Ich werde um zehn Uhr wiederkommen.
Run.	Laufen Sie.
I shall love you.	Ich werde Sie lieben.
It is done.	Es ist geschehen.
They make a noise.	Sie machen ein Geräusch.
I will write my letter.	Ich will meinen Brief schreiben.
We breakfast at nine o'clock.	Wir frühstücken um neun Uhr.
At what o'clock do you dine?	Um welche Zeit essen Sie zu Mittag?
We dine at two o'clock.	Wir essen um zwei Uhr.
He knows his lesson.	Er weiß seine Aufgabe.
He will succeed.	Es wird ihm glücken.
You rise.	Sie stehen auf.
He learns Latin.	Er lernt Lateinisch.

Rise.	Stehen Sie auf.
Do you know this news?	Wissen Sie diese Neuigkeit?
He repents his idleness.	Er bereuet seine Faulheit.
I esteem him.	Ich achte ihn.
I have not been there.	Ich bin nicht da gewesen.
Do you expect your father?	Erwarten Sie Ihren Vater?
We play at cards.	Wir spielen Karten.
We have written.	Wir haben geschrieben.
He has been robbed.	Er ist bestohlen worden.
I shall send the letter.	Ich werde den Brief schicken.
Do you go?	Gehen Sie?
Do you come?	Kommen Sie?
Has he passed?	Ist er vorbeigekommen?
Come.	Kommen Sie.
Go out.	Gehen Sie aus.
Stay.	Bleiben Sie.
Go.	Gehen Sie.
Look.	Sehen Sie.
You will find your book.	Sie werden Ihr Buch finden.
Look at that beautiful coach.	Sehen Sie jenen schönen Wagen.
She comes.	Sie kömmt.
I come.	Ich komme.
Take it.	Nehmen Sie es.
Hold it.	Halten Sie es.
His house is fine.	Sein Haus ist schön.
The church is ugly.	Die Kirche ist häßlich.
Shall we learn?	Sollen wir lernen?
He will find his companions.	Er wird seine Gesellschafter finden.
He goes.	Er geht.
We live.	Wir wohnen (leben).
I bought my stockings.	Ich kaufte meine Strümpfe.
He has followed his brother.	Er ist seinem Bruder gefolgt.
Put this down.	Legen Sie dies nieder.
He would make his fortune.	Er würde sein Glück machen.

Die vorhergehenden Zeit- und Nennwörter mit den Beiwörtern verbunden.

Lest he should come.	Aus Furcht, daß er kommen möchte.
Unless she dies.	Es sey denn, daß sie stürbe.
I saw nobody.	Ich sah Niemanden.
We have not consented to it.	Wir haben unsere Einwilligung nicht dazu gegeben.
You never saw him.	Sie sahen ihn nie.
You know nothing.	Sie wissen nichts.
You have not read at all.	Sie haben gar nicht gelesen.
I will lose no more time.	Ich will keine Zeit mehr verlieren.
He has not learned his lesson.	Er hat seine Aufgabe nicht gelernt.
He studies in private.	Er studirt für sich.
Do not fail to write to me.	Unterlassen Sie nicht, mir zu schreiben.
He wrote four letters, neither more nor less.	Er schrieb vier Briefe, weder mehr noch weniger.
He has bought his pleasures dear.	Er hat seine Vergnügungen theuer erkauft.
He writes better and better.	Er schreibt immer besser.
You apply yourself less now.	Sie geben sich jetzt weniger Mühe.
You read as well as your brother.	Sie lesen eben so gut als Ihr Bruder.
You write worse and worse.	Sie schreiben immer schlechter.
You write better than he does.	Sie schreiben besser als er.
Put the books by.	Legen Sie die Bücher bei Seite.
Have you put the hats separately?	Haben Sie die Hüte allein gelegt?
He will probably come.	Er wird wahrscheinlich kommen.

You have not studied to day.	Sie haben heute nicht studirt.
Yes, indeed, I have learned my lesson.	O ja, ich habe wirklich meine Aufgabe gelernt.
I was on horseback.	Ich war zu Pferde.
They were on foot.	Sie waren zu Fuß.
Did you speak freely?	Haben Sie offenherzig gesprochen?
He is returned empty.	Er ist leer zurückgekehrt.
I have slept quietly.	Ich habe ruhig geschlafen.
Live in peace.	Lebet in Frieden.
He awoke suddenly.	Er wachte plötzlich auf.
They have settled their affairs amicably.	Sie haben ihre Angelegenheiten freundschaftlich abgemacht.
I warn you as a friend.	Ich warne Sie als ein Freund.
He reads better in all respects.	Er liest in jeder Hinsicht besser.
She would go by all means.	Sie wollte durchaus fortgehen.
You are quite idle.	Sie sind ganz müßig.
I have won fairly.	Ich habe ehrlich gewonnen.
He is narrowly lodged.	Er wohnt sehr eng.
You speak at random.	Sie sprechen in den Tag hinein (ohne Bedacht).
I left out the date unawares.	Ich habe aus Versehen das Datum weggelassen.
You wrote in a hurry.	Sie schrieben in Eile.
I said it for fun.	Ich sagte es nur scherzweise.
She related it in jest.	Sie hat es im Spaß erzählt.
He did it in joke.	Er that es im Scherz.
Do you speak seriously?	Sprechen Sie ernsthaft?
Do you believe it in good earnest?	Glauben Sie das wirklich?
You did it designedly.	Sie thaten es mit Fleiß.
He does not go out on purpose.	Er geht vorsätzlich nicht aus.
You have put on your stockings the wrong side outwards.	Sie haben Ihre Strümpfe verkehrt (links) angezogen.

They went groping along.	Sie gingen tappend ihren Weg.
He fell upon his back.	Er fiel auf den Rücken.
I have given a description to the life.	Ich habe eine Beschreibung nach dem Leben gegeben.
He has insulted your brother openly.	Er hat Ihren Bruder öffentlich beleidigt.
I heartily consent to it.	Ich stimme herzlich gern dazu.
He goes to school against his will.	Er geht wider Willen zur Schule.
He went away with reluctance.	Er ging ungern zurück.
You will hardly finish tomorrow.	Sie werden schwerlich morgen fertig werden.
I know my lesson thoroughly.	Ich kann meine Aufgabe vollkommen.
You accuse your relation falsely.	Sie beschuldigen Ihre Verwandte fälschlich.
He has spoken wisely.	Er hat weise geredet.
You do wrong to go thither.	Sie thun unrecht, dahin zu gehen.
He knows the French language perfectly well.	Er versteht die französische Sprache vollkommen.
I know your cousin very well.	Ich kenne Ihren Vetter sehr wohl.
He knew his lesson tolerably well.	Er konnte seine Aufgabe ziemlich gut.
I have almost done my exercise.	Ich bin mit meiner Aufgabe beinahe fertig.
You have infinitely obliged his friend.	Sie haben seinen Freund unendlich verbunden.
You have bought your hat too dear.	Sie haben Ihren Hut zu theuer gekauft.
Learn one verb at least.	Lernen Sie wenigstens ein Zeitwort.
You have learned twelve lines at most.	Sie haben höchstens zwölf Zeilen gelernt.
You may buy lace elsewhere for less.	Sie können anderwärts wohlfeiler Spitzen kaufen.

Will you eat more?	Wollen Sie mehr essen?
Do you owe so much money?	Sind Sie so viel Geld schuldig?
By little and little he will hoard up great riches.	Nach und nach wird er große Reichthümer aufhäufen.
You drink too little.	Sie trinken zu wenig.
He eats too much meat.	Er ißt zu viel Fleisch.
I have eaten sufficiently.	Ich habe genug gegessen.
You have not eaten enough.	Sie haben nicht genug gegessen.
She has not much money.	Sie hat nicht viel Geld.
Give him but little.	Geben Sie ihm nur wenig.
He has much trouble.	Er hat viel Mühe.
Give him ever so little.	Geben Sie ihm noch so wenig.
And I likewise.	Und ich gleichfalls.
She sets every thing down topsy-turvy.	Sie setzt Alles unordentlich nieder.
We went in a crowd.	Wir gingen haufenweise.
They ran helter-skelter.	Sie liefen durch einander (holter polter).
Do not all speak at once.	Sprecht nicht alle auf einmal.
Let us drink about.	Laßt uns in die Runde trinken.
We go to church by turns.	Wir gehen nach der Reihe in die Kirche.
We went to the park together.	Wir gingen zusammen nach dem Park.
He fell into the dirt.	Er fiel in den Koth.
Go straight along.	Gehen Sie immer gerade aus.
Do not go to the left.	Gehen Sie nicht links.
We went to the right.	Wir gingen rechts.
He goes up and down.	Er geht auf und ab.
You run about and about.	Sie laufen hin und her.
They are both lucky.	Sie sind beiderseits glücklich.
They pursue him on all sides.	Man verfolgt ihn von allen Seiten.

You see our garden.	Sie sehen unsern Garten.
I see your house.	Ich sehe Ihr Haus.
Your sister is beloved everywhere.	Ihre Schwester ist überall beliebt.
He is contented nowhere.	Er ist nirgends zufrieden.
I have seen his country-house very often.	Ich habe sein Landhaus sehr oft gesehen.
He is arrived very seasonably.	Er ist gerade zur rechten Zeit angekommen.
At present let us see.	Lassen Sie uns jetzt sehen.
Now I see his friendship.	Jetzt sehe ich seine Freundschaft.
Quick, make haste!	Geschwind, eilen Sie!
We were at the play last night.	Wir waren gestern im Schauspiele.
I saw your sister the day before yesterday.	Ich sah Ihre Schwester vorgestern.
He was renowned formerly.	Er war ehemals berühmt.
We arrived lately.	Wir sind kürzlich angekommen.
I learn French.	Ich lerne Französisch.
Have you learned it before?	Haben Sie es vorher gelernt?
I shall begin to-morrow.	Ich werde morgen anfangen.
I shall go to London the day after to-morrow.	Ich werde übermorgen nach London gehen.
Come back soon.	Kommen Sie bald wieder.
You shall hereafter be my friend.	Sie sollen von jetzt an mein Freund seyn.
Henceforth I shall learn my lesson.	Künftig werde ich meine Aufgabe lernen.
She was surprised at first.	Sie war anfänglich überrascht.
You have often lost your time.	Sie haben oft Ihre Zeit verloren.
He died suddenly.	Er starb plötzlich.
I am sometimes idle.	Ich bin zuweilen träge.
She seldom goes out.	Sie geht selten aus.

I shall come back, at the latest at ten o'clock.	Ich werde spätestens um zehn Uhr wiederkommen.
Run with full speed.	Laufet in aller Eile (was Ihr könnt).
I shall always love you.	Ich werde Sie immer lieben.
It is done for ever.	Es ist für immer abgemacht.
They make a continual noise.	Sie machen beständig Geräusch.
I shall write my letter at leisure.	Ich werde meinen Brief mit Muße schreiben.
We usually breakfast at nine o'clock.	Wir frühstücken gewöhnlich um neun Uhr.
At what o'clock do you generally dine?	Um welche Zeit essen Sie gewöhnlich zu Mittag?
We almost always dine at two o'clock.	Wir speisen fast immer um zwei Uhr.
He hardly ever knew his lesson.	Er wußte fast niemals seine Aufgabe.
He will succeed one time or other.	Es wird ihm über kurz oder lang glücken.
He learns Latin too soon.	Er lernt das Lateinische zu früh.
Rise betimes.	Stehen Sie bei Zeiten auf.
You rise too late.	Sie stehen zu spät auf.
Do you not yet know these news?	Wissen Sie diese Neuigkeit noch nicht?
You will then repent your idleness.	Sie werden dann Ihre Trägheit bereuen.
From that time I esteemed him.	Von der Zeit an schätzte ich ihn.
I have not been there since.	Ich bin seitdem nicht wieder da gewesen.
When do you expect your father?	Wann erwarten Sie Ihren Vater?
We play at cards now and then.	Von Zeit zu Zeit spielen wir Karten.
We have written all night.	Wir haben jeden Abend geschrieben.
He has been robbed at noonday.	Er ist am hellen Tage bestohlen worden.

I shall send the letter by the first opportunity.	Ich werde den Brief mit der ersten Gelegenheit schicken.
Where are you going now?	Wohin wollen Sie nun gehen?
Where do you come from?	Woher kommen Sie?
Which way has he passed?	Welchen Weg hat er genommen?
Pray, come hither.	Kommen Sie hierher, ich bitte Sie.
Get from here directly.	Gehen Sie sogleich von hier.
Come this way.	Kommen Sie (gehen Sie) diesen Weg.
Stay there a moment.	Bleiben Sie da einen Augenblick.
Do not stir thence.	Weichen Sie nicht von da.
Go that way, if you please.	Nehmen Sie jenen Weg, wenn es Ihnen gefällig ist.
Look above.	Sehen Sie hinauf.
Go up stairs, he is there.	Sehen Sie hinauf, er ist da.
You will find your book under here.	Sie werden Ihr Buch hier unten finden.
See yonder that beautiful coach.	Sehen Sie da den schönen Wagen.
She comes from above.	Sie kommt von oben.
I come from below.	Ich komme von unten.
Take it up.	Nehmen Sie es auf.
Hold it downward.	Halten Sie es nieder.
His house is very fine from within.	Sein Haus ist inwendig sehr schön.
The church is ugly from without.	Die Kirche ist häßlich von außen.
How far shall we learn?	Wie weit sollen wir lernen?
You will find your companions hereabouts.	Sie werden Ihre Begleiter hier in der Nähe finden.
He goes far I believe.	Ich glaube, er geht weit.
We live hard by.	Wir wohnen sehr nah.
I bought my stockings just by.	Ich kaufte meine Strümpfe neben an.
He has followed his brother close.	Er ist seinem Bruder auf dem Fuß nachgefolgt.

Come nearer.	Kommen Sie näher.
Go before your brother.	Gehen Sie vor Ihrem Bruder.
Walk behind.	Gehen Sie hinten.
Put this over and that under.	Legen Sie dies oben und das unten.
He will make his fortune elsewhere.	Er wird sein Glück anderswo machen.

The Prepositions. — Die Vorwörter.

In spite of his relations.	Seinen Verwandten zum Trotz.
According to, or in the English fashion.	Nach der englischen Mode.
As to what he writes.	Was das betrifft, was er schreibt.
Without the knowledge of her relations.	Ohne Wissen ihrer Verwandten.
Under twelve guineas.	Unter zwölf Guineen.
With his mother or father.	Mit seiner Mutter oder seinem Vater.
At our house, at his house.	In unserm Hause, in seinem Hause.
At her house, at your house.	In ihrem Hause, in Ihrem Hause.
Against the advice of his friends.	Gegen den Rath seiner Freunde.
In the little box.	In der kleinen Büchse.
In France or Spain.	In Frankreich oder Spanien.
Since his arrival.	Seit seiner Ankunft.
From the beginning.	Von Anfang an.
Upon, or under the chair.	Auf, oder unter dem Stuhle.
Between them and you.	Zwischen ihnen und Ihnen.
One towards another.	Einer gegen den andern.
From London to Acton.	Von London nach Acton.
Except her mother.	Ausgenommen ihre Mutter.
For a sum of money.	Für eine Summe Geldes.

Notwithstanding the bad weather.	Ungeachtet des schlechten Wetters.
In spite of all opposition.	Trotz alles Widerstandes.
Besides my lodging.	Außer meiner Miethe.
By land or sea.	Zu Lande oder zur See.
Among authors.	Unter Schriftstellern.
During the day.	Während des Tages.
For my sister.	Für meine Schwester.
Without recommendation.	Ohne Empfehlung.
Before me and before them.	Vor mir und vor ihnen.
After you and him.	Nach Ihnen und ihm.
Behind the church.	Hinter der Kirche.
According to your advice.	Uebereinstimmend mit Ihrem Rathe (Ihrem Rathe zufolge).
Under the rubbish.	Unter dem Schutte.
Upon the table I write on.	Auf dem Tische, worauf ich schreibe.
Concerning that affair.	Jene Sache betreffend.
About four o'clock.	Gegen vier Uhr.
Through the yard.	Ueber den Hof.
About the garden.	Um den Garten.
For want of speaking.	Wegen Unterlassung des Sprechens.
Along the river.	Längs dem Flusse.
Near the Royal Exchange.	Nahe bei der Königl. Börse.
Out of the room.	Aus dem Zimmer.
Far from his native country.	Fern von seinem Vaterlande.
Near me and my dog.	Neben mir und meinem Hunde.
Near the fire.	Neben dem Feuer.
Over against Kings Square.	Dem Königs-Platze gegenüber.
After which.	Nach welchem, worauf.
On your account.	Ihretwegen.
To the great regret of his friends.	Zum großen Bedauern seiner Freunde.
Close to the ground.	Dicht an der Erde.

Close to my brother.	Dicht neben meinem Bruder.
By means of the night.	Vermittelst der Nacht.
At the expense of government.	Auf Kosten der Regierung.
Sheltered from the rain.	Vor dem Regen geschützt.
As far as the first town.	Bis nach der ersten Stadt.
As for me I give it him.	Was mich betrifft, ich gebe es ihm.
At the rate of five per cent.	Gegen fünf vom Hundert.
Even with the ground.	Mit dem Boden gleich.
In the middle of the night.	Mitten in der Nacht.
At the peril of his life.	Mit Gefahr seines Lebens.
His sister excepted.	Seine Schwester ausgenommen.
By his will.	Nach seinem Testament.
To meet his father.	Seinem Vater entgegen.
Below him.	Unter ihm.
Above Earls.	Ueber den Grafen.
Screened from slander.	Vor der Verläumdung gesichert.
On this side the Thames.	Diesseits der Themse.
Between the Turks and the Russians.	Zwischen den Türken und Russen.
On the other side of the Danube.	Jenseits der Donau.
In the French tongue.	In der französischen Sprache.
With all my heart.	Von Herzen gern.
With all his might.	Aus allen seinen Kräften.
By the whole head.	Um den ganzen Kopf.
Very early.	Sehr früh.
From Paris to London.	Von Paris nach London.
By his riches and credit.	Durch seine Reichthümer und seinen Credit.
Under the chair.	Unter dem Stuhle.
At my arrival in London.	Bei meiner Ankunft in London.
Against the will of his father.	Gegen den Willen seines Vaters.

Even his enemies.	Selbst seine Feinde.
On account of his relations.	Wegen seiner Verwandten.
Instead of learning your lesson.	Anstatt Ihre Aufgabe zu lernen.
By dint of studying.	Vermöge des Fleißes
In a short time.	In kurzer Zeit.

The vocabulary of Verbs and Nouns.	Zeit= und Nennwörter zusammen.
He will marry her.	Er will sie heirathen.
They dress themselves.	Sie kleiden sich an.
I heard no talk of it.	Ich hörte nicht davon sprechen.
She is gone to the play.	Sie ist ins Schauspiel gegangen.
You shall not have it.	Sie sollen es nicht haben.
I saw him walking.	Ich sah ihn spazieren gehen.
Have you been there?	Sind Sie da gewesen?
They have not been there.	Sie sind nicht da gewesen.
I have been to see him.	Ich bin bei ihm gewesen.
He has acted prudently.	Er hat vorsichtig gehandelt.
You will find my book.	Sie werden mein Buch finden.
Have you seen him?	Haben Sie ihn gesehen?
I foresaw that he would succeed.	Ich sah voraus, daß es ihm glücken würde.
You will find your pocket-handkerchief.	Sie werden Ihr Taschentuch finden.
There is a great friendship.	Es gibt eine große Freundschaft.
It is about six miles.	Es sind etwa sechs Meilen.
They have all consented to it.	Sie haben Alle dazu gestimmt.
He will recommend your brother.	Er will Ihren Bruder empfehlen.
I walk every day.	Ich gehe jeden Tag spazieren

He will certainly succeed.	Es wird ihm sicher glücken.
I spend two guineas a week.	Ich gebe jede Woche zwei Guineen aus.
They have sent the provisions.	Sie haben die Lebensmittel geschickt.
There is a great deal of envy.	Es gibt viel Neid.
I saw him pass twice.	Ich habe ihn zweimal vorbeigehen sehen.
The people are great sufferers.	Das Volk erduldet viel.
Did you send it?	Haben Sie es gesandt?
It is difficult to find a good place.	Es ist schwer, eine gute Stelle zu finden.
He is arrived in time.	Er ist bei Zeiten angekommen.
I shall drink a glass of wine.	Ich werde ein Glas Wein trinken.
I have met your brother.	Ich bin Ihrem Bruder begegnet.
I wrote to his father.	Ich schrieb an seinen Vater.
Did he write to his father?	Hat er an seinen Vater geschrieben?
You will find me at the coffeehouse.	Sie werden mich im Kaffeehause finden.
He has passed the river.	Er ist über den Fluß gegangen.
He walks every day.	Er geht alle Tage spazieren.
He will forget your affairs.	Er wird Ihre Angelegenheiten vergessen.
We walked yesterday.	Wir gingen gestern spazieren.
I have met your sister.	Ich bin Ihrer Schwester begegnet.
He has pushed your brother.	Er hat Ihren Bruder gestoßen.
His cousin is dead.	Sein Vetter ist todt.
Sit down, pray.	Setzen Sie sich, ich bitte.
Why do not you keep yourself clean?	Warum halten Sie sich nicht reinlich?

I spoke to your father.	Ich sprach Ihren Vater.
There was a great ball.	Da war ein großer Ball.
I would not speak to her.	Ich wollte sie nicht sprechen.
He went to the East Indies.	Er ging nach Ostindien.
Do not cut the tulips.	Schneiden Sie die Tulpen nicht ab.
He was sitting near me.	Er saß neben mir.
He made his escape skilfully.	Er entwischte sehr schlau.
The palace will be built.	Der Palast wird gebaut werden.
We are sick.	Wir sind krank.
I have accompanied your brother.	Ich habe Ihren Bruder begleitet.
I shall always be glad to see you.	Es wird mir immer angenehm seyn, Sie zu sehen.
He lends money.	Er verleiht Geld.
I ordered my countryhouse to be built.	Ich befahl, daß mein Landhaus gebauet würde.
We heard a noise.	Wir hörten ein Geräusch.
He travels by night.	Er reiset bei Nacht.
They had won the battle.	Sie hatten die Schlacht gewonnen.
He has favoured all his family.	Er hat seine ganze Familie begünstigt.
He is gone to France.	Er ist nach Frankreich gegangen.
Your brother is sick.	Ihr Bruder ist krank.
The Dukes are gone away.	Die Herzöge sind weggereist.
You will be no-where.	Sie werden nirgends seyn.
There are fine buildings.	Es gibt schöne Gebäude.
There has been a battle.	Es ist eine Schlacht vorgefallen.
You will improve in the French language.	Sie werden in der französischen Sprache Fortschritte machen.
He has applied himself to writing.	Er hat sich aufs Schreiben gelegt.

He is taller than I.	Er ist größer (länger) als ich.
I shall set out to-morrow.	Ich werde morgen abreisen.
He has been elected member of Parliament.	Er ist zum Parlamentsmitgliede erwählt worden.
You have left your book there.	Sie haben Ihr Buch da gelassen.
I have found your pocket-handkerchief.	Ich habe Ihr Taschentuch gefunden.
There were great rejoicings at St. James's.	Es waren große Lustbarkeiten zu St. James.
He has married before you.	Er hat früher als Sie geheirathet.
Every one admires his wit.	Jedermann bewundert seinen Witz.
He has refused to marry.	Er hat es ausgeschlagen, sich zu verheirathen.
You do nothing but prattle.	Sie thun nichts als schwatzen.
He has learned French.	Er hat Französisch gelernt.
I will do it myself.	Ich will es selbst thun.

The foregoing Verbs and Nouns joined with the Prepositions.	Die vorhergehenden Zeit- und Nennwörter mit den Vorwörtern verbunden.
He will marry her in spite of his relations.	Er will sie heirathen, trotz seiner Verwandten.
They dress themselves in (according to) the English fashion.	Sie kleiden sich nach der englischen Mode.
As to what he writes, I heard no talk of it.	Von dem, was er schreibt, hörte ich nicht sprechen.
She is gone to the play without the knowledge of her relations.	Sie ist ins Schauspiel gegangen, ohne Wissen ihrer Verwandten.

You shall not have it under twelve guineas.	Sie sollen es nicht unter zwölf Guineen haben.
I saw him walking with his mother.	Ich sah ihn mit seiner Mutter spazieren gehen.
Have you been at our house?	Sind Sie in unserm Hause gewesen?
Have you not been at his house?	Sind Sie nicht in seinem Hause gewesen?
They have not been at her house.	Sie sind nicht in ihrem Hause gewesen.
I have been at your house.	Ich bin in Ihrem Hause gewesen.
He has acted against the advice of his friends.	Er hat gegen den Rath seiner Freunde gehandelt.
You will find my book in the little box.	Sie werden mein Buch in dem kleinen Kästchen finden.
She is in France.	Sie ist in Frankreich.
Have you seen him since his arrival?	Haben Sie ihn seit seiner Ankunft gesehen?
From the beginning I foresaw that he would succeed.	Ich habe von Anfang an vorausgesehen, daß es ihm glücken würde.
You will find your pocket-handkerchief upon, or under the chair.	Sie werden Ihr Taschentuch auf, oder unter dem Stuhle finden.
There is great friendship existing between them.	Es herrscht eine große Freundschaft unter ihnen.
Let us have humanity one towards another.	Laßt uns einer gegen den andern Menschlichkeit haben.
It is about six miles from London to Acton.	Es sind ungefähr sechs Meilen von London nach Acton.
They have all consented except her mother.	Sie haben alle eingewilligt, ihre Mutter ausgenommen.
He will recommend your brother for a sum of money.	Er will Ihren Bruder für eine Summe Geldes empfehlen.

I walk every day notwithstanding the bad weather.	Ich gehe alle Tage ſpazieren, ungeachtet des ſchlechten Wetters.
He will succeed in spite of all opposition.	Es wird ihm glücken, troß alles Widerſtandes.
I spend two guineas a week, besides my lodging.	Ich gebe wöchentlich zwei Guineen aus, außer der Miethe.
They have sent the provisions by land.	Sie haben die Lebensmittel zu Lande geſchickt.
There is a great deal of envy among authors.	Es gibt großen Neid unter den Schriftſtellern.
I saw him pass twice during the day.	Ich ſah ihn am Tage zweimal vorbeigehen.
The people are great sufferers during the war.	Während des Krieges leidet das Volk viel.
Did you send it for my sister?	Sandten Sie es für meine Schweſter?
It is difficult to find a good place without recommendation.	Es iſt ſchwer, ohne Empfehlung eine gute Stelle zu finden.
He is arrived before me.	Er iſt vor mir angekommen.
I will drink after you.	Ich werde nach Ihnen trinken.
I met your brother behind the church.	Ich begegnete Ihrem Bruder hinter der Kirche.
I wrote to his father according to your advice.	Ihrem Rathe zufolge ſchrieb ich an ſeinen Vater.
Eight men have been buried under the rubbish.	Acht Menſchen ſind unter dem Schutte begraben worden.
Did he write concerning that affair?	Hat er wegen der Angelegenheit geſchrieben?
You will find me in the coffeehouse at about four o'clock.	Sie werden mich ungefähr um vier Uhr im Kaffeehauſe finden.
He has passed through the yard.	Er iſt über den Hof gegangen.
I walk every day about the garden.	Ich gehe täglich um den Garten ſpazieren.

For want of speaking to him, he will forget your affair.	Weil Sie nicht mit ihm sprechen, wird er Ihre Angelegenheit vergessen.
We walked along the river.	Wir gingen längs dem Flusse spazieren.
I have met your sister near the Royal Exchange.	Ich bin Ihrer Schwester neben der Königl. Börse begegnet.
He has pushed your brother out of the room.	Er hat Ihren Bruder aus dem Zimmer gestoßen.
His cousin is still far from his country.	Sein Vetter ist noch weit von seinem Vaterlande.
Sit down near me.	Setzen Sie sich neben mich.
Why do not you draw nearer to the fire?	Warum kommen Sie nicht näher zum Feuer?
I spoke to your father opposite Kings Square.	Ich sprach Ihren Vater dem Königs-Platze gegenüber.
After which there was a ball.	Worauf ein Ball war.
I would not speak to her on your account.	Ihretwegen wollte ich nicht mit ihr sprechen.
He went to the East Indies to the great regret of his friends.	Er ging nach Ostindien zum großen Bedauern seiner Freunde.
Cut the tulips close to the ground.	Schneiden Sie die Tulpen dicht an der Erde ab.
He was sitting close to my brother.	Er saß dicht neben meinem Bruder.
He made his escape by means of the night.	Er entwischte vermittelst der Nacht.
The palace will be built at the expence of government.	Der Palast wird auf Kosten der Regierung gebaut werden.
We are sheltered here from the rain.	Wir sind hier vor dem Regen geschützt.
I have accompanied your brother as far as the first town.	Ich habe Ihren Bruder bis zur nächsten Stadt begleitet.

As for me, I shall always be glad to see you.	Was mich betrifft, es wird mir immer eine Freude seyn, Sie zu sehen.
He lends money at the rate of five per cent.	Er leihet Geld gegen fünf vom Hundert (Procent).
I ordered my countryhouse to be built even with the ground.	Ich habe befohlen, mein Landhaus mit dem Boden gleich zu bauen.
We heard a noise in the middle of the night.	Wir hörten einen Lärm mitten in der Nacht.
He travels by night at the peril of his life.	Er reiset in der Nacht mit Lebensgefahr.
They have won the battle by their courage.	Sie haben die Schlacht durch ihren Muth gewonnen.
He has favoured all his family, his sister excepted.	Er hat seine ganze Familie begünstigt, ausgenommen seine Schwester.
He is gone to meet his father.	Er ist seinem Vater entgegengegangen.
Your brother is below him.	Ihr Bruder ist unter ihm.
Dukes are above Earls.	Herzöge sind mehr wie Grafen.
You will be nowhere screened from slander.	Sie werden nirgends vor der Verläumdung sicher seyn.
There are fine buildings on this side of the Thames.	Es gibt schöne Gebäude diesseits der Themse.
There has been a battle between the Turks and Russians on the other side of the Danube.	Es ist eine Schlacht zwischen den Türken und Russen jenseits der Donau vorgefallen.
In this manner you will improve in the German tongue.	Auf diese Art werden Sie in der deutschen Sprache Fortschritte machen.
I will do it with all my heart.	Ich will es von Herzen gern thun.
He has applied himself to writing with all his might.	Er hat sich mit allen Kräften aufs Schreiben gelegt.

He is a whole head taller.	Er ist um einen ganzen Kopf größer.
I will set out to-morrow very early.	Ich werde morgen sehr früh abreisen.
They are come back from Paris.	Sie sind von Paris zurückgekommen.
He has been elected a member of Parliament by his riches and credit.	Er ist zum Parlamentsmitgliede erwählt worden wegen seiner Reichthümer und seines Ansehens.
You have left your book on the table.	Sie haben Ihr Buch auf dem Tische gelassen.
I have found your pocket-handkerchief under the chair.	Ich habe Ihr Taschentuch unter dem Stuhle gefunden.
At my arrival in London there were great rejoicings at St. James's.	Bei meiner Ankunft in London waren große Lustbarkeiten zu St. James.
He has married against the will of his father.	Er hat gegen den Willen seines Vaters geheirathet.
Every one admires his wit, even his enemies.	Jeder bewundert seinen Witz, selbst seine Feinde.
He has refused to marry on account of his relations.	Er hat's ausgeschlagen, sich zu verheirathen, seiner Verwandten wegen.
You do nothing but prattle, instead of learning your lesson.	Sie schwatzen blos, anstatt Ihre Aufgabe zu lernen.
By hard studying he learned German in a short time.	Durch großen Fleiß hat er in kurzer Zeit Deutsch gelernt.

New, familiar and easy dialogues, each preceded by a suitable Vocabulary.

Neue, gewöhnliche und leichte Gespräche, mit zweckmäßigen vorangesetzten Vokabeln.

Vokabeln.

I wish, ich wünsche.
Likewise, gleichfalls.
Last night, vergangene Nacht, gestern Abend.
But, aber.
Hindered, gehindert.
To sleep, schlafen.
Yes, ja.
The first sleep, der erste Schlaf.
To confess, gestehen.
Who, wer.
The heat, die Hitze.
Surprising, erstaunlich, auffallend.
Good day, guten Tag.
How? wie?
Slept, geschlafen.
Very well, sehr wohl.
Why? warum?
The thunder, der Donner.
From sleeping, vom Schlafen.
Heard, gehört.
Very soundly, sehr fest.
Particularly, vorzüglich.
I have been, ich bin gewesen.
Frightened, erschreckt.
Much afraid, sehr furchtsam.
A natural effect, eine natürliche Wirkung.
Sometimes, zuweilen.

Dialogue I.

Madam, Sir, or Miss N., I wish you a good morning.

Erstes Gespräch.

Frau, mein Herr, oder Fräulein N., ich wünsche Ihnen einen guten Morgen.

I wish you the same.	Den wünsche ich Ihnen gleichfalls.
How did you sleep last night?	Wie haben Sie vergangene Nacht geschlafen?
Very well; how did you sleep?	Sehr gut; und Sie?
Not very well.	Nicht sonderlich.
Why? are you indisposed?	Warum? Sind Sie nicht wohl?
No, I can't say, but the thunder hindered me from sleeping.	Das eben nicht; aber der Donner hinderte mich am Schlafen.
I did not hear it.	Ich habe ihn nicht gehört.
You sleep very soundly then.	Dann schlafen Sie sehr fest.
Yes, particularly in my first sleep.	Ja, vorzüglich im ersten Schlafe.
I was sadly frightened.	Ich war sehr erschrocken.
Then you are much afraid of thunder? are you?	Sie sind also sehr furchtsam beim Donner?
I am, I confess; there are few people, who are not afraid of it.	Ja, ich gestehe es; es gibt wenig Leute, die sich nicht davor fürchten.
That is true, but it is only a natural effect of the heat.	Das ist wahr; aber es ist doch nur eine natürliche Wirkung der Hitze.
Yes, but the effects of thunder are sometimes surprising.	Ja, aber die Wirkungen des Donners sind zuweilen erstaunend.

Vokabeln.

Certainly, sicher, gewiß.
I can, ich kann.
Do you doubt? zweifeln Sie?
A thing, ein Ding.
I have heard, ich habe gehört.
Credible, glaubwürdig.
Capable, fähig.
To be spread, verbreitet werden.

True, wahr.
Do you believe? glauben Sie?
Assure, versichern.
It is, es ist.
Very doubtful, sehr zweifelhaft.
Who? wer?
A person, eine Person, jemand.
I believe, ich glaube.
He is not, er ist nicht.
To lie, lügen.
Sometimes, zuweilen.
False reports, falsche Gerüchte.
I know, ich weiß.
I do not know, ich weiß nicht.
To-morrow, morgen.
Received, empfangen.
I will tell, ich will sagen.
Which is not, welches nicht ist.
I shall not be, ich werde nicht seyn.
To hear it, es zu hören.
Do you know? wissen Sie?
Since yesterday, seit gestern.
You will know, Sie werden wissen.
Have you? haben Sie?
News, Neuigkeiten.

Dialogue II. — Zweites Gespräch.

Is it true?	Ist es wahr?
Yes, certainly.	Ja, gewiß.
Do you believe it?	Glauben Sie es?
I can assure you.	Ich kann Sie versichern.
Do you doubt it?	Zweifeln Sie daran?
I do not doubt it.	Ich bezweifle es nicht.
It is a very doubtful thing.	Es ist eine sehr zweifelhafte Sache.
I heard it.	Ich hörte es.
Who told you?	Wer hat es Ihnen gesagt?
(It is) a credible person.	(Es ist) eine glaubwürdige Person.
False reports are often spread.	Falsche Gerüchte werden oft verbreitet.
Do you know it?	Wissen Sie es?
I have known it ever since yesterday morning.	Ich habe es schon gestern Morgen gewußt.

I do not know it. — Ich weiß es nicht.
You will know it to-morrow. — Sie werden es morgen erfahren.
Have you received any news? — Haben Sie Neuigkeiten erhalten?

Vokabeln.

To know, wissen.
Not yet, noch nicht.
Very difficult, sehr schwer.
Study, studiren.
It is, es (sie) ist.
You are, Sie sind.
Idle, träge.
Pardon, Verzeihung.
To grant, bewilligen.
More, mehr.
To endeavour, sich bestreben.
In less time, in weniger Zeit.
Now, jetzt.
Of it, davon, darüber.
I am, ich bin.
Perfectly well, sehr wohl.
That you will be, daß Sie sein werden.
A little, ein wenig.
I ask, ich frage (fordere).
Good will, guter Wille.
Ten minutes, zehn Minuten.
I thank you, ich danke Ihnen.
To learn it, es zu lernen.
I know it, ich weiß es.
Sure, gewiß.
I believe, ich glaube.
Do you know it? wissen Sie es?
I hope, ich hoffe.
Contented, zufrieden.

Dialogue III. — Drittes Gespräch.

Do you know your lesson? — Wissen Sie Ihre Aufgabe?
I do not know it yet. — Noch weiß ich sie nicht.
Study it. — Studiren Sie sie.
It is very difficult. — Sie ist sehr schwer.

You are a little idle.	Sie sind ein wenig faul.
I ask your pardon.	Ich bitte um Verzeihung.
You only want good will.	Es fehlt Ihnen blos an gutem Willen.
I grant you ten minutes more.	Ich bewillige Ihnen noch zehn Minuten.
I thank you; I will endoavour to learn it in less time.	Ich danke Ihnen; ich werde mich bestreben, sie in weniger Zeit zu lernen.
Now I know it.	Nun weiß ich sie.
Are you sure of it?	Sind Sie dessen gewiß?
I believe I am.	Ich glaube, ich bin es.
Do you know it perfectly well?	Wissen Sie sie vollkommen gut?
I hope, you will be contented.	Ich hoffe, Sie werden zufrieden seyn.

Vokabeln.

Do you learn? lernen Sie?
What do you think? was denken Sie?
It is, es (sie) ist.
The beginning, der Anfang.
The pronunciation, die Aussprache.
Do you pronounce? sprechen Sie aus?
The liquid letters, die flüssigen Buchstaben.
Much trouble, viel Mühe.
Let us see, laßt uns sehen.
If you please, wenn es Ihnen gefällig ist.
You have, Sie haben.
To pronounce, auszusprechen.
Perfectly well, vollkommen gut.
A language, eine Sprache.
I do not doubt it, ich zweifle nicht daran.
To learn it, es zu lernen.
That, daß.
In your endeavours, bei Ihrem Bestreben.
I will go on, ich will fortfahren.
You cannot, Sie können nicht.
The German language, die deutsche Sprache.
Of the German language, von der deutschen Sprache.
Difficult, schwer.

Is always so, ist immer so.
Easy enough, leicht genug.
True, wahr.
I had, ich hatte.
In the beginning, im Anfange.
Pronounce, sprechen Sie aus.
Do you think? denken Sie?
Capacity, Anlage.
It is, es ist.
Very useful, sehr nützlich.
I take, ich nehme.
It is likely, es ist wahrscheinlich.
You will succeed, es wird Ihnen gelingen.
Encourage me, machen Sie mir Muth.
To apply myself to it, mich selbst darauf zu legen.
Do better, besser machen.

Dialogue IV.	Viertes Gespräch.
Do you learn the German language?	Lernen Sie die deutsche Sprache?
What do you think of the German language?	Was denken Sie von der deutschen Sprache?
I think it is difficult.	Ich denke, sie ist schwer.
The beginning is always so.	Der Anfang ist es immer.
The pronunciation of it is easy enough.	Die Aussprache derselben ist leicht genug.
That is true.	Das ist wahr.
Do you pronounce the ch and gn well?	Sprechen Sie das ch und gn gut aus?
I had much trouble in the beginning.	Ich hatte viel Mühe im Anfange.
Let us see; pronounce if you please . . .	Lassen Sie uns sehen; sagen Sie einmal . . . wenn es Ihnen gefällig ist.
What do you think of it?	Was denken Sie davon?
You have a good capacity for pronouncing the German language perfectly well.	Sie haben viel Anlage, das Deutsche vollkommen gut auszusprechen.
It is a very useful language.	Es ist eine sehr nützliche Sprache.

I do not doubt it, and I take much pains to learn it. — Daran zweifle ich nicht, und ich gebe mir viel Mühe, sie zu lernen.

It is likely, that you will succeed in your endeavours. — Es ist wahrscheinlich, daß es Ihnen gelingen wird.

You encourage me, and I will go on to apply myself to it. — Sie machen mir Muth, und ich will fortfahren, mich darauf zu legen.

You cannot do better. — Besser können Sie nicht thun.

Vokabeln.

Let us speak, laßt uns sprechen.
It is, es ist.
To learn it, es zu lernen.
To begin, anfangen.
The articles, die Artikel.
The declension, die Declination.
What grammar? welche Sprachlehre?
Of that, von der.
German, deutsch.
A good way, ein gutes Mittel.
Do not you learn? lernen Sie nicht?
I have learned, ich habe gelernt.
Of nouns, von Nennwörtern.
Do you make use of it? machen Sie Gebrauch davon?
It is, das ist.
A very good one, eine sehr gute.
Are conjugated in it, werden darin conjugirt.
Precise, bestimmt, genau.
What is? was ist?
Of your master, Ihres Lehrers.
I know, ich kenne.
He instructs, er unterrichtet.
His method, seine Methode.
Do you translate? übersetzen Sie?
I translate, ich übersetze.
From the German, aus dem Deutschen.
Very well, sehr gut.
The beginning, der Anfang.

I will translate, ich will übersetzen.
That is, das ist.
You have made, Sie haben gemacht.
The verbs, die Zeitwörter.
In a manner, auf eine Art.
Intelligible, verständlich.
The name, der Name.
Do you know? kennen Sie?
By reputation, dem Rufe nach.
Is very good, ist sehr gut.

Some book, irgend ein Buch.
Fables, Fabeln.
Into English, ins Englische.
For, um.
Afterwards, späterhin, nachher.
The exercises, die Uebungen.
When, wenn, wann.
Some progress, einige Fortschritte.

Dialogue V. — Fünftes Gespräch.

Let us speak German.	Lassen Sie uns Deutsch sprechen.
That is a good way to learn it.	Das ist ein gutes Mittel, es zu lernen.
I am only just beginning.	Ich fange es eben erst an.
Do not you learn the articles?	Lernen Sie nicht die Artikel?
I have learned the declension of nouns.	Ich habe die Declination der Nennwörter gelernt.
What grammar do you make use of?	Welcher Sprachlehre bedienen Sie sich?
That of Mr. Berg.	Der von Herrn Berg.
It is a very good one.	Das ist eine sehr gute.
The verbs are conjugated in it in a precise and intelligible manner.	Die Zeitwörter werden darin auf eine bestimmte und verständliche Weise conjugirt.
What is your master's name?	Wie heißt Ihr Lehrer?
(It is) Mr. A.	(Es ist) Herr A.
Do you know him?	Kennen Sie ihn?

I know him by reputation.	Ich kenne ihn dem Rufe nach.
He is a good teacher.	Er ist ein guter Lehrer.
His method is very good.	Seine Methode ist sehr gut.
Do you translate out of a book?	Uebersetzen Sie aus einem Buche?
I translate fables from German into English.	Ich übersetze Fabeln aus dem Deutschen ins Englische.
That is very well for the beginning.	Das ist sehr gut zum Anfange.
Afterwards I shall translate Mr. B's exercises from English into German.	Nachher werde ich Herrn B's Uebungen aus dem Englischen ins Deutsche übersetzen.
That is very well, when you have made some progress.	Das ist sehr gut, wenn Sie erst einige Fortschritte gemacht haben.

Vokabeln.

Where? wo?
To go, gehen.
The door, die Thüre.
To come, kommen.
The room, das Zimmer.
Seen, gesehen.
Spoken, gesprochen.
To expect, erwarten.
Afternoon, Nachmittag.
Alone, allein.
To leave, verlassen.
The merchant, der Kaufmann.
The place, der Platz, die Stelle, der Ort.
Very glad, sehr froh.
To see, sehen.
Before, vor.
Whence? woher?
I come, ich komme.
With, mit.
Who? wer?
The school, die Schule.
A holy-day, ein Feiertag.
Merchant-clerk, Handlungsdiener.
Not only, nicht allein, nicht nur.
To know, wissen.
Overjoyed, höchst erfreut.

Dialogue VI.	Sechstes Gespräch.
Where are you going?	Wo gehen Sie hin?
I am going out.	Ich gehe hinaus.
Where are you come from?	Woher kommen Sie?
I am come from my room.	Ich komme aus meinem Zimmer.
Have you seen him?	Haben Sie ihn gesehen?
I have not seen him.	Ich habe ihn nicht gesehen.
I have not seen them.	Ich habe sie nicht gesehen.
Have you spoken to him?	Haben Sie ihn gesprochen?
Have you spoken to them?	Haben Sie sie gesprochen?
I have not spoken to him.	Ich habe ihn nicht gespro-chen.
I have not spoken to her.	Ich habe sie nicht gespro-chen.
When do you expect him?	Wann erwarten Sie ihn?
This afternoon.	Diesen Nachmittag.
Will he come alone?	Will er allein kommen?
He will come with his cousin, who left school last Christmas holydays.	Er wird mit seinem Vetter kommen, der seit den Weihnachts-Feiertagen die Schule verlassen hat.
Where does he live at present?	Wo wohnt er jetzt?
He is clerk at a merchant's, and he likes his place very well.	Er ist Handlungsdiener, Commis, Comtoirist bei einem Kaufmann, und sehr zufrieden mit seiner Stelle.
I am very glad of it.	Das freuet mich sehr.
Does he write well?	Schreibt er gut?
He not only writes well, but he knows arithmetic perfectly.	Er schreibt nicht blos gut, sondern versteht auch die Rechenkunst vollkommen.
I shall be overjoyed to see him.	Es wird mir äußerst angenehm seyn, ihn zu sehen.

Vokabeln.

Upon, auf.
It is but, es ist nur.
To assure, versichern.
Lost, verloren.
Taken, genommen.
Ask, fragen.
To get, bekommen haben.
I thought, ich glaubte.
To want, bedürfen, nöthig haben.
To find, finden.
To put, legen, stellen, setzen.
The table, der Tisch.
Sure, sicher.
Certainly, gewiß.
A quarter of an hour, eine Viertelstunde.
Somebody, jemand.
Perhaps, vielleicht.
If, wenn.
Why? warum?
The book, das Buch.
To give leave, erlauben.
To learn, lernen.
To breakfast, frühstücken.
Diligent, fleißig.
Sometimes, zuweilen.
To keep, behalten.
To have a mind, Lust haben.
Always, immer.
Very idle, sehr träge.

Dialogue VII.	Siebentes Gespräch.
I cannot find my book.	Ich kann mein Buch nicht finden.
Where did you put it?	Wo legten Sie es hin?
I had put it upon the table.	Ich hatte es auf den Tisch gelegt.
Are you sure of it?	Sind Sie dessen gewiß?
Certainly, it is but a quarter of an hour since.	Sicher, es ist nur eine Viertelstunde her.
I assure you that I have not seen it.	Ich versichere Sie, ich habe es nicht gesehen.
It is not lost.	Es ist nicht verloren.
Perhaps somebody has taken it for his own.	Vielleicht hat jemand es für das seinige genommen.
Ask if one of your companions has not got it.	Fragen Sie, ob es nicht einer von Ihren Kameraden hat.

Here it is. — Hier ist es.

Why do not you take your own? — Warum nehmen Sie nicht Ihr eigenes?

I thought he did not want his. — Ich dachte, er hätte das seinige nicht nöthig.

Put the books into their places again. — Legen Sie die Bücher wieder an ihre Stelle.

Give me leave to keep mine. — Erlauben Sie mir, meins zu behalten.

I have a mind to learn another lesson before breakfast. — Ich habe Lust, noch eine Aufgabe vor dem Frühstück zu lernen.

You are very diligent to-day. — Sie sind heute sehr fleißig.

Am I not always so? — Bin ich das nicht immer?

You are sometimes very idle. — Sie sind zuweilen sehr faul.

Vokabeln.

To be so kind, so gefällig seyn.
Without, ohne.
Faults, Fehler.
Throw away, wegschütten.
The ink-stand, das Dintefaß.
When, wann.
To give, geben.
Drops, Tropfen.
To be better, besser seyn.
To make a pen, eine Feder schneiden.
The morning, der Morgen.
A page, eine Seite.
To take care, in Acht nehmen.
The ink, die Dinte.
Thick, dick.
To run, fließen.
To try, versuchen.
Ready, bereit.
Water, Wasser.
Beer, Bier.

Dialogue VIII.	Achtes Gespräch.
Would you be so kind as to make me a pen?	Wollten Sie wohl so gefällig seyn, mir eine Feder zu schneiden?
I made you one this morning.	Ich schnitt Ihnen diesen Morgen eine.
It is good for nothing.	Die taugt nichts.
I have written a page.	Ich habe eine Seite geschrieben.
Very well; I see that you are diligent.	Sehr wohl; ich sehe, daß Sie fleißig sind.
I must write my exercise.	Ich muß meine Aufgabe schreiben.
Write it well, and without faults.	Schreiben Sie sie gut und ohne Fehler.
I will take care not to make any.	Ich will mich in Acht nehmen keine zu machen.
The ink is too thick, it does not run.	Die Dinte ist zu dick, sie fließt nicht.
Throw that away which is in your ink-stand.	Schütten Sie die weg, welche in Ihrem Dintefaß ist.
Here is some other.	Hier ist andere.
Will you give me leave to try it?	Wollen Sie mir erlauben, sie zu versuchen?
It is very good.	Sie ist sehr gut.
When I want any, I will ask for it.	Wann ich welche nöthig habe, werde ich sie fordern.
I shall always be ready to give you some.	Ich werde immer bereit seyn, Ihnen welche zu geben.
I have put some drops of water into mine.	Ich habe einige Tropfen Wasser zu meiner gethan.
Some drops of beer are better.	Einige Tropfen Bier sind besser.

Vokabeln.

To lend, leihen.
Paper, Papier.
No difference, kein Unterschied, einerlei.
Common, gewöhnlich.
To suffice, hinreichen.
A letter, ein Brief.
A sheet, ein Bogen.
Afternoon, Nachmittag.
Service, Dienst.
Much obliged, sehr verbunden.
A trifle, eine Kleinigkeit.
Can, können.
The pleasure, das Vergnügen.
To do service, einen Dienst erzeigen.
Polite, artig, höflich.

DIALOGUE IX.	Neuntes Gespräch.
Lend me a sheet of paper, I will give you some to-morrow.	Leihen Sie mir einen Bogen Papier, ich will Ihnen morgen anderes geben.
With all my heart.	Von Herzen gern.
What sort of paper will you have?	Was für Papier wollen Sie haben?
That makes no difference; common paper will do.	Das ist einerlei; gewöhnliches Papier ist gut genug.
It is not for writing a letter.	Es ist nicht zum Briefschreiben.
Will you have two sheets?	Wollen Sie zwei Bogen haben?
One is sufficient for the present. I shall get some this afternoon.	Einer ist für jetzt hinreichend. Diesen Nachmittag werde ich Papier bekommen.
All that I have is at your service.	Alles, was ich habe, steht Ihnen zu Dienste.
I am much obliged to you for it.	Ich bin Ihnen dafür sehr verbunden.
It is but a trifle.	Es ist nur eine Kleinigkeit.
If on my side I can do you	Wenn ich Ihnen meiner-

any service, I will do it with pleasure.	seits einen Dienst erzeigen kann, so werde ich es mit Vergnügen thun.
You are very polite.	Sie sind sehr artig.
Do you want a pen? I have one which is very good.	Gebrauchen Sie eine Feder? Ich habe eine, die sehr gut ist.
I thank you, I am provided with pens.	Ich danke Ihnen, ich bin damit versehen.

Vokabeln.

To shake, bewegen, rütteln.
The table, der Tisch.
On purpose, mit Vorsatz.
To make noise, Geräusch machen.
A slate, eine Schiefertafel.
Another, ein anderer.
To dare, wagen.
To scold, schelten.
To fetch, holen.
Make haste, eilen Sie.
Soon, bald.
Somebody, jemand.
Without, ohne.
For a long while, auf lange Zeit, lange.

Dialogue X.	Zehntes Gespräch.
Do not shake the table.	Bewegen Sie den Tisch nicht.
I did not do it on purpose.	Ich that es nicht mit Vorsatz.
Do not make so much noise, I cannot learn my lesson.	Machen Sie nicht so viel Lärm, ich kann meine Aufgabe nicht lernen.
Lend me your slate.	Leihen Sie mir Ihre Rechentafel.
What is become of yours?	Was ist aus der Ihrigen geworden?
It is broken to pieces.	Sie ist zerbrochen.

Ask for another.	Fordern Sie eine andere.
I dare not, my master would scold.	Ich wage es nicht, mein Lehrer würde schelten.
Go and fetch mine, but make haste; I shall soon want it.	Gehen Sie und holen Sie meine, aber machen Sie geschwind; ich werde sie bald gebrauchen.
I shall have done my exercise in less than ten minutes.	Ich werde meine Aufgabe in weniger denn zehn Minuten fertig haben.
Ask if somebody did not take your slate, it is not in its place.	Fragen Sie, ob nicht jemand Ihre Schiefertafel genommen, sie ist nicht an ihrem Orte.
Who has my slate?	Wer hat meinen Schieferstein?
I have it!	Ich habe ihn!
Why did you take it without speaking to me?	Warum nahmen Sie ihn, ohne es mir zu sagen?
I did not want it for a long while.	Ich hatte ihn nicht auf lange Zeit nöthig.
Now you may make use of it, I'll lend it you with pleasure.	Jetzt mögen Sie ihn gebrauchen, ich leihe ihn Ihnen mit Vergnügen.
I thank you.	Ich danke Ihnen.

Vokabeln.

A holy-day, ein Feiertag.
This afternoon, diesen Nachmittag.
For us, für uns.
To play at cricket, Ball spielen.
To consent, beistimmen.
Some difficulty, einige Schwierigkeit.
The birth-day, der Geburtstag.
A boarder, ein Kostgänger.
In that case, auf den Fall.
To grant, bewilligen.
The request, das Anliegen, die Bitte.
The little ones, die Kleinen.

To go out, ausgehen.
A ball, ein Ball.
The bats, die Schlagstöcke.

Wickets, die drei Stäbe (wovon ein kleiner Galgen gemacht wird, den der Ball umwerfen muß).

Dialogue XI.

Eilftes Gespräch.

Shall we have a holy-day this afternoon?
Werden wir diesen Nachmittag frei haben?

I do not know.
Ich weiß es nicht.

Ask it for us, if you please.
Seyn Sie so gut und bitten Sie für uns darum.

What shall we do, if we have a holy-day?
Was sollen wir thun, wenn wir frei haben?

We will go and play at cricket.
Wir wollen hingehen und Ball spielen.

I consent to it with all my heart.
Ich stimme von Herzen gern dazu.

Our master will perhaps make some difficulty.
Unser Lehrer wird vielleicht einige Schwierigkeit machen.

I do not believe it; it is the birth-day of a pupil.
Ich glaube es nicht; es ist der Geburtstag eines Schülers.

In that case I hope that he will grant us our request.
In diesem Fall hoffe ich, daß er uns unsere Bitte gewähren wird.

Who will go and speak to him?
Wer will hingehen und mit ihm sprechen?

I will go; will you come along with me?
Ich will hingehen; wollen Sie mit mir kommen?

We have a holy-day, but our master is not willing that the little ones should go out.
Wir haben frei, aber unser Lehrer will nicht, daß die Kleinen ausgehen sollen.

Let us make haste, we have not much time.
Laßt uns eilen, wir haben nicht viel Zeit.

Have you a ball? — Haben Sie einen Ball?
I have a very good one. — Ich habe einen sehr guten.
Where are the bats? — Wo sind die Schlagstöcke?
Here they are. — Hier sind sie.
Have you wickets? — Haben Sie Stäbe?
We will cut some in the way. — Wir wollen auf dem Wege einige schneiden.

Vokabeln.

Together, zusammen.
To toss, werfen.
Halfpenny, Sechsling.
The head, der Kopf.
The tail, die Rückseite.
The player, der Spieler.
To try, versuchen.
To throw, werfen.
To catch, fangen.
To notch, Kerbe (Zeichen) machen.
To bowl, Ball schieben, kegeln, boßeln.
Twice, zweimal.
To strike, schlagen.
To lose, verlieren.
To begin, anfangen.
To mind, Acht geben.
The room, der Platz.
To draw back, zurückweichen.

Dialogue XII. — Zwölftes Gespräch.

Let us see, who will be together. — Laßt uns sehen, welche zusammen seyn werden.
Toss up the halfpenny. — Werft den Sechsling in die Höhe.
Head or tail? — Kopf oder Schrift?
Head. — Kopf.
It is I who choose. — Ich wähle.
You have the best players on your side. — Sie haben die besten Spieler auf Ihrer Seite.

I ask your pardon; have not you....?	Ich bitte um Verzeihung; haben Sie nicht....?
Let us try; throw the ball.	Laßt uns versuchen; werft den Ball.
Catch the ball.	Fangt den Ball.
Throw it to me.	Werfen Sie ihn mir zu.
Who notches?	Wer merkt an?
Bowl away.	Wirf den Ball.
That is a good throw.	Das ist ein guter Wurf.
It is but a trial.	Es ist nur ein Versuch.
You have tried twice, I must do the same.	Sie haben zweimal versucht, ich muß das Nämliche thun.
You strike the ball very well.	Sie schlagen den Ball sehr gut.
We lose our time in trying; let us begin.	Wir verlieren unsere Zeit mit Versuchen; laßt uns anfangen.
Come, mind the ball!	Kommen Sie, Achtung auf den Ball!
Make room!	Macht Platz!
We have not room enough.	Wir haben nicht Platz genug.
Draw farther back.	Geht weiter zurück.

Vokabeln.

Missed, verfehlt.
A fine stroke, ein schöner Schlag.
Too light, zu leicht.
I must, ich muß.
To change, umtauschen.
To play, spielen.
To fail, verfehlen.
To touch, berühren.
Brushed, berührt.
To know not, nicht wissen.
The reason, der Grund.
To be surprised, sich wundern.
Myself, ich selbst.
The vigour, die Kraft.
The arm, der Arm.

Usually, gewöhnlich.
For want, aus Mangel.
The practice, die Uebung.
To take off, abziehen.
The waistcoat, die Weste.

Dialogue XIII. / Dreizehntes Gespräch.

You have missed a fine stroke. — Sie haben einen schönen Schlag verfehlt.
My bat is too light, I must change it. — Mein Stock ist zu leicht, ich muß ihn umtauschen.
Will you have this? — Wollen Sie diesen haben?
Let us see — it is not better than mine. — Lassen Sie sehen — er ist nicht besser als der meinige.
Give me yours. — Geben Sie mir Ihren.
Here it is. — Hier ist er.
Now I'll play better. — Jetzt werde ich besser spielen.
I shall not fail to touch the ball. — Ich werde den Ball gewiß treffen.
He has brushed the wickets. — Er hat die Stäbe eben berührt.
You don't play well at all to-day. — Sie spielen heute gar nicht gut.
I don't know the reason, I am surprised at it myself. — Ich weiß den Grund nicht, ich wundere mich selbst darüber.
You have no vigour in your arm. — Sie haben keine Kraft im Arme.
I usually play better. — Gewöhnlich spiele ich besser.
I know it; and it is what surprises me. — Das weiß ich; und deshalb wundere ich mich eben.
It is for want of practice. — Es kömmt daher, weil ich keine Uebung gehabt habe.
Take off your waistcoat. — Ziehen Sie Ihre Weste aus.
I believe that is the cause of my not playing well. — Ich glaube, das ist die Ursache, warum ich nicht gut spiele.

Vokabeln.

To run, laufen.
Again, noch einmal, wieder.
To stop, stehen bleiben.
The advice, der Rath.
Close to the ground, dicht an der Erde.
To be able, im Stande seyn.
To strike, schlagen.
To say right, recht sagen.
To be out, heraus seyn.
To send, schicken.
To go in, eintreten.
Indifferent, einerlei, gleichgültig.
The heaviest, der schwerste.
To beat, schlagen.
Ninety, neunzig.
The best players, die besten Spieler.
To be time, Zeit seyn.
Home, nach Haus.
To put on, anziehen.
The clothes, die Kleider.

Dialogue XIV.	Vierzehntes Gespräch.
Run, run, — again!	Laufen Sie, laufen Sie — noch einmal!
No, stop.	Nein, bleiben Sie stehen.
Two notches!	Zwei Zeichen!
You see that my advice was good.	Sie sehen, daß mein Rath gut war.
Do not run.	Laufen Sie nicht.
Well, there is a good stroke — three notches!	Wohl, — das ist ein guter Schlag — drei Zeichen!
Bowl close to the ground, they will not be able to strike it so well.	Lassen Sie den Ball dicht an der Erde hinlaufen, dann sind Sie nicht im Stande, ihn so gut zu schlagen.
Did not I say right? he is out.	Sagte ich nicht recht? er ist heraus.
Send me the ball.	Schickt mir den Ball.
Who goes in?	Wer tritt ein?
It is all the same.	Das ist einerlei.
If you please, I will go in.	Wenn Sie wollen, so will ich eintreten.

I do'nt care.	Meinetwegen.
Give me the heaviest bat.	Geben Sie mir den schwersten Stock.
Here it is.	Hier ist er.
Well, — three more!	Wohl, — noch drei!
We shall win; we have ninety notches.	Wir werden gewinnen; wir haben neunzig Zeichen.
I am not surprised at it, you have the best players.	Ich wundere mich darüber nicht, Sie haben die besten Spieler.
It is time to go home.	Es ist Zeit nach Hause zu gehen.
Put on your clothes.	Ziehen Sie Ihre Kleider an.
Let us go.	Laßt uns gehen.

Vokabeln.

To spend, hinbringen.
The evening, der Abend.
To play at draughts, Dame spielen.
Not to know, nicht kennen.
To jest, spaßen.
Used, gewohnt.
To be true, wahr seyn.
Always, immer.
Where? wo?
The draught-board, das Damenbret.
To fetch, holen.
The men, die Steine.
To take, nehmen.
The white ones, die weißen.
Entirely, ganz.
The black ones, die schwarzen.
An empty place, eine leere Stelle.
A corner, eine Ecke.
To have rather, lieber wollen.
On either side, an jeder Seite.

Dialogue XV.	Funfzehntes Gespräch.
How shall we spend the evening?	Womit wollen wir den Abend hinbringen?

What shall we do?	Was sollen wir thun?
Let us play at draughts.	Lassen Sie uns Dame spielen.
I do not know the game well.	Ich kenne das Spiel nicht gut.
Nor I neither.	Ich auch nicht.
You jest; you are used to play.	Sie spaßen; Sie sind gewohnt zu spielen.
That is true; but always very badly.	Das ist wahr; aber immer sehr schlecht.
Where is the draughtboard?	Wo ist das Damenbret?
I will fetch it.	Ich will es holen.
Let us see, — place the men.	Lassen Sie sehen, — stellen Sie die Steine.
Do you take the white ones?	Nehmen Sie die weißen?
It is entirely indifferent to me.	Es ist mir ganz einerlei.
Then I shall take the black ones.	Dann werde ich die schwarzen nehmen.
Take, there is one wanting.	Nehmen Sie, einer fehlt.
Leave an empty place in the corner.	Lassen Sie einen leeren Platz in der Ecke.
The first man I take, I will give you.	Den ersten Stein, welchen ich nehme, will ich Ihnen geben.
Who begins?	Wer fängt an?
Begin, if you please.	Fangen Sie an, wenn es Ihnen gefällig ist.
No, I had rather that you begin.	Nein, ich will lieber, daß Sie anfangen.
There is no advantage on either side.	Dabei ist auf keiner Seite Vortheil.
I will begin then.	Ich will also anfangen.

Vokabeln.

Now, jetzt, nun.
To fill the place, den Platz besetzen.
The man, der Stein.
To be wanting, fehlen.
To lose, verlieren.
The game, das Spiel.
It is not bad, es ist nicht schlecht.
More than, mehr als.
Dispersed, zerstreut.
Again, wieder.
To take, schlagen.
On purpose, mit Vorsatz.
Indeed, in Wahrheit, gewiß.
To play, spielen.
To huff, blasen.
Lost, verloren.
To avail, nützen.
The king, die Dame.
To believe, glauben.
Three, drei.
To go, gehen.
Crown, zur Dame machen.
Another, ein anderer.
To finish, endigen.
This, dies.

Dialogue XVI. — Sechszehntes Gespräch.

Take.	Schlagen Sie.
And I shall take two.	Und ich werde zwei nehmen.
You may now fill the place of the man that was wanting.	Sie können nun den Platz besetzen, wo der Stein fehlte.
There it is.	Da ist er.
I shall certainly lose the game.	Ich werde gewiß das Spiel verlieren.
Your game is not bad.	Ihr Spiel ist nicht schlecht.
I have but one more than you.	Ich habe nur einen mehr als Sie.
My men are too much dispersed.	Meine Steine sind zu sehr zerstreut.
I again take two.	Ich schlage wieder zwei.
You do it on purpose.	Sie thun es mit Vorsatz.

No, indeed; I play as well as I can.	Gewiß nicht; ich spiele so gut, als ich kann.
I buff this man.	Ich blase diesen Stein.
You see that you have not yet lost.	Sie sehen, daß Sie noch nicht verloren haben.
What does it avail me? you have two kings more than I.	Was nützt es mir? Sie haben zwei Damen mehr als ich.
Now I believe that you have lost.	Nun glaube ich, daß Sie verloren haben.
I take three and go to king.	Ich nehme drei, und gehe zur Dame.
Crown this man.	Setzen Sie einen auf diesen Stein.
Let us begin another game.	Lassen Sie uns ein anderes Spiel anfangen.
Let us finish this.	Lassen Sie uns dies endigen.
I give it up.	Ich gebe es auf.

Vokabeln.

To mind, Acht geben.
A little more, ein wenig mehr.
To take care, sich vorsehen.
I shall not, ich werde nicht.
This time, diesmal.
To reflect, nachdenken, sich besinnen.
A long time, lange.
Methinks, mich dünkt.
Take, nehmen Sie.
To have lost, verloren haben.
Not to think, nicht denken.
Not to be able, nicht können.
A great deal better, viel besser.
Because, weil.
Enough, genug.
To require, erfordern.
Reflection, Nachdenken.
Particularly, hauptsächlich.
Not to be, nicht seyn.
Able, fähig.

Dialogue XVII.	Siebzehntes Gespräch.
You do not mind enough.	Sie geben nicht Acht genug.
I will take a little more care.	Ich will mich etwas mehr vorsehen.
I play there.	Ich spiele da.
And I here.	Und ich hier.
Very well.	Sehr wohl.
You shall not take two this time.	Diesmal sollen Sie keine zwei nehmen.
You reflect a long time: play then.	Sie besinnen sich lange: spielen Sie doch.
I have played.	Ich habe gespielt.
I did not observe it.	Ich gab nicht Achtung darauf.
Let us see; I think I shall get a king — yes — I take — take — take again — there are three — crown them!	Wir wollen sehen; mich dünkt, ich werde in die Dame gehen; ja — Ich schlage — wieder — noch einmal — da sind drei — aufgesetzt!
I have lost again.	Ich habe wieder verloren.
You will not get a king.	Sie werden keine Dame bekommen.
I do'nt think I shall.	Ich denke es nicht.
I cannot play with you; you play a great deal better than I.	Ich kann nicht mit Ihnen spielen; Sie spielen viel besser als ich.
It is because you do not reflect enough.	Das macht, weil Sie nicht genug nachdenken.
It is a play which requires much reflection.	Es ist ein Spiel, welches viel Nachdenken erfordert.
Particularly when one does not know the game well; and that is the case with me.	Hauptsächlich, wenn jemand das Spiel nicht recht versteht; und das ist der Fall mit mir.
Let us begin a third game.	Lassen Sie uns ein drittes Spiel anfangen.

No, I am not able to play with you. — Nein, ich bin nicht im Stande, mit Ihnen zu spielen.

Vokabeln.

It is time, es ist Zeit.
To go to bed, zu Bette zu gehen.
What o'clock is it? Was ist die Glocke? welche Zeit ist es?
Do you think? denken Sie?
From eight, von acht Uhr.
To chat, schwatzen.
Together, zusammen.
To have done, gemacht haben.
To-morrow morning, morgen früh.
The cyphering, die Rechenaufgabe.
All that, alles das.
The best, am besten.
I like, ich mag gern.
Work, Arbeit.
Very difficult, sehr schwer.
To learn, lernen.
To say prayers, beten.
To-day, heute.
Eight o'clock, acht Uhr.

Dialogue XVIII. — Achtzehntes Gespräch.

It is time to go to bed. — Es ist Zeit, zu Bette zu gehen.

What o'clock is it? — Welche Zeit ist es?

What o'clock do you think it is? — Was meinen Sie, was die Glocke ist?

It is not far from eight. — Es ist nicht weit von acht.

Our master will come soon. — Unser Lehrer wird bald kommen.

If that be the case, let us chat together. — Wenn das ist, lassen Sie uns zusammen schwatzen.

Have you done your exercise? — Haben Sie Ihre Aufgabe gemacht?

Not yet. — Noch nicht.

I shall have time to-morrow morning.	Ich werde morgen früh Zeit haben.
Are not you to do, your cyphering?	Müssen Sie nicht Ihre Rechenaufgabe machen?
Yes, but I have two hours to do all that.	Ja, aber ich habe zwei Stunden, um alles das zu thun.
And you, have you done your exercise?	Und Sie, haben Sie Ihre Aufgabe gemacht?
To be sure!	Versteht sich!
You are very diligent.	Sie sind sehr fleißig.
That is the best way, I like to have done my work before play.	Das ist am besten! ich mag gern meine Arbeit fertig haben, ehe ich spiele.
I have a very difficult lesson to learn, it is very long.	Ich habe eine sehr schwere Aufgabe zu lernen, sie ist sehr lang.
Here is our master; we are going to prayers directly.	Hier ist unser Lehrer; wir werden sogleich beten.
We go to bed to night before eight o'clock.	Wir gehen heute vor acht Uhr zu Bette.

V o k a b e l n.

Up, up! auf, auf!
To rise, aufstehen.
To be asleep, im Schlafe seyn.
It is yet, es ist noch.
Too early, zu früh.
Not at all, ganz und gar nicht.
So late, so spät.
Directly, sogleich.
To make haste, eilen.
To dress, anziehen.
The school, die Schule.
Now, jetzt, schon.
To play, spielen.
The yard, der Hof.
Nobody, keiner.
To awake, aufwecken.
To fall asleep, einschlafen.
Immediately, gleich.
When, wann.
However, doch.
Betimes, frühzeitig.
It is true, es ist wahr.
The more, je mehr.
Wholesome, gesund.

Dialogue XIX.	Neunzehntes Gespräch.
Up, up, rise!	Auf, auf! steht auf!
You are all fast asleep.	Ihr seyd alle fest im Schlaf.
It is yet too early.	Es ist noch zu früh.
Not at all, it is seven o'clock.	Ganz und gar nicht, es ist sieben Uhr.
I did not think, it was so late.	Ich dachte nicht, daß es schon so spät wäre.
I shall get up directly.	Ich werde gleich aufstehen.
Make haste to dress yourself.	Ziehen Sie sich geschwind an.
I shall not be long in dressing myself.	Ich werde mich nicht lange anziehen.
You should be in the school now.	Sie sollten jetzt schon in der Schule seyn.
Your companions are playing in the yard.	Ihre Mitschüler spielen im Hofe.
They are more diligent than you.	Sie sind fleißiger als Sie.
Nobody waked me.	Keiner hat mich aufgeweckt.
I awoke at six o'clock, and fell asleep again immediately.	Ich wachte um sechs Uhr auf, und schlief gleich wieder ein.
I do not know, how you can sleep so long.	Ich begreife nicht, wie Sie so lange schlafen können.
If I do not get up when I awake, I commonly fall asleep again.	Wenn ich nicht aufstehe, so wie ich aufwache, dann schlafe ich gewöhnlich wieder ein.
You go however to bed betimes.	Sie gehen doch früh zu Bette.
It is true; but the more I sleep, the more I want to sleep.	Das ist wahr; aber je mehr ich schlafe, desto mehr bedarf ich des Schlafes.
It is not wholesome; it is better to rise early.	Es ist nicht gesund; besser ist es, früh aufzustehen.

Vokabeln.

At what o'clock? um welche Zeit?
To breakfast, frühstücken.
Ready, bereit.
To, zu.
Bread, Brod.
Butter, Butter.
To buy, kaufen.
The direction, die Adresse.
The shop, der Laden.
To find, finden.
Sugar, Zucker.
A reasonable price, ein billiger Preis.
A lover, ein Liebhaber.
I bought, ich kaufte.
The auction, die Versteigerung.
How much? wie viel?
To pay, bezahlen.
A dozen, ein Dutzend.
The cups, die Obertassen.
The saucers, die Untertassen, Schälchen.
To get a thing, etwas bekommen.
Cheap, wohlfeil.

Dialogue XX.	Zwanzigstes Gespräch.
At what o'clock do you breakfast?	Um welche Zeit frühstücken Sie?
We commonly breakfast at nine o'clock.	Wir frühstücken gewöhnlich um neun Uhr.
Breakfast is ready.	Das Frühstück ist bereit.
Come to breakfast.	Kommen Sie zum Frühstück.
I am coming.	Ich komme schon.
Do you choose bread and butter?	Ist Ihnen Butterbrod gefällig?
Take some.	Nehmen Sie etwas.
Your tea is excellent: where do you buy it?	Ihr Thee ist vortrefflich; wo kaufen Sie ihn?
If you choose, I will give you the direction of the shop.	Wenn Ihnen damit gedient ist, will ich Ihnen den Theeladen nachweisen.
You will do me a favour.	Sie thun mir einen Gefallen.

You will find coffee aud sugar there too, at a reasonable price.	Sie werden da ebenfalls Zukker und Kaffee zu billigen Preisen finden.
I am not a lover of coffee; I prefer chocolate.	Ich bin kein Liebhaber vom Kaffee; ich ziehe Chocolade vor.
You have very fine china.	Sie haben sehr schönes Porzellan.
I bought it at an auction.	Ich kaufte es in einer Versteigerung.
How much did you pay for it?	Wie viel haben Sie dafür bezahlt?
I gave a guinea for the twelve cups and saucers.	Ich gab eine Guinee für zwölf Paar Tassen.
You got them cheap.	Sie bekamen sie wohlfeil.

Vokabeln.

The dinner, das Mittagsmahl.
Twelve o'clock, zwölf Uhr.
To dine, zu Mittag essen.
Good appetite, guter Appetit.
To eat, essen.
Last night, gestern Abend.
With you, mit Ihnen.
Welcome, willkommen.
A great dinner, ein großes Mittagsmahl.
There will be, es wird seyn.
The daily fare, das tägliche Gericht.
To wish, wünschen.
Roast beef, Rinderbraten.
Spinage, Spinat.
To fail, unterlassen.
To have known, gewußt haben.
Something more, etwas mehr.
Pray, bitte.
To excuse one's self, sich entschuldigen.
To act, verfahren.
Without ceremony, ohne Umstände.
To hate, hassen.
To sit down, sich setzen.
If you please, wenn es Ihnen gefällig ist.
The fire, das Feuer.
I beg, ich bitte.

Dialogue XXI.	Ein und zwanzigstes Gespräch.
Is dinner ready?	Ist das Mittagsessen fertig?
It is but twelve o'clock.	Es ist erst zwölf Uhr.
I shall dine with a good appetite.	Ich werde mit gutem Appetite essen.
I did not eat last night.	Ich habe gestern Abend nicht gegessen.
I come to dine with you.	Ich komme, um mit Ihnen zu essen.
You are very welcome; but we have not a great dinner.	Sie sind sehr willkommen; aber wir haben kein großes Mittagsmahl.
There will be enough for me.	Für mich wird genug da seyn.
We have but our daily fare.	Wir haben nur unsere tägliche Kost.
That is all one can wish.	Das ist Alles, was man wünschen kann.
You will have roast beef and spinage.	Sie werden Rinderbraten und Spinat haben.
Then I shall eat heartily, for I like roast beef.	Dann werde ich es mir gut schmecken lassen, denn ich esse sehr gern Rinderbraten.
Had I known that you would come, I should have ordered something more to be got ready.	Hätte ich gewußt, daß Sie kommen wollten, so würde ich etwas mehr bestellt haben.
Pray, do not excuse yourself; let us act like friends and without ceremony.	Ich bitte, entschuldigen Sie sich nicht; lassen Sie uns als Freunde keine Umstände machen.
It is best; I hate ceremonies.	Das ist am besten; ich hasse die Umstände.
Sit down, if you please, near the fire.	Setzen Sie sich neben das Feuer, wenn es Ihnen gefällig ist.

I beg you will excuse me, I will sit down here. — Ich bitte um Erlaubniß, mich hierher setzen zu dürfen.

You must do as you please. — Thun Sie, was Ihnen beliebt.

Vokabeln.

There is, da ist.
Beef, Rindfleisch.
Which, welches.
Delicious, vortrefflich.
Tender, mürbe, weich.
The taste, der Geschmack.
To see, sehen.
To spare, schonen.
To drink, trinken.
Strong beer, starkes Bier.
To prefer, vorziehen.
Table beer, Tisch-Bier.
To have the honour, die Ehre haben.
The health, die Gesundheit.
All the family, die ganze Familie.
The friends, die Freunde.
To thank, danken.
Obliged, verbunden.
A good dinner, eine gute Mahlzeit.
To jest, spaßen.
Not to eat, nicht essen.
To beg pardon, um Vergebung bitten.
Sufficiently, hinreichend.
Your fault, Ihre Schuld.
Enough, genug.
The meat, das Fleisch.
Upon the table, auf dem Tische.

Dialogue XXII. — Zwei und zwanzigstes Gespräch.

There is beef which is delicious and very tender. — Das Rindfleisch ist köstlich und sehr mürbe.

I am overjoyed, that it is to your taste; eat some then. — Es freuet mich außerordentlich, daß es nach Ihrem Geschmacke ist; essen Sie also davon.

You see, I do not spare it. — Sie sehen, daß ich gut zulange.

Do you choose to drink strong beer? we have some here. — Ist Ihnen gefällig, starkes Bier zu trinken? wir haben welches hier.

No, I prefer your table beer, I know, it is very good. — Nein, ich ziehe ihr Tisch-Bier vor, ich weiß, es ist sehr gut.

I have the honour to drink your health. — Ich habe die Ehre, Ihre Gesundheit zu trinken.

To the health of all your family, and to that of your friends! — Auf die Gesundheit Ihrer ganzen Familie, und auf die Ihrer Freunde!

I thank you. — Ich danke Ihnen.

You do me honour; I am much obliged to you. — Sie erzeigen mir eine Ehre; ich bin Ihnen sehr verbunden.

I have made a good dinner. — Ich habe eine gute Mahlzeit gehalten.

You jest; you have not eat much. — Sie scherzen; Sie haben nicht viel gegessen.

I beg your pardon; I have eat sufficient. — Ich bitte um Vergebung; ich habe hinreichend gegessen.

It is your fault, if you have not eaten enough; the meat was upon the table. — Es ist Ihre Schuld, wenn Sie nicht genug gegessen haben; das Fleisch war auf dem Tische.

Dialogue XXIII. — Drei und zwanzigstes Gespräch.

What shall we do after dinner? — Was werden wir nach dem Essen beginnen?

What you please. — Was Ihnen gefällig ist.

Let us take a little walk. — Lassen Sie uns einen kleinen Spaziergang machen.

I agree to it; where shall we go to?	Ich ſtimme dazu; wo ſollen wir hingehen?
What do you think of taking a walk in the park?	Wenn wir einen Spaziergang in den Park machten, was denken Sie davon?
It is a good thought, the walk is very pleasant.	Das iſt ein guter Einfall, der Spaziergang iſt ſehr angenehm.
We shall see the King there.	Wir werden den König dort ſehen.
At what o'clock may one see him?	Um welche Zeit kann man ihn ſehen?
At about four o'clock.	Etwa um vier Uhr.
Have you ever seen him?	Haben Sie ihn jemals geſehen?
I have seen him sometimes, but at a great distance.	Ich habe ihn zuweilen geſehen, aber in großer Entfernung.
To see him nearer, you must go on a sunday to the royal chapel.	Um ihn näher zu ſehen, müſſen Sie Sonntags in die königliche Kapelle gehen.
I think it is difficult, because there is commonly a crowd of people.	Ich denke, das iſt ſchwer, weil da gewöhnlich ein großes Gedränge iſt.
We shall easily be able to get through it.	Wir werden leicht im Stande ſeyn, da durchzukommen.
We will go next sunday.	Wir wollen nächſten Sonntag hingehen.

Dialogue XXIV.	**Vier und zwanzigſtes Geſpräch.**
Let us go to our garden.	Laſſen Sie uns nach unſerm Garten gehen.

With all my heart, I shall be glad to see it.	Von Herzen gern, ich möchte ihn gern sehen.
Have you any fine flowers?	Haben Sie schöne Blumen?
Very fine ones.	Sehr schöne.
So much the better; you will give me leave to gather some to make me a nosegay.	Desto besser; Sie werden mir erlauben, einige zu pflücken, um mir einen Strauß zu machen.
You may choose those you like best.	Suchen Sie sich die aus, welche Ihnen am besten gefallen.
Is your garden far from town?	Ist Ihr Garten weit von der Stadt?
Only half a mile.	Nur eine halbe Meile.
The walk is not too long.	Der Spaziergang ist nicht zu lang.
Will you come with us?	Wollen Sie mit uns kommen?
I have no time.	Ich habe keine Zeit.
What have you to do?	Was haben Sie zu thun?
I have three letters to write, and the post goes away this evening.	Ich habe drei Briefe zu schreiben, und die Post geht diesen Abend.
Let us put off the walk till another day.	Lassen Sie uns den Spaziergang bis zu einem andern Tage aufschieben.
Cannot you go out without me?	Können Sie nicht ohne mich ausgehen?
We should be glad of your company.	Wir würden uns über Ihre Gesellschaft sehr freuen.
What hinders you from going to the garden to-day without me?	Was hindert Sie, heute ohne mich nach dem Garten zu gehen?
To-morrow I will accompany you thither.	Morgen will ich Sie dahin begleiten.
Since you are not willing to come, we must go by ourselves.	Wenn Sie denn nicht mitkommen wollen, so müssen wir allein gehen.

I wish you a pleasant walk.	Ich wünsche Ihnen einen angenehmen Spaziergang.

Dialogue XXV. / Fünf und zwanzigstes Gespräch.

You certainly have a very fine garden.	Sie haben gewiß einen sehr schönen Garten.
There is a delightful arbour; one may shelter one's self in it from the sun.	Es ist eine vortreffliche Laube darin: man kann sich in derselben vor der Sonne schützen.
You see, we have all sorts of flowers.	Wir haben, wie Sie sehen, alle Arten von Blumen.
I see, here are very fine pinks.	Ich sehe, hier sind sehr schöne Nelken.
Choose those which please you.	Wählen Sie diejenigen, welche Ihnen gefallen.
I take delight in cultivating them myself.	Ich finde Vergnügen daran, sie selbst zu ziehen.
I see, you are a florist.	Ich sehe, daß Sie ein Blumenkenner sind.
You said, you would gather some for a nosegay.	Sie sagten, daß Sie einige zu einem Strauße pflücken wollten.
I will make use of the leave you give me.	Ich werde von Ihrer Erlaubniß Gebrauch machen.
Do not fear to abuse it.	Fürchten Sie nicht, sie zu mißbrauchen.
Here is a fine pink, which you have not seen; add it to your nosegay.	Hier ist eine schöne Nelke, die Sie nicht gesehen haben; nehmen Sie die noch zu Ihrem Strauße.
I am much obliged to you.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.
Do me the pleasure to accept this for your sister.	Thun Sie mir den Gefallen, diese für Ihre Schwester anzunehmen.

English	Deutsch
It has a charming smell.	Sie hat einen herrlichen Geruch.
I will not fail to give it to her.	Ich werde nicht unterlassen, sie ihr zu geben.
You will oblige me.	Sie werden mich verbinden.

Dialogue XXVI. — Sechs und zwanzigstes Gespräch.

English	Deutsch
Do you go to the play this evening?	Gehen Sie diesen Abend ins Schauspiel?
I have a mind to go.	Ich habe Lust hinzugehen.
What play is to be acted?	Welches Stück wird gegeben?
It is a new piece, the title is: The Capricious Lover.	Es ist ein neues Stück, der Titel heißt: der eigensinnige Liebhaber.
I have no doubt but Mr. A. will act one of the principal parts.	Ohne Zweifel wird Herr A. eine der ersten Rollen spielen.
Have not you read the bill?	Haben Sie den Zettel nicht gelesen?
He acts the Capricious Lover.	Er macht den eigensinnigen Liebhaber.
Who is the author of the piece?	Wer ist der Verfasser des Stücks?
He is unknown.	Er ist unbekannt.
I have heard, it is the first play the author has written.	Ich habe gehört, daß es das erste Stück ist, welches der Verfasser geschrieben hat.
He will not fail to make himself known, if his piece takes.	Er wird nicht unterlassen, sich zu nennen, wenn sein Stück gefällt.
Most of the new pieces are hissed.	Die meisten neuen Stücke werden ausgepfiffen.
Because it is difficult to please the taste of the public.	Weil es schwer ist, dem Geschmacke des Publikums Genüge zu leisten.

It is often not taste, but almost always whim or prepossession.	Oft ist es nicht Geschmack, sondern fast immer Eigensinn oder Vorurtheil.

DIALOGUE XXVII.	Sieben und zwanzigstes Gespräch.
Let us sup early; we will go to Vauxhall.	Lassen Sie uns früh zu Abend essen; wir wollen nach Vauxhall gehen.
With all my heart; we shall hear charming music there.	Von Herzen gern; wir werden da vortreffliche Musik hören.
I care very little about supper: dinner is my best meal.	Ich frage sehr wenig nach dem Abendessen: das Mittagsessen ist meine beste Mahlzeit.
I think, it is more wholesome to eat much at dinner and little at supper.	Ich denke, es ist gesünder, viel zu Mittag zu essen, und wenig zu Abend.
A little walk after meals helps digestion.	Ein kleiner Spaziergang nach dem Essen befördert die Verdauung.
In France people sup late.	In Frankreich ißt man spät zu Abend.
You eat very little.	Sie essen sehr wenig.
I have a poor stomach.	Ich habe einen schwachen Magen.
I must spare myself.	Ich muß mich schonen.
A wing or a leg of a chicken cannot hurt you.	Ein Flügel oder die Keule von einem jungen Huhn kann Ihnen nicht schaden.
Now I could drink a glass of wine.	Jetzt könnte ich ein Glas Wein trinken.
Do you choose red or white?	Ist Ihnen rother oder weißer gefällig?

What do you think of this wine?	Was halten Sie von diesem Weine?
By-and-by you shall taste Burgundy; I have some bottles.	Sie werden bald Burgunder kosten; ich habe einige Flaschen.
It is the best wine, in my opinion, one can drink.	Das ist, nach meiner Meinung, der beste Wein, den man trinken kann.
Come, ladies and gentlemen, let us rise from table; it is time to set out.	Nun, meine Damen und Herren, lassen Sie uns aufstehen; es ist Zeit, sich auf den Weg zu machen.

Dialogue XXVIII. / Acht und zwanzigstes Gespräch.

As we have resolved to go to Vauxhall, we must settle, how we shall go thither.	Da wir beschlossen haben, nach Vauxhall zu gehen, so müssen wir bestimmen, wie wir hinkommen wollen.
Will you go by water?	Wollen Sie zu Wasser dahin?
I do not like to cross the Thames.	Ich mag nicht gern über die Themse setzen.
Let us rather hire a hackney-coach.	Lassen Sie uns lieber eine Miethkutsche nehmen.
As you please, it is all one to me.	Wie es Ihnen gefällig ist, mir ist es einerlei.
What do you think of Vauxhall?	Was denken Sie von Vauxhall?
Nothing is more magnificent, it is a terrestrial paradise.	Es gibt nichts Prächtigeres, es ist ein irdisches Paradies.
The great number of lamps, that lighten it, and their	Die große Anzahl Lampen, welche es erleuchten, und

various colours, make as fine a show as can be.	ihre verschiedenen Farben geben einen so schönen Anblick, als man nur haben kann.
And how do you like the music?	Und wie gefällt Ihnen die Musik?
Mrs. A. has a sweet, natural, harmonious voice.	Die Frau A. hat eine liebliche, natürliche und harmonische Stimme.
There is nothing affected in it.	Es ist nichts Geziertes darin.
One can say with justice, that she is one of the best singers in England.	Man kann mit Recht sagen, daß sie eine der besten Sängerinnen in England ist.
I should never grow tired of hearing her.	Ich würde nie müde werden, sie zu hören.
Nor I; but it begins to grow late, and we have a long way home.	Ich auch nicht. — Aber es fängt an spät zu werden, und wir haben einen weiten Weg nach Hause.

Dialogue XXIX.	Neun und zwanzigstes Gespräch.
It will soon be time to go to church.	Es wird bald Zeit seyn, zur Kirche zu gehen.
Who preaches to-day?	Wer predigt heute?
Mr. A., with whom you will be contented.	Herr A., mit dem Sie zufrieden seyn werden.
His sermons never tire me.	Seine Predigten sind mir nie langweilig.
He always says good things, and he has the talent to say them well.	Er sagt immer gute Sachen, und hat auch das Talent, sie gut zu sagen.
He is indeed a man of merit.	Er ist wirklich ein Mann von Verdienst.

I do not like long sermons, particularly in summer.	Ich mag die langen Predigten nicht gerne, vorzüglich im Sommer.
You will not find his too long.	Sie werden ſeine nicht zu lang finden.
I am apt to fall asleep.	Ich werde leicht ſchläfrig.
I would advise you to be attentive.	Ich würde Ihnen rathen, aufmerkſam zu ſeyn.
That would not hinder me.	Das würde mich nicht hindern.
You have not much devotion.	Sie haben nicht viel Andacht.
It is not for want of devotion, I assure you.	Es iſt nicht aus Mangel an Andacht, ich verſichere Sie.
It is time to go; it is half an hour since they began ringing the bell, and we shall be late.	Es iſt Zeit zu gehen; es iſt ſchon eine halbe Stunde, daß man angefangen hat zu läuten; wir werden ſpät kommen.
Well! Let us go to hear your favourite preacher.	Wohl! Laſſen Sie uns gehen, Ihren Lieblings-Prediger zu hören.

Dialogue XXX.	Dreißigſtes Geſpräch.
I am overjoyed to meet you; how do you do?	Ich bin höchſt erfreut, Sie zu treffen; wie geht es Ihnen?
At your service; and how do you do?	Zu Ihren Dienſten; und wie befinden Sie ſich?
As well as can be, ever since I have been in the country.	So gut, als man nur kann, ſeitdem ich auf dem Lande bin.
Is it long since you saw your cousin?	Iſt es lange, daß Sie Ihre Couſine nicht geſehen haben?
I saw her last week.	Ich ſah ſie vergangene Woche.

How did she do?	Wie befand sie sich?
Tolerably well.	Ziemlich wohl.
Do you expect her this month?	Erwarten Sie sie in diesem Monate?
She wrote, that she would come next thursday.	Sie schrieb, daß sie nächsten Donnerstag kommen wollte.
I shall be glad to see her.	Ich werde mich freuen, sie zu sehen.
She will also be very glad to see you.	Sie wird ebenfalls sehr erfreut seyn, Sie zu sehen.
She is a lady, who has a great deal of merit.	Sie ist ein vorzügliches Frauenzimmer.
Though she is young, she has a great deal of wit.	Ob sie gleich jung ist, so zeigt sie doch viel Geist.
And does her brother improve in the French language?	Und ihr Bruder, macht er Fortschritte in der französischen Sprache?
He learns tolerably well.	Er lernt ziemlich gut.
How old may he be?	Wie alt mag er seyn?
He is not yet twelve years old.	Er ist noch nicht zwölf Jahr alt.
He is very young; what can be expected of a boy of his age?	Er ist sehr jung; was kann man von einem Knaben seines Alters verlangen?
He does not want sense, but he likes play a little too much.	Es fehlt ihm nicht an Verstande, aber er liebt das Spiel ein wenig zu sehr.
It is the failing of almost all young people.	Das ist fast bei allen jungen Leuten der Fehler.

Dialogue XXXI. / Ein und dreißigstes Gespräch.

I have seen very fine cherries to-day near the Exchange.	Ich habe heute sehr schöne Kirschen neben der Börse gesehen.

How much do they sell a pound?	Wie theuer verkauft man das Pfund?
I have heard that they sell at four pence.	Ich habe gehört, daß man es zu vier Schilling verkauft.
It is not dear, if they are fine.	Das ist nicht theuer, wenn sie schön sind.
They are not only fine, but they are excellent.	Sie sind nicht blos schön, sondern vortrefflich.
Did you taste any?	Haben Sie welche gekostet?
My brother bought a pound yesterday.	Mein Bruder kaufte gestern ein Pfund.
I like strawberries a great deal better.	Ich mag Erdbeeren viel lieber.
It must be confessed, that they are a delicious fruit.	Man muß gestehen, daß es eine köstliche Frucht ist.
Every body likes them.	Jedermann mag sie gern.
It is a pity they don't last long enough.	Es ist Schade, daß sie nicht lange genug dauern.
I am very fond of them with sugar and milk.	Ich mag sie gern mit Zucker und Milch.
And I with sugar and wine.	Und ich mit Zucker und Wein.
Do not you like pears and apples?	Mögen Sie nicht gern Aepfel und Birnen?
I like them when they are ripe.	Ich mag sie gern, wenn sie reif sind.
They are very unwholesome when they are not.	Sie sind sehr ungesund, wenn sie das nicht sind.
Most young people like unripe fruit.	Der größte Theil junger Leute mag gern unreife Früchte.
It is because they do not know what is hurtful to them.	Das macht, weil sie nicht wissen, was ihnen schädlich ist.

Dialogue XXXII.	Zwei und dreißigstes Gespräch.
How is the weather to-day?	Wie ist das Wetter heute?
It is very fine weather.	Es ist sehr schönes Wetter.
It is very bad weather.	Es ist sehr schlechtes Wetter.
The heat is very inconvenient.	Die Hitze ist sehr beschwerlich.
It is sultry.	Es ist schwül.
There is a very thick fog.	Es ist ein dicker Nebel.
When the sun appears, it will disperse it.	Wenn die Sonne kömmt, wird sie ihn zerstreuen.
I see the rainbow.	Ich sehe den Regenbogen.
They say it is a sign of fine weather.	Man sagt, das sey ein Zeichen von schönem Wetter.
Not always, because it sometimes rains many days after.	Nicht immer, weil es zuweilen doch noch mehrere Tage hintereinander fortregnet.
The weather was very cloudy this morning, but it begins to clear up.	Das Wetter war diesen Morgen sehr trübe, aber es fängt an, sich aufzuklären.
The wind blows hard.	Der Wind wehet stark.
It has rained a great deal this morning, but the weather begins to be fair again.	Es hat diesen Morgen viel geregnet, aber das Wetter fängt wieder an, schön zu werden.
One perceives that the wind is changed.	Man merkt, daß der Wind sich gedreht hat.
It is likely it will hold in the same quarter.	Es ist wahrscheinlich, daß er von derselben Seite anhalten wird.
I wish it may, but the weather is inconstant and variable in this country.	Ich wünsche es, aber das Wetter ist unbeständig und veränderlich in dieser Gegend.
We shall have a thunder-	Wir werden diesen Abend

storm this evening; it has been very hot all day.	ein Gewitter bekommen; es iſt den ganzen Tag ſehr heiß geweſen.

Dialogue XXXIII.	Drei und dreißigſtes Geſpräch.
We had a violent thunder-storm yesterday.	Wir hatten geſtern ein heftiges Gewitter.
Where were you during the thunder?	Wo waren Sie während des Donners?
I was ready to go out when it began to thunder.	Ich war im Begriff auszugehen, als es anfing zu donnern.
You were then obliged to stay at home?	Sie waren alſo genöthigt, zu Hauſe zu bleiben?
It was not possible to go out; nothing was to be seen but flashes of lightning.	Es war nicht möglich auszugehen; nichts war zu ſehen, als das Leuchten des Blitzes.
Have you heard of the thunder having done any damage?	Haben Sie gehört, ob das Gewitter Schaden gethan habe?
A thunderbolt fell upon the church-steeple.	Der Blitz hat in den Kirchthurm geſchlagen.
Has it killed any body?	Hat er jemand getödtet?
It is not known yet.	Es iſt noch nicht bekannt.
The news-papers will not fail to give an account of it.	Die Zeitungen werden nicht unterlaſſen, eine Nachricht darüber zu geben.
It likewise hailed a great deal.	Es hagelte ebenfalls ſtark.
I am afraid, the hail has done some damage to the fruit.	Ich fürchte, daß der Hagel den Früchten einigen Schaden gethan hat.

Dialogue XXXIV.	Vier und dreißigstes Gespräch.
It snowed a great deal last night.	Es hat vergangene Nacht stark geschneit.
The snow has rendered the weather mild, for it was very cold.	Der Schnee hat das Wetter gelinde gemacht, denn es war sehr kalt.
It is as cold now as it was in the beginning of the week.	Es ist jetzt so kalt, als zu Anfang der Woche.
I can assure you, that I do not perceive it.	Ich kann Sie versichern, daß ich das nicht bemerke.
If the sun continues to shine, the snow will be melted away this evening.	Wenn die Sonne fortscheint, so wird der Schnee diesen Abend weggeschmolzen seyn.
I do not think, that the sun will shine all day.	Ich denke nicht, daß die Sonne den ganzen Tag scheinen wird.
It sometimes appears in this season but half an hour.	Sie erscheint in dieser Jahreszeit zuweilen nur eine halbe Stunde.
To-morrow we shall have a hard frost.	Morgen werden wir einen starken Frost haben.
It freezes now very hard.	Es friert nun sehr stark.
I think, it is extremely cold.	Ich denke, es ist außerordentlich kalt.
We must not be surprised at it, we are in the middle of winter.	Darüber muß man sich nicht wundern, wir sind in der Mitte des Winters.
It is likely, that the winter will be severe this year.	Es ist wahrscheinlich, daß wir dieses Jahr einen harten Winter haben werden.
See how it snows; it snows in great flakes.	Sehen Sie, wie es schneit; es schneit große Flocken.
The wind blows very hard this afternoon.	Der Wind weht diesen Nachmittag sehr stark.

Dialogue XXXV.	Fünf und dreißigstes Gespräch.
We shall not be able to go out to-day; for it rains very fast.	Wir werden nicht im Stande seyn, heute auszugehen, denn es regnet sehr stark.
Do you think, it will rain all day?	Glauben Sie, daß es den ganzen Tag regnen wird?
It is not likely, that it will cease raining to-day.	Es ist nicht wahrscheinlich, daß es heute aufhören wird zu regnen.
It began to rain at six o'clock in the morning.	Es fing um sechs Uhr des Morgens an zu regnen.
The clouds are very thick, there is no likelihood of fine weather.	Die Wolken sind sehr dick, es ist gar keine Wahrscheinlichkeit zu schönem Wetter.
The weather varies often to-day.	Das Wetter wechselt heute oft.
The rain will soon be over; you see, it is only a shower.	Der Regen wird bald vorüber seyn; Sie sehen, es ist blos ein Schauer.
When it rains as fast as it can pour, the rain is in general of short duration.	Wenn es so stark regnet, als es nur kann, so ist der Regen gewöhnlich nicht von langer Dauer.
Let us remain sheltered till the rain is over.	Laßt uns unter Obdach bleiben, bis der Regen vorüber ist.
The weather is clear and serene.	Das Wetter ist rein und heiter.
I guessed right, that the weather would clear up.	Ich habe recht gerathen, daß das Wetter sich aufklären würde.
Now me may go out without getting wet.	Nun können wir ausgehen, ohne durchnäßt zu werden.

Dialogue XXXVI.

Sechs und dreißigstes Gespräch.

What season do you like best?
Welche Jahreszeit mögen Sie am liebsten?

Summer is the most agreeable of all the seasons.
Der Sommer ist die angenehmste von allen Jahreszeiten.

It is usually cold in the spring.
Im Frühjahr ist es gewöhnlich kalt.

I do not like winter
Den Winter liebe ich nicht.

You are not the only one, most people are of your opinion.
Sie sind nicht der Einzige, die meisten Menschen sind Ihrer Meinung.

In winter every thing languishes, and the days are very tedious.
Im Winter erstarrt Alles, und die Tage sind sehr langweilig.

It is true, but in the evening you may go to the play.
Das ist wahr, aber Sie können des Abends ins Schauspiel gehen.

Besides the days being in summer pleasant, you may go in the evening to Vauxhall.
Außer daß im Sommer die Tage angenehm sind, so können Sie auch des Abends nach Vauxhall gehen.

And in the country it is delightful in this season.
Und auf dem Lande ist es entzückend in dieser Jahreszeit.

One can scarcely go out in winter without being splashed over by the carriages.
Man kann kaum ausgehen im Winter, ohne von den Wagen ganz besprützt zu werden.

The streets in London are very dirty.
Die Straßen in London sind sehr schmutzig.

In winter I like best to ride in a coach.
Ich mag im Winter am liebsten in der Kutsche fahren.

You are right, and in summer I prefer walking.
Sie haben Recht, und im Sommer mag ich lieber gehen.

One finds pleasant walks every where.	Man findet überall angenehme Spaziergänge.
You always meet with company.	Man trifft immer Gesellschaft.

Dialogue XXXVII. — Sieben und dreißigstes Gespräch.

Pray, can you tell me, what o'clock it is?	Können Sie mir wohl sagen, was die Uhr ist?
I cannot tell you exactly, because my watch goes too fast.	Ich kann es Ihnen nicht genau sagen, weil meine Uhr zu geschwind geht.
And mine goes too slow.	Und meine geht zu langsam.
Do you know, what time of the day it is by the church-clock?	Wissen Sie, was es nach der Kirchenuhr an der Zeit ist?
It does not go right.	Sie geht nicht richtig.
Let us have a little patience, it will soon strike.	Lassen Sie uns ein wenig Geduld haben, es wird bald schlagen.
Do you hear it strike?	Hören Sie es schlagen?
Yes, and I am counting the hours.	Ja, und ich zähle die Stunden.
It struck four.	Es schlug vier.
I assure you, it is not so late, it goes too fast as well as my watch.	Ich versichere Sie, es ist nicht so spät; sie geht zu geschwind, eben so wie meine Uhr.
What o'clock do you then think it is?	Was meinen Sie denn, was die Uhr ist?
I think, it is not yet half past three.	Ich glaube, es ist noch nicht halb vier.
It is but three quarters past three at most.	Höchstens ist es erst drei Viertel auf vier.

A quarter of an hour more or less makes no great difference.	Eine Viertelstunde mehr oder weniger macht keinen großen Unterschied.

Dialogue XXXVIII.	Acht und dreißigstes Gespräch.
It is time to go away, it grows late.	Es ist Zeit wegzugehen, es wird spät.
You are in a great hurry, it is not yet nine o'clock.	Sie haben große Eile, es ist noch nicht neun Uhr.
Nine o'clock! it is a quarter past nine.	Neun Uhr! es ist ein Viertel nach neun.
It is not far from half past nine.	Es ist nicht weit von halb zehn Uhr.
What hurries you so? it is not so late.	Was eilen Sie so sehr? es ist ja nicht spät.
I always keep good hours.	Ich gehe immer früh nach Hause.
Though it were ten o'clock, you would return betimes.	Wenn es auch zehn Uhr wäre, so würden Sie noch früh nach Hause gehen.
I generally go to bed at ten o'clock.	Ich gehe gewöhnlich um zehn Uhr zu Bett.
This is an extraordinary case; it is long since we had the pleasure of your company.	Dies ist ein außerordentlicher Fall; wir haben ja so lange das Vergnügen Ihrer Gesellschaft nicht gehabt.
You will excuse me this evening; I promised, to be at home at three quarters past nine.	Sie werden mich diesen Abend entschuldigen; ich habe versprochen, um drei Viertel auf zehn zu Hause zu seyn.
I hope, that to-morrow we shall be longer together.	Ich hoffe, daß wir morgen länger zusammen seyn werden.

I wish you a good night.	Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.
I wish you a good night's rest.	Ich wünsche Ihnen angenehme Ruhe.
I wish you the same.	Gleichfalls.

Dialogue XXXIX. — Neun und dreißigstes Gespräch.

Tell me if you please, what o'clock it is?	Sagen Sie mir gefälligst, wie viel Uhr es ist?
It is twelve o'clock.	Es ist zwölf Uhr.
It is a quarter past twelve.	Es ist ein Viertel nach zwölf.
It is half past twelve.	Es ist halb eins.
It wants a quarter of one.	Es ist drei Viertel auf eins.
It is one o'clock.	Es ist ein Uhr.
It is a quarter past one.	Es ist ein Viertel nach eins.
It is half past one.	Es ist halb zwei.
It is three quarters past one, or it wants a quarter of two.	Es ist drei Viertel auf zwei.
It is twelve o'clock (at night), it is midnight.	{ Die Glocke ist zwölf. Es ist Mitternacht.
See, what o'clock it is by your watch.	Sehen Sie, welche Zeit es nach Ihrer Uhr ist.
It has not gone these two days.	Sie ist seit zwei Tagen nicht im Gange gewesen.
Do you know, what o'clock it is?	Wissen Sie, was die Uhr ist?
It struck five just now.	Es schlug eben fünf.
I do not know, what o'clock it is.	Ich weiß nicht, welche Zeit es ist.
I did not hear the clock.	Ich habe die Glocke nicht gehört.
I think, it is about eight o'clock.	Ich denke, es ist ungefähr acht Uhr.

It is upon the stroke of nine.	Es ist auf den Schlag neun.
I do not think, it is so late.	Ich glaube nicht, daß es so spät ist.
Hark, the clock is striking now.	Horch, die Glocke schlägt jetzt.
Yes, indeed; I thought, it was later.	Ja, gewiß; ich dachte, es wäre später.

Dialogue XL. / Vierzigstes Gespräch.

There will be fire-works to-morrow evening at Vauxhall.	Morgen Abend wird zu Vauxhall ein Feuerwerk seyn.
How do you know it?	Woher wissen Sie das?
I have read it in the news-papers.	Ich habe es in den Zeitungen gelesen.
If I have time, I will go and see them.	Wenn ich Zeit habe, will ich hingehen und es sehen.
Why should you not have time? Have you any thing to do?	Warum sollten Sie nicht Zeit haben? Haben Sie etwas zu thun?
Nothing urgent, but we expect company, and if they come, I shall not go out.	Nichts Wichtiges, aber wir erwarten Gesellschaft, und wenn die kömmt, so werde ich nicht ausgehen.
Who is to come to your house to-morrow?	Wer kömmt morgen zu Ihnen?
My uncle and aunt, who are returned from Jamaica.	Mein Onkel und meine Tante, die aus Jamaika zurückgekommen sind.
Have they been there long?	Sind sie lange da gewesen?
Twelve years at least.	Wenigstens zwölf Jahre.
They are undoubtedly become rich.	Sie sind ohne Zweifel reich geworden.

It is likely, for they have left off trade. | Es ist wahrscheinlich, denn sie haben den Handel aufgegeben.

Will they live in London? | Werden sie in London wohnen?

No, they have a mind to buy a country-house. | Nein, Sie haben Lust, ein Landhaus zu kaufen.

They will do very well. | Sie werden sehr wohl thun.

They will not go far from London. | Sie werden nicht weit von London gehen.

Therefore you will have the pleasure to see them now and then. | Sie werden also das Vergnügen haben, sie dann und wann zu sehen.

Dialogue XLI. | Ein und vierzigstes Gespräch.

Where are you running to so fast? you seem in a great hurry. | Wo laufen Sie so schnell hin? Sie scheinen sehr eilig.

I have promised my cousin, to be at his house at one o'clock, and it is already a quarter past one. | Ich habe meinem Vetter versprochen, um ein Uhr bei ihm zu seyn, und es ist nun schon ein Viertel nach eins.

I was so busy in writing letters, that I did not look at my watch. | Ich war so beschäftigt mit Briefschreiben, daß ich nicht nach meiner Uhr gesehen habe.

Have you any business of consequence together? | Haben Sie Geschäfte von Bedeutung zusammen?

Not at all; I am to dine at his house. | Ganz und gar nicht; ich bin zum Essen bei ihm.

In that case you need not be in such a hurry; he will wait for you. | In diesem Fall haben Sie nicht nöthig, so zu eilen; er wird auf Sie warten.

Tell me, if you please, is it long since you received news from your brother?	Sagen Sie mir gefälligst, haben Sie lange keine Nachrichten von Ihrem Bruder bekommen?
We received letters last week, he was well.	Vergangene Woche haben wir Briefe erhalten, er befand sich wohl.
When do you expect him?	Wann erwarten Sie ihn?
He writes, that he thinks of returning at the beginning of next spring.	Er schreibt, daß er zu Anfang des nächsten Frühlings wiederkommen will.
I shall be glad to see him; let me know of his arrival.	Ich werde mich freuen, ihn zu sehen; lassen Sie mich doch seine Ankunft wissen.
I will not fail, you may depend on it.	Ich werde nicht ermangeln, Sie können sich darauf verlassen.
I shall be much obliged to you for it.	Ich werde Ihnen dafür sehr verbunden seyn.

Dialogue XLII. — Zwei und vierzigstes Gespräch.

I am very happy to see you again in good health.	Ich freue mich sehr, Sie gesund wiederzusehen.
When did you return from France?	Wann sind Sie aus Frankreich zurückgekehrt?
I returned last saturday.	Ich bin vergangenen Sonnabend wiedergekommen.
What do you think of that country?	Was denken Sie von dem Lande?
We must be without partiality; France is a very fine country.	Man muß unparteiisch seyn; Frankreich ist ein sehr schönes Land.

And what do you say of the French? — Und was sagen Sie von den Franzosen?

They are extremely civil and polite to foreigners. — Sie sind außerordentlich artig und höflich gegen Fremde.

In what part of France have you been? — In welchem Theile von Frankreich sind Sie gewesen?

I have been all the time in Paris; in going thither I passed through Normandy, and on my return through Picardy. — Ich bin die ganze Zeit über in Paris gewesen; auf dem Hinwege reisete ich durch die Normandie, und bei meiner Rückreise durch die Picardie.

Is Paris as fine as London? — Ist Paris so schön als London?

The streets in London are finer and wider. — Die Straßen in London sind schöner und breiter.

London is more populous than Paris. — London ist bevölkerter als Paris.

London is one of the finest cities in Europe. — London ist eine der schönsten Städte in Europa.

Particularly since they have so much enlarged it by building so many fine new streets and handsome squares. — Besonders seit man durch Anlegung so vieler neuer Straßen und schöner Plätze sie so sehr erweitert hat.

Dialogue XLIII. — Drei und vierzigstes Gespräch.

Have you been absent? We have not had the pleasure of seeing you. — Sind Sie abwesend gewesen? Wir haben nicht das Vergnügen gehabt, Sie zu sehen.

I have been in the country, where I remained a fortnight. — Ich war auf dem Lande, wo ich vierzehn Tage geblieben bin.

It seems, that the air of the country has done you good.	Es ſcheint, daß die Landluft Ihnen gut bekommen iſt.
I was not well before, I often had pains in my stomach.	Ich war vorher nicht wohl, ich hatte oft Magenweh.
In what part of the country have you been?	In welcher Gegend ſind Sie geweſen?
At Acton, at my aunt's, who had invited me to go and see her.	In Acton bei meiner Tante, die mich eingeladen hatte, ſie zu beſuchen.
They say there is excellent water at Acton?	Man ſagt, zu Acton ſey vortreffliches Waſſer.
That is true, it is the best one can have.	Das iſt wahr, es iſt das beſte, das man haben kann.
Are there not also mineral waters at Acton?	Sind da nicht auch Mineralwaſſer?
Yes, but it is not in Acton, it is in a place, which they call Acton-Wells.	Ja, aber nicht in Acton, ſondern an einem Orte, den man Actonsbrunn nennt.
Are these mineral waters much renowned?	Sind dieſe Mineralwaſſer ſehr berühmt?
Not much, and I do not know the reason (of it).	Nicht ſehr, und ich weiß den Grund davon nicht.
However that may be, there is in Acton spring-water, which has the three qualities required: it is clear, cool and tasteless.	Wie dem auch ſey, in Acton gibt es ein Quellwaſſer, welches die drei erforderlichen Eigenſchaften hat: es iſt klar, friſch und ohne Geſchmack.
That is a great advantage, and which they have not in London.	Das iſt ein großer Vortheil, den man in London nicht hat.

Dialogue XLIV.

Vier und vierzigstes Gespräch.

I come to pay you a visit, and inquire after your health.

Ich komme, Ihnen einen Besuch abzustatten und mich nach Ihrer Gesundheit zu erkundigen.

It has been but indifferent for two or three days past.

Es ist damit in diesen letzten zwei oder drei Tagen nur leidlich gewesen.

You seem however to be well; what ails you?

Sie scheinen indeß wohl zu seyn; was fehlt Ihnen?

I have head-ache, with a megrim, that hinders me from sleeping.

Ich habe Kopfweh und ein Kopfreißen, das mich nicht schlafen läßt.

Are you subject to such disorders?

Sind Sie dergleichen Uebeln unterworfen?

Not at all; this is the first time, I have been afflicted with them.

Ganz und gar nicht; es ist das erste Mal, daß ich davon befallen werde.

I do not wonder, that you suffer so much, you are not used to them.

Ich wundere mich nicht, daß Sie so viel leiden, Sie sind nicht daran gewöhnt.

How does your brother do?

Was macht Ihr Bruder?

His legs are swelled with the gout, he can not go out.

Ihm sind die Beine von der Gicht geschwollen, er kann nicht ausgehen.

Can he be spoken with now?

Kann man ihn jetzt sprechen?

I must ask, if he does not rest; for he did not sleep the whole night.

Ich muß fragen, ob er sich nicht niedergelegt hat; denn er hat die ganze Nacht nicht geschlafen.

I will conduct you into his room immediately; the servant says, that he is not asleep.

Ich will Sie gleich in sein Zimmer führen; der Bediente sagt, daß er nicht schlafe.

He will be very glad to see you.	Er wird ſich ſehr freuen, Sie zu ſehen.
And I shall be glad to see him likewise.	Und ich werde mich gleichfalls freuen ihn zu ſehen.
I wish, he were well.	Ich wünſche, daß er wohl wäre.

Dialogue XLV. — Fünf und vierzigſtes Geſpräch.

I have the honour to present you my respects.	Ich habe die Ehre, Ihnen meinen Reſpect zu bezeigen.
What! is it you? Have you left school?	Wie! ſind Sie es? Haben Sie die Schule verlaſſen?
We have our holy-days, and I take the first opportunity to come and make you the compliments of my father and mother.	Wir haben unſere Ferien, und ich benutze die erſte Gelegenheit, zu Ihnen zu kommen, um Ihnen die Grüße meines Vaters und meiner Mutter zu bringen.
How do they do?	Wie befinden ſie ſich?
My father is pretty well, but my mother complains of tooth-ache.	Mein Vater iſt ziemlich wohl, aber meine Mutter klagt über Zahnweh.
I am sorry to see you confined to your room by the gout.	Ich bedaure, daß Sie wegen der Gicht das Zimmer hüten müſſen.
Did not your father say that he would come and see me?	Sagte Ihr Vater nicht, daß er mich beſuchen wollte?
He will have that honour the next time he comes to London.	Er wird die Ehre haben das nächſte Mal, da er nach London kommt.
We have not often the pleasure to see him.	Wir haben nicht oft das Vergnügen, ihn zu ſehen.

He has always something to do.	Er hat immer etwas zu thun.
I am going to take my leave of you.	Ich will mich Ihnen empfehlen.
My compliments to your father; tell him, that I expect him this week.	Meinen Gruß an Ihren Vater; sagen Sie ihm, daß ich ihn diese Woche erwarte.
I will not fail to tell him so.	Ich werde nicht ermangeln, es ihm zu sagen.
I wish you a speedy recovery.	Ich wünsche Ihnen eine baldige Besserung.
I hope, that my gout will not be of long continuance.	Ich hoffe, daß die Gicht bei mir nicht lange anhalten wird.

Dialogue XLVI. — Sechs und vierzigstes Gespräch.

I forgot to ask you, whether you had much improved in the French language?	Ich vergaß, Sie zu fragen, ob Sie große Fortschritte in der französischen Sprache gemacht hätten?
You hear, that I am just beginning to speak it.	Sie hören, daß ich eben anfange, es zu sprechen.
You pronounce it pretty well.	Sie sprechen es ziemlich gut aus.
It is but two years since I began to learn it.	Es sind erst zwei Jahr, da ich anfing, es zu lernen.
Go on to apply yourself to it and to speak it; I am sure you will learn it perfectly well.	Fahren Sie fort, sich darauf zu legen und es zu sprechen: ich bin gewiß, Sie werden es vollkommen gut lernen.
My father told me, he would send me to France next year.	Mein Vater sagte mir, er wollte mich künftiges Jahr nach Frankreich schicken.

He will do very well; it is the best means to learn it thoroughly.
Daran wird er ſehr wohl thun; das iſt das beſte Mittel, es gründlich zu lernen.

Have you any relations in France?
Haben Sie Verwandte in Frankreich?

No, but my father has friends there; he was two years in Paris.
Nein, aber mein Vater hat dort Freunde; er war zwei Jahr in Paris.

Then you will go to Paris?
Sie werden alſo nach Paris gehen?

Yes, it is the centre of politeness and taste.
Ja, da iſt der Mittelpunkt der feinen Lebensart und des guten Geſchmacks.

But, as you are young, you must avoid bad company.
Aber, da Sie jung ſind, ſo müſſen Sie ſchlechte Geſellſchaft vermeiden.

In great cities the morals are easily corrupted.
In großen Städten werden die Sitten leicht verdorben.

I will follow your advice.
Ich werde Ihren Rath befolgen.

I am persuaded, that your father will recommend you the same thing.
Ich bin überzeugt, daß Ihr Vater Ihnen daſſelbe empfehlen wird.

Dialogue XLVII.

Sieben und vierzigſtes Geſpräch.

Will you go with me?
Wollen Sie mit mir kommen?

Where have you a mind to go to?
Wohin haben Sie Luſt zu gehen?

I have a mind to go to a hosier's.
Ich möchte zu einem Strumpfhändler gehen.

Have you seen any thing to your liking?
Haben Sie etwas nach Ihrem Geſchmack gefunden?

English	German
Yes, I have seen some very fine stockings in a shop, which please me much.	Ja, ich habe in einem Laden recht ſchöne Strümpfe geſehen, die mir ſehr gefallen.
I have likewise a mind to buy a hat.	Ich habe auch Luſt, einen Hut zu kaufen.
There is a new fashion.	Es gibt eine neue Mode.
Fashions change every day.	Moden wechſeln alle Tage.
I am not sorry for it; variety pleases.	Ich bin nicht betrübt darüber; Abwechſeln gefällt.
Nor I neither, I assure you.	Ich auch nicht, das verſichere ich Sie.
We must conform to new fashions.	Wir müſſen uns nach den neuen Moden richten.
It is absolutely necessary in the age we live in.	Das iſt in dem Zeitalter, worin wir leben, durchaus nothwendig.
One would (we should) render one'sself (ourselves) ridiculous, if one (we) did not conform to them *).	Man würde ſich lächerlich machen, wenn man ſich nicht darein ſchicken wollte.
There are fashions, which are very ridiculous.	Es gibt Moden, die ſehr lächerlich ſind.
It is true, because it is caprice, which invents them.	Das iſt gewiß, weil Laune ſie erfindet.
And it is the same caprice which changes them.	Und dieſelbe Laune verändert ſie auch wieder.
Let us go immediately; the shop is some way off.	Laſſen Sie uns ſogleich hingehen; der Laden iſt etwas weit.
In what street is it?	In welcher Straße iſt er?
In the Strand.	Im Strand.

*) Vgl. Gramm. S. 288 über das Fürwort: man.

Dialogue XLVIII.	Acht und vierzigstes Gespräch.
What is the price of these stockings?	Was ist der Preis von diesen Strümpfen?
I sell them at twelve shillings a pair.	Ich verkaufe das Paar zu zwölf Schillinge.
Don't you think, that is too dear?	Denken Sie nicht, daß das zu theuer ist?
Consider, that they are heavy and very fine.	Bedenken Sie, daß sie schwer und sehr fein sind.
I grant it, but the colour does not please me.	Das gebe ich zu, aber die Farbe gefällt mir nicht.
Here are others, you may choose.	Hier sind andere, Sie können wählen.
I like these well enough; how do you sell them?	Diese gefallen mir recht gut; wie verkaufen Sie die?
They are all of the same price.	Sie sind alle von einerlei Preise.
I will give you nine shillings for them.	Ich will Ihnen neun Schillinge dafür geben.
I have told you my last word.	Ich habe Ihnen mein letztes Wort gesagt.
Will you take ten shillings for them?	Wollen Sie zehn Schillinge dafür nehmen?
Indeed I cannot, I don't overcharge.	In der That ich kann nicht; ich übertheure nicht.
That is what all shopkeepers say.	Das sagen alle Handelsleute.
If you will sell them to me for half a guinea, I will take two pair this time.	Wollen Sie sie mir für eine halbe Guinee verkaufen, so will ich diesmal zwei Paar nehmen.
I hope then, you will favour me with your custom another time.	Dann hoffe ich aber, daß Sie mir Ihre Kundschaft ein andermal gönnen werden.
You may depend upon it;	Sie können sich darauf ver-

I will even procure you other customers.

lassen; ich werde Ihnen auch andere Kunden verschaffen.

I shall be much obliged to you for it.

Ich werde Ihnen dafür sehr verbunden seyn.

Dialogue XLIX.

Neun und vierzigstes Gespräch.

Do you want nothing else?

Bedürfen Sie sonst nichts?

I want a dress-hat.

Ich habe einen Ball-Hut nöthig.

We have some, which are very fine and in fashion.

Wir haben welche, die sehr fein und modisch sind.

They wear them now extremely large.

Man trägt sie jetzt außerordentlich groß.

One should proportion the hats to the heads and to the persons.

Man sollte die Hüte nach Verhältniß der Köpfe und der Personen einrichten.

It is ridiculous to see a large hat upon a small head, and a small hat upon a large one.

Es ist lächerlich, einen großen Hut auf einem kleinen Kopfe, und einen kleinen Hut auf einem großen Kopfe zu sehen.

However, it is seen every day in the streets of London.

Indeß sieht man das doch alle Tage in den Straßen von London.

Here is one that will fit you well.

Hier ist einer, der Ihnen gut passen wird.

The crown is too small, it is too tight.

Der Kopf ist zu klein, er ist zu eng.

Here is another of the same quality; the crown is a little larger.

Hier ist ein anderer von derselben Güte; der Kopf ist etwas größer.

I like this; how do you sell it?	Dieser gefällt mir, wie theuer verkaufen Sie ihn?
One pound and five shillings, it is a fixed price.	Ein Pfund und fünf Schillinge; das ist ein fester Preis.
Where shall I send it to you?	Wohin soll ich ihn Ihnen schicken?
I will give you my direction.	Ich will Ihnen meine Adresse geben.
Do not fail to send it me to-morrow morning.	Schicken Sie mir ihn unfehlbar morgen früh.
I shall not fail, you may depend upon it.	Ich werde nicht ermangeln, Sie können sich darauf verlassen.

Dialogue L.	Funfzigstes Gespräch.
One perceives, that the days begin to decrease.	Man merkt, daß die Tage anfangen, kürzer zu werden.
It is a sign, that the fine days will soon be at an end.	Das ist ein Zeichen, daß es mit den schönen Tagen bald zu Ende seyn wird.
Not always; we sometimes have summer in autumn, and winter in spring.	Nicht immer; zuweilen haben wir den Sommer im Herbst und den Winter im Frühling.
I do not care about it; I shall not be in this country next winter.	Ich frage nichts darnach; ich werde nächsten Winter nicht in diesem Lande seyn.
Where will you go then?	Wo wollen Sie denn hingehen?
My father goes to the south of France, and I shall accompany him.	Mein Vater geht ins südliche Frankreich, und ich werde ihn begleiten.

It is one of the best climates in Europe.	Das Klima daselbst ist eines der besten in Europa.
Have you ever been there?	Sind Sie jemals da gewesen?
No, but I have spoken to several persons, who have been there, they all say the same thing.	Nein, aber ich habe verschiedene Personen gesprochen, die da gewesen sind, alle sagen dasselbe.
Most Englishmen, who travel, do not fail to go through Provence and Languedoc.	Die meisten reisenden Engländer verfehlen nicht, durch die Provence und Languedoc zu gehen.
They are two fine provinces, the air of which is pure and wholesome.	Das sind zwei schöne Provinzen, in denen die Luft rein und gesund ist.
People live there extremely cheap.	Man lebt da sehr wohlfeil.
Do not you go to Italy?	Gehen Sie nicht nach Italien?
I believe, that we shall go there.	Ich glaube, wir werden hingehen.
It is the country of fine pictures and fine sculptures.	Das ist das Land der schönen Gemälde und Bildhauerarbeiten.
Will you learn Italian?	Wollen Sie Italienisch lernen?
Have you any knowledge of that language?	Haben Sie schon einige Kenntniß dieser Sprache?
I never had a master, but I have applied myself to it privately, and I understand it a little.	Ich habe nie einen Lehrer gehabt, aber ich habe mich selbst darauf gelegt, und verstehe sie ein wenig.
The Italian language is not difficult, particularly when one knows Latin and French.	Die italienische Sprache ist nicht schwer, besonders wenn man Französisch und Lateinisch kann.
I know both tolerably well.	Beides kann ich ziemlich gut.

Dialogue LI. / Ein und funfzigstes Gespräch.

Do not you learn drawing? — Lernen Sie nicht zeichnen?

Not yet, but I will learn it next year. — Noch nicht, aber ich will es nächstes Jahr lernen.

It is a very amusing art, and very proper for young Ladies and Gentlemen. — Es ist eine sehr angenehme Kunst, die jungen Herren und Damen sehr angemessen ist.

Your sister draws very well. — Ihre Schwester zeichnet sehr gut.

I have seen a landscape of her drawing. — Ich habe eine Landschaft gesehen, die sie gezeichnet hat.

One must say she has a great deal of taste. — Man muß sagen, daß sie viel Geschmack hat.

How long has she learned? — Wie lange hat sie gelernt?

I believe, she has learned two years. — Ich glaube, sie hat zwei Jahr gelernt.

Will you see some of my drawings? — Wollen Sie einige meiner Zeichnungen sehen?

With pleasure; I shall be glad to see your first attempts. — Mit Vergnügen; ich möchte gern Ihre ersten Versuche sehen.

I will go and fetch them. — Ich will gehen und sie holen.

Here are three or four, which I have chosen from among the others. — Hier sind drei oder vier, die ich aus den andern ausgewählt habe.

Indeed, you surprize me; what! have you never learned? — In der That, Sie überraschen mich; wie! Sie haben es nie gelernt?

No, I assure you. — Nein, ich versichere Sie.

You have a particular talent for drawing. — Sie haben ein vorzügliches Talent zum Zeichnen.

I advise you to cultivate it.	Ich rathe Ihnen, es aus-zubilden.
It is an amusement, that affords me great delight.	Es ist eine angenehme Beschäftigung, die mir viel Vergnügen macht.
It appears, that you will excel.	Sie werden sich gewiß darin auszeichnen.

Dialogue LII.

Zwei und funfzigstes Gespräch.

What is become of your brother?	Was ist aus Ihrem Bruder geworden?
He is at a goldsmith's.	Er ist bei einem Goldschmied.
Has he not yet served his time out?	Hat er noch nicht ausgelernt?
He has one year more to serve his master.	Er muß noch ein Jahr bei seinem Herrn bleiben.
I thought, it was eight years, since he began his apprenticeship.	Ich glaubte, es wären acht Jahre, seit er seine Lehrjahre angefangen hat.
No, it is but six.	Nein, es sind erst sechs Jahr.
I have found the time very long.	Ich habe die Zeit sehr lang gefunden.
What does he intend to do, when he has finished his time?	Was denkt er zu thun, wenn seine Zeit beendigt ist?
My father will send him to Paris, to perfect himself.	Mein Vater will ihn nach Paris schicken, damit er sich vervollkommnen soll.
Another advantage is, that he will learn the French language.	Ein anderer Vortheil ist der, daß er Französisch lernen wird.
Has he not learned it before?	Hat er es nicht vorher gelernt?

Yes, but he has entirely forgot it.

Ja, aber er hat es ganz vergessen.

It is no wonder, he has perhaps not read any French books since he left school.

Das wundert mich nicht, denn vielleicht hat er gar keine französischen Bücher gelesen, seit er aus der Schule ist.

He not only has read no French books, but he has not even spoken French.

Er hat nicht nur keine französischen Bücher gelesen, sondern auch gar nicht Französisch gesprochen.

That is generally the case; when one has left school, one neglects to speak foreign languages.

Das ist gewöhnlich der Fall; wenn man aus der Schule ist, so versäumt man, die fremden Sprachen zu sprechen.

As one does not know them perfectly, one is afraid of making blunders.

Weil man sie nicht vollkommen versteht, so fürchtet man sich immer, Fehler zu machen.

One should not be afraid; for that is the reason, that one forgets, what one has learned at school.

Man sollte die Furcht nicht haben; denn das ist der Grund, warum man das vergißt, was man in der Schule gelernt hat.

Dialogue LIII.

Drei und funfzigstes Gespräch.

When will you begin to learn merchant's - accounts?

Wann wollen Sie anfangen, die kaufmännischen Rechnungen führen zu lernen?

I shall begin after the holydays.

Ich werde nach den Ferien anfangen.

How long will you stay at school?

Wie lange werden Sie in der Schule bleiben?

I shall not stay above a year; as soon as I

Ich werde nicht über ein Jahr darin bleiben; sobald ich

know merchants - accounts, I shall go home.	die Kaufmanns=Rechnungen führen kann, gehe ich nach Hause.
What will you do after that?	Was wollen Sie nachher thun?
Have you a good place ready for you?	Haben Sie eine gute Stelle für sich in Bereitschaft?
A very good one has been promised me.	Mir ist eine sehr gute versprochen.
What sort of a place is it?	Was für eine Art Stelle ist es?
I am to be a clerk in the service of the East India Company.	Ich werde Handlungsdiener bei der Ostindischen Compagnie.
Do you go to Madras?	Gehen Sie nach Madras?
I have heard, that it is one of the best places in the East-Indies.	Ich habe gehört, daß das einer der besten Plätze in Ostindien ist.
So have I.	Das habe ich auch gehört.
Who has procured you this place?	Wer hat Ihnen diese Stelle verschafft?
Mr. A., who is a Director of the Company.	Herr A., welcher Director der Compagnie ist.
You are lucky to have had so powerful a recommendation.	Sie sind glücklich, eine so mächtige Empfehlung gehabt zu haben.
Those places are much sought after.	Diese Stellen werden sehr gesucht.
He is an intimate friend of my father.	Er ist der vertraute Freund meines Vaters.
You cannot fail to get rich.	Es kann Ihnen nicht fehlen, reich zu werden.

Dialogue LIV.	**Vier und funfzigstes Gespräch.**
When do you set out for the East-Indies?	Wann reisen Sie ab nach Ostindien?

At the beginning or the end of March.	Im Anfange oder zu Ende März.
It is a long voyage; but what does not one do to get money?	Es ist eine lange Reise; aber was thut man nicht, um Geld zu verdienen?
I am going thither rather in obedience to my father, than with any view of interest.	Ich gehe mehr aus Gehorsam gegen meinen Vater, als in Hinsicht auf mein Interesse, dahin.
I had rather stay in England.	Ich wollte lieber in England bleiben.
And I likewise, I assure you.	Ich ebenfalls, das versichere ich Sie.
You could easily have found a good place in London at a merchant's.	Sie hätten leicht eine gute Stelle bei einem Kaufmann in London gefunden.
That is true; but, as I told you, I obey the will of my father.	Das ist wahr; aber, wie ich Ihnen sagte, ich gehorche dem Willen meines Vaters.
Have you not represented your reasons to him?	Haben Sie ihm Ihre Gründe nicht vorgestellt?
Yes, and had I my choice, I would not quit England.	Ja, und hätte ich freie Wahl, so würde ich England nicht verlassen.
When you are in the East-Indies, busy in getting money, you will forget your friends.	Wenn Sie in Ostindien mit Geldverdienen beschäftigt sind, so werden Sie Ihre Freunde vergessen.
No surely, I shall often regret being deprived of their company.	Gewiß nicht, ich werde oft bedauern, ihrer Gesellschaft beraubt zu seyn.
Will you stay long in India?	Werden Sie lange in Indien bleiben?
That I do not know, but I shall stay at least ten or fifteen years.	Das weiß ich nicht, aber wenigstens werde ich zehn oder funfzehn Jahre da bleiben.

I wish you much happiness, and particularly good health.	Ich wünsche Ihnen viel Glück, und vorzüglich eine recht gute Gesundheit.
I am much obliged to you for it.	Ich bin Ihnen dafür sehr verbunden.

Dialogue LV. — Fünf und funfzigstes Gespräch.

I want a coat, show me some patterns.	Ich habe ein Kleid nöthig, zeigen Sie mir Proben.
I have all sorts of colours, and of the finest cloth.	Ich habe alle Arten Farben, und das feinste Tuch.
It is difficult to choose out of such a variety.	Es ist schwer, unter einer so großen Mannigfaltigkeit zu wählen.
I like this dark-blue well enough, but it is a colour that soon fades.	Dies Dunkelblau gefällt mir wohl, aber die Farbe verblaßt leicht.
It is a very fashionable colour.	Die Farbe ist sehr Mode.
I assure you, that a coat of this colour will suit you very well.	Ich versichere Sie, daß Ihnen ein Kleid von dieser Farbe sehr gut stehen wird.
What buttons will you have?	Was für Knöpfe wollen Sie haben?
I think, that gilt buttons suit this colour.	Ich denke, daß goldene Knöpfe zu dieser Farbe gut stehen.
Unless you prefer silver buttons.	Es sey denn, daß Sie silberne Knöpfe vorzögen.
What do you think of it? I will leave it to your taste.	Was denken Sie davon? Ich überlasse das Ihrem Geschmacke.
I think, that gilt buttons are more in fashion.	Ich glaube, daß goldene Knöpfe mehr Mode sind.

You will then put gilt buttons to it.
Nehmen Sie also goldene Knöpfe dazu.

Take my measure, but observe, that I will not have the coat too long.
Nehmen Sie mir das Maß, aber merken Sie sich, daß ich das Kleid nicht zu lang haben will.

Will you not have it lower than the knees?
Wollen Sie es nicht länger als bis auf die Knie haben?

No, not even so low.
Nein, nicht einmal ganz so lang.

When do you think, that it will be done?
Wann glauben Sie, daß es fertig seyn wird?

You shall have it next Saturday at farthest.
Sie sollen es spätestens nächsten Sonnabend haben.

Dialogue LVI.
Sechs und funfzigstes Gespräch.

I want a pair of shoes.
Ich habe ein Paar Schuhe nöthig.

Sit down, I will try you some on.
Setzen Sie sich, ich will Ihnen einige anpassen.

These do not fit me at all. they are too narrow.
Diese passen mir gar nicht, sie sind zu enge.

These will fit you better.
Diese werden Ihnen besser sitzen.

I do not believe it, the instep is not high enough.
Ich glaube es nicht, der Spann ist nicht hoch genug.

I have none in my shop, that will suit you.
Ich habe keine in meinem Laden, die Ihnen passen könnten.

In that case take my measure.
In dem Falle nehmen Sie mir das Maß.

You may depend upon being well served.
Sie können sich darauf verlassen, daß Sie gut bedient werden sollen.

Make me a pair of pumps and a pair of shoes.

Machen Sie mir ein Paar Tanz- und ein Paar gewöhnliche Schuhe.

As I live in the country, and you do not know me, I will pay you before-hand.

Da ich auf dem Lande wohne, und Sie mich nicht kennen, so will ich vorausbezahlen.

How much must I give you for the two pair?

Wie viel muß ich Ihnen für die beiden Paar geben?

Fifteen shillings for the one and twelve for the other, make one pound seven shillings.

Funfzehn Schillinge das eine, und zwölf Schillinge das andere, macht ein Pfund sieben Schillinge.

There is a five pound note, give me change.

Da ist ein Bankzettel von fünf Pfund, wechseln Sie mir.

When will you send them to me?

Wann wollen Sie sie mir zusenden?

Next week, depend upon my word.

Nächste Woche, verlassen Sie sich auf mein Wort.

Here is my direction, send them by the stage-coach.

Hier ist meine Adresse, senden Sie sie mir mit der Landkutsche.

It sets out from London at three o'clock in the afternoon.

Die geht um drei Uhr des Nachmittags von London ab.

Dialogue LVII.

Sieben und funfzigstes Gespräch.

Do not you buy a lottery-ticket this year?

Kaufen Sie dieses Jahr kein Lotterieloos?

I think not, I have never been lucky.

Ich glaube nicht, ich bin nie glücklich gewesen.

I have bought shares of tickets in several lotteries, and never got a prize.

Ich habe in verschiedenen Lotterien Theile von Loosen genommen, und nie etwas gewonnen.

There are not two blanks to a prize this year.	Dies Jahr sind keine zwei Nieten gegen einen Gewinn.
When one buys a ticket, or a share of a ticket, one must reckon it money thrown away.	Wenn man ein Loos, oder den Theil eines Looses kauft, so muß man rechnen, daß es weggeworfenes Geld ist.
There are two twenty thousand pound prizes.	Es gibt zwei Gewinne zu zwanzigtausend Pfund.
They are too large, the prizes should not be above four or five thousand pound each.	Die sind zu groß, die Gewinne sollten nicht über vier oder fünftausend Pfund seyn.
The sum would be considerable enough.	Die Summe würde beträchtlich genug seyn.
Yes, but it would not so much dazzle the cupidity of men.	Ja, aber sie würde die Habsucht der Menschen nicht so blenden.
Although in so great a number of tickets there are but two of twenty thousand pounds, yet every one hopes, that he will be the fortunate man, to whom one of the two will fall.	Obgleich unter einer so großen Anzahl Loose nur zwei von zwanzig Tausend Pfund sind, so hofft doch jeder, daß er der glückliche Mann seyn werde, dem eins dieser beiden zufällt.
There are too many twenty pound prizes.	Es gibt zu viel Zwanzig-Pfund-Gewinne.
Upon such a ticket, one gets but three or four pounds.	Auf ein solches Loos gewinnt man nur drei oder vier Pfund.
It is not worth while to risk the loss of three or four and twenty guineas.	Es ist nicht der Mühe werth, den Verlust von drei oder vier und zwanzig Guineen zu wagen.
There are people, who ruin themselves by the lottery.	Es gibt Leute, die sich durch die Lotterie zu Grunde richten.

For one, who is lucky, there are ten thousand, who are unlucky.	Für einen Glücklichen gibts zehntausend Unglückliche.

Dialogue LVIII.	Acht und funfzigstes Gespräch.
When do they begin to draw the lottery?	Wann fängt man an, die Lotterie zu ziehen?
On the fifteenth of November.	Den funfzehnten November.
How many tickets have you bought?	Wie viel Loose haben Sie gekauft?
I have bought two quarters for my own account, and I have a share in two whole tickets.	Ich habe zwei Viertel für meine Rechnung gekauft, und habe Theil an zwei ganzen Loosen.
What numbers have you?	Welche Nummern haben Sie?
Where did you buy your tickets?	Wo kauften Sie Ihre Loose?
I am not credulous nor superstitious; I do not believe, that one ticket or number can be more lucky than another.	Ich bin weder leicht= noch abergläubig; ich glaube nicht, daß ein Loos oder eine Nummer glücklicher seyn kann, als eine andere.
It is mere chance.	Es ist bloser Zufall.
There are, however, people credulous enough to make choice of a certain number in preference to another.	Es gibt indeß Menschen, die leichtgläubig genug sind, gewisse Nummern vorzugsweise vor andern zu wählen.
It is often not credulity, but caprice.	Oft ist es nicht Leichtgläubigkeit, sondern Eigensinn.
Did you ever get a prize?	Haben Sie jemals einen Gewinn gehabt?

Yes, I once got a twenty pound prize. — Ja, ein Mal gewann ich zwanzig Pfund.

I know a man, who once got a twenty thousand pound prize. — Ich kenne einen Mann, der einmal einen Gewinn von zwanzigtausend Pfund bekam.

I have never been so lucky, though I buy a share every year. — Ich bin nie so glücklich gewesen, ob ich gleich alle Jahre ein Loos kaufe.

And I sometimes buy three or four shares. — Und ich kaufe zuweilen drei oder vier Loose (Theile).

This year shall be the last time, I will venture the least sum. — Dies Jahr soll das letzte Mal seyn, daß ich die geringste Summe wagen will.

It must be confessed, that it is a folly to buy lottery-tickets. — Man muß gestehen, daß es thöricht ist, Lotterieloose zu kaufen.

Lotteries are abolished in England. — In England sind die Lotterien abgeschafft.

Dialogue LIX. — Neun und funfzigstes Gespräch.

I have heard, that your brother is going to be married. — Ich habe gehört, daß Ihr Bruder sich verheirathen wird.

That is true, and I invite you to his wedding. — Das ist wahr, und ich lade Sie zu seiner Hochzeit ein.

What Lady does he marry? — Welches Frauenzimmer heirathet er?

The only daughter of a woollen-draper. — Die einzige Tochter eines Tuchhändlers.

She has undoubtedly a great fortune. — Sie hat ohne Zweifel ein großes Vermögen.

It is not for the sake of interest, that he marries her; she is a Lady, who has much merit. — Nicht aus Interesse heirathet er sie: sie ist ein Frauenzimmer von vielem Verdienst.

He is in the right; the qualities of the heart and mind are preferable to money.

Er hat Recht; die Eigenschaften des Herzens und des Geistes sind dem Gelde vorzuziehen.

She has not only them, but the advantage of a fine person also.

Sie hat nicht blos diese, sondern auch jene einer schönen Gestalt.

Your brother cannot fail to be happy with so accomplished a Lady.

Es kann nicht fehlen, Ihr Bruder wird mit einem so vollkommenen Frauenzimmer glücklich seyn.

I make no doubt of it, because I know the person and her disposition perfectly well.

Ich zweifle daran nicht, weil ich die Person und ihre Gemüthsart vollkommen kenne.

She has sweetness in her conversation and modesty in her countenance.

Sie zeigt sich liebenswürdig in der Unterhaltung und bescheiden in ihrem Benehmen.

They are surely most estimable qualities.

Das sind gewiß sehr schätzbare Eigenschaften.

Besides that, she has a well cultivated mind.

Ueberdies hat sie einen sehr gebildeten Geist.

I am overjoyed at the happiness of your brother; tell him, I shall not fail to be at his wedding.

Ich freue mich sehr über das Glück Ihres Bruders; sagen Sie ihm, ich würde nicht ermangeln, auf seiner Hochzeit zu seyn.

Dialogue LX.

Sechzigstes Gespräch.

At dinner.

Bei Tische.

Ladies and Gentlemen, will you please to walk into the dining-room?

Meine Damen und Herren, ist es Ihnen gefällig, in das Speisezimmer zu gehen?

Mr. M., will you sit here?	Herr M., wollen Sie sich hier setzen?
Gentlemen, take your seats.	Meine Herren, nehmen Sie Platz.
Do you choose soup, Mrs....?	Ist Ihnen Suppe gefällig, Frau...?
Shall I help you, Sir?	Soll ich Sie bedienen, Herr...?
How do you find it?	Wie finden Sie das?
How do you like it?	Wie schmeckt Ihnen dies?
It is very excellent indeed.	In der That, es ist ganz vortrefflich.
Mr. P., shall I trouble you to cut the fish?	Herr P., darf ich Sie bemühen, den Fisch zu zerlegen?
There is fish-sauce.	Hier ist Sauce (Brühe) zum Fisch.
Help yourself, Sir, if you please.	Haben Sie die Güte, sich zu bedienen.
Permit me to carve the fowls.	Erlauben Sie mir, das Geflügel zu zerlegen.
Let me carve the ham.	Lassen Sie mich den Schinken vorschneiden.
It is a very fine one.	Er ist sehr schön.
I will thank you for the mustard.	Darf ich Sie um den Senf bitten? (Ich werde Ihnen für den Senf verbunden seyn.)
I will thank you, Sir, for a slice more beef.	Darf ich Sie noch um ein Stückchen Rindfleisch bitten?
This Gentleman will thank you for some more ham.	Dieser Herr bittet sich noch ein wenig Schinken aus.
Here is cauliflower.	Hier ist Blumenkohl.
The wine is before you; Gentlemen, pray, help yourselves.	Der Wein steht vor Ihnen; ich bitte, meine Herren, bedienen Sie sich.

The roast veal is very tender.	Der Kalbsbraten ist sehr mürbe.
The goose is well dressed.	Die Gans ist gut zubereitet.
Give me leave to help you to some roast duck.	Erlauben Sie mir, Ihnen etwas Entenbraten vorzulegen.
Here are peas.	Hier sind Erbsen.
Here is asparagus.	Hier ist Spargel.
Do you like venison?	Mögen Sie gern Wildpret?
You eat very little indeed, Mrs. P.	Sie essen wahrlich sehr wenig, Frau P.
I beg your pardon, I have made a very good dinner.	Ich bitte um Verzeihung, ich habe eine sehr gute Mahlzeit gethan.
Will you not drink a glass of wine?	Wollen Sie nicht ein Glas Wein trinken?
Here is Madeira.	Hier ist Madera.
It is excellent indeed.	Er ist wirklich vortrefflich.
Mr. P., do taste this wine.	Herr P., kosten Sie doch diesen Wein.
It is old Hock.	Es ist alter Hochheimer.
Your health, Mr. N.	Ihr Wohlseyn, Herr N.
Another glass, Sir.	Noch ein Glas, Herr P.
No, I thank you.	Nein, ich danke Ihnen.

Dialogue LXI. — Ein und sechzigstes Gespräch.

At Whist — Beim Whistspiel.

Who deals?	Wer giebt?
I have just dealt, Sir.	Ich habe eben gegeben, mein Herr.
Have you shuffled the cards, Sir?	Haben Sie die Karten gemischt?
Who leads?	Wer hat die Vorhand?

I lead.	Ich habe die Vorhand.
This Gentleman has led diamonds.	Der Herr hat Carreau angespielt.
I deal now.	Jetzt gebe ich.
Hearts are trumps!	Herzen (Coeur) ist Trumpf!
What are trumps?	Was ist Trumpf?
I shall lead a trump.	Ich werde einen Trumpf anspielen.
We have lost the odd trick.	Wir haben den Trick verloren.
We have got the odd trick.	Wir haben den Trick gewonnen.
They have lost two by cards and two by honours.	Sie haben zwei Trick und zwei Honneurs verloren.
They have got two by cards and two by honours.	Sie haben zwei Trick und zwei Honneurs gewonnen.
Shall we get the game?	Werden wir das Spiel gewinnen?
Who played the king?	Wer spielte den König aus?
It is against you.	Es ist gegen Sie.
Who played the queen?	Wer spielte die Dame aus?
I did, Sir.	Ich, mein Herr.
I had four honours in my own hand.	Ich hatte selbst vier Honneurs in der Hand.
I had the ace of clubs.	Ich hatte Treff=Aß.
Had you the knave?	Hatten Sie den Buben?
You are to play, Sir.	Sie spielen aus, mein Herr.
You are to lead, Sir.	Sie haben die Vorhand, mein Herr.
What am I to mark up? / How many am I to put down?	Was muß ich anlegen (marquiren)?
Am I to shuffle the cards?	Muß ich die Karten mischen?
Will you please to cut, Sir?	Wollen Sie gefälligst abnehmen, mein Herr?
I have cut, Sir.	Ich habe abgenommen.
I beg your pardon, Sir, but you have lost deal	Ich bitte um Verzeihung, mein Herr, Sie haben

(you have misdealt); I have but twelve cards.
nicht recht gegeben; ich habe nur zwölf Karten.

Did you play the spade, Sir?
Haben Sie Pique gespielt?

Yes, Sir.
Ja, mein Herr.

Then, Sir, you have revoked.
Dann, mein Herr, haben Sie nicht bedient.

It is the first time I ever made a revoke.
Es ist das erste Mal, daß ich nicht bedient habe.

I trump hearts.
Ich nehme Coeur mit Trumpf.

Now I'll play a trump.
Jetzt werde ich einen Trumpf bringen.

How many trumps had you?
Wie viel Trümpfe haben Sie?

I had queen five trumps.
Ich hatte die Königin und fünf Trümpfe.

I had knave six trumps.
Ich hatte mit dem Buben sieben Trümpfe.

I had ace four trumps.
Ich hatte mit dem Aß fünf Trümpfe.

You had very great cards.
You held great cards.
Sie hatten sehr hohe Karten.

I had very bad cards.
I held very bad cards.
Ich hatte sehr schlechte Karten.

We have lost the game.
Wir haben das Spiel verloren.

What have you won?
Was haben Sie gewonnen?

I have won five points.
Ich habe fünf Points gewonnen.

What is the rubber?
Wie viel Points hat der Robber? (die doppelte Partie.)

A single to your single, a double and the rubber.
Einen simpeln gegen einen simpeln von Ihnen, einen doppelten und den Robber.

Will you take it, Sir?
Wollen Sie nehmen, mein Herr?

Dialogue LXII.	Zwei und sechzigstes Gespräch.
Salutations and enquiries after health.	Um zu grüßen und sich nach dem Befinden zu erkundigen.
How do you do, Sir?	Wie befinden Sie sich, mein Herr?
Good morning, Mrs. N.	Guten Morgen, Frau N.
Good day, Gentlemen.	Guten Tag, meine Herren.
Your most obedient, Ladies.	Gehorsamster Diener, meine Damen.
How do you do, Miss N.?	Wie befinden Sie sich, Fräulein N.?
Very well, I thank you, Mr. N.	Recht wohl, ich danke Ihnen, Herr N.
Good morning, Mrs. N.	Guten Morgen, Frau N.
I have not seen your son to-day.	Ich habe heute Ihren Sohn nicht gesehen.
Sir, your servant.	Mein Herr, Ihr Diener.
Sir, your most obedient.	Mein Herr, Ihr Gehorsamster.
Present my compliments to your sister.	Empfehlen Sie mich Ihrer Schwester.
Good morning to you, Ladies and Gentlemen.	Guten Morgen, meine Damen und Herren.
My Lord, your most obedient.	Gnädiger Herr, Ihr unterthäniger Diener.
Good morning to you, my Lady.	Guten Morgen, Fräulein.
Good evening to your Grace.	Guten Abend, Ihro Gnaden.
I hope, your royal Highness is well.	Ich hoffe, Ihre Königl. Hoheit befinden sich wohl.
Good morning to you, Sir.	Guten Morgen, mein Herr.
I hope, you are very well.	Ich hoffe, Sie sind recht wohl.

I am very well, I thank you.	Ich danke Ihnen, ich befinde mich recht wohl.
I am very glad to see you.	Ich freue mich ſehr, Sie zu ſehen.
I am very happy to see you.	Es freut mich, Sie zu ſehen.
And I likewise (too), I assure you.	Mich freut es ebenfalls, das verſichere ich Sie.
I am extremely sorry, it rains so very hard.	Es thut mir äußerſt Leid, daß es ſo ſtark regnet.
I intended to take a walk this afternoon.	Ich hatte mir vorgenommen, heute Nachmittag einen Spaziergang zu machen.
It is very warm to-day.	Es iſt heute ſehr warm.
Your most obedient, Mrs. N.	Ergebenſter Diener, Frau N.
How do you find yourself this morning?	Wie befinden Sie ſich dieſen Morgen?
Not very well, I thank you.	Ich danke Ihnen, nicht recht wohl.
I have a head-ache.	Ich habe Kopfweh.
I have a cold.	Ich habe mich erkältet.
I have a cough.	Ich habe den Huſten.
I have the tooth-ache.	Ich habe Zahnſchmerzen.
I go into the country to-morrow.	Morgen gehe ich aufs Land.
I return on monday.	Montag komme ich zurück.
We are going to take a long walk.	Wir ſind im Begriff, einen langen Spaziergang zu machen.
Whither? (Where to?)	Wohin?
Upon the ramparts.	Auf den Wall.
Into the fields.	Ins Feld.
Into the country.	Aufs Land.
In the Jungfernstieg.	Auf den Jungfernſtieg *).
On the banks of the Alster.	Am Ufer der Alſter.

*) Eine Gegend an der Alſter in Hamburg.

On the sea-shore.	An das See-Ufer.
On the beach.	An den Strand.
I do not see your sister this evening.	Ich sehe ja Ihre Schwester diesen Abend nicht.
She is gone to the play.	Sie ist ins Schauspiel gegangen.
She is gone to a concert.	Sie ist in ein Concert gegangen.
She is at a private ball.	Sie ist auf einem Familien-Ball.
She is gone to pay a visit to Mrs. B.	Sie ist ausgegangen, um Frau B. einen Besuch zu machen.
She is gone to the masquerade.	Sie ist nach der Maskerade gegangen.
Is Mr. M. at home?	Ist Herr M. zu Hause?
He is not at home.	Er ist nicht zu Hause.
He will be at home in half an hour.	In einer halben Stunde wird er zu Hause seyn.
I shall come home in an hour.	Ich werde in einer Stunde nach Hause kommen.
When are you at home?	Wann sind Sie zu Hause?
I am always at home in the morning.	Ich bin immer des Morgens zu Hause.
I hope, you are quite recovered.	Ich hoffe, Sie sind ganz wiederhergestellt.
I thank you, I am rather better.	Ich danke Ihnen, ich bin etwas besser.
I am quite overjoyed to see you again.	Ich bin außerordentlich froh, Sie wiederzusehen.
I will certainly pay you a visit to-morrow.	Ich werde Ihnen gewiß morgen einen Besuch machen.
You are very obliging.	Sie sind sehr gütig (verbindlich).
Present my respects to your brother.	Ich bitte, Ihren Bruder von mir zu grüßen.
With pleasure, Sir.	Mit Vergnügen, mein Herr.
I am much obliged to you, Sir.	Ich bin Ihnen sehr verbunden, mein Herr.

You are very obliging, Mrs....	Sie sind sehr gütig, Frau...
My brother presents his compliments to you.	Mein Bruder empfiehlt sich Ihnen.
I thank you, I hope he is well.	Ich danke Ihnen, hoffentlich ist er wohl.

Dialogue LXIII.	Drei und sechzigstes Gespräch.
Let us take a walk.	Laßt uns einen Spaziergang machen.
I have no objection.	Ich habe nichts dawider.
With pleasure.	Mit Vergnügen.
Shall we call upon Miss L. and ask her, if she will go with us?	Sollen wir bei Fräulein L. vorgehen und fragen, ob sie mit uns gehen will?
Pray do, brother.	Thue es doch, Bruder.
Is Miss L. at home?	Ist Fräulein L. zu Hause?
Yes, Sir, she is up stairs in the drawing-room.	Ja, mein Herr, sie ist oben im Gesellschaftszimmer.
Good day to you, dear Emma.	Guten Tag, liebe Emma.
Your most obedient, Miss L.	Ihr gehorsamer Diener, Fräulein L.
My sister and I intend to walk to Harvestehude *).	Meine Schwester und ich wollen nach Harvestehude *) gehen.
Will you go with us?	Wollen Sie mit uns gehen?
We will take our tea there.	Wir wollen unsern Thee da trinken.
Your company will be very agreeable to us.	Ihre Gesellschaft wird uns sehr angenehm seyn.

*) A pleasant garden near Hamburgh.

*) Ein angenehmer Garten unweit Hamburg.

Sir, I thank you, I will go with you with pleasure.
Ich danke Ihnen, mein Herr, mit Vergnügen will ich mit Ihnen gehen.

We will wait, till you are ready.
Wir wollen warten, bis Sie fertig ſind.

I shall soon be ready.
Ich werde gleich fertig ſeyn.

I beg your pardon for detaining you so long.
Ich bitte um Vergebung, daß ich Sie ſo lange aufhalte.

I am very happy to see you.
Ich freue mich ſehr, Sie zu ſehen.

It is a pleasant day.
Es iſt ein angenehmer Tag.

It is not dirty walking.
Es iſt nicht ſchmutzig zu gehen.

How do you do, Mr. N.?
Wie befinden Sie ſich, Herr N.?

Where are you going, Sir?
Wo wollen Sie hingehen?

I am only taking a walk.
Ich will bloß einen Spaziergang machen.

We are going to Harvestehude, will you go with us?
Wir wollen nach Harveſtehude gehen, wollen Sie mit uns?

I'll join the party with pleasure.
Ich bin gern von der Partie.

Permit me to introduce you to Miss L.
Erlauben Sie mir, Sie Fräulein L. vorzuſtellen.

Mr. N., this is Miss L., a particular friend of my sister.
Herr N., dies iſt Fräulein L., eine beſonders gute Freundin meiner Schweſter.

I am very happy to have the honour of your acquaintance.
Ich freue mich ſehr, die Ehre Ihrer Bekanntſchaft zu erhalten.

And so you intend walking to Harvestehude?
Sie wollen alſo einen Spaziergang nach Harveſtehude machen?

Yes, Sir, the weather is so fine to-day.
Ja, mein Herr, es iſt heute ſo ſchönes Wetter.

It is not very warm.
Es iſt nicht ſehr warm.

Waiter, bring us tea for four, and coffee for two. — Aufwärter, bringen Sie uns vier Portionen Thee und zwei Portionen Kaffee.

Does the water boil? — Kocht das Wasser?

Miss L., shall I trouble you to make tea? — Fräulein L., darf ich Sie bemühen, den Thee zu machen?

O certainly I shall not think it any trouble. — Sehr gern, das macht mir gar keine Mühe.

Dialogue LXIV. — Vier und sechzigstes Gespräch.

O my dear friend, how are you? — O mein lieber Freund, wie geht es Ihnen?

You are welcome to Germany. — Seyn Sie willkommen in Deutschland.

How long have you been here? — Wie lange sind Sie hier gewesen?

Since Thursday. — Seit Donnerstag.

Do you intend to stay? — Denken Sie hier zu bleiben?

It is quite uncertain. — Das ist noch völlig ungewiß.

It depends upon circumstances. — Es hängt von Umständen ab.

How do you pass your time? — Wie bringen Sie Ihre Zeit hin?

Pretty well. — Ziemlich gut.

What amusements have you? — Was für Vergnügungen haben Sie?

I visit the play-houses. / I go to the play. — Ich besuche die Schauspielhäuser.

Sometimes I go to a concert. — Zuweilen gehe ich in ein Concert.

Where shall we go to now? — Wohin sollen wir jetzt gehen?

To the play? — Ins Schauspiel?

To the coffee-house? — Nach dem Kaffeehause?

To the opera?	In die Oper?
As you please.	Wie es Ihnen gefällig ist.
Just as you like.	Was Sie am liebsten mögen.

Dialogue LXV.	Fünf und sechzigstes Gespräch.
Good morning, Sir.	Guten Morgen, mein Herr.
Pardon my intrusion.	Verzeihen Sie meine Zudringlichkeit.
I heard yesterday, that you were ill.	Ich hörte gestern, daß Sie nicht wohl wären.
I am happy to see you.	Ich freue mich, Sie zu sehen.
Pray, take a chair, Sir. Pray, be seated, Sir. Pray, sit down, Sir.	Seyn Sie so gütig und nehmen Sie Platz. Seyn Sie so gütig und setzen Sie sich.
It is unpleasant weather to-day.	Es ist heute unfreundliches Wetter.
I am almost wet through.	Ich bin fast ganz durchnäßt.
Do you find yourself better to-day?	Befinden Sie sich heute besser?
Yes, Sir, but I have been extremely ill.	Ja, mein Herr, ich bin aber sehr krank gewesen.
I intend going into the country for a few weeks.	Ich bin Willens, einige (wenige) Wochen aufs Land zu gehen.
I think you are very right, to do so.	Ich denke, Sie thun sehr Recht daran.
I wish, you may find benefit from the country-air.	Ich wünsche, daß Ihnen die Landluft wohl bekommen möge.
You are very kind.	Sie sind sehr gütig.
I sincerely wish your recovery.	Ich wünsche Ihre Wiederherstellung herzlich.

You have my best thanks.	Haben Sie meinen beſten Dank.
Permit me to wish you a good day.	Erlauben Sie mir, Ihnen einen guten Tag zu wünſchen.
I must now wish you a good morning.	Ich muß Ihnen nun einen guten Morgen wünſchen.
I must now take leave, Sir.	Ich muß mich jetzt empfehlen.
Pray, remember me to your brother.	Erneuern Sie mein Andenken bei Ihrem Bruder.
I certainly will.	Das werde ich gewiß ihun.
I wish you a good evening.	Ich wünſche Ihnen einen guten Abend.
Good evening to you, Sir.	Guten Abend, mein Herr.

Polite Phrases.	Höflichkeits-Redensarten.
Be so kind as to —	Sepn Sie ſo gut, und —
Have the goodness to —	Haben Sie die Güte, zu — (und)
Shall I trouble you to — / May I trouble you —	Darf ich Sie bemühen —
Be so kind to —	Seyn Sie ſo gefällig, und —
You are very kind —	Sie ſind ſehr gütig (gefällig).
How kind you are —	Wie gefällig Sie ſind.
Pray, oblige me by —	Ich bitte Sie, erzeigen Sie mir ben Gefallen.
Pray, oblige me so far as to —	Ich bitte Sie, verpflichten Sie mich inſofern als —
You oblige me much.	Sie verbinden mich ſehr.
Do me the favour.	Thun Sie mir den Gefallen.
Will you do me the favour?	Wollen Sie mir den Gefallen thun?
Give me leave to —	Erlauben Sie mir, zu —

Do it to please me.	Thun Sie es aus Gefälligkeit gegen mich.
I will do it to please you.	Ich will es aus Gefälligkeit gegen Sie thun.
That gives me much pleasure.	Das macht mir viel Vergnügen.
You do me much honour.	Sie erzeigen mir viel Ehre.
Let me intreat you to do it as a favour.	Lassen Sie es mich als eine Gefälligkeit von Ihnen erbitten.
Will you please to give me that book?	Wollen Sie so gefällig seyn, mir das Buch zu geben?
I am come to pay you my respects.	Ich bin gekommen, Ihnen meine Aufwartung zu machen.
Give me leave to wish you joy.	Erlauben Sie mir, Ihnen Glück zu wünschen.
Permit me to congratulate you on your marriage.	Erlauben Sie mir, Ihnen zu Ihrer Verheirathung Glück zu wünschen.
I wish you much pleasure.	Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen.
I hope you will visit us often.	Ich hoffe, Sie werden uns oft besuchen.
Pray, visit us often.	Besuchen Sie uns doch oft.
We shall always be glad to see you.	Wir werden uns immer freuen, Sie zu sehen.
O how fortunate I am to meet you.	O wie glücklich bin ich, Sie zu treffen.

Dialogue LXVI.	Sechs und sechzigstes Gespräch.
Of the Time.	Von der Zeit.
It is now a year since I saw him.	Es ist nun ein Jahr, daß ich ihn nicht gesehen habe.
I learned French only half a year.	Ich lernte nur ein halb Jahr Französisch.
I have not spoken with her these six months.	Ich habe sie in den letzten sechs Monaten nicht gesprochen.
I pay four marks a quarter.	Ich zahle vier Mark fürs Vierteljahr.
It is three months ago.	Es ist drei Monat her.
A month ago.	Vor einem Monat.
He will return in a week.	Er wird in einer Woche zurückkehren.
They will set out in three weeks.	Sie werden in sechs Wochen abreisen.
It was about a fortnight ago.	Es war etwa vierzehn Tage her.
He earns a mark a day.	Er verdient jeden Tag eine Mark.
The boots will be ready in three days.	Die Stiefeln werden in drei Tagen fertig seyn.
They mount guard in the day time.	Sie beziehen die Wache am Tage.
I will be with you in an hour.	Ich werde in einer Stunde bei Ihnen seyn.
Stay a minute for me.	Warten Sie eine Minute auf mich.
He will be back in a moment.	Er wird den Augenblick wiederkommen.
Let us go out early in the morning.	Lassen Sie uns früh Morgens ausgehen.
I burn a candle at night.	Ich brenne des Nachts Licht.
There will be fire-works in the evening.	Diesen Abend sollen Feuerwerke gegeben werden.

I wrote to him on the twenty first.	Ich schrieb ihm am 21sten.
He answered me on the thirtieth.	Er antwortete mir am 30sten.
He dined with me on Midsummer-day.	Er aß bei mir am Johannistage.
I was awake the whole night.	Ich wachte die ganze Nacht.
I heard the noise all night.	Ich hörte den Lärm die ganze Nacht durch.
He wrote to me twice a week.	Er schrieb mir jede Woche zwei Mal.
I answered him four times within a month.	Ich antwortete ihm vier Mal in einem Monate.
He does nothing all day.	Er faullenzt den ganzen Tag.
He was about it the whole day.	Er war den ganzen Tag dabei.
I got up early in the morning.	Ich stand des Morgens früh auf.
We arrived late at night.	Wir kamen Abends spät an.
They came the day following.	Sie kamen den folgenden Tag.
Who was here this morning?	Wer war diesen Morgen hier?
What play was performed last night?	Was wurde gestern gespielt?
There was a fire last night.	Vergangene Nacht war Feuer.
It did not happen in my time.	Zu meiner Zeit geschah es nicht.
I hope, we shall get there before midnight.	Ich hoffe, wir werden vor Mitternacht da seyn.
Come to me before noon.	Kommen Sie vor Mittag zu mir.
Yesterday was a holy-day.	Gestern war ein Feiertag.
We shall have a fast-day next week.	Nächste Woche werden wir einen Fasttag haben.
We live in town in the winter.	Den Winter über wohnen wir in der Stadt.
Winter is come now in good earnest.	Der Winter hat sich nun ernstlich eingestellt.

It is in general a very cold season here.	Im Allgemeinen ist es hier eine sehr kalte Jahrszeit.
The days shorten.	Die Tage nehmen ab.
The river is frozen over.	Der Fluß ist überfroren (zugefroren).
It is a very severe winter.	Es ist ein sehr harter Winter.
The icicles hang from the roofs of the houses.	Die Eiszapfen hängen an den Dächern der Häuser.
The ice is very thick.	Das Eis ist sehr dick.
In the spring we go into the country.	Im Frühjahr gehen wir aufs Land.
It is the finest season of the year.	Es ist die schönste Jahreszeit.
Every thing looks green.	Alles sieht grün aus.
The fruit-trees are in blossom.	Die Fruchtbäume stehen in der Blüthe.
The flowers spring up.	Die Blumen blühen auf.
The mildness of the weather is very pleasant.	Die Milde des Wetters ist sehr angenehm.
It is neither too warm nor too cold.	Es ist weder zu kalt, noch zu warm.
But the summer has its charms too.	Aber der Sommer hat auch seine Reize.
The trees are full of fruit.	Die Bäume sind voller Früchte.
The people are making hay.	Man macht Heu.
The corn begins to ripen.	Das Korn fängt an zu reifen.
The harvest-time approaches.	Die Erndtezeit nähert sich.
They have already begun to reap the wheat.	Man hat schon angefangen, den Weizen zu erndten.
They are cutting down the barley.	Man ist beim Mähen (Schneiden) der Gerste.
It has been a fine harvest.	Es ist eine schöne Erndte gewesen.

We have often fine weather in autumn.	Im Herbst haben wir oft schönes Wetter.
The evenings begin to be (grow) long.	Die Abende fangen an, lang zu werden.
The leaves are falling.	Die Blätter fallen ab.
Every thing has lost its verdure.	Alles Grüne hat sich verloren.
The mornings are cold.	Die Morgen sind kalt.
The days are much shorter.	Die Tage sind viel kürzer.
The fine weather is over.	Das schöne Wetter ist vorbei.
They drive the cattle from the fields.	Man treibt das Vieh von den Feldern.

Dialogue LXVII. / Sieben und sechzigstes Gespräch.

Getting up in the morning. — Beim Aufstehen des Morgens.

Who is there?	Wer ist da?
It is I, brother.	Ich bin's, Bruder.
Pray, do not disturb me.	Sey so gut und störe mich nicht.
Are you stirring?	Stehst du auf?
Not yet, I slept but indifferently last night.	Noch nicht, ich schlief vergangene Nacht fast gar nicht.
It is time to get up.	Es ist Zeit, aufzustehen.
Open the door.	Mach die Thür auf.
Wait a little.	Warte ein wenig.
I am going to get up directly.	Ich werde sogleich aufstehen.
I did not think it was so late.	Ich dachte nicht, daß es so spät wäre.
Tell my servant to come.	Sage meinem Bedienten, daß er komme.

John, give me my clothes.	Johann, gib mir meine Kleider.
Where is my clean shirt?	Wo ist mein reines Hemd?
Is it aired?	Ist es gewärmt (gelüftet)?
Give me my nankeen small cloaths.	Gib mir meine Nanquin-Beinkleider.
My stockings and garters are on the chair.	Meine Strümpfe und Strumpfbänder sind auf dem Stuhle.
What waistcoat will you put on, Sir?	Welche Weste wollen Sie anziehen?
A white one and my blue coat.	Eine weiße, und mein blaues Kleid.
Give me my new shoes and clean my boots well.	Gib mir meine neuen Schuhe, und putze die Stiefeln gut.
Where is my neck-cloth (cravat)?	Wo ist mein Halstuch?
Let my brother know, that I shall come down in a few minutes.	Sage meinem Bruder, daß ich in ein paar Minuten hinunterkommen werde.

Dialogue LXVIII. — Acht und sechzigstes Gespräch.

In the morning at breakfast. — Des Morgens beim Frühstück.

Is breakfast ready?	Ist das Frühstück da?
Is my brother at breakfast?	Ist mein Bruder beim Frühstück?
He has just begun, Sir.	Er hat eben angefangen, mein Herr.
This is your cup, Sir.	Dies ist Ihre Tasse.
Here is bread and butter.	Hier ist Brod und Butter.
Do you wish for any thing else?	Ist Ihnen sonst etwas gefällig?

Does the water boil?	Kocht das Wasser?
Is coffee made?	Ist Kaffee gemacht?
Yes, Sir, it is coming up.	Ja, mein Herr, er wird gleich heraufgebracht.
Is it sweet enough for you?	Ist er süß genug für Sie?
Do you drink cream?	Trinken Sie Rahm (Sahne)?
I have no tea-spoon.	Ich habe keinen Theelöffel.
Here is one.	Hier ist einer.
Will you have a cup of tea now?	Ist Ihnen jetzt eine Tasse Thee gefällig?
Will you take tea or coffee?	Ist Ihnen Thee oder Kaffee gefällig?
I prefer a cup of tea.	Ich ziehe eine Tasse Thee vor.
I like a cup of coffee better.	Ich mag lieber eine Tasse Kaffee.
Another cup, Sir?	Noch eine Tasse, mein Herr?
I thank you; no more for me.	Ich danke Ihnen; für mich nicht mehr.
You have made but an slight breakfast.	Sie haben nur ein leichtes Frühstück gehalten.
May I trouble you to ring the bell?	Darf ich Sie bemühen, zu klingeln?
Take away the breakfast-things, John.	Johann, nimm das Geschirr weg.
Wipe down the table.	Wische den Tisch ab.
I will go and dress myself.	Jetzt will ich gehen und mich ankleiden.
Will you do it?	Wollen Sie es thun?
Where do you dine to-day?	Wo essen Sie heute zu Mittag?
I dine at Mr. N. —'s.	Ich esse bei Hrn. N. —

Dialogue LXIX.	Neun und sechzigstes Gespräch.
At meals.	Bei der Mahlzeit.
Where do you dine to-day?	Wo speisen Sie heute?
I dine at home.	Ich esse zu Hause.
Will you come and breakfast with me to-morrow?	Wollen Sie morgen kommen und bei mir frühstücken?
At what hour do you generally breakfast?	Um welche Zeit frühstücken Sie gewöhnlich?
Have you done breakfast, Sir?	Sind Sie fertig mit dem Frühstück, mein Herr?
No Sir, I have not quite done.	Nein, mein Herr, ich bin noch nicht ganz fertig.
I generally dine at four o'clock.	Ich esse gewöhnlich um vier Uhr.
Gentlemen, dinner is on the table.	Meine Herren, das Essen ist auf dem Tische (aufgetragen).
When have you ordered tea?	Wann haben Sie den Thee bestellt?
Let us go to tea now.	Lassen Sie uns jetzt zum Thee gehen.
Shall I give you another cup?	Darf ich Ihnen noch eine Tasse geben?
Not any more for me, I thank you.	Für mich nicht mehr, ich danke Ihnen.
I am afraid you do not like it.	Ich fürchte, Sie mögen ihn nicht.
Indeed I do, it is very good.	In Wahrheit, er schmeckt mir recht gut.
Is this your cup, Sir?	Ist dies Ihre Tasse?
Yes, Madam, it is mine.	Ja, Frau N., das ist meine.
Permit me, Madam, to wish you a good evening now.	Erlauben Sie, Frau N., Ihnen nun einen guten Abend zu wünschen.
Why in such a hurry, Sir?	Warum denn so eilig?

Pray, stay and sup with us.	Bleiben Sie doch zum Abendessen bei uns.
We sup precisely at ten.	Wir essen genau um zehn Uhr.
Will you take a Sandwich with us to-morrow morning?	Wollen Sie morgen früh einen Sandwich *) mit uns essen?
We took Sandwiches at eleven o'clock.	Wir aßen unsre Sandwichs um eilf Uhr.
We took our breakfast at eleven o'clock.	Wir aßen unser Frühstück um eilf Uhr.

Dialogue LXX. — Siebzigstes Gespräch.

Somebody knocks at the door.	Es klopft jemand an die Thür.
See, who it is.	Sehen Sie, wer es ist.
It is our cousin.	Es ist unser Vetter.
He is just come from London.	Er ist eben von London gekommen.
How do you do, dear cousin?	Wie geht es Ihnen, lieber Vetter?
I am very well, I thank you.	Ich danke Ihnen, recht gut.
We are all very happy to see you.	Wir freuen uns alle sehr, Sie zu sehen.
How are all our friends in London?	Was machen alle unsere Freunde in London?
They are all very well, I thank you.	Sie befinden sich alle wohl, ich danke Ihnen.
When did you set out?	Wann sind Sie abgereiset?
At six o'clock this morning	Diesen Morgen um sechs Uhr.

*) Der Name ist von dem Einführer genommen (wie Spencer), und bedeutet zwei Scheiben Brod mit Butter, zwischen welche eine Scheibe Fleisch gelegt wird (Fleisch=Butterbrod).

Are not the roads very dusty?	Sind die Wege nicht sehr staubig?
Exceedingly so indeed; it was uncommonly warm to-day.	In der That, ganz außerordentlich; es war heute ungewöhnlich warm.
You have been there a long time.	Sie sind lange da gewesen.
It is about three weeks since you left us.	Es sind etwa drei Wochen, seit Sie uns verließen.
How have you spent your time?	Wie haben Sie Ihre Zeit hingebracht?
I have been very often invited out.	Ich bin sehr oft ausgebeten gewesen.
Have you seen many of our acquaintances?	Haben Sie viele von unsern Bekannten gesehen?
I have spoken to a great many, I am to present you with their compliments.	Ich habe viele gesprochen, sie lassen sich Ihnen empfehlen.
Will you take any refreshment?	Wollen Sie etwas zur Erfrischung nehmen?
No, I thank you.	Nein, ich danke Ihnen.
We shall sup in an hour.	Wir werden in einer Stunde zu Abend essen.
Pray, tell us some news about London.	Erzählen Sie uns doch etwas Neues von London.
I really have little to tell you.	Ich habe Ihnen wirklich wenig zu erzählen.
Supper is ready.	Das Abendessen ist angerichtet.
Take your seats, Ladies and Gentlemen.	Meine Damen und Herren, nehmen Sie Platz.
I only give you bread and butter.	Ich gebe Ihnen blos ein Butterbrod.
I only give you Sandwiches.	Ich gebe Ihnen blos Sandwichs.
I beg your pardon, it is a very good supper.	Verzeihen Sie, das ist ein sehr gutes Abendessen.

There was nothing to be got in the town.

Es war nichts in der Stadt zu bekommen.

It is sometimes very unpleasant.

Es ist zuweilen wirklich sehr unangenehm.

Will you not take a glass of wine?

Wollen Sie nicht ein Glas Wein nehmen?

Give me leave to pour you out a glass.

Erlauben Sie mir, Ihnen ein Glas einzuschenken.

Dialogue LXXI.

Ein und siebzigstes Gespräch.

On the arrival of a foreigner in London.

Ueber die Ankunft eines Fremden in London.

A. When did you arrive in London?

A. Wann sind Sie in London angekommen?

B. It is exactly a fortnight to-day.

B. Es sind heute gerade vierzehn Tage.

A. We expected you six weeks ago, but perhaps you did not come direct from Hamburg, or stopped in Holland by the way?

A. Wir erwarteten Sie schon vor sechs Wochen; indessen sind Sie wohl nicht geradeswegs von Hamburg gekommen, oder Sie haben sich in Holland aufgehalten?

B. I did indeed intend to come direct from Hamburg by sea, but was unexpectedly obliged to go to Bergen in Norway.

B. Ich war wirklich gesonnen, von Hamburg geradeswegs zur See zu kommen, aber ich mußte unerwartet nach Bergen in Norwegen reisen.

A. Had you a good voyage from Bergen? I should think not, for if I remember rightly, we had a long continuance of South and Southwest winds.

A. Haben Sie eine gute Reise von Bergen gehabt? Ich glaube kaum; denn wenn mein Gedächtniß mich nicht trügt, hatten wir anhaltend Süd- und Südwestwinde.

B. You are right, and accordingly we were ten days at sea.

B. Sie haben Recht, und demnach sind wir zehn Tage zur See gewesen.

A. I am sorry for that; but I am certain, that the sight of land, on your arrival, was the more agreeable.

A. Das thut mir Leid; allein ich bin gewiß, daß Ihnen der Anblick des Landes bei Ihrer Ankunft desto angenehmer gewesen ist.

B. Yes, I was overjoyed, when I first saw the British coast, and got ashore at Gravesend.

B. Ja, ich war voller Freude, als ich die englische Küste zuerst erblickte und zu Gravesend ans Land stieg.

A. We must however be thankful that the introduction of steam-boats has so greatly shortened the passage to most parts of Europe.

A. Wir sollten indeß dankbar seyn, daß durch Einführung der Dampfböte die Reise nach den meisten Ländern Europa's so sehr abgekürzt ist.

B. Indeed we should. I have myself been nine days on the voyage between London and Hamburg, and at that time six days was reckoned a fair passage.

B. Ja freilich. Ich bin selbst neun Tage auf der Reise zwischen London und Hamburg gewesen, und damals hielt man eine sechstägige Reise für gar nicht lang.

A. The steam-boats between London and Hamburg in general perform their voyage in 60 hours or less; nay they have sometimes come in 50 or even 48 hours.

A. Die Dampfböte zwischen London und Hamburg machen die Reise gewöhnlich in 60 Stunden oder weniger; sie haben sie einige Mal in 50, ja sogar in 48 Stunden zurückgelegt.

B. But I suppose, contrary winds must have some effect in retarding them?

B. Aber ich glaube, ungünstige Winde müssen einigen Einfluß haben, sie aufzuhalten?

A. Certainly, and when the sea runs very high with a contrary wind, they are naturally delayed and some-

A. Allerdings, und wenn die See bei ungünstigem Winde sehr hoch geht, werden sie natürlich zurückgehalten und oft

times even forced to remain in port, or to put back.

B. These, I suppose, are rare cases, and travellers to and from the continent cannot be too grateful for the great saving of time and the increased comfort and convenience which they now enjoy.

A. I think, you have brought your son with you; I shall be glad to see him if he is within.

B. I will call him; he will be proud of the honour of being introduced to you.

(The young gentleman C. having entered he introduces him to Mr. A.)

A. This is your first visit to England. How do you like our country?

C. Extremely well; the English coast looked pleasing at a distance and it became more beautiful, the nearer we approached.

A. What do you think of our river Thames?

C. The borders of it are very charming, and it excites pleasure in a stranger to see such fine landscapes, on both sides, ornamented with so many towns, villages and country-seats.

sogar genöthigt, im Hafen zu bleiben, oder zurück zu steuern.

B. Dieses sind, wie ich glaube, nur seltene Fälle, und die Reisenden nach und von dem Continent können nicht zu dankbar seyn für die große Zeitersparniß, die vermehrte Annehmlichkeit und Bequemlichkeit, deren sie sich jetzt erfreuen.

A. Ich denke, Sie haben Ihren Sohn mitgebracht; ich würde mich sehr freuen ihn zu sehen, wenn er zu Haus ist.

B. Ich will ihn rufen; er wird stolz seyn auf die Ehre, Ihnen vorgestellt zu werden.

(Nachdem der junge Herr C. eingetreten, stellt er ihn Herrn A. vor.)

A. Dies ist Ihr erster Besuch in England. Wie gefällt Ihnen unser Land?

C. Ungemein wohl; die englische Küste sah in der Ferne sehr reizend aus, und sie ward immer schöner, je näher wir kamen.

A. Was denken Sie von unserer Themse?

C. Die Ufer derselben sind reizend, und es macht einem Fremden Vergnügen, auf beiden Seiten so schöne Landschaften zu sehen, die mit Städten, Dörfern und Landsitzen geschmückt sind.

A. Have you no fine prospects from the Elbe?

A. Haben Sie keine schönen Aussichten von der Elbe?

C. The views on the borders of the Elbe are, here and there, very fine; but those on the Thames are more so.

C. Die Aussichten an den Ufern der Elbe sind hin und wieder sehr schön; aber die an der Themse übertreffen sie doch.

A. What might be your thoughts, on seeing so many ships, sailing up our river, and others going down, to go to sea?

A. Was dachten Sie wol, als Sie so viele Schiffe unsern Fluß hinauf und andere denselben hinunter segeln sahen, um in See zu gehen?

C. I rejoiced at the flourishing state of the British nation, which receives riches, by its commerce, from all parts of the globe, and which exports its much esteemed manufactures to all countries.

C. Ich freute mich über den blühenden Zustand der britischen Nation, die durch ihren Handel aus allen Theilen der Welt Reichthümer erhält, und die ihre geschätzten Manufacturwaaren allen Ländern zuführt.

A. Do you intend to stay a while with us?

A. Sind Sie gesonnen, eine Zeit lang bei uns zu verweilen?

C. I propose to spend six months in England and then to go over to France.

C. Ich habe mir vorgenommen, sechs Monate in England zuzubringen und alsdann nach Frankreich überzugehen.

A. I shall be glad to see you frequently at my house during your stay in London.

A. Es wird mir angenehm seyn, Sie während Ihres Aufenthalts in London öfters in meinem Hause zu sehen.

C. I thank you very much for your kindness, and shall wait on you now and then, if you will permit me.

C. Ich bin Ihnen für Ihre Güte recht sehr verbunden, und ich werde Ihnen zu Zeiten, wenn Sie es erlauben, meine Aufwartung machen.

B. My son ought to be highly obliged to you for

B. Mein Sohn muß Ihnen sehr verbunden seyn

your invitation, the value of which I am confident he will fully appreciate.

für Ihre Einladung, deren Werth er, wie ich hoffe, vollkommen würdigen wird.

Dialogue LXXII.

On London.

A. It is a good while since I saw you last at 'change; I hope you have been well.

B. I have spent a few weeks in the country, where I have passed my time very agreeably.

A. The country has undoubtedly many advantages over the town, during the summermonths; but yet it is more agreeable to pass the winter in London.

B. I do not think London a healthy place. By the perpetual smoke, which covers the town, the air is infected, and it cannot be conducive to health, that so many thousand people should live so close together.

A. As to the last you are not wrong, and I think, government should put a stop to that rage for building, which within these

Zwei und siebzigstes Gespräch.

Ueber London.

A. Es ist ziemlich lange her, seit ich Sie das letzte Mal an der Börse sah; Sie haben sich doch wohl befunden?

B. Ich habe einige Wochen auf dem Lande zugebracht, wo mir die Zeit sehr angenehm hingegangen ist.

A. Das Land hat unstreitig manche Vorzüge vor der Stadt, während der Sommermonate; aber es ist doch angenehmer, den Winter in London hinzubringen.

B. Ich halte London für keinen gesunden Ort. Durch den beständigen Rauch, womit die Stadt bedeckt ist, wird die Luft verdorben, und es kann der Gesundheit nicht zuträglich seyn, wenn so viele tausend Menschen so enge beisammen wohnen.

A. Was das letztere betrifft, so irren Sie sich eben nicht, und ich bin selbst der Meinung, daß die Regierung dieser Bauwuth, welche in-

twenty years has enlarged the capital so much.

B. I am quite astonished at the extent of this great metropolis, which is said to be one third bigger than Paris.

A. That may, perhaps, be the case; but, notwithstanding, I think London full as healthy, if not healthier than Paris.

B. Yet, it is true, that London, some hundred years ago, was frequently visited by the plague and epidemical disorders. Do you think, the air has mended since?

A. The air I suppose is the same; but, there is more cleanliness in the streets and in the dwellings of the inhabitants. This contributes greatly towards the preventing of infection, and causes London, at present, to be more healthy than formerly. Besides, the people do not live so close together, as they did a century ago, and the air, by many openings, which have been made, has a freer circulation. The town is amply provided with water, by which means the streets

nerhalb dieser zwanzig Jahre die Hauptstadt so sehr erweitert hat, Einhalt thun sollte.

B. Ich bin ganz erstaunt über die Ausdehnung dieser großen Hauptstadt, welche, wie man sagt, um ein Dritttheil größer seyn soll, als Paris.

A. Das mag sich vielleicht so verhalten; allein, nichts desto weniger glaube ich, daß London eben so gesund, wo nicht gesünder ist, als Paris.

B. Gleichwohl ist es wahr, daß London vor einigen hundert Jahren oft von der Pest und epidemischen Krankheiten heimgesucht wurde. Glauben Sie, daß sich die Luft seitdem gebessert hat?

A. Ich denke, daß die Luft an sich noch dieselbe ist; allein in den Straßen und in den Häusern der Einwohner herrscht mehr Reinlichkeit. Dieses trägt zur Verhütung ansteckender Krankheiten ungemein viel bei, und macht, daß London anjetzt viel gesünder ist, als sonst. Ueberdies wohnen auch die Leute nicht mehr so enge beisammen, wie vor hundert Jahren, und die Luft hat durch mancherlei Oeffnungen, welche gemacht sind, einen freiern Zug und Umlauf erhalten. Die Stadt ist auch reichlich mit Wasser

and houses are kept clean. All this is wanting at Paris.

B. But nevertheless such a number of people die annually in London, which is proved by the bills of mortality.

A. Believe me, Sir, London is built upon a very healthy soil; and as to the bills of mortality, you ought not to put too much faith in them.

B. How so?

A. It is very natural, that in a place, where almost a million of people live together, many should die. Besides, you will please to consider, that a number of people from the country, and foreigners also, are continually coming to London. All these are not mentioned among the christenings, but many of them are to be found among the burials.

B. Indeed, Sir, if that be the case, it cannot be proved from the bills of mortality, that this great city is a place detrimental to health.

versorgt, wodurch die Straßen und Häuser rein gehalten werden. Alles dieses fehlt in Paris.

B. Aber nichts desto weniger stirbt doch eine so große Menge Menschen jährlich in London, wie die Todtenlisten beweisen.

A. Glauben Sie mir, mein Herr, London ist auf einem sehr gesunden Boden erbauet, und was die Todtenlisten betrifft, so müssen Sie denselben nicht zu viel Glauben beimessen.

B. Wie so?

A. Es ist sehr natürlich, daß an einem Orte, wo beinahe eine Million Menschen beisammen wohnen, auch viele sterben müssen. Ueberdies belieben Sie zu erwägen, daß eine Menge Landleute, so wie Ausländer, beständig nach London kommen. Alle diese stehen nicht unter den Getauften, aber sehr viel unter den Begrabenen.

B. In Wahrheit, mein Herr, wenn diesem wirklich so ist, so kann man, vermittelst der Todtenlisten, es nicht beweisen, daß diese große Stadt ein der Gesundheit nachtheiliger Ort sey.

Dialogue LXXIII.

A conversation among some friends.

A. I am happy to see you, Sir. How do you do? You do not look so well as I might wish.

B. A violent cold makes me indisposed.

A. I am sorry for it. How did you get it?

B. We were at Greenwich, on Monday, and diverted ourselves in the park. The day being rather hot, I grew warm, and returning to town, in the cool of the evening, in a boat on the Thames, I believe I caught cold.

A. Nothing is more probable, particularly as the wind has been northerly for several days.

B. I have a little fever upon me, and my head aches; but I hope it will be of no great consequence.

A. You must keep yourself warm; for perspiration will be of service to you.

B. I shall follow your friendly advice; but time

Drei und siebzigstes Gespräch.

Eine Unterhaltung zwischen einigen Freunden.

A. Mein Herr, ich freue mich, Sie zu sehen. Wie befinden Sie sich? Sie sehen nicht so wohl aus, als ich wünschen möchte.

B. Eine heftige Erkältung macht mich unwohl.

A. Das thut mir Leid. Wie sind Sie dazu gekommen?

B. Wir waren am Montage zu Greenwich und vergnügten uns im Park. Es war ein etwas heißer Tag; ich ward warm, und wie wir beim kühlen Abend auf der Themse, in einem Boote, nach der Stadt zurückkehrten, glaube ich, daß ich mich erkältet habe.

A. Es ist sehr wahrscheinlich; besonders da der Wind seit einigen Tagen nördlich gewesen.

B. Ich habe ein kleines Flußfieber und der Kopf thut mir weh; aber ich hoffe, daß es von keiner großen Bedeutung seyn wird.

A. Sie müssen sich warm halten, denn die Ausdünstung wird Ihnen nützlich seyn.

B. Ich werde Ihrem freundschaftlichen Rathe fol-

hangs rather heavy upon me, by being so confined at home.

gen; aber, da ich mich zu Hause halten muß, so wird mir die Zeit etwas lang.

A. You have very good books in your library, and you must try to amuse yourself by reading.

A. Sie haben sehr gute Bücher in Ihrer Bibliothek; Sie müssen suchen sich durch Lesen zu unterhalten.

B. Alas! my head aches too much to permit me to spend my time in reading or writing. Be so kind as to stay the evening with me, and accept such a supper as I am able to give you. In the mean time let us play a game of chess, to pass away an hour.

B. Leider thut mir der Kopf zu weh, als daß ich meine Zeit mit Lesen und Schreiben hinbringen könnte. Seyn Sie so gütig und bleiben diesen Abend bei mir, und nehmen mit einem Abendbrod, so gut ich es Ihnen geben kann, fürlieb. Unterdessen lassen Sie uns zum Zeitvertreib ein wenig Schach spielen.

A. Are you not afraid, that the attention, which this game requires, will increase your head-ache?

A. Fürchten Sie nicht, daß die Aufmerksamkeit, welche dieses Spiel erfordert, Ihre Kopfschmerzen vermehren wird?

B. It may; I will try however; we can leave off when we please.

B. Das mag seyn; allein ich will doch versuchen; wir können ja aufhören, wenn wir wollen.

A. I think I hear somebody knock at the door.

A. Mich dünkt, es klopft jemand an die Thür.

B. Come in! — Aye, here are some friends, who come, as if called for. — You are welcome, Gentlemen; you find me rather indisposed and I wished for company.

A. Herein! — Ei, da sind ja einige Freunde, die kommen wie gerufen. — Willkommen, meine Herren; Sie treffen mich etwas unpäßlich an, und ich wünschte, Gesellschaft zu haben.

C. How long have you been unwell?

C. Wie lange haben Sie sich nicht wohl befunden?

B. A few days since, I was taken with a cold. — Pray, Gentlemen, be seated.

B. Vor ein paar Tagen bin ich von einer Erkältung befallen. — Seyn Sie so gütig, meine Herren, sich niederzulassen.

C. We have been sitting the whole day in the coach.

C. Wir haben den ganzen Tag über in der Kutsche gesessen.

B. Did you come only to-day from Oxford?

B. Sind Sie heute erst von Oxford gekommen?

C. Yes, we set out this morning at seven o'clock and arrived in London by one this afternoon.

C. Ja, wir fuhren diesen Morgen um sieben Uhr aus, und sind diesen Nachmittag um eins in London eingetroffen.

B. How quick we travel now-a-days! Formerly it required two days journey from London to Oxford, and at present we travel the fifty-seven miles in six hours.

B. Wie geschwind man heut zu Tage reiset! Ehemals waren es zwei Tagereisen von London nach Oxford, und jetzt legt man die sieben und funfzig Meilen in sechs Stunden zurück.

C. That is true, and it is a pleasure to travel in this manner; but the poor horses suffer for it. It is astonishing, how many of these useful and noble animals fall a sacrifice upon the road.

C. Das ist wahr, und es ist ein Vergnügen, auf diese Weise zu reisen; allein die armen Pferde müssen dafür sehr aushalten. Es ist ganz erstaunlich, wie viele dieser nützlichen und edlen Thiere auf der Heerstraße dabei aufgeopfert werden.

A. You are perfectly right; the poor creatures should meet with some compassion, and, yet I find, that those generally travel fastest, who have least occasion for it. They seem to be in a great hurry

A. Sie haben vollkommen Recht; die armen Thiere sollten mit mehr Mitleiden behandelt werden, und gleichwohl sehe ich, daß die am geschwindesten reisen, die es am wenigsten nöthig haben. Sie scheinen in großer Eil

and yet have nothing to do. They ride or drive as if they were going to see a friend who was at the last gasp; while in reality, they are only idle and time hangs heavy on their hands. It must however be remembered as some alleviations that the roads are far better, than in former times, the coaches much lighter, the number of the passengers limited as well as the weight of luggage, and that the horses are more frequently changed. — Have you drunk tea, Gentlemen, this afternoon?

C. No, Sir, it is not long since we came from dinner (rose from table).

B. Be so kind as to ring the bell, just by you, to call my servant. — But there he is already. — John, bring the tea-things, and let us have tea as soon as possible.

J. Here is the tea, Sir.

B. Do you take sugar and milk?

C. If you please. The tea is very good, but it is too strong.

B. It is easy to weaken

zu ſeyn und haben nichts zu thun. Sie reiten oder fahren ſo, als ob ſie einen Freund ſehen wollten, der eben in den letzten Zügen liegt, da ſie doch im Grunde müßig ſind und ihnen die Zeit lang währt. Als einige Erleichterung muß indeſſen erwähnt werden, daß die Heerſtraßen jetzt viel beſſer ſind als in früheren Zeiten, die Wagen viel leichter, die Zahl der Paſſagiere eben ſo ſehr verringert als das Gewicht des Gepäcks, und daß die Pferde viel häufiger gewechſelt werden. — Haben Sie dieſen Nachmittag ſchon Thee getrunken, meine Herren?

C. Nein, mein Herr, wir ſind eben erſt von Tiſch gekommen.

B. Seyn Sie ſo gütig und ſchellen die Glocke dicht neben Ihnen, damit mein Bedienter komme. — Doch da iſt er ſchon. — Johann, bring das Theezeug, und laß uns ſo bald als möglich Thee haben.

J. Hier iſt der Thee, mein Herr.

B. Iſt Ihnen Zucker und Milch gefällig?

C. Wenn ich bitten darf. Der Thee iſt ſehr gut, aber er iſt zu ſtark.

B. Man kann ihn leicht

it with hot water, but perhaps, you are afraid of hurting your nerves.

mit heißem Wasser schwächen; vielleicht aber besorgen Sie, daß er Ihren Nerven schädlich seyn möchte.

C. I own, I do not think tea a wholesome beverage; and I am of opinion with the celebrated Doctor Tissot, that it would have been beneficial to Europe, if tea-leaves had never been known to its inhabitants.

C. Ich gestehe, daß ich den Thee für kein gesundes Getränk halte; und ich bin mit dem berühmten Doctor Tissot einerlei Meinung, daß es für Europa sehr heilsam gewesen seyn würde, wenn die Theeblätter seinen Einwohnern nie bekannt geworden wären.

B. I believe, neither the East-India Company, nor government, will ever allow, that tea is hurtful; for both gain greatly by its importation.

B. Ich glaube, daß weder die Ostindische Gesellschaft, noch unsere Regierung es jemals einräumen werden, daß der Thee schädlich ist; denn beide gewinnen gar sehr durch die Einfuhr desselben.

Dialogue LXXIV.

Vier und siebzigstes Gespräch.

On dress.

Von der Kleidung.

A. I have too much the appearance of a foreigner, and it will be necessary to dress after the fashion of the country. John, when will the taylor be here?

A. Ich habe zu sehr das Ansehen eines Ausländers, und es wird nöthig seyn, mich nach der Landesart zu kleiden. Johann, wann wird der Schneider hier seyn?

J. He is just come; shall he wait on you?

J. Er ist so eben gekommen; soll er seine Aufwartung machen?

A. Yes, tell him to come in.

A. Ja, laß ihn hereinkommen.

T. Your most humble servant, Sir; your man has informed me, that you want a new suit of clothes. Would you choose to have the coat, waistcoat and breeches of the same cloth?

A. No, I will have the two last of silk.

T. Would you have buttons on the cuffs?

A. No, there is no occasion for them.

T. But it is the fashion now.

A. Well then, let it be so!

T. Shall I make a high and broad collar?

A. Yes, for I like to have the neck covered.

T. Would you have the waist short and the skirts long?

A. According to the fashion.

T. Would you have the waistcoat lined with shirting?

A. Yes, and the skirts with silk.

T. Do you like leather pockets for the breeches?

A. Yes, and don't forget the fob for the watch in the waistband.

T. I certainly shall remember it, and I shall

S. Ihr ganz gehorsamster Diener, mein Herr; Ihr Bedienter hat mir gesagt, daß Sie neue Kleidung zu haben wünschen. Sollen Rock, Weste und Beinkleider von einerlei Tuch seyn?

A. Nein, ich will die beiden letztern von Seide haben.

S. Befehlen Sie Knöpfe auf den Aufschlägen?

A. Nein, es ist nicht nöthig.

S. Aber es ist jetzt Mode.

A. Wohl, so mag es seyn!

S. Soll ich Ihnen einen hohen und breiten Kragen machen?

A. Ja; denn ich mag den Nacken gern bedeckt haben.

S. Wollen Sie die Taille kurz und die Schöße lang haben?

A. Wie es Mode ist.

S. Befehlen Sie die Weste mit Shirting gefüttert?

A. Ja, und die Schöße mit Seidenzeug.

S. Sind Ihnen lederne Taschen in den Beinkleidern gefällig?

A. Ja, und vergessen Sie die Uhrtasche im Hosengürtel nicht.

S. Ich werde mich gewiß daran erinnern, und

bring the coat, waistcoat and breeches to-morrow at eleven o'clock.

A. Bring your bill along with you, for I shall pay you immediately.

T. Sir, you are very obliging; I wish you a good morning.

A. John, go now and buy me two pair of silk stockings. — Who knocks there? See, who it is.

J. It is the shoemaker, Sir, whom you have ordered to wait on you.

A. Let (bid) him come in.

S. I have been told, Sir, that you want a pair of boots.

A. No, I want no boots, but a pair of shoes only.

S. Would you have thin or thick soles?

A. Not very thick.

S. Shall the heels be high or low?

A. Not too high, and the shoes must not be too pointed at the toes.

S. Are the straps to be broad or small?

A. They are to fit the size of these buckles.

Ihnen Rock, Weſte und Beinkleider morgen um eilf Uhr bringen.

A. Bringen Sie Ihre Rechnung mit, denn ich will gleich bezahlen.

S. Sie ſind ſehr gütig, mein Herr. — Ich wünſche Ihnen einen guten Morgen.

A. Johann, gehe nun hin und kaufe mir zwei Paar ſeidene Strümpfe. — Wer klopft da? Siehe zu, wer da iſt.

J. Mein Herr, es iſt der Schuhmacher, dem Sie befohlen haben, zu Ihnen zu kommen.

A. Laß ihn hereinkommen.

S. Man hat mir geſagt, mein Herr, daß Sie ein Paar Stiefeln verlangen.

A. Nein, ich will keine Stiefeln, ſondern nur ein Paar Schuhe.

S. Befehlen Sie dünne oder dicke Sohlen?

A. Nicht gar zu dick.

S. Sollen die Abſätze hoch oder niedrig ſeyn?

A. Nicht zu hoch, und die Schuhe müſſen nicht zu ſpitz an den Zehen ſeyn.

S. Sollen die Schuhriemen breit oder ſchmal ſeyn?

A. Sie müſſen ſich nach der Größe dieſer Schnallen richten.

S. I shall do all in my power to please you, and you shall have the shoes the day after to-morrow.

S. Ich werde Alles, was in meinem Vermögen steht, thun, um es Ihnen recht zu machen, und Sie sollen die Schuhe übermorgen haben.

A. Who are you, Sir?

A. Wer sind Sie, mein Herr?

H. I am the hatter, Sir.

H. Ich bin der Hutmacher, mein Herr.

A. Well! and where are the hats?

A. Wohl! Wo sind denn die Hüte?

H. I have them here in these boxes.

H. Ich habe sie hier in diesen Schachteln.

A. Are they cocked?

A. Sind sie aufgestutzt?

H. No, Sir, only one is; the other is a round hat.

H. Nein, mein Herr: nur einer ist aufgestutzt; der andere ist ein runder Hut.

A. The brim of this hat is too broad.

A. Die Krempe dieses Hutes ist zu breit.

H. It is the fashion at present.

H. Es ist jetzt die Mode so.

A. But it does not fit me; it is too narrow.

A. Aber er paßt mir nicht; er ist mir zu eng.

H. Please to try this one, it is wider.

H. Haben Sie die Güte, diesen zu versuchen; er ist weiter.

A. This will do, I will keep it. How much does it cost?

A. Der ist recht; ich will ihn behalten. Wie viel kostet er?

H. A Guinea, Sir.

H. Eine Guinee, mein Herr.

A. Here is the money.

A. Hier ist das Geld.

H. Sir, I am much obliged to you.

H. Mein Herr, ich bin Ihnen sehr verbunden.

A. John, have you fetched the stockings?

A. Johann, hast Du die Strümpfe geholt?

J. Yes, Sir; and here is likewise your linen, which

J. Ja, mein Herr, und hier ist auch Ihre Wäsche,

the laundress has brought during my absence.

A Are the shirts well washed?

J. Tolerably; the neck-cloths are the whitest.

A. But the ruffles are badly plaited.

J. The laundress says, this is the fashion, and that every body wears them so.

A. Well, then I must comply with the fashion. Where is my razor to shave myself?

J. Here it is, and I am going to fetch warm water and soap.

A. Do not forget to bring a clean towel.

welche die Wäscherin während meiner Abwesenheit gebracht hat.

A. Sind die Hemden gut gewaschen?

J. Es geht wohl; die Halstücher sind am weißesten.

A. Die Manschetten sind aber schlecht eingelegt.

J. Die Wäscherin sagt, dieses sei die Mode, und jedermann trage sie so.

A. Wohl, so muß ich mich in die Mode schicken. Wo ist mein Scheermesser, um mir den Bart abzunehmen.

J. Hier ist es, und ich gehe eben, um warmes Wasser und Seife zu holen.

A. Vergiß nicht, ein reines Handtuch mitzubringen.

Dialogue LXXV.

On letter-writing.

A. Here is a letter, Sir, which I received to-day by the Dutch mail.

B. I am much obliged to you, Sir; how much postage is there to pay?

A. The letter was inclosed in mine.

B. It is notwithstanding

Fünf und siebzigstes Gespräch.

Vom Briefschreiben.

A. Da ist ein Brief, mein Herr, den ich heute mit der Holländischen Post erhalten habe.

B. Ich bin Ihnen sehr verbunden; wie viel Porto muß ich bezahlen?

A. Der Brief war in den meinigen eingeschlossen.

B. Es ist nichts desto

but just, that I should return, what you have laid out for me. It is a single letter, and here I return the shilling you have paid, with many thanks.

A. I am obliged to you, Sir.

B. Will you permit me, to open the letter?

A. By all means, and I wish, it may bring you good news.

B. It is a letter from my brother, and contains the agreeable intelligence, that my father is perfectly recovered from his illness.

A. I am glad to hear it and congratulate you. Will you answer the letter to day?

B. Yes, there are some things in it, which require a speedy answer, and I shall sit down to write immediately.

A. Then I will not detain you, but take my leave.

B. Farewell, Sir! John, bring me pen and ink.

J. You will find every thing on the table there.

B. This paper is good for nothing; it is like blot-

weniger billig, daß ich Ihnen die Auslage wiedererstatte. Es ist ein einzelner Brief, und hier ist der Schilling, den Sie ausgelegt haben, mit vielem Dank zurück.

A. Ich bin Ihnen verbunden.

B. Wollen Sie mir erlauben, den Brief zu öffnen?

A. Allerdings, und ich wünsche, daß er Ihnen gute Nachrichten bringen möge.

B. Es ist ein Brief von meinem Bruder, der die angenehme Nachricht enthält, daß mein Vater von seiner Krankheit völlig wiederhergestellt ist.

A. Das ist mir lieb zu hören, und ich wünsche Ihnen Glück deswegen. Werden Sie den Brief heute noch beantworten?

B. Ja, es sind einige Dinge darin enthalten, die eine schnelle Antwort erfordern, und ich werde mich gleich zum Schreiben niedersetzen.

A. Deswegen will ich Sie nicht aufhalten, sondern mich Ihnen empfehlen.

B. Leben Sie wohl, mein Herr. Johann, bring mir Federn und Dinte.

J. Sie werden Alles dort auf dem Tische finden.

B. Dieses Papier taugt nichts; es ist wie Löschpapier.

ting-paper. Go into my bed-room and bring me two sheets of that, which lies on the bureau, with some new pens.

J. Here they are with the penknife; but I see no sealing-wax, only wafers.

B. The sealing-wax is in my desk, along with the seal.

J. Would you have me fetch it?

B. Yes, go and light a candle for sealing the letter.

J. Shall I carry it to the post-office?

B. Yes, as soon as I have written the direction.

Geh in mein Schlafzimmer und bring mir zwei Bogen von dem, das auf meinem Schreibtiſche liegt, nebſt einigen neuen Federn.

J. Hier ſind ſie und das Federmeſſer; aber ich ſehe kein Siegellack, blos Oblaten.

B. Das Siegellack liegt in meinem Schreibpulte, nebſt dem Petſchaft.

J. Soll ich es holen?

B. Ja, und zünde ein Licht an, um den Brief zuzuſiegeln.

J. Soll ich ihn nach der Poſt tragen?

B. Ja, ſobald ich die Aufſchrift gemacht habe.

Dialogue LXXVI.

A young man brings a letter of recommendation to a mercantile house.

The merchant, a clerk, the young man.

C. Whom do you wish to speak to, pray?

Y. M. If Mr. P. is at leisure, I should be glad to deliver him a letter from Mr. S. in London.

Sechs und ſiebzigſtes Geſpräch.

Ein junger Mann bringt ein Empfehlungsſchreiben an ein Kaufmannshaus.

Der Kaufmann, ein Handlungsdiener, der junge Mann.

Handld. Wen wünſchen Sie zu ſprechen?

Jung. M. Wenn ich Herrn P. nicht ungelegen komme, ſo möchte ich ihm gern einen Brief von Herrn S. in London überreichen.

C. This is a busy day with us, Sir, and I fear, you will hardly be able to see Mr. P. to-day. — Would you like to leave the letter and call again to-morrow?

Y. M. I thank you, Sir, but will not trouble you with the letter. — At what time would it suit Mr. P.?

M. (calls) Is there anybody, Hermann, that wants to see me?

C. This Gentleman, Sir, has a letter for you from Mr. S. in London.

M. (comes forward) Will you please to give me the letter?

Y. M. Here it is, Sir.

M. (reads) Well, Sir, I cannot enter on the subject of this letter now, but I shall be glad to see you to dinner on Thursday and then we may talk farther on the subject.

Y. M. I am much obliged to you, Sir; I shall not fail to profit of your kind invitation.

M. You will excuse me, Sir, I am pressed for time. I must wish you a good morning.

H. D. Wir haben heute viel zu thun, und ich glaube schwerlich, daß Sie Herrn P. heute sehen können. Wäre es Ihnen nicht gefällig, mir den Brief zu lassen und morgen wieder vorzukommen?

J. M. Ich danke Ihnen, ich will Sie mit dem Briefe nicht beschweren. — Um welche Zeit würde es Herrn P. wohl gelegen seyn?

Der Kaufm. (ruft) Ist jemand da, Hermann, der mich sprechen will?

H. D. Dieser Herr hat einen Brief an Sie von Hrn. S. in London.

K. (nähert sich) Wollen Sie die Güte haben, mir den Brief zu geben?

J. M. Hier, mein Herr.

K. (liest) Ich kann jetzt über den Gegenstand dieses Briefes nichts sagen, aber es wird mir angenehm seyn, Sie Donnerstag zum Mittagsessen bei mir zu sehen; alsdann können wir weiter darüber sprechen.

J. M. Ich bin Ihnen sehr verbunden, und werde nicht verfehlen, von Ihrer gütigen Einladung Gebrauch zu machen.

K. Sie werden mich entschuldigen, mein Herr, daß ich so eilig bin. Ich muß Ihnen einen guten Morgen wünschen.

Y. M. Sir, I wish you a very good morning.	J. M. Ich wünſche Ihnen einen guten Morgen.
Y. M. (to the clerk) I quite forgot to ask Mr. P., at what time he dines — can you tell me, Sir?	J. M. (zum H. D.) Ich vergaß ganz, Herrn P. zu fragen, um welche Zeit er zu Mittag ſpeiſt; könnten Sie mir das wohl ſagen?
C. Directly after change, at about half past three o'clock.	H. D. Gleich nach der Börſe, mein Herr, ſo gegen halb vier Uhr.
Y. M. I thank you, Sir. Good day to you, Sir.	J. M. Ich danke Ihnen, mein Herr. Ich wünſche Ihnen einen guten Tag.
C. Good day, Sir.	H. D. Guten Tag, mein Herr.

The merchant P. and young L.	Der Kaufmann P. und der junge L.
P. I am glad to see you, Mr. L.; I began to think, you would not come to-day.	P. Ich freue mich, Sie zu ſehen, Herr L.; ich fürchtete ſchon, daß Sie heute nicht kommen würden.
L. I beg your pardon, Sir; I did not think, it was so late; I hope you did not wait for me?	L. Ich bitte um Entſchuldigung. Ich dachte nicht, daß es ſchon ſo ſpät ſey. Sie haben doch nicht auf mich gewartet?
P. Oh no! We dine indeed nominally at half past three, but we very seldom sit down to table sooner than four.	P. O nein! Es heißt zwar, daß wir um halb vier Uhr eſſen, aber wir kommen doch ſehr ſelten vor vier Uhr an den Tiſch.
P. Well, Sir, I see by Mr. S's. letter that he wishes	P. Nun, mein Herr, ich ſehe aus Herrn S. Brief

to have you placed in some good countinghouse.

daß er wünscht, eine Stelle in einem guten Kaufmanns-hause für Sie zu finden.

L. Yes, Sir, and if I might express my own wish, I should prefer, if it were possible, a situation in your house.

L. Ja, Herr P., und wenn ich meinen eigenen Wunsch ausdrücken darf, so würde ich eine Stelle in Ihrem Hause, wenns möglich wäre, vorziehen.

P. That cannot be, just at present, and would not besides so well answer Mr. S's. views with you; — but if you possess all the qualifications he mentions, and in so high a degree, I can place you with a friend, in whose house you will enjoy every advantage.

P. Jetzt kann das gerade nicht geschehen; auch würde das den Absichten, welche Hr. S. mit Ihnen hat, nicht entsprechen; aber wenn Sie alle die guten Eigenschaften, deren er erwähnt, in einem so hohen Grade besitzen, so kann ich Sie bei einem Freunde unterbringen, in dessen Hause Sie jede Annehmlichkeit genießen werden.

L. I flatter myself, Sir, that you will have no reason to repent your kindness to me, at least I will do every thing to shew, how much I esteem the honour of your recommendation.

L. Ich schmeichle mir, daß Sie keine Ursache haben werden, Ihre Güte für mich zu bereuen; wenigstens werde ich Alles thun, um zu zeigen, wie sehr ich die Ehre Ihrer Empfehlung zu schätzen weiß.

P. Here is Mr. H's. direction; you may call on him to-morrow any time between ten and two.

P. Hier ist Hrn. H's. Adresse; Sie können morgen zwischen zehn bis zwei Uhr zu ihm gehen.

L. I shall not fail, Sir.

L. Ich werde nicht ermangeln.

P. You will call and let me know, how you have settled with him; I hope,

P. Sie werden gefälligst wieder zu mir kommen und mich wissen lassen, wie Sie

you will be satisfied. Farewell, Sir.

mit ihm einig geworden sind. Ich hoffe, Sie werden zufrieden seyn. Leben Sie wohl, mein Herr.

L. Sir, I wish you a very good day.

L. Ich wünsche Ihnen einen guten Tag.

Dialogue LXXVII.

Sieben und siebzigstes Gespräch.

Mr. William. — Mr. Jameson.

Herr William. — Herr Jameson.

W. Pray, would you do me a favour?

W. Wollten Sie wohl die Güte haben, mir einen Gefallen zu thun?

J. With all my heart, if it is in my power.

J. Von Herzen gern, wenn es in meinen Kräften steht.

W. I have received an order from Spain for a large quantity of Silesia linens, and I would beg your advice.

W. Ich habe einen Auftrag von Spanien erhalten auf eine große Anzahl schlesischer Leinwand, weshalb ich Sie um Ihren Rath bitten wollte.

J. With pleasure, if I can be of any service to you; let me see the order.

J. Mit Vergnügen, wenn ich Ihnen einen Dienst dabei leisten kann; lassen Sie die Bestellung sehen.

W. Here it is; I am such a novice in this trade, that I don't rightly understand all the terms. The accompanying letter besides is in Spanish, in which I am no great proficient.

W. Hier ist sie. Ich bin ein solcher Neuling in diesem Handel, daß ich nicht einmal die Ausdrücke recht verstehe. — Der Brief dabei ist noch dazu spanisch, in welcher Sprache ich kein großer Meister bin.

J. Give me the letter and I will read it to you in English (German).

W. The first page and a half is clear enough, it is only the last half page, that I am not sure, whether I understand right or not.

J. It is indeed not very clearly expressed — however the meaning is, that if you are inclined to take a share yourself or have a friend, who would do so, no objection will be made; but then instead of three hundred thousand marks banco they would have the venture extended to about one hundred and fifty thousand dollars.

W. I thank you; but what do you think of it?

J. The proposal seems to me a very acceptable one.

W. Yes, but fifty thousand dollars is more than I can conveniently spare at this moment, I have just now so many irons in the fire. — Would you take the half? then I think it might be done very well, and the success I believe is not doubtful.

J. If you are resolved not to take the whole, I will with pleasure go halves, but no time must be lost,

J. Geben Sie ihn mir, ich will ihn Ihnen englisch (deutsch) vorlesen.

W. Die ersten anderthalb Seiten sind deutlich genug; blos bei der letzten halben Seite bin ich nicht gewiß, ob ich sie recht verstehe.

J. Das ist auch wirklich nicht ganz deutlich ausgedrückt — indeß ist der Sinn, daß, wenn Sie Lust hätten, selbst einen Antheil daran zu nehmen, oder einer ihrer Freunde, man nichts dagegen haben würde; nur würde dann die Unternehmung von drei Mal hundert tausend Mark Banko auf hundert und funfzig tausend Dollars ausgedehnt werden müssen.

W. Ich danke Ihnen. Aber was halten Sie davon?

J. Der Vorschlag scheint mir sehr annehmlich.

W. Ja, allein 50,000 Doll. ist mehr, als ich in diesem Augenblick anlegen kann; ich habe gerade jetzt so mancherlei vor. Wollten Sie die Hälfte nehmen? Dann denke ich, könnte es recht gut angehen, und der Erfolg ist, wie ich glaube, nicht zweifelhaft.

J. Wenn Sie entschlossen sind, das Ganze nicht zu nehmen, so will ich recht gern zur Hälfte gehen, aber dann

and we must not be too communicative.

ist keine Zeit zu verlieren, und wir dürfen nicht gar zu laut damit seyn.

W. I have a very large parcel in view, which was offered me this week; if you like, we will look at them together this afternoon.

W. Ich habe mein Augenmerk auf eine beträchtliche Partie gerichtet, die mir diese Woche angeboten wurde; wenn es Ihnen gefällig ist, so wollen wir sie diesen Nachmittag einmal zusammen besehen.

J. Very well then, after dinner. A another thing that is very fortunate, is, that Mr. G. of Charlottenbrunn, a particular friend of mine and partner in one of the first manufactories in Silesia, is now here and I dare say able to supply us with a large quantity.

J. Recht gut; also nach Tische. Noch ein anderer glücklicher Umstand ist der, daß Hr. G. von Charlottenbrunn, mein guter Freund und Theilnehmer an einer der größten Fabriken in Schlesien, gerade hier ist, und uns, wie ich behaupten darf, mit einer großen Quantität versehen kann.

W. That's lucky; well then, till this afternoon, farewell, and then we may talk further.

W. Das ist glücklich. Nun also, bis diesen Nachmittag; und dann können wir weiter sprechen.

J. If you can sup with me, I will desire Mr. G. to come, and we shall hear, what he can do for us.

J. Wenn Sie diesen Abend bei mir essen können, so will ich Hrn. G. bitten, auch zu mir zu kommen, und wir werden dann hören, was er für uns thun kann.

W. With all my heart; to-morrow I will write and let my Cadiz friend know, how far we have proceeded in the affair.

W. Herzlich gern. Morgen werde ich dann schreiben und meinem Cadixer Freunde anzeigen, wie weit wir in der Sache vorgerückt sind.

Dialogue LXXVIII.

Acht und siebzigstes Gespräch.

A. Good day, my dear Sir: I have been looking for you this half hour; I began to fear, you would not be at 'change to-day.

A. Guten Tag, mein Herr: ich habe mich schon eine halbe Stunde nach Ihnen umgesehen, und fürchtete fast, daß Sie heute nicht an der Börse seyn würden.

B. I am in fact but this moment come; some business has detained me at the Börsen-Hall (Exchange-Hall); but what do you want particularly to say to me?

B. Ich bin auch wirklich erst diesen Augenblick gekommen, weil mich ein Geschäft auf der Börsenhalle zurückhielt. Aber was haben Sie mir eigentlich zu sagen?

A. My broker informed me this morning, that you were in want of some nutmegs and I wished to offer you a parcel, which I think, you will find worth your attention.

A. Mein Mäkler hat mir diesen Morgen angezeigt, daß Sie etwas Muskatnüsse nöthig hätten, weshalb ich Ihnen einen Vorrath anbieten wollte, den Sie hoffentlich Ihrer Aufmerksamkeit werth finden werden.

B. I have indeed been enquiring for that article, but I have bought some this morning of Mr. L. — However, if yours are very good and not too high, I might perhaps be able to dispose of them.

B. Ich habe mich freilich nach dem Artikel umgesehen, aber diesen Morgen habe ich auch schon etwas von Hrn. L. gekauft. Indeß wenn Ihre recht gut und nicht zu theuer sind, so möchte ich vielleicht noch Gebrauch davon machen können.

A. I have about 2 Cwt. (two hundred weight).

A. Ich habe ungefähr 200 Pfund.

B. That is more than I want; but I suppose, you would part them?

B. Das ist mehr als ich brauche; aber ich denke, Sie theilen diese wohl?

A. I had rather sell them altogether even somewhat lower.

A. Lieber möchte ich Alles zusammen verkaufen, wenn auch etwas niedriger.

B. One Cwt. is sufficient for me; what would you have for them?

A. If you take only one hundred weight, I cannot sell them under...

B. Not under...! That is much more than I have paid this morning. Yours must be of very superior quality to induce me to give even....

A. As to their quality, they are such as you will hardly find in Hamburgh. Look at this sample, which I promise you is a very fair specimen, and judge for yourself.

B. I confess they are very fine; but I think your price too high. I would give.... but should not like to exceed that price.

A. I should be happy to agree with you; but do not feel myself authorised to make so great an abatement, unless you would take the whole; that indeed would make a difference.

B. The whole is indeed more than I want at this moment; but I propose something else to you. — I will take them all at the

B. An 100 Pfund habe ich genug. Was wollen Sie dafür haben?

A. Wenn Sie blos 100 Pfund nehmen, so kann ich sie nicht unter... verkaufen.

B. Nicht unter...! Das ist viel mehr, als ich diesen Morgen bezahlt habe. Ihre müßten von vorzüglicher Güte seyn, wenn ich auch nur... geben sollte.

A. Was ihre Güte anbetrifft, so sind sie von der Art, daß Sie schwerlich in Hamburg solche finden werden. Sehen Sie nur diese Probe an, die auf mein Wort echt ist, und urtheilen Sie dann selbst.

B. Ich gestehe, sie sind sehr schön; aber Ihr Preis dünkt mich zu hoch. Ich würde.... geben, aber ich möchte nicht gern den Preis überschreiten.

A. Es würde mir lieb seyn, wenn wir einig werden könnten; aber ich bin nicht berechtigt, einen so starken Abzug machen zu lassen, es sey denn, daß Sie das Ganze nähmen; das macht einen Unterschied.

B. Das Ganze ist wirklich mehr, als ich in diesem Augenblicke nöthig habe. Ich will Ihnen aber etwas Anderes vorschlagen. Ich will

price I offered for the half, if you will take in return the cochineal we were talking about the other day.

A. With all my heart, if you will let me have it at the price I offered, viz .....

B. You remember I asked .... and as I give you nearly your own price for the nutmegs ...

A. Yes, but .... is still too much, and if you won't abate any thing ....

B. Well, well! I see you are a little hard today; so to cut it short, we'll split the difference; what do you say?

A. Agreed. — Will you send for your nutmegs today?

B. No, not till to-morrow in the forenoon; and then, if you have a mind to send for your cochineal, it shall be delivered to your people.

A. Very well, I will.

Alles zu demselben Preise behalten, den ich für die Hälfte bot, wenn Sie dagegen die Cochenille nehmen wollen, wovon wir neulich gesprochen haben.

A. Herzlich gern, sobald Sie sie mir zu dem Preise lassen, den ich Ihnen bot, nämlich .....

B. Sie erinnern sich, ich verlangte .... und da ich Ihnen nun beinahe Ihren eigenen Preis für die Muskatnüsse gebe ...

A. Ja, aber .... ist doch noch zu viel, und wenn Sie nicht etwas ablassen wollen ....

B. Wohl! Ich sehe, Sie sind heute etwas hartnäckig; also, um es kurz zu machen, so wollen wir den Unterschied theilen. Was meinen Sie?

A. Ich bin's zufrieden. — Wollen Sie Ihre Muskatnüsse heute holen lassen?

B. Nein, nicht vor Morgen früh; und wenn Sie dann auch Ihre Cochenille holen lassen wollen, so soll sie an Ihre Leute abgeliefert werden.

A. Sehr wohl, so mag es seyn.

Dialogue LXXIX.

Mr. Gutmann — and his clerk Möller.

G. Möller, have you unpacked those cases of Manchester goods?

M. Which do you mean, Sir? those we received yesterday?

G. No, those brought by Captain Best.

M. Yes, Sir, the four large ones; the others you remember, you said, might stand till the last.

G. Have you compared the contents with the invoice, and is all right?

M. Yes, Sir; except that in one case there are 6 pieces of cambric-muslin not mentioned in the invoice; they will perhaps be wanting in one of the other packages.

G. Well, you must see and unpack them all to-day, that we may write to-morrow in case any thing should be amiss. — What answer did Mr. Smith make?

M. He will come without fail between twelve and one.

Neun und siebzigstes Gespräch.

Herr Gutmann und sein Handlungsdiener Möller.

G. Möller, haben Sie die Kisten mit Manchester-Waaren ausgepackt?

M. Welche meinen Sie? Die, welche wir gestern erhalten haben?

G. Nein, sondern die Kapitain Best mitgebracht hat.

M. Ja, mein Herr, die vier großen Kisten; die andern, sagten Sie, wie Sie sich erinnern werden, sollten bis zuletzt bleiben.

G. Haben Sie den Inhalt mit der Factur verglichen, und ist Alles richtig?

M. Ja; ausgenommen daß in einer Kiste sechs Stück Cambric-Muslins sind, die nicht in der Factur stehen; vielleicht fehlen diese in einem andern Packete.

G. Nun, da müssen Sie nachsehen und noch heute alle auspacken, damit wir morgen schreiben können, im Fall etwas versehen sein sollte. — Was hat Herr Smith sagen lassen?

M. Er will unfehlbar zwischen zwölf und ein Uhr kommen.

G. Very well, but take care to put out of sight those printed callicoes, and sprigged muslins out of chest B., as I do not mean to shew them till the others are sold.

M. To be sure, if you did, you might keep the old ones long enough, before you would get rid of them.

G. And besides, I know, Smith wants them principally for his Jewish correspondents in Poland, such arge flaring patterns suit their taste the best.

M. Well, Sir, I will now go and prepare all against Mr. Smith comes.

G. Gut. Aber sorgen Sie dafür, daß diese gedruckten Kallikos und die geblümten Musselins aus der Kiste B. aus den Augen kommen, weil ich nicht Willens bin, diese eher zu zeigen, als bis die andern verkauft sind.

M. Wenn Sie es thäten, würden Sie sicher die alten lange genug behalten, ehe Sie sie los würden.

G. Ohnehin weiß ich, daß Smith davon für seine jüdischen Korrespondenten in Polen gebraucht, und diese großen schimmernden Muster sind recht für deren Geschmack.

M. Nun, mein Herr, will ich gehen, und gegen die Zeit, da Herr Smith kommt, Alles in Stand setzen.

Dialogue LXXX.

Gutmann — Möller — Smith.

M. (coming in, to G.) I see Mr. Smith coming up the street; he will be here in a moment; however all is ready and you may shew him into the ware-house whenever you please. (Goes away.)

Achtzigstes Gespräch.

Gutmann — Möller — Smith.

M. (hereinkommend zu G.) Ich sehe Herrn Smith die Straße heraufkommen; er wird im Augenblick hier seyn. Es ist auch Alles in Bereitschaft, und Sie können ihn in die Niederlage führen, wann Sie wollen. (Geht fort.)

S. (enters) Good morning, Sir; your young man told me, you wished to see me to shew me some goods such as I asked you about.

S. (kommt herein.) Guten Morgen, mein Herr; Ihr junger Mann hat mir gesagt, daß Sie mich zu sehen wünschten, um mir einige Waaren zu zeigen, wonach ich bei Ihnen gefragt habe.

G. Yes, Sir, I have an assortment, which I think will suit you exactly; will you please to walk into the next room?

G. Ja, mein Herr, ich habe ein Sortiment, welches Ihnen, wie ich glaube, gerade recht seyn wird; wollen Sie so gefällig seyn, in das nächste Zimmer zu gehen?

S. With pleasure. — (They go out.)

S. Mit Vergnügen. (Sie gehen hinaus.)

G. Well, Sir, here are first the printed callicoes and cottons, such a variety as you will hardly find in any other warehouse in Hamburgh.

G. Hier, mein Herr, sind erst die gedruckten Kallikos und Kattune, in einer solchen Mannigfaltigkeit, als Sie schwerlich in einem andern Waarenlager in Hamburg finden werden.

S. Havn't I seen most of them before? it strikes me, that the patterns are familiar to me.

S. Habe ich die meisten von diesen nicht vorher schon gesehen? Die Muster kommen mir so bekannt vor.

G. That must be a mistake, my dear Sir; if you have seen any of them before, it can only be those on the other table; these I received by one of the last ships.

G. Das muß wohl ein Irrthum seyn, mein Herr; wenn Sie vorher schon welche gesehen haben, so können das nur die von jenem Tische gewesen seyn; denn diese habe ich erst mit einem der letzten Schiffe erhalten.

S. I may perhaps be mistaken; however, at any rate, here are many, that would suit my present pur-

S. Es kann seyn, daß ich mich irre; hier sind indeß auf jeden Fall welche darunter, die zu meinem ge-

pose well enough, if we agree about the price.

G. Oh for that matter, I doubt not but we shall agree; you know I have but one way of dealing, and that is at a word.

S. Are all these cottons of a price? Methinks, the quality is different.

G. That is always the case you know among so many hundred pieces — however, the price is the same, if you take a considerable number indiscriminately; but if you take a small number and pick them, it will of course make a difference.

S. Certainly; but what if I were to take the whole? How many pieces may there be here?

G. I don't know exactly; I suppose about four hundred, or a little under.

S. Well now, what shall I give you for the whole?

G. You shall have them at .... per piece and give me good bills for the amount in three equal payments, at one, two and three months.

genwärtigen Zwecke paſſend ſind, wenn wir über den Preis einig werden.

G. O, was das betrifft, ſo zweifle ich gar nicht, daß wir darüber einig werden; Sie wiſſen, ich habe nur eine Art zu handeln, und die iſt aufs Wort.

S. Sind alle dieſe Kattune von einerlei Preis? Mich dünkt, die Güte iſt verſchieden.

G. Unter ſo viel hundert Stücken iſt das immer der Fall, wie Sie wiſſen. Indeß iſt der Preis der nämliche, ſobald Sie eine beträchtliche Anzahl nehmen, ſo wie ſie fallen; aber wenn Sie eine kleine Anzahl nehmen und dieſe ausſuchen, ſo macht das natürlich einen Unterſchied.

S. Ganz gewiß; aber wie, wenn ich Alles nähme? Wie viel Stück ſind wohl hier?

G. Ich weiß es nicht genau; ich denke ungefähr 400, oder etwas weniger.

S. Nun dann, was ſoll ich Ihnen für das Ganze geben?

G. Sie ſollen das Stück zu ... haben und mir für den Belauf gute Wechſel auf drei gleiche Zahlungen geben, von einem, zwei und drei Monaten.

S. That is really too much for so large a parcel; I will give you...

G. Indeed I cannot take it.

S. Then I can only take a hundred pieces.

G. Yes, but then you must give me ... per piece more. — I could have sold a hundred pieces for more than you offer long ago. —

S. Then you must extend the credit; — one half at 3 months and one half at 6 months — will that do?

G. Will you pay me one third down, one third at three months and the other at six?

S. Why, if nothing else will satisfy you, I suppose I must.

G. There is no must in the case; however, I assure you, I would not do the same for every body, and I hope you know me well enough to take my word, that I have gone to the utmost to oblige you.

S. I will do you the justice to say, that I never yet bought any thing of you, that did not turn out well.

S. Das ist wirklich zu viel für eine so große Partie. Ich will Ihnen ... geben.

G. Das kann ich wirklich nicht annehmen.

S. Dann kann ich nur hundert Stück nehmen.

G. Ja, aber dann müssen Sie ... für's Stück mehr geben. Hundert hätte ich schon längst theurer verkaufen können, als was Sie bieten.

S. Nun, so müssen Sie länger Credit geben; die Hälfte auf 3 Monat und die andere Hälfte auf 6 Monat. Gehts so an?

G. Wollen Sie ein Drittel gleich, eins nach 3 Monaten und das dritte nach 6 Monaten bezahlen?

S. Nun, wenn Sie anders nicht zufrieden seyn wollen, so muß ich wohl.

G. Es ist kein Muß dabei; indeß versichere ich Sie, daß ich nicht für jeden dasselbe thun würde, und ich hoffe, Sie kennen mich hinlänglich, um meinem Worte zu glauben, daß ich das Aeußerste gethan habe, um Ihnen gefällig zu seyn.

S. Ich muß Ihnen die Gerechtigkeit widerfahren lassen, zu gestehen, daß ich noch nie etwas von Ihnen gekauft habe, das nicht gut ausgefallen wäre.

G. I should be as much vexed as yourself, if you had; and I doubt not but you will find your account very well in this bargain. When will you send for them?

G. Es würde mir eben so verdrüßlich seyn, als Ihnen, wenn dies geschehen wäre; und ich zweifle nicht, daß Sie bei diesem Handel Ihre Rechnung sehr gut finden werden. Wann wollen Sie die Sachen abholen lassen?

S. To-day, if convenient to you; and then I can transfer the third part of the amount at the bank to-morrow.

S. Heute, wenn es Ihnen gelegen ist; und dann kann ich Ihnen morgen ein Dritttheil des Betrags in Banco zuschreiben lassen.

G. I am much obliged to you; my people shall immediately set about packing them in the cases, and any time this afternoon you may send for them.

G. Ich bin Ihnen sehr verbunden. Meine Leute sollen gleich daran gehen, die Waaren in Kisten zu packen, und Sie können diesen Nachmittag zu jeder Zeit darnach schicken.

S. Very well, Sir.

S. Sehr wohl, mein Herr.

Dialogue LXXXI.

Ein und achtzigstes Gespräch.

The arrival in a German Inn.

Die Ankunft in einem deutschen Gasthofe.

A. Is this inn called the White Eagle?

A. Heißt dieser Gasthof der weiße Adler?

B. Yes, Sir.

B. Ja, mein Herr.

A. Can I be accommodated with a good room?

A. Kann ich hier ein gutes Zimmer bekommen?

B. Of the lower rooms none are at present empty; but there are some, which will suit you.

B. Von den untern Zimmern ist jetzt keines leer; aber es sind einige da, die Ihnen anstehen werden

A. Are good and clean beds in them?

A. Sind gute und reinliche Betten darin?

B. Yes, Sir.

B. Ja, mein Herr.

A. Let me see them.

A. Lassen Sie mich sie sehen.

B. Please to walk up this staircase.

B. Seyn Sie so gütig, diese Treppe hinauf zu gehen.

A. This room would please me if it were not so dark.

A. Dieses Zimmer würde mir gefallen, wenn es nicht so dunkel wäre.

B. Opposite to this you will find one, which is lighter.

B. Gegenüber werden Sie ein helleres antreffen.

A. This room I shall take, and bid your porter carry my trunk and my other things into it.

A. Dieses will ich nehmen; sagen Sie Ihrem Hausknechte, daß er meinen Koffer und meine übrigen Sachen hereinbringe.

B. There he is bringing them.

B. Da bringt er sie schon.

A. Tell the maid to bring clean sheets, and to make the bed. She must likewise exchange the upper feather-bed for a quilt, because it is impossible for me to lie under the former.

A. Sagen Sie der Magd, daß Sie reine Betttücher bringe, und das Bett mache. Sie muß auch das Oberbett gegen eine durchnähete Decke umtauschen, weil es mir unmöglich ist, unter jener zu liegen.

B. Your orders shall be executed immediately.

B. Ihre Befehle sollen sogleich ausgerichtet werden.

A. Is a table d'hote or public table kept in this house?

A. Wird hier im Hause eine Wirthstafel oder ein öffentlicher Tisch gehalten?

B. Yes, Sir, and you will find pretty good company at table, both at dinner and at supper; and if

B. Ja, mein Herr, und Sie werden sehr gute Gesellschaft, sowohl beim Mittags- als auch beim Abend-

you should not like to come down into the dining-room, you may be accommodated with dinners and suppers in your own room.

essen antreffen; sollten Sie aber nicht Lust haben, in den Speisesaal herabzukommen, so kann Ihnen Ihr Mittags- und Abendessen auf Ihr Zimmer gebracht werden.

A. No, there is no occasion for that. I like better to take my meals in company. At what hour do you dine?

A. Es ist nicht nöthig; ich speise lieber in Gesellschaft. Um welche Zeit wird gespeist?

B. The dinner is served up at two, and supper half after eight.

B. Das Mittagsessen kommt um zwei Uhr auf den Tisch, und das Abendessen um halb neun.

A. How is your wine and beer?

A. Wie ist Ihr Wein und Ihr Bier beschaffen?

B. Wine you may have of almost all sorts, particularly French and Rhenish. As for the beer you will probably think it indifferent, though many people praise it much. There is however English porter and ale to be had, for about an English shilling a bottle.

B. Sie können fast alle Sorten von Weinen haben, besonders Französische und Rheinweine. Das Bier werden Sie wohl nur mittelmäßig finden, obgleich Manche es sehr rühmen. Sie können aber auch Englisches Porter und Ale haben, die Bouteille zu acht Groschen oder einen Schilling Sterling.

A. At what hour can I have breakfast in the morning?

A. Um welche Stunde kann ich das Frühstück morgen früh bekommen?

B. Sir, you may have it at any hour you please.

B. Mein Herr, Sie können es zu jeder beliebigen Zeit bekommen.

Dialogue LXXXII.

A visit to a banker, and preparations for the continuance of the journey.

A. Does Mr. James, the banker, live far from here? I have letters of recommendation and a bill of exchange to deliver to him; for which reason I wish to see him as soon as possible.

B. He lives near the market-place, and if you please, I will shew you the way.

A. No, get me a lackey, who may conduct me to him. Do you know one?

B. Yes, Sir, there is one of my acquaintance, who will for reasonable wages attend you by the day, and execute your commands.

A. Is the man honest, and can I trust him?

B. Sir, he has attended this house for more than three years, and I have not heard, that any Gentleman, that employed him, has complained of his not being honest.

A. If this be so, call him in.

B. He will be here directly.

Zwei und achtzigstes Gespräch.

Ein Besuch bei einem Wechsler, und Vorbereitungen zur Fortsetzung der Reise.

A. Wohnt Herr Jacob, der Wechsler, weit von hier? Ich habe Empfehlungsschreiben und einen Wechselbrief an ihn abzugeben; ich möchte ihn also gerne sobald als möglich sehen.

B. Er wohnt nahe am Marktplatze, und wenn es Ihnen gefällig ist, will ich Ihnen den Weg zeigen.

A. Nein, schaffen Sie mir einen Lohnbedienten, der mich zu ihm führt. Wissen Sie einen?

B. Ja, mein Herr, es ist einer von meiner Bekanntschaft, der für billigen Lohn Ihnen tagweise dienen und Ihre Befehle ausrichten wird.

A. Ist der Mann ehrlich, und kann ich ihm trauen?

B. Mein Herr, er hat dieses Haus länger als drei Jahre bedient, und ich habe nicht gehört, daß irgend ein Herr, der ihn gebrauchte, sich beklagt hätte, daß er nicht ehrlich sey.

A. Wenn dem so ist, so lassen Sie ihn hereinkommen.

B. Er wird sogleich hier seyn.

A. What is your name?

L. I generally go by the name of Lewis.

A. What wages do you demand for attending me a day?

L. Most Gentlemen give me a Florin.

A. If you be honest and execute my orders as they ought to be, I have no objection to pay you the same.

L. I hope, Sir, when you have tried me, you will be satisfied with my service.

A. At present go with me to Mr. James, the banker.

L. This is the house of Mr. James, and I find he is at home.

A. Mr. James, I come from England, and have these letters to deliver to you, with this bill of exchange.

J. Sir, I am very glad of your safe arrival in this country, and have already received letters of advice, to pay you two hundred pounds sterling. In what coin should you like to have them paid?

A. I have been told, that Dutch ducats would be most convenient for me on

A. Wie heißen Sie?

L. Ich werde gewöhnlich Ludwig genannt.

A. Wie viel Lohn wollen Sie haben, wenn Sie mich einen Tag bedienen?

L. Die mehrsten Herren geben mir einen Gulden.

A. Wenn Sie ehrlich sind und meine Aufträge ausrichten, wie es sich gehört, so habe ich nichts dagegen, Ihnen ein Gleiches zu geben.

L. Ich hoffe, mein Herr, Sie werden mit meinem Dienste zufrieden seyn, wenn Sie es mit mir versucht haben.

A. Jetzt gehen Sie mit mir zu Herrn Jacob, dem Wechsler.

L. Hier wohnt Herr Jacob, und ich finde, daß er zu Hause ist.

A. Herr Jacob, ich komme aus England und habe diese Briefe und diesen Wechsel an Sie abzugeben.

J. Mein Herr, ich freue mich über Ihre glückliche Ankunft in diesem Lande, und ich habe schon Briefe mit der Anweisung erhalten, Ihnen zweihundert Pfund Sterling zu bezahlen. In was für Münze wünschen Sie die Bezahlung zu haben?

A. Man hat mir gesagt, daß auf meiner Reise Holländische Ducaten für mich

my journey. In England we reckon a ducat generally at 9 s. sterl., in which case I should have to receive of you about 444 for 200 pounds.

J. Permit me, Sir, to tell you that the payment of English bills is made according to the course of exchange mentioned in the bill, which is 32 s. Flemish or 12 Hambro' banco-marks. The value of a ducat is at present 6 marks banco; consequently you will receive 200 ducats for one hundred, and 400 for two hundred pounds sterling.

A. Why, Mr. James, this reduces my own calculation very much, and I shall receive 44 ducats less than I expected.

J. Very true, Sir, and I am sorry, that the course of exchange from England is at present so low.

A. In the mean time I must submit to it, and beg to let me have 400 ducats, that are not deficient in weight.

J. Here they are, and you may depend upon their being all weighed.

am bequemsten seyn würden. In England rechnen wir den Ducaten gewöhnlich zu neun Schillinge Sterling, und in diesem Falle würde ich etwa 444 Ducaten für 200 Pf. Sterl. von Ihnen zu empfangen haben.

J. Erlauben Sie mir, mein Herr, Ihnen zu sagen, daß die Zahlung der Englischen Wechselbriefe nach dem Wechselcours geschiehet, der darin angezeigt ist und 32 Schillinge Flämisch beträgt, welches 12 Mark Hamburger Banco ausmacht. Der Werth eines Ducaten ist jetzt 6 Mark Banco; folglich werden Sie für 100 Pfund Sterl. 200 Ducaten, und für 200 Pf. Sterl. 400 derselben erhalten.

A. Ei, Herr Jacob, dieses setzt meine eigene Berechnung sehr herab, und ich werde 44 Ducaten weniger empfangen, als ich erwartete.

J. Sie haben Recht, und ich bedaure, daß der Englische Wechselcours jetzt so niedrig steht.

A. Ich muß mich indessen demselben unterwerfen, und bitte Sie nur, mir 400 vollwichtige Ducaten zahlen zu lassen.

J. Hier sind sie, und Sie können versichert seyn, daß sie alle gewogen sind.

A. To-morrow I am going to Leipzic, and should be glad, if you would be so kind as to recommend me to some of your friends there.

J. My servant shall bring you two letters this afternoon, which I hope will be of service to you. In the mean time please to accept of my best wishes for your intended journey.

A. Ich werde morgen nach Leipzig abreisen, und es würde mir sehr angenehm seyn, wenn Sie die Güte haben wollten, mich einigen Ihrer dortigen Freunde zu empfehlen.

J. Mein Bedienter soll Ihnen diesen Nachmittag zwei Briefe überbringen, die Ihnen hoffentlich nützlich seyn werden. Nehmen Sie unterdessen meine besten Wünsche zu Ihrer vorhabenden Reise an.

Dialogue LXXXIII.

Of a concert.

A. You have lost a great deal in not going with me to the concert.

B. It was very contrary to my inclination to refuse you, but you know I had an engagement, that I could not put off.

A. I never heard finer music, nor better executed.

B. You might expect it from such a union of artists, all of the first rate.

A. Without doubt, especially after so judicious a selection of pieces, suited to display their talents.

Drei und achtzigstes Gespräch.

Von einem Concert.

A. Sie haben viel verloren, daß Sie nicht mit mir ins Concert gingen.

B. Es war sehr gegen meine Neigung, es Ihnen abzuschlagen; aber Sie wissen, ich hatte eine Einladung, die ich nicht aufgeben konnte.

A. Ich habe nie schönere noch besser ausgeführte Musik gehört.

B. Sie konnten es wohl erwarten bei einer solchen Vereinigung von Künstlern vom ersten Range.

A. Ohne Zweifel, und zumal bei einer so sorgfältigen Auswahl der Stücke, worin sich ihre Talente zeigen konnten.

B. There were no doubt a great number of amateurs present?

A. I never saw the house so filled; it would have been difficult to place ten more persons.

B. I shall be much pleased, if you will give me some particulars.

A. First the orchèstre performed a remarkably fine opera overture.

B. I saw in the newspapers this morning, that the prince of * * * and part of the Royal family had honoured this concert with their presence.

A. They arrived towards the end of the overture, and as they were expected, there were likewise a great many persons of the first distinction present.

B. You make me regret still more, that I have been deprived of so brillant a sight.

A. After the overture two solos were performed, one German and the other Italian, which were received with the highest applause.

B. Probably they were encored.

A. It would have been

B. Es waren ohne Zweifel eine Menge Liebhaber gegenwärtig?

A. Ich habe das Haus nie so voll gesehen; es wäre schwer gewesen, noch zehn Personen hineinzubringen.

B. Es würde mir Freude machen, wenn Sie mir etwas Näheres darüber mittheilen wollten.

A. Zuerst führte das Orchester eine außerordentlich schöne Ouvertüre auf.

B. Ich sah diesen Morgen in den Zeitungen, daß der Prinz von * * * und ein Theil der Königlichen Familie das Concert mit ihrer Gegenwart beehrt haben.

A. Sie erschienen gegen das Ende der Ouvertüre, und weil man sie erwartete, so waren gleichfalls eine Menge der vornehmsten Personen gegenwärtig.

B. Sie machen es mich noch mehr bedauern, einen so glänzenden Anblick entbehrt zu haben.

A. Nach der Ouvertüre folgten zwei Solo's auf einander, das eine Deutsch und das andere Italienisch, welche beide mit dem größten Beifall aufgenommen wurden.

B. Vermuthlich hat man sie wiederholen lassen.

A. Es wäre sehr zu wün=

very desirable, had they not been fearful of fatiguing the singers, who had each two other pieces to sing.

schen gewesen, hätte man nicht fürchten müssen, die Sänger zu ermüden, da jeder von ihnen noch zwei andere Stücke zu singen hatte.

B. Which piece was most universally applauded?

B. Welches Stück wurde am allgemeinsten beklatscht?

A. There was in the first act a duet, that afforded so much pleasure, that it was encored from all sides of the house.

A. Im ersten Theil war ein Duett, welches so viel Vergnügen gewährte, daß es von allen Seiten noch ein Mal begehrt ward.

B. I think I heard say, that there had been a new singer, who has an admirable voice.

B. Mich dünkt, ich hörte sagen, daß eine neue Sängerin mit einer bewundernswürdigen Stimme da gewesen sey.

A. She sung a solo at the beginning of the second act, in which she displayed powers, that obtained general approbation.

A. Sie sang zu Anfang des zweiten Theils ein Solo, worin sie eine Kraft der Stimme entwickelte, die allgemeinen Beifall erhielt.

B. After what has been said about her, I am very sorry, that I have not heard her.

B. Nach dem, was von ihr gesagt wird, ist es mir sehr leid, daß ich sie nicht gehört habe.

A. You may retrieve your loss, for in a fortnight she is to sing again in another concert.

A. Sie können sich entschädigen, denn in vierzehn Tagen singt sie in einem andern Concert.

B. I will take care not to engage myself on that day.

B. Ich will Sorge tragen, mich für den Tag nicht zu versagen.

A. I will endeavour to accompany you; for I do not think it possible to be tired of hearing her.

A. Ich will suchen, Sie begleiten zu können; denn ich glaube nicht, daß man müde wird, sie zu hören.

Dialogue LXXXIV.

On education.

A. I should be glad to know your ideas on education.

B. You question me upon a subject of the greatest importance, and upon which voluminous treatises might be written.

A. I do not wish you to enter deeply into the question, but only to give me a few general maxims.

B. I imagine the most essential point is, carefully to study the character and dispositions of the pupil.

A. That is my opinion too, and the plan, which suits one pupil, may not succeed with others.

B. There are even children, whose dispositions are so variable, that the same method cannot constantly be pursued with them.

A. Those fickle characters must give a great deal of trouble to the master.

B. A master will acquire great ascendency over his

Vier und achtzigstes Gespräch.

Ueber Erziehung.

A. Ich möchte gern Ihre Meinung über Erziehung wissen.

B. Sie fragen mich da über einen Gegenstand von der größten Wichtigkeit, worüber bändereiche Abhandlungen geschrieben werden könnten.

A. Meine Absicht ist nicht, daß Sie weitläuftig in die Frage eingehen sollen, sondern daß Sie mir nur einige allgemeine Grundsätze angeben mögen.

B. Ich glaube, das Wichtigste ist, sich mit dem Charakter und den Anlagen seines Zöglings genau bekannt zu machen.

A. Das ist gleichfalls meine Meinung, und der Plan, der bei einem Kinde passend ist, möchte nicht bei allen gleich anwendbar seyn.

B. Es giebt selbst Kinder, deren Anlagen so veränderlich sind, daß man nicht immer denselben Weg mit ihnen verfolgen kann.

A. Diese unbeständigen Charaktere müssen dem Lehrer viel Mühe machen.

B. Ein Lehrer wird immer einen großen Einfluß auf

pupil, if he has previously succeeded in gaining his affection, and particularly his confidence.

den Schüler haben, wenn er zuvor ſeine Zuneigung und vor Allem ſein Vertrauen gewinnt.

A. It is certain, that when the scholar is attached to his master, he will fear to offend him.

A. Es iſt gewiß, daß, wenn ein Schüler ſeinen Lehrer liebt, er ſich ſcheuen wird, ihn zu kränken.

B. And if he has confidence in him, he will not endeavour to deceive him, but always reply with candour and frankness.

B. Und wenn er Vertrauen zu ihm hat, ſo wird er nicht ſuchen, ihn zu hintergehen, ſondern immer mit Wahrheit und Offenheit antworten.

A. That supposes the master to possess a great stock of mildness and patience.

A. Das ſetzt voraus, daß der Lehrer einen hohen Grad von Sanftmuth und Geduld beſitze.

B. Without, however, excluding a steady firmness to bring back the pupil to his duty, whenever he swerves from it.

B. Ohne jedoch eine beſtimmte Feſtigkeit aus den Augen zu ſetzen, womit der Schüler zu ſeiner Pflicht zurückgebracht wird, wenn er ſich davon entfernt.

A. According to your notions, you are no advocate for severe punishments.

A. Zufolge dieſer Ihrer Meinung ſind Sie alſo kein Vertheidiger der ſtrengen Strafen.

B. It is sometimes necessary to use them, but as a physician uses violent remedies, when others fail.

B. Es iſt zuweilen nöthig, ſie anzuwenden, aber nur wie ein Arzt zu gewaltigen Mitteln greift, wenn die andern nicht mehr helfen.

A. Except with some untractable characters, it is certain, that mildness succeeds much better than severity.

A. Mit Ausnahme einiger unbiegſamer Charaktere iſt es gewiß, daß Milde beſſere Wirkung thut, als Strenge.

B. When it is necessary

B. Wenn es nöthig iſt,

to have recourse to severity, it must always be done with temper.

A. It is better to make the child sensible, that he is punished only from painful necessity.

B. There are a thousand little privations, which may be imposed upon a pupil and which he will feel more sensibly than corrections.

A. But at the same time, we must never neglect to remunerate them, when they give satisfaction.

B. Too much attention cannot be bestowed in forming the heart as well as the mind of the scholar.

A. In that respect private education has a considerable advantage over public.

B. The master being constantly with his pupil, has every moment an opportunity of instructing him without his perceiving it.

A. He can likewise form his judgment and correct his ideas, whenever he perceives, that they are erroneous.

B. For that purpose, it would be necessary for

Strenge anzuwenden, so muß es immer ohne Leidenschaftlichkeit geschehen.

A. Es ist besser, dem Kinde fühlen zu lassen, daß es nur aus schmerzlicher Nothwendigkeit gestraft wird.

B. Es giebt tausend kleine Entbehrungen, die dem Kinde auferlegt werden können und ihm oft schmerzlicher seyn werden, als strenge Züchtigungen.

A. Aber zugleich müssen wir auch nie versäumen, sie zu belohnen, wenn sie Ursache zur Zufriedenheit geben.

B. Man kann nicht zu viel Aufmerksamkeit darauf verwenden, das Gemüth (Herz) des Kindes eben so auszubilden, als den Verstand.

A. In dieser Hinsicht hat die Privat-Erziehung einen großen Vortheil vor der öffentlichen.

B. Der Lehrer, welcher ununterbrochen um seinen Zögling ist, hat jeden Augenblick Gelegenheit, ihn zu unterrichten, ohne daß dieser es bemerkt.

A. Er kann gleichfalls sein Urtheil bilden und seine Ideen berichtigen, wenn er bemerkt, daß diese irrig sind.

B. Dann aber ist es nöthig, daß der Lehrer mit

the master and pupil to be almost always together, which would be a great restraint on the former.

seinem Zögling beständig beisammen sey, welches für den Erstern sehr beschwerlich seyn dürfte.

A. He who undertakes the office of a tutor must know, that he is no longer his own master, but must devote himself entirely to his pupil.

A. Wer das Amt eines Lehrers übernimmt, muß wissen, daß er nicht länger sein eigner Herr ist, sondern sich gänzlich seinem Zögling widmen muß.

B. It is certainly absolute slavery; but what satisfaction, when you see the fruits of the labour you have bestowed.

B. Es ist gewiß eine gänzliche Sklaverei; aber welche Freude, wenn man die Früchte seiner Arbeit sieht.

A. Unhappily we see children so unwilling to attend to the lessons of their masters, that they are necessarily disgusted with taking so much pains in vain.

A. Man sieht leider so viel unachtsame Kinder, daß die Lehrer nothwendigerweise abgeschreckt werden müssen, so viel vergebliche Mühe anzuwenden.

B. If we were closely to enquire, we should often find, that it is the master's fault, if he does not succeed better.

B. Wenn man es genau untersuchte, so würde man oft finden, daß es des Lehrers Schuld ist, wenn es ihm nicht besser gelingt.

A. Every body is not so happy, as to have the patience necessary to discharge so laborious a duty.

A. Nicht jedermann ist so glücklich, die gehörige Geduld zu besitzen, die ein so beschwerliches Amt erfordert.

B. And yet without that patience it is impossible rightly to conduct education.

B. Und dennoch ist es, ohne diese Geduld, unmöglich, eine Erziehung gehörig zu leiten.

A. It is not astonishing, that we find so few tutors, who make the most advantageous use of the abilities of their pupils.

A. Es ist kein Wunder, daß wir so wenig Lehrer finden, die es verstehen, die Fähigkeiten ihrer Schüler aufs vortheilhafteste zu behandeln.

B. There are very few, who have the talent of removing from before the pupil the preceptor and presenting only the friend.

B. Es giebt sehr wenige, die das Talent besitzen, vor dem Schüler den Lehrer bei Seite zu setzen und nur den Freund zu zeigen.

A. It is certain, that the infant character is so volatile, that the great art is, to inspire them with a love of application.

A. Da die Kinder gewöhnlich sehr flüchtig sind, so besteht die größte Kunst darin, ihnen Liebe zu Beschäftigung beizubringen.

B. And I am persuaded, that we cannot too studiously contrive to make them love the instruction, which is given them.

B. Auch ich bin überzeugt, daß man nicht emsig genug darauf sinnen kann, ihnen den Unterricht, den sie erhalten, angenehm zu machen.

A. And unhappily the greater part of masters make them consider it as a punishment.

A. Und unglücklicherweise läßt die größere Anzahl der Lehrer sie diesen als eine Strafe ansehen.

Dialogue LXXXV.

Fünf und achtzigstes Gespräch.

On the study of the dead languages.

Ueber das Studium der todten Sprachen.

A. In our last conversation we spoke of education in general; in the following we will review, if you please, the different sciences, which constitute a good education.

A. In unserer letzten Unterredung sprachen wir von der Erziehung im Allgemeinen; in den folgenden wollen wir, wenn es Ihnen gefällig ist, die verschiedenen Wissenschaften durchgehen, welche eine gute Erziehung begründen.

B. We will begin, if you think proper, with

B. Wir wollen, wenn Sie derselben Meinung sind,

the study of the dead languages.

A. The Greek and Latin are two languages, which have been always considered as a key to the different sciences.

B. And that with justice; for the Greek and Latin authors present us with the finest models of eloquence and taste.

A. Besides, all the sciences have borrowed from these two languages, and principally from the Greek their technical terms.

B. It is then indispensable to be master of these two languages, when we are called in life to fill situations which require knowledge.

A. Yes, certainly; but what method is to be pursued in the study of these two languages?

B. I will first observe, that there is never occasion to speak or write in Greek, and it is very seldom, that we are obliged to express ourselves in Latin.

A. It should appear then, that the custom of making scholars compose

bei dem Studium der todten Sprachen anfangen.

A. Griechisch und Lateinisch sind zwei Sprachen, die immer als der Schlüssel zu den verschiedenen Wissenschaften angesehen wurden.

B. Und das mit Recht, denn die griechischen und lateinischen Autoren geben uns die schönsten Muster von Beredtsamkeit und Geschmack.

A. Ueberdem haben alle Wissenschaften aus diesen beiden Sprachen etwas entlehnt, und besonders ihre technologischen Benennungen aus dem Griechischen.

B. Es ist also durchaus nothwendig, diese beiden Sprachen zu verstehen, wenn wir zu Stellen berufen werden, worin es der Gelehrsamkeit bedarf.

A. Ja gewiß; aber welche Methode hat man bei dem Studium dieser beiden Sprachen zu befolgen?

B. Ich bemerke zuerst, daß es niemals Gelegenheit giebt, Griechisch zu sprechen oder zu schreiben, und es ist selten der Fall, daß wir genöthigt sind, uns im Lateinischen auszudrücken.

A. So möchte es scheinen, daß der Gebrauch, den Schüler lateinische Aufsätze

in Latin is of no great utility.

B. It would be wrong to neglect it altogether; it serves at least to impress the rules of the languàge more deeply on the mind.

A. I should have thought, that the ancient custom of writing every treatise on the sciences in Latin being laid aside, it would be sufficient to acquire a perfect knowledge of the best authors.

B. Indeed, attention ought to be paid to this particularly; but without, however, entirely dropping composition in the language you teach, at least in the Latin.

A. But will the scholar, who has phrases given to him to translate into a language he does not understand, choose the most proper expressions?

B. I confess not; and therefore there could not be a better invention, than to put into his hands books of themes, in which the expressions he is to make use of are supplied.

A. Why is not the same thing done for the Greek?

machen zu laſſen, von keinem großen Nutzen ſey.

B. Es würde unrecht ſeyn, es ganz zu vernachläſſigen; es dient wenigſtens dazu, die Regeln der Sprache dem Gedächtniſſe (Geiſte) beſſer einzuprägen.

A. Ich ſollte glauben, da die alte Sitte, jede Abhandlung über die Wiſſenſchaften lateiniſch zu ſchreiben, bei Seite geſtellt iſt, daß es hinreichend wäre, ſich eine vollkommene Kenntniß der beſten Autoren zu erwerben.

B. In der That, hierauf muß ſich die Aufmerkſamkeit beſonders lenken; aber demungeachtet muß es nicht vernachläſſigt werden, in der Sprache, in welcher man unterrichtet, ſchreiben zu laſſen, wenigſtens beim Lateiniſchen.

A. Aber wird der Schüler, welchem Aufgaben zum Ueberſetzen in eine ihm fremde Sprache gegeben ſind, die richtigſten Ausdrücke wählen?

B. Ich geſtehe, nein; dafür giebts aber auch keine beſſere Aushülfe (Erfindung), als ihm Ueberſetzungsbücher in die Hände zu geben, wo die Ausdrücke, welche er gebrauchen muß, beigefügt ſind.

A. Warum thut man nicht daſſelbe beim Griechiſchen?

B. Because that language is less extensively used than the Latin, and it is sufficient to be able to understand the Greek authors, that have reached us.

A. If it is necessary sometimes to write or express ourselves in Latin, at least we are never obliged to make Latin verses.

B. I acknowledge it; but it is an amusement, in which we sometimes indulge ourselves, and besides, he, who cultivates latin poetry, is more able to feel the beauties of Virgil and Horace.

A. I conceive, that in order rightly to enjoy the poets, we must be something of the poet ourselves.

B. We have a vast number of epitaphs, inscriptions and distichs made by the moderns, which the ancients themselves would not disown.

A. I willingly subscribe to your opinion, that to be master of a dead language, it is necessary to be able to write at least tolerablv in that tongue.

B. Weil diese Sprache nicht so allgemein gebraucht wird, wie die lateinische, und es hinreichend ist, die griechischen Autoren, die bis auf uns gekommen sind, zu verstehen.

A. Wenn es zuweilen nöthig ist, sich schriftlich oder mündlich im Lateinischen auszudrücken, so sind wir wenigstens nie verbunden, lateinische Verse zu machen.

B. Das gebe ich zu; aber es ist eine Unterhaltung, die wir uns zuweilen wohl erlauben können, und überdem ist derjenige, welcher sich in der lateinischen Dichtkunst versucht, weit mehr im Stande, die Schönheiten des Virgil und Horaz zu empfinden.

A. Ich merke wohl, daß, um die Dichter ganz zu genießen, man selbst etwas Dichter seyn muß.

B. Wir haben eine große Anzahl Grabschriften, Inschriften und Distichen neuerer Zeit, welche die Alten selber nicht verläugnen würden.

A. Ich bin gern Ihrer Meinung, daß, um einer todten Sprache ganz Meister zu werden, es nöthig ist, sie wenigstens erträglich zu schreiben.

Dialogue LXXXVI.

Sechs und achtzigstes Gespräch.

On the study of the living languages.

Ueber das Studium der lebenden Sprachen.

A. The study of the living languages having become, within these few years, a very essential branch of education, I should like to know the method you recommend to be pursued.

A. Da das Studium lebender Sprachen seit einigen Jahren ein so wichtiger Zweig des Unterrichts geworden ist, so möchte ich wohl die Methode kennen, die Sie dabei empfehlen würden.

B. It must necessarily differ from the study of the dead languages; for it is not now reckoned sufficient to understand authors, it is likewise necessary to be able to hold a connected conversation.

B. Sie muß nothwendigerweise von dem Studium der todten Sprachen abweichen; denn hier ist es nicht blos hinreichend, die Classiker zu verstehen, sondern man muß auch im Stande seyn, eine zusammenhängende Unterhaltung zu führen.

A. It is also of importance to write correctly on every subject we may have to handle.

A. Es ist gleichfalls von Wichtigkeit, über jeden Gegenstand, der uns vorkömmt, correct schreiben zu können.

B. Consequently, particular pains must be bestowed on compositions.

B. Folglich muß eine besondere Sorgfalt auf Ausarbeitungen verwandt werden.

A. What method would you adopt to enable your pupil to express himself with facility in a foreign language?

A. Auf welche Weise würden Sie Ihren Zögling dahin bringen, sich in einer fremden Sprache mit Leichtigkeit auszudrücken?

B. There are several, which may be employed with success.

B. Es giebt verschiedene Lehrarten, die mit Nutzen angewandt werden können.

A. You suppose no doubt that he is well ac-

A. Sie setzen ohne Zweifel voraus, daß er mit den

quainted with the first principles of grammar.

B. Certainly; and that he is well acquainted with the rules of pronunciation.

A. Is it not necessary even that his memory should be furnished with a considerable number of ordinary words and phrases?

B. A good methodical vocabulary will serve him for this.

A. If your vocabulary be too concise, it will be insufficient; if too long, your pupil will have difficulty in committing so many words to memory.

B. But supposing the vocabulary to be of considerable length, it is not necessary to know all the words so as to be able to repeat them as a scholar does his lesson.

A. You must be satisfied then in order to relieve his memory, if on pronouncing each word in his own language, he is able, to express it in the language he is learning.

B. That exercise is sufficient, and requires very little trouble.

A. When once your pupil is well acquainted

erſten Anfangsgründen der Grammatik bekannt iſt.

B. Gewiß; und daß er gleichfalls die Regeln der Ausſprache wohl kenne.

A. Iſt es nicht gleichfalls nöthig, daß ſein Gedächtniß mit einer beträchtlichen Anzahl gewöhnlicher Wörter und Phraſen ausgeſtattet ſey?

B. Ein gutes methodiſches Vocabelbuch wird ihm dazu dienen.

A. Wenn Ihr Vocabelbuch zu beſchränkt iſt, ſo wird es unzulänglich ſeyn; iſt es zu weitläufig, ſo wird der Schüler Mühe haben, ſo viele Wörter im Gedächtniß zu behalten.

B. Aber geſetzt, das Vocabelbuch ſey ſehr weitläufig, ſo iſt es darum nicht nöthig, alle Wörter auswendig zu lernen, um ſie, wie ein Schüler ſeine Aufgabe, herzuſagen.

A. Sie werden ſich alſo, um ſein Gedächtniß zu ſchonen, damit begnügen, wenn er jedes Wort, das ihm in ſeiner eigenen Sprache geſagt wird, in diejenige übertragen kann, die ihm gelehrt wird.

B. Dieſe Uebung iſt hinlänglich und erfordert wenig Mühe.

A. Wenn nun Ihr Schüler mit ſeinem Vocabelbuche

with his vocabulary, what do you next put into his hands?

B. I would next give him dialogues, each of which should represent a regular conversation, and not detached sentences.

A. All this will not enable him to hold a connected conversation; he will be able to say all, that is in his dialogues, and nothing more.

B. I will mention a last exercise to accustom his ear, and enable him to understand all he hears, and consequently, express himself with facility.

A. I should be glad to know a method attended with so many advantagos.

B. It is to take a well written book in the style of conversation and to read yourself successively each clause of a sentence sufficient to form sense.

A. I see, what you are going to say: the pupil will then be obliged to repeat the same clause in his own language.

B. By that means I come

hinreichend bekannt iſt, was geben Sie ihm dann zunächſt in die Hand?

B. Ich würde ihm zunächſt Geſpräche geben, wovon jedes eine ordentliche Unterredung bildete, und nicht aus abgebrochenen Sätzen beſtände.

A. Alles dieſes wird ihn aber nicht in den Stand ſetzen, eine zuſammenhängende Unterhaltung zu führen; er wird nur das ſagen können, was in ſeinen Geſprächen ſteht, und nichts mehr.

B. Dann giebt es noch eine letzte Uebung, um ſein Ohr zu gewöhnen und ihn fähig zu machen, Alles zu verſtehen, was er hört, folglich auch ſich ſelbſt, mit Leichtigkeit auszudrücken.

A. Ich möchte gern eine Lehrart kennen, die ſo viele Vortheile in ſich faßt.

B. Sie beſteht darin: Ein im guten Converſationston geſchriebenes Buch zu nehmen, und ſelbſt hintereinander jede Abtheilung eines Satzes ſo weit zu leſen, bis ſie einen Sinn bildet.

A. Ich merke ſchon, was Sie ſagen wollen: Der Schüler iſt dann genöthigt, ſich jeden Satz in ſeiner eigenen Sprache zu wiederholen.

B. Auf dieſe Weiſe über-

to a knowledge, whether he understands all he hears.

A. Have you no other method of accelerating a proficiency in that branch?

B. I have another, which is equally useful, and of which we will speak, after having said a few words on the easiest method of writing in a foreign language.

A. You no doubt recommend, as the first step, an attentive study of the grammar.

B. This should be the foundation of the whole edifice: without a thorough knowledge of the grammar, it is impossible to acquire a language.

A. You perhaps approve too of the practice of writing themes.

B. It is an effectual method of impressing the rules upon the memory.

A. Yes; but there is in every language a vast number of modes of expression, of which the grammar can make no mention.

B. On that account, it is absolutely necessary to make use of the last method I am going to explain.

zeuge ich mich, ob er Alles versteht, was er hört.

A. Haben Sie kein anderes Mittel, diese Fortschritte zu beschleunigen?

B. Ich habe ein anderes, welches gleichfalls sehr nützlich ist, und wovon wir reden wollen, wenn ich Ihnen zuvor ein paar Worte über die leichteste Methode, in einer fremden Sprache zu schreiben, gesagt habe.

A. Sie werden ohne Zweifel, als den ersten Schritt, ein aufmerksames Studium der Grammatik empfehlen.

B. Dies sollte immer der Grund zu dem ganzen Gebäude seyn. Ohne die vollkommenste Kenntniß der Grammatik ist es unmöglich, sich eine Sprache anzueignen.

A. Vielleicht billigen Sie auch die Uebung, Aufsätze zu schreiben.

B. Es ist ein sehr wirksames Mittel, die Regeln dem Gedächtnisse einzuprägen.

A. Ja; aber es giebt in jeder Sprache eine Menge von Gesprächsformeln, welche die Grammatik nicht alle erwähnen kann.

B. Darum ist es durchaus nothwendig, die Methode, die ich Ihnen auseinandersetzen werde, zu benutzen.

A. I am anxious to know, what method it is to which you attach so much importance.

B. It consists in taking successively several well-written works in the learner's language; and to make him translate them into the language he is learning.

A. This practice must indeed give him great facility of expression.

B. The master then has an opportunity of teaching him rules which relate only to the niceties or elegancies of the language.

A. What works do you give the preference for translating?

B. Those, which are written in the colloquial style, or which treat on history.

A. It is certain, that the historic style approaches nearest to that of conversation.

A. Ich bin begierig, die Methode zu kennen, welcher Sie so viel Wichtigkeit beilegen.

B. Sie besteht darin: nach und nach mehrere gut geschriebene Werke in der Muttersprache des Schülers zu nehmen, und ihn diese in die zu erlernende Sprache übersetzen zu lassen.

A. Diese Uebung muß ihm in der That eine große Leichtigkeit des Ausdrucks geben.

B. Der Lehrer hat dann Gelegenheit, ihn auf gewisse Regeln der Schönheit oder des Geschmacks aufmerksam zu machen.

A. Welchen Werken geben Sie zum Uebersetzen den Vorzug?

B. Den im Conversationstone geschriebenen, oder denen, welche über Geschichte handeln.

A. Es ist gewiß, daß der historische Styl dem der Conversation am nächsten kommt.

Dialogue LXXXVII.

On music.

A. I had long wished to learn music, and this week I have at last begun.

B. It is an accomplishment, which may afford much pleasure in the different companies where you may happen to be.

A. It is at present so universally studied, that every person, who has received a genteel education, should have some knowledge of it.

B. It is very agreeable, when we are in company with admirers of the art, to take a part.

A. In all genteel families there are frequently little concerts, which make the evenings very pleasant.

B. What instrument have you decided upon?

A. I will first learn to play upon the piano, and if I succeed I will then learn the harp.

B. Take care! that latter instrument is very difficult, and does not admit of mediocrity.

Sieben und achtzigstes Gespräch.

Ueber Musik.

A. Ich hatte schon lange gewünscht, Musik zu lernen, und diese Woche habe ich endlich angefangen.

B. Es ist ein Talent, welches in den verschiedenen Gesellschaften, worin Sie sich befinden können, viel Vergnügen gewähren wird.

A. Es wird jetzt so allgemein ausgebildet, daß jedermann, der eine sorgfältige Erziehung genossen hat, etwas davon verstehen muß.

B. Es ist sehr angenehm, wenn man sich mit Musikliebhabern in Gesellschaft befindet, eine Partie übernehmen zu können.

A. In allen vornehmen Familien sind oft kleine Concerte, welche die Abende sehr angenehm machen.

B. Zu welchem Instrument haben Sie sich bestimmt?

A. Ich will zuerst das Fortepiano anfangen, und wenn es mir gelingt, die Harfe lernen.

B. Nehmen Sie sich in Acht! Dies letzte Instrument ist sehr schwer und leidet keine Mittelmäßigkeit.

A. I have an excellent master and by applying myself, I hope, to make considerable progress.

A. Ich habe einen vortrefflichen Lehrer, und durch Fleiß hoffe ich beträchtliche Fortschritte zu machen.

B. I know him, and he is not only a capital performer, but is reckoned likewise a capital composer.

B. Ich kenne ihn wohl, er ist nicht allein ein sehr guter Harfenspieler, sondern wird auch für einen sehr geschickten Componisten gehalten.

A. He has just published a sonata, which has met with general approbation.

A. Er hat so eben eine Sonate herausgegeben, die allgemeinen Beifall erhielt.

B. I heard a concert of his composing a few days ago, which gave me great pleasure.

B. Ich habe vor einigen Tagen ein Concert von seiner Composition gehört, welches mir großes Vergnügen machte.

A. He is to pass an evening with us next week and will perform upon the harp some new pieces, which have not been published yet.

A. Er wird in der nächsten Woche einen Abend bei uns zubringen, und dann auf der Harfe einige neue Stücke spielen, die noch nicht öffentlich bekannt sind.

B. If it would not be taking too great a liberty, I would beg you to procure me the pleasure of hearing him.

B. Wenn es nicht eine zu große Unbescheidenheit von meiner Seite wäre, so möchte ich Sie wohl bitten, mir das Vergnügen zu verschaffen, ihn zu hören.

A. You are joking, we shall be delighted, if you will honour us with your company.

A. Sie scherzen; es wird uns sehr angenehm seyn, wenn Sie uns mit Ihrer Gesellschaft beehren wollen.

B. Though no musician, I allow no opportunity to escape me of hearing distinguished performers.

B. Obgleich ich nicht musikalisch bin, so lasse ich doch nicht gern eine gute Gelegenheit vorübergehen, um ausgezeichnete Künstler zu hören.

A. We shall have some amateurs that evening, who propose forming a little concert.

B. I am very sorry, I neglected to learn music; I now feel, what a loss it is to me.

A. Whatever taste we may naturally have, there are a multitude of beauties, which are only felt by real musicians.

A. Wir werden den Abend einige Liebhaber bei uns sehen, die sich vornehmen, ein kleines Concert zu veranstalten.

B. Es ist mir sehr leid, daß ich die Musik vernachlässigte; ich fühle nun, welche Entbehrung es ist.

A. Wie viel Geschmack man auch haben mag, so können doch eine unendliche Menge von Schönheiten nur von dem wirklichen Musiker empfunden werden.

Dialogue LXXXVIII.

Of dancing.

A. Do you think dancing ought necessarily to form part of a complete education?

B. If that accomplishment be not indispensably necessary, at least, it ought not to be entirely neglected.

A. There are some people, who would totally exclude dancing from education, as dangerous to the morals.

B. In that point of view, they may be right; but in allowing children to learn

Acht und achtzigstes Gespräch.

Vom Tanze.

A. Glauben Sie, daß das Tanzen auch zu einer vollendeten Erziehung gehört?

B. Wenn diese Uebung auch nicht unumgänglich nothwendig ist, so darf sie doch auch nicht ganz vernachlässigt werden.

A. Es giebt Leute, welche den Tanz ganz aus der Erziehung verbannen möchten, als den guten Sitten gefährlich.

B. In dieser Rücksicht kann man Recht haben; aber indem man den Kindern das

to dance, they ought to be guarded against an immoderate passion for this exercise.

Tanzen zu lernen erlaubt, muß man ſie gegen zu große Leidenſchaftlichkeit für dieſe Uebung hüten.

A. For my part, I think this accomplishment necessary to teach young people grace and ease of deportment.

A. Ich für meinen Theil glaube, daß dieſe Uebung nothwendig für junge Leute iſt, damit ſie lernen, ſich mit Anſtand und Leichtigkeit zu benehmen.

B. It is on that account alone, that dancing must be considered as a branch of education, if not absolute necessary, at least very useful.

B. In dieſer Hinſicht allein muß der Tanz, wenn gleich zu einer guten Erziehung nicht durchaus nothwendig, doch als ſehr nützlich angeſehen werden.

A. It is very seldom, that persons, who have not at least a slight knowledge of dancing, do not always retain a certain awkwardness, which makes them ridiculous.

A. Es iſt ſehr ſelten der Fall, daß Leute, die nicht die mindeſte Kenntniß vom Tanz haben, nicht eine gewiſſe äußere Ungeſchicklichkeit behalten, welche ſie lächerlich macht.

B. Like all other bodily exercises, dancing gives much pliancy and agility to the limbs.

B. Gleich andern körperlichen Uebungen, giebt das Tanzen ſehr viel Leichtigkeit und Behendigkeit.

A. It likewise affords an amusement perfectly innocent, when enjoyed with moderation.

A. Es gewährt zugleich eine ſehr unſchuldige Unterhaltung, wenn es mit Mäßigkeit betrieben wird.

B. If we entirely exclude dancing, because it may be abused, we must likewise reject every innocent amusement, because it may be immoderately indulged

B. Wenn wir den Tanz gänzlich ausſchließen wollen, weil er gemißbraucht werden kann, ſo müſſen wir gleichfalls jede andere unſchuldige Unterhaltung verwerfen, der man ſich mit Leidenſchaft ergeben könnte.

A. Fencing, for instance, is a qualification very necessary for a well-bred man, but it may make him quarrelsome, a duellist or even a murderer.

A. Die Fechtkunst, zum Beispiel, ist eine sehr nützliche Sache für einen wohlerzogenen jungen Mann, aber sie kann ihn zu einem Zänker, Schläger oder gar Mörder machen.

B. We see people, likewise so fond of hunting, that they neglect every thing to follow it.

B. Wir sehen gleichfalls Leute, welche die Jagd so leidenschaftlich lieben, daß sie Alles darüber vernachlässigen.

A. It might be said, that we ought never to play at any game, because we are in danger of becoming gamesters by profession.

A. Auch könnte man sagen, daß man niemals irgend ein Spiel spielen müsse, weil man Gefahr laufe, Spieler von Profession zu werden.

B. Man can abuse every thing; and even the virtues, when carried to excess, may be converted into vices.

B. Der Mensch kann jedes Ding mißbrauchen; selbst die Tugenden, wenn man sie übertreibt, können in Laster ausarten.

A. Generosity may become prodigality, economy avarice; and even piety may degenerate into hypocrisy and even bigotry.

A. Großmuth kann zur Verschwendung werden, Sparsamkeit zum Geiz, und selbst Frömmigkeit kann in Heuchelei und Bigotterie ausarten.

B. What we ought particularly to inculcate upon youth, is to avoid all excess; moderation in all things is the maxim of the wise.

B. Was wir besonders der Jugend einschärfen müssen, ist, jede Uebertreibung zu vermeiden; Mäßigkeit in allen Dingen ist die erste Regel der Weisen.

Dialogue LXXXIX.

On the study of history.

A. Of all studies that of history undoubtedly yields the greatest fund of instruction.

B. It is in reality that where we best learn the human character, and this knowledge is indispensably necessary, in order to conduct ourselves with propriety in life.

A. The study of history then is necessary to every one, who, either by birth or education, is destined to act a distinguished part on the theatre of the world.

B. It is in this vast picture of the vices and virtues of man, that we see, what we ought to practise and what to avoid.

A. We must not then study history simply, to have a knowledge of facts?

B. It is particularly nenessary to endeavour to unravel the causes of events, and the moving principles, which have produced the prosperity or ruin of empires.

Neun und achtzigstes Gespräch.

Ueber das Studium der Geschichte.

A. Unter allen Studien ist das der Geschichte ohne Zweifel am lehrreichsten.

B. Es ist in Wahrheit dasjenige, wobei wir die Menschen am besten kennen lernen, und diese Kenntniß ist unumgänglich nothwendig, um uns mit Sicherheit im Leben zu benehmen.

A. Das Studium der Geschichte ist für jeden nothwendig, der entweder durch Geburt oder Erziehung bestimmt ist, einen ausgezeichneten Platz auf der Weltbühne einzunehmen.

B. Aus diesem großen Gemälde der Tugenden und Laster des Menschengeschlechts lernen wir am besten, was wir zu thun und was wir zu vermeiden haben.

A. Wir müssen also die Geschichte nicht blos studiren, um eine Kenntniß der Begebenheiten zu erhalten?

B. Es ist insbesondere nöthig dahin zu streben, die Ursachen der Begebenheiten zu erforschen, so wie die Triebfedern, welche den Wohlstand oder den Ruin der Reiche hervorgebracht haben.

A. Unhappily, history presents us with more instances of error and folly, than examples of virtue and wisdom.

B. It is, because man follows the bent of his nature in the indulgence of sin, while it is in opposing his inclinations, that he does well.

A. In order to derive benefit from the study of history, it is necessary, seriously to reflect on the events it presents to us.

B. We must, at least, avail ourselves of the sound reflections of the best historians.

A. You, no doubt are of my opinion, that the history, with which we ought to be most acquainted, is that of our own country.

B. It is that, which most interests those, who wish to be useful to their country.

A. That study appears to me sufficient for the generality of men.

B. There is another, which is no less important; it is sacred history.

A. Unglücklicherweise stellt uns die Geschichte mehr Irrthümer und Thorheiten auf, als Beispiele von Tugend und Weisheit.

B. Das kommt daher, weil der Mensch seinem Naturtriebe bei den Eingebungen der Sünde folgt, und seinen Neigungen entgegenhandelt, wenn er das Rechte thut.

A. Um den rechten Nutzen aus dem Studium der Geschichte zu ziehen, ist es nothwendig, über die Begebenheiten, welche sie aufstellt, ernstlich nachzudenken.

B. Wenigstens muß man die Nachforschungen der besten Historiker benutzen.

A. Sie sind ohne Zweifel meiner Meinung, daß wir vor Allem mit der Geschichte unseres eigenen Landes am besten bekannt seyn sollten.

B. Sie muß für diejenigen am anziehendsten seyn, die ihrem Vaterlande nützlich zu werden wünschen.

A. Dies Studium scheint mir für die meisten Menschen hinreichend.

B. Es giebt ein anderes nicht weniger wichtig, nämlich das der biblischen Geschichte.

A. God, it is true, has a greater claim to us than our country. We ought then to know all that God has done for mankind.

B. This knowledge is acquired by the study of the sacred writings, with which every christian ought to be perfectly acquainted, not only the historical part, but still more the sublime moral instruction, which they contain.

A. What branch of history would you enter upon after that of our country and religion?

B. Ancient history, and especially those of the Greeks and Romans.

A. It is they, undoubtedly, which contain the greatest number of interesting facts.

B. After the history of Greece and Rome, ought to come that of modern nations, with which we are most intimately connected. That is to say, most of the kingdoms of Europe.

A. To have a complete idea of history, we must not neglect the history of the lower empire, nor that of the Parthians, who at present form the kingdom of Persia.

A. Es ist wahr, wir gehören Gott mehr an als unserm Vaterlande, und sollten daher Alles wissen, was Er für die Menschen gethan hat.

B. Diese Kenntniß ist aus der heiligen Schrift zu erlangen, mit welcher jeder Christ vollkommen bekannt seyn muß, nicht blos mit dem historischen Theil derselben, sondern mehr noch mit den Weisheitslehren, welche sie enthält.

A. Welchen Theil der Geschichte würden Sie dem unseres Landes und der Religion folgen lassen?

B. Alte Geschichte und besonders die der Griechen und Römer.

A. Es ist ohne Zweifel diejenige, welche die größte Anzahl interessanter Begebenheiten enthält.

B. Nach der Geschichte von Griechenland und Rom muß die der neuern Nationen kommen, mit denen wir am genauesten verbunden sind, das heißt, die Geschichte der meisten Reiche in Europa.

A. Um einen vollkommenen Begriff der Geschichte zu haben, müssen wir die des abendländischen Reiches nicht vernachlässigen, noch die der Parther, welche jetzt das persische Königreich ausmachen.

B. You will not I dare say forget the history of the Turks.

B. Sie werden auch ohne Zweifel die Geschichte der Türken nicht vergessen.

A. Nor even that of the empire of China, which I would reserve for the last.

A. Auch selbst nicht die des chinesischen Reichs, welche ich zuletzt nehmen würde.

B. This study is so extensive, that it seems to require the whole life of a man.

B. Dieses Studium ist so ausgebreitet, daß es ein ganzes Menschenleben zu erfordern scheint.

A. Perhaps for one, who wishes to have a perfect knowledge of history; but we may content ourselves with good abridgements, for such branches as are less interesting.

A. Vielleicht für jemand, der die Geschichte von Grund aus kennen will; aber wir können uns für die weniger interessanten Abschnitte mit guten Abrissen behelfen.

B. I imagine, the custom of making extracts must greatly facilitate that study.

B. Ich glaube, daß der Gebrauch, Auszüge zu machen, dies Studium sehr erleichtert.

A. This method is indispensably necessary to assist the memory; otherwise, how is it possible, without confounding them, to retain such a multiplicity of events.

A. Diese Methode ist unumgänglich nothwendig, um dem Gedächtnisse zu Hülfe zu kommen; wie wäre es sonst möglich, eine solche Masse von Begebenheiten zu behalten, ohne sie zu verwechseln.

Dialogue XC.

Neunzigstes Gespräch.

On geography.

Ueber Geographie.

A. Geography is so useful a study and at the same time so easy to learn,

A. Die Geographie ist ein so nützliches Studium, und zu gleicher Zeit so leicht

that it would be inexcusable to neglect it.

zu erlernen, daß es unverantwortlich seyn würde, es zu vernachlässigen.

B. Without this, it is impossible properly to study history.

B. Ohne dasselbe ist es fast ganz unmöglich, Geschichte recht zu studiren.

A. Of what use will this be, if we have no knowledge of the countries mentioned?

A. Von welchem Nutzen würde es seyn, wenn wir keine Kenntniß der erwähnten Länder besäßen?

B. Geography has one advantage, which makes it pleasing to children of the earliest age; it addresses itself at the same time to the eyes and to the mind.

B. Die Geographie hat einen Vortheil, wodurch sie selbst Kindern von zartem Alter angenehm wird: sie beschäftigt zu gleicher Zeit das Auge und den Verstand.

A. There is no child, who on seeing a globe, does not conceive a just notion of the form of the earth, and of the principal divisions of it.

A. Es giebt kein Kind, das nicht beim Anblick des Globus eine richtige Idee über die Form der Erde und ihre Haupteintheilung bekäme.

B. You think then, that it is upon the globe, the first general ideas ought to be given?

B. Sie halten also dafür, daß auf dem Globus die ersten allgemeinen Begriffe gegeben werden müssen?

A. We may compare the earth to a fine building, whose exterior we first stop to admire, before we wish to enquire into its divisions.

A. Wir können die Erde mit einem schönen Gebäude vergleichen, dessen Aeußeres wir zuvor bewundern, ehe wir uns mit der innern Einrichtung bekannt machen.

B. Globes have an advantage, which maps have not; they may be used to resolve many interesting problems.

B. Die Globen haben einen Vortheil vor den Karten: man kann sich ihrer zur Lösung mancher interessanten Aufgabe bedienen.

A. By the help of the globe you may explain in

A. Durch die Hülfe des Globus können Sie in einem

an instant, what are the poles, the equator, the horizon, the meridian, the tropics and the polar circles.

Augenblick begreiflich machen, was die Pole sind, der Aequator, der Horizont, die Mittagslinie, die Wende- und die Polarkreise.

B. It is likewise easy to explain, what are the degrees of latitude and longitude, the zones, the climates, and the antipodes.

B. Es ist gleichfalls leicht, deutlich zu machen, was man unter den Graden der Länge und Breite versteht, was unter Zonen, Klima und Gegenfüßler.

A. In a single lesson you may understand the double motion of the earth, its diurnal and its annual and the cause of the length and shortness of the days and nights.

A. In einer einzigen Stunde können Sie die doppelte Bewegung der Erde, die tägliche wie die jährliche, begreifen, wie auch die Ursache der Länge und Kürze der Tage und Nächte.

B. All these preliminary points being absolutely necessary there can be no doubt, but we should begin with these the study of geography.

B. Da alle diese vorläufigen Kenntnisse durchaus nothwendig sind, so müssen wir ohne Zweifel mit ihnen das Studium der Geographie beginnen.

A. Having learned the first principles, we must particularly endeavour to be acquainted with our own country.

A. Nach dieser Einleitung muß man sich besonders mit der Kunde seines Vaterlandes beschäftigen.

B. After having however acquired a general idea of the four parts of the world, and particularly of that, which we inhabit.

B. Jedoch, nachdem eine allgemeine Kenntniß der vier Welttheile, und besonders des unsrigen, vorangegangen ist.

A. It is then, that globes become insufficient and that we must have recourse to general and particular maps.

A. Alsdann werden die Globen unzulänglich, und man muß zu den General- und Special-Karten greifen.

B. To avoid perplexing the minds of the pupils, the first maps we lay before them, should be extremely simple.

B. Um den Geist der Schüler nicht zu verwirren, sollten die ersten Karten, die man ihnen vorlegt, sehr einfach seyn.

A. I much approve of the use of maps, in which are traced only the degrees, the limits of different countries and the course of the principal rivers.

A. Ich halte viel von den Karten, worauf nur die Grade angegeben sind, die Grenzen der verschiedenen Länder und der Lauf der hauptsächlichsten Flüsse.

B. The pupils should afterwards themselves mark the situation, and write the names of the principal cities.

B. Die Schüler sollten alsdann selbst die Lage der vorzüglichsten Städte bezeichnen und die Namen hineinschreiben.

A. I have seen others, where all the cities are marked simply with a sort of a little O and the pupils had to name each city according to its respective situation.

A. Ich habe andere gesehen, wo die Städte nur mit einem kleinen O bezeichnet waren; die Schüler mußten dann jede Stadt nach ihrer verschiedenen Lage nennen.

B. This kind of maps has the advantage for those children, who have not yet learned to write distinctly.

B. Diese Art von Karten hat einen Vorzug für solche Kinder, die noch nicht deutlich schreiben können.

A. Besides the same map can serve several persons successively.

A. Ueberdem kann dieselbe Karte verschiedenen Personen nach einander dienen.

B. One thing I think very useful, that is to carry forward at the same time the study of history and geography.

B. Eins scheint mir sehr nützlich, es ist: Geschichte und Geographie zu gleicher Zeit lernen zu lassen.

A. You will by this means render the latter very interesting.

A. Sie werden auf diese Weise die letztere sehr interessant machen.

B. There is, perhaps, some fear of overburthening the memory of children.

A. This inconvenience might be avoided, by confining ourselves, at first, to elementary works, for the one science, as well as for the other.

B. Vielleicht wäre zu befürchten, das Gedächtniß der Kinder zu überladen.

A. Dieser Nachtheil kann dadurch vermieden werden, wenn man sich zu Anfange für beide Wissenschaften mit Elementarwerken begnügt.

Dialogue XCI.

On chronology.

A. If geography is necessary to the study of history, chronology is not less so.

B. It is this, which has procured these two sciences, the name of the eyes of history.

A. In fact, it is not sufficient to be acquainted with events, we must likewise know, where and at what time they occurred.

B. I should think, the study of chronology presents great difficulties, particularly that, which relates to ancient history.

Ein und neunzigstes Gespräch.

Ueber Chronologie (Zeitrechnung).

A. Wenn die Geographie dem Studium der Geschichte nothwendig ist, so ist die Chronologie es nicht weniger.

B. Deshalb nennt man diese beiden Wissenschaften die Augen der Geschichte.

A. In der That ist es nicht hinreichend, mit den Begebenheiten bekannt zu seyn, man muß zugleich wissen, wo und zu welcher Zeit sie sich zutrugen.

B. Ich sollte denken, das Studium der Chronologie hätte große Schwierigkeiten, besonders was die alte Geschichte betrifft.

A. These difficulties can only interest the professedly learned, and even with all the learning possible we shall never be able entirely to clear them up.

B. It is better to observe the system most generally followed, and which is founded on sacred writ.

A. The chronology even of sacred writ varies according to different translations.

B. I have always found, that the most common system is that, which places the creation four thousand years before Jesus Christ.

A. To facilitate the study of chronology, they have divided this space into several parts, which are called epochs.

B. It appears to me, that different historians do not agree on the number of epochs.

A. That is quite arbitrary; some confine themselves to certain epochs drawn from sacred writ; others add those which belong to profane history.

A. Diese Schwierigkeiten können nur den Gelehrten von Profession treffen, und selbst mit aller erdenklichen Gelehrsamkeit wird man nicht im Stande seyn, sie ganz zu heben.

B. Es ist besser, dem allgemein angenommenen Systeme zu folgen, welches auf die heilige Schrift gegründet ist.

A. Selbst die Zeitrechnung der heiligen Schrift ist nach den verschiedenen Uebersetzungen abweichend.

B. Ich habe immer gefunden, daß man nach dem gewöhnlichen Systeme die Schöpfung der Welt viertausend Jahr vor Christi Geburt annimmt.

A. Um das Studium der Chronologie zu erleichtern, hat man diesen Zeitraum in Abtheilungen gebracht, die man Epochen nennt.

B. Es scheint mir, daß verschiedene Historiker über die Anzahl der Epochen nicht einig sind.

A. Das ist ganz willkürlich; einige beschränken sich nur auf die Epochen, welche die heilige Schrift angiebt; andere haben die aus der allgemeinen Weltgeschichte hinzugefügt.

B. Thus the use of these epochs is to form a certain number of divisions in this long series of years.

A. By this means, all the events are, as it were, classed under so many particular chapters.

B. I imagine, that must greatly assist the memory.

A. This practice of dividing history into so many epochs, is not only adopted in universal history.

B. It is true, I see it likewise made use of for the particular study of each country.

A. In the history of each people, the epochs generally taken, are the commencement of the reign of the different families, which have governed them.

B. This same method of calculating dates is not followed in all histories.

A. In the Grecian history they reckon by Olympiads, and in the Roman history from the foundation of Rome.

B. These different ways of counting may sometimes

B. So ist denn der Zweck dieser Epochen, eine gewisse Anzahl von Abtheilungen in den Zeitraum so vieler Jahre zu bringen.

A. Auf diese Weise sind die Begebenheiten alle in so viele besondere Capitel vertheilt.

B. Ich denke, daß dieses dem Gedächtniß sehr zu Hülfe kommen muß.

A. Der Gebrauch, die Geschichte in so viele Epochen zu theilen, findet nicht blos in der allgemeinen Weltgeschichte statt.

B. Es ist wahr, ich sehe, daß man sich dessen auch für die besondere Geschichte eines jeden Landes bedient.

A. In der Geschichte eines jeden Volkes nimmt man gewöhnlich den Anfang der Regierung der verschiedenen Familien zur Eintheilung der Epochen.

B. Man befolgt nicht immer in jeder Geschichte dieselbe Weise, nach Daten zu zählen.

A. In der griechischen Geschichte wird nach Olympiaden gerechnet, und in der römischen Geschichte nach Gründung der Stadt Rom.

B. Diese verschiedenen Arten der Zeitrechnung können

perplex those, who study history.

A. Almost all modern historians take care to mark at the same time the dates generally followed; that, which begins at the creation, for ancient history, and that which begins at Jesus Christ, for modern history.

B. The Turks or rather all mahometan countries have a particular manner of reckoning their years.

A. It is what is called the Hegira, which dates from July 16. 622.

B. Consequently by deducting 622 from the existing year, we must have the year of the Hegira.

A. By no means, because the years are regulated by the course of the moon and have only 354 and sometimes 355 days.

B. The easiest method is then to have recourse to a comparative table of the two dates.

A. This is found in several works, which treat of chronology.

B. I have met with different works entitled Chronological tables containing a collection of all

wohl zuweilen den Lernenden der Geschichte irre machen.

A. Fast alle neuern Historiker tragen Sorge, die allgemein angenommenen Daten gleichmäßig anzuführen. Die, welche bei der Schöpfung anfangen, für die alte, und die, welche bei der Geburt Jesu Christi beginnen, für die neuere Geschichte.

B. Die Türken, oder vielmehr alle muhamedanischen Länder haben eine besondere Weise, ihre Jahre zu zählen.

A. Man nennt es die Hegira, welche vom 16ten Juli 622 anfängt.

B. Folglich wenn man vom laufenden Jahr 622 abzieht, so muß man das Jahr der Hegira haben.

A. Keineswegs, weil ihre Jahre nach dem Laufe des Mondes berechnet sind, und nur 354 und zuweilen 355 Tage haben.

B. Die leichteste Weise ist dann, zu einer Vergleichungstabelle beider Daten seine Zuflucht zu nehmen.

A. Diese findet man in verschiedenen Werken, die von der Chronologie handeln.

B. Ich bin auf verschiedene Werke gestoßen, unter dem Titel: Chronologische Tabellen, die eine Samm=

the principal historic facts with their dates.

A. Those works are excellent to facilitate the study of history, as they present, at one view, all that is remarkable in it.

lung aller Hauptbegebenheiten der Geſchichte mit ihren Daten enthalten.

A. Solche Werke ſind zur Erleichterung des Studiums der Geſchichte vortrefflich, weil ſie alles Merkwürdige zur Ueberſicht zuſammenſtellen.

Dialogue XCII.

On mythology.

A. Do you think, that the study of mythology ought necessarily to form a part of education?

B. Without this it is impossible thoroughly to understand the poets either ancient or modern.

A. It is true the gods of paganism act a conspicuous part in Homer and Virgil.

B. A considerable number of modern tragedies are founded on events, which belong to mythology.

A. Is it not to be feared, that children, by studying mythology, acquire a taste for fiction?

Zwei und neunzigſtes Geſpräch.

Ueber Mythologie.

A. Glauben Sie, daß das Studium der Mythologie nothwendig einen Theil der Erziehung ausmachen muß?

B. Ohne dieſelbe iſt es unmöglich, weder die alten noch die neuern Dichter ganz zu verſtehen.

A. Es iſt wahr, daß die heidniſchen Götter eine große Rolle im Homer und Virgil ſpielen.

B. Eine große Anzahl neuerer Trauerſpiele gründen ſich auf mythologiſche Begebenheiten.

A. Iſt aber nicht zu fürchten, daß Kinder, welche Mythologie lernen, eine Vorliebe (Geſchmack) für Erdichtungen gewinnen?

B. The way to guard them against such taste is not to confine that study to the simple knowledge of the chimeras produced by the imagination of the poets.

A. You recommend, no doubt, to add such reflections as are calculated to show them, into what depth of error a man may fall, when he begins to wander from the path of truth.

B. These observations will at the same time inspire him with additional gratitude to the true God, who has condescended himself to instruct us in what we ought to believe and practise.

A. It is very astonishing, that men could have considered as divinities, beings enslaved by the most degrading passions.

B. To derive benefit from the study of mythology, it is necessary to point out, what relation it has to history.

A. Indeed, the greater part of the mythological fables are founded on true facts.

B. You know, history informs us, that Saturn,

B. Das Mittel, sie dagegen zu bewahren, ist, sich nicht auf die bloße Kenntniß der von den Dichtern ersonnenen phantastischen Gegenstände zu beschränken.

A. Sie empfehlen ohne Zweifel, solche Betrachtungen hinzuzufügen, die geeignet sind, zu zeigen, wohin sich der Mensch verirren kann, wenn er einmal vom Wege der Wahrheit abweicht.

B. Diese Bemerkungen werden ihn zu gleicher Zeit mit Dankbarkeit gegen den wahren Gott erfüllen, der sich herabgelassen hat, uns zu lehren, was wir glauben und wie wir handeln sollen.

A. Es ist sehr auffallend, daß die Menschen solche Wesen, die sich den niedrigsten Leidenschaften hingaben, als Gottheiten verehren konnten.

B. Um den gehörigen Nutzen aus der Mythologie zu ziehen, ist es nöthig, zu zeigen, in welcher Verbindung sie mit der Geschichte steht.

A. Der größte Theil der mythologischen Fabeln beruht in der That auf wahren Begebenheiten.

B. Sie wissen, die Geschichte berichtet uns, daß

Jupiter, Neptune and Pluto really existed.

A. They reigned in Thessaly; the territories of Jupiter were in the neighbourhood of mount Olympus, where he held his court.

B. Neptune, his brother, had allotted to him the eastern coast of Thessaly, which was the reason he was afterwards considered as God of the sea.

A. And Pluto reigned in the part of Epirus, watered by the river Acheron.

B. By thus ascending to the first histories of the world, we shall find, that almost all the fabulous Gods and Heroes were kings and princes.

A. Thus men, having forgotten their creator, worshipped such of their leaders as had distinguished themselves either by splendid exploits, or by services rendered to humanity.

B. In every age, man has been fond of the marvellous, and this passion has often led him to admit, as true, the most absurd tales.

A. Poets in particular, whose warm imagination takes delight in seeking

Saturn, Jupiter, Neptun und Pluto wirklich existirten.

A. Sie regierten in Thessalien; die Staaten des Jupiter waren in der Nachbarschaft des Berges Olymp, woselbst er seinen Hof hielt.

B. Seinem Bruder Neptun war die östliche Küste von Thessalien angewiesen, weshalb er nachmals für den Meeres-Gott gehalten ward.

A. Und Pluto regierte in dem Theile von Epirus, der von dem Flusse Acheron bewässert wird.

B. Wenn wir so zu den frühern Erzählungen zurückgehen, so werden wir fast immer finden, daß alle fabelhafte Götter und Helden Könige und Prinzen waren.

A. So haben denn die Menschen, ihren Schöpfer vergessend, diejenigen ihrer Anführer angebetet, die sich durch glänzende Thaten, oder der Menschheit geleistete Dienste auszeichneten.

B. Zu jeder Zeit haben die Menschen das Wunderbare geliebt, und diese Vorliebe hat sie oft die ungereimtesten Erzählungen für wahr annehmen lassen.

A. Die Dichter insbesondere, deren warme Phantasie sich daran ergötzt, Bilder zu

for images, which may strike their readers, have not contributed a little to sanction these fables.

B. It is this, no doubt, which has procured Homer the surname of father of the Gods.

A. The desire we naturally have to know future and hidden things, must likewise have contributed greatly to gain credit to ancient oracles.

B. In those superstitious times it must have been easy to impose on the credulity of the people.

A. We see, however, that even then the most enlightened people had more correct ideas of the Divinity.

B. They have even sometimes derided that absurd mass of superstition and fabrication calculated to give degrading notions of the Supreme Being.

A. Whenever man consult his reason, he can only consider God as a Being infinitely holy and the enemy of all vice.

ſchaffen, die ihre Leſer in Erſtaunen ſetzen, haben nicht wenig dazu beigetragen, dieſe Fabeln ehrwürdig zu machen.

B. Ohne Zweifel hat ſich Homer dadurch den Beinamen: Vater der Götter, erworben.

A. Die Vorliebe, die wir von Natur für zukünftige und verborgene Dinge haben, hat gleichfalls dazu beigetragen, den alten Orakelſprüchen Glauben zu verſchaffen.

B. In jenen abergläubiſchen Zeiten muß es ſehr leicht geweſen ſeyn, den Volksglauben zu beherrſchen.

A. Wir ſehen aber, daß zu derſelben Zeit die aufgeklärteſten Leute über die Gottheit viel richtigere Begriffe hatten.

B. Auch haben ſie oft jene ungereimte Maſſe von Aberglauben und Erdichtung verſpottet, die nur berechnet waren, herabwürdigende Begriffe von dem höchſten Weſen aufzuſtellen.

A. Wenn der Menſch nur immer ſeine Vernunft berathen will: ſo kann er Gott nicht anders als ein höchſt heiliges Weſen und als einen Feind aller Laſter anſehen.

Dialogue XCIII.

On travelling.

A. Travels have always been considered as a great means of instruction.

B. For this purpose we must enter on them with a mind free from all national prejudices.

A. A person determined to value nothing, but what he has seen in his own country, is not in a condition to derive benefit from his travels.

B. Before we visit other countries, we should be thoroughly convinced, that each nation has particular qualities, by which it may deserve our esteem.

A. Another defect, which is injurious to the benefit we should derive from travelling, is to have no other motive, than to satisfy our curiosity.

B. The principal object should be to study the character, manners, customs and government of the countries we visit.

A. We should likewise direct our views to the productions of art, the

Drei und neunzigstes Gespräch.

Vom Reisen.

A. Man hat das Reisen immer als ein sehr großes Unterrichtsmittel angesehen.

B. Dann muß man aber auch einen ganz vorurtheilsfreien Verstand mitbringen.

A. Jemand, der geneigt ist, nur das gut zu finden, was er in seinem eigenen Lande gesehen, kann niemals mit Nutzen reisen.

B. Ehe wir andere Länder besuchen, sollten wir uns wohl überzeugen, daß jede Nation ihre besonderen Eigenschaften hat, durch welche sie unsere Achtung verdient.

A. Ein anderer Fehler, der den Nutzen, welchen wir vom Reisen haben könnten, beeinträchtigt, ist, wenn man keinen andern Grund hat, als die Neugierde zu befriedigen.

B. Der Hauptzweck sollte immer seyn, den Charakter, die Sitten, Gebräuche und die Regierung der Länder, welche wir bereisen, zu beobachten.

A. Wir sollten gleichfalls unser Augenmerk auf die Gegenstände der Kunst richten,

manufactures, and whatever is the fruit of human industry.

so wie auf die Manufacturen und Alles, was die Frucht des menschlichen Gewerbfleißes ist.

B. A traveller may be compared to a bee, which flutters from flower to flower, to extract from them the most precious substance.

B. Man kann einen Reisenden mit einer Biene vergleichen, die von Blume zu Blume fliegt, um aus allen den köstlichsten Saft zu saugen.

A. By frequenting in each country the most select society, we gradually acquire a thorough knowledge of men.

A. Wenn man in jedem Lande die gewählteste Gesellschaft besucht, so gelangt man nach und nach zu einer vollkommenen Menschenkenntniß.

B. We have frequently seen people, who brought back no other fruit of their travels, than to return to their country more vicious than they left it.

B. Wir haben oft Leute gesehen, die keine andere Frucht von ihren Reisen mitbrachten, als daß sie noch lasterhafter in ihr Vaterland zurückkehrten, als sie es verlassen hatten.

A. This is generally the case with all those, who consider travelling only as a means of procuring new pleasures.

A. Das ist gewöhnlich der Fall mit Allen, die das Reisen nur als ein Mittel ansehen, sich neue Vergnügungen zu verschaffen.

B. Those, who have no steadiness of character, or young people, who are not guided by a wise instructor, generally fall into that defect.

B. Diejenigen, welche keine Festigkeit des Charakters besitzen, oder junge Leute, die von keinem verständigen Führer begleitet werden, fallen gewöhnlich in diesen Fehler.

A. The mind then should be impressed, that in travelling we ought not to seek occasions of dissi-

A. Man muß es sich während der Reise sehr vergegenwärtigen, daß man nicht Gegenstände der Zerstreuung

pation, but the means of instruction.

B. Of all the countries of Europe, that, which seems to have most charms for foreigners, is Italy.

A. The beauty of the climate, added to that multiplicity of ancient monuments, cannot fail to draw strangers there.

B. Those, in particular, who have a taste for the arts, find there, at every step, objects calculated to excite their admiration.

A. It seems, that country was intended by nature to be the seat of the fine arts.

B. We besides find there almost everywhere traces of the ancient greatness of those Romans, about whom we read so much at the commencement of our studies.

A. Greece, in that point of view, must excite no less curiosity.

B. It is true, but as it has suffered much more than Italy from the ravages of barbarians, the vestiges of its ancient greatness are not so sensible.

A. We may however now rejoice that Greece is

aufzusuchen habe, sondern die Mittel, sich zu unterrichten.

B. Unter allen europäischen Ländern scheint Italien dasjenige zu seyn, welches für den Fremden den größten Reiz hat.

A. Es kann nicht fehlen, daß das schöne Klima und die Menge von Denkmälern aus dem Alterthum den Fremden hinziehen.

B. Besonders diejenigen, welche Geschmack (Sinn) für die Künste haben, finden bei jedem Schritte Gegenstände ihrer Bewunderung werth.

A. Es scheint, daß jenes Land von der Natur bestimmt war, das Vaterland der schönen Künste zu seyn.

B. Wir finden überdem fast allenthalben Spuren jener alten Römergröße, womit wir uns bei dem Anfange der Geschichte so sehr beschäftigten.

A. Griechenland muß in der Rücksicht die Wißbegierde nicht weniger reizen.

B. Es ist wahr, weil es aber weit mehr als Italien von den Verwüstungen der Barbaren gelitten hat, so sind die Trümmer seiner alten Größe nicht so bemerkbar.

A. Wir können uns indessen nun freuen, daß Grie-

at length emancipated from the Turkish yoke, and has been replaced in the rank of independent nations.

B. This is certainly a most extraordinary event, and though the sanguine expectations of some enthusiastic friends of Greece have not been realized, yet it seems to me that we have on the whole little or no reason to complain of what has been done, or not been done.

A. This is my opinion. I have no despondency respecting the future fortunes of Greece, and rejoice that I have lived to see Athens rise from her ruins to become the capital of a Christian kingdom.

B. It is indeed delightful to see her rescued from the total desolation of Troy, Nineveh, Babylon and Carthage, the very site of which it is now scarcely possible to recognize.

A. Besides in all the countries over-run by the Mahometans, the people are so brutal and ignorant, that it is with difficulty any one can travel there.

chenland endlich befreit iſt von dem türkiſchen Joche und wieder eine Stelle unter den unabhängigen Völkern eingenommen hat.

B. Es iſt in der That ein ungewöhnliches Ereigniß, und wenn auch die übertriebenen Erwartungen einiger enthuſiaſtiſchen Freunde Griechenlands nicht erfüllt worden ſind, ſo glaube ich doch, daß wir überhaupt wenig oder keinen Grund haben zu klagen über das, was geſchehen oder nicht geſchehen iſt.

A. Das iſt meine Meinung. Ich hege keine Beſorgniß über das künftige Schickſal Griechenlands und freue mich, daß ich gelebt habe, um Athen aus ſeinen Trümmern zur Hauptſtadt eines chriſtlichen Königreichs erhoben zu ſehen.

B. Es iſt allerdings erfreulich, daſſelbe von der gänzlichen Zerſtörung Troja's, Ninive's, Babylon's und Carthago's gerettet zu ſehen, deren wirkliche Lage man jetzt kaum noch erkennen kann.

A. Ueberdem iſt in allen von den Muhamedanern überſchwemmten Ländern das Volk ſo roh und unwiſſend geblieben, daß man nur mit Schwierigkeiten ſie bereiſen kann.

B. The difficulties, that are experienced there, make us pay dear for the pleasure of finding some scattered vestiges of the ancient splendour of those fine countries.

B. Die Beschwerlichkeiten, die man zu ertragen hat, lassen die Freude über die Auffindung spärlicher Trümmer des alten Glanzes in diesen schönen Ländern theuer bezahlen.

A. An exception must be made with respect to Egypt, which under the government of Mehemet Ali, the present viceroy, has been open to all European travellers who visit without danger every part of it.

A. Eine Ausnahme ist mit Aegypten zu machen, welches unter der Regierung Mehemet Ali's, des jetzigen Vicekönigs, allen europäischen Reisenden offen gestanden hat, die ohne Gefahr jeden Theil desselben besuchen.

B. As far as I am concerned I do not mind Egypt, which I shall never visit, but I rejoice over Greece, of which it may be said:

B. Was mich betrifft, so denke ich nicht an Aegypten, das ich nie besuchen werde, sondern ich freue mich über Griechenland, von dem man sagen kann:

E'en now reveal'd in ev'ry faintest trace
Thou art the land that Pindar's genius fir'd,
Where at the godlike feast reign'd every Grace,
And Art and Wisdom to the palm aspir'd;
What reason in her hardest triumphs gain'd,
What Genius lavish'd from her richest Mine,
What Fancy in her boldest flights attain'd,
All, all, O loveliest Greece! was thine.

Noch unverkennbar in den kleinsten Resten,
Ja das bist du, Land, wo Pindar sang,
Wo bei Götter- und bei Freudenfesten
Kunst und Weisheit um die Palme rang.
Was Vernunft in ihren schwersten Siegen,
Phantasie in ihren kühnsten Flügen,
Was der reichste Genius ersann,
Das gehörte, Griechenland, dir an!

Dialogue XCIV.

On the choice of company.

A. The company we frequent, has such an influence on our manners, that we cannot be too cautious in the choice of those, with whom we keep company.

B. Nothing is more just than the proverb so well known, tell me, with whom you go, and I will tell you, what you are.

A. It is particularly in youth, that it is dangerous to form acquaintance with persons, whose character is not wholly irreproachable.

B. Notwithstanding the inclination of young people to associate with each other, it would be better for them to associate likewise with persons, who have attained maturity.

A. They might gain a great deal by it, and they would, in such connexions, meet with examples and advices suited to direct their inexperience.

B. If we paid more attention to what is useful,

Vier und neunzigstes Gespräch.

Von der Wahl der Gesellschaft.

A. Die Gesellschaft, welche wir besuchen, hat einen solchen Einfluß auf unsere Sitten, daß wir nicht sorgfältig genug in der Wahl derjenigen seyn können, mit denen wir in irgend eine Verbindung treten.

B. Nichts ist richtiger als das bekannte Sprichwort: Sage mir, mit wem du umgehst, und ich will dir sagen, was du bist.

A. Besonders in der Jugend ist es gefährlich, mit Leuten Bekanntschaft zu machen, die nicht von ganz unbescholtenem Rufe sind.

B. Ungeachtet des natürlichen Hanges der Jugend, sich zu einander zu gesellen, wäre es doch besser, wenn sie auch mit Personen von reiferem Alter umgingen.

A. Sie würden viel dabei gewinnen, und in solchen Verbindungen Beispiele und Rathschläge erhalten, wodurch ihre Unerfahrenheit geleitet werden könnte.

B. Wenn wir mehr darauf sähen, was nützlich als

than to what is pleasing, we should less court the company of those, who think only of pleasure.

A. We here contract a habit of dissipation, which leads to a neglect even of the most important duties.

B. On the contrary, by cultivating the acquaintance of the prudent and learned, much improvement may be gained both in heart and mind.

A. This kind of company does not exclude every sort of pleasure, but only those boisterous amusements, which tire rather than recreate.

B. It generally happens, that noisy companies are a scene of dissension.

A. By imprudently indulging in every kind of extravagance, we are frequently in danger of offending some persons even without intending it.

B. One great inconvenience of these companies is, that we are not very careful in speaking of our neighbours.

A. Those, who are here called amiable characters are generally only so by the

was angenehm ist, so würden wir die Gesellschaften weniger suchen, wo nur an Vergnügen gedacht wird.

A. Man nimmt darin eine Gewohnheit des Müßiggangs an, wodurch oft selbst die wichtigsten Pflichten vernachlässigt werden.

B. Wenn man im Gegentheil die Gesellschaft der verständigen und gebildeten Leute sucht, so wird man für Herz und Verstand gewinnen.

A. Diese Art der Gesellschaft schließt nicht alle Vergnügungen aus, nur jene Art lärmender Freuden, die oft mehr Ermüdung als Erholung gewähren.

B. Gewöhnlich sind auch rauschende Gesellschaften ein Schauplatz der Zänkereien.

A. Indem man sich allen Arten von Ausschweifungen hingiebt, läuft man oft Gefahr, Leute zu beleidigen, selbst ohne es zu wollen.

B. Ein großer Uebelstand dieser Gesellschaften ist, daß man nicht sehr behutsam in den Aeußerungen über den Nächsten ist.

A. Diejenigen, welche man dort liebenswürdig nennt, sind gewöhnlich Leute, welche

dangerous talent of slandering with address.	das gefährliche Talent der angenehmen Lustigmacherei über Andere besitzen.
B. It is even a happy circumstance, if calumny has no share in this talent.	B. Glücklich genug, wenn sich die Verläumdung nicht darein mischt.
A. Those, who profess to entertain the company, are not very scrupulous as to the means they employ.	A. Die, welche es übernehmen, die Gesellschaft zu unterhalten, sind gewöhnlich nicht sehr gewissenhaft in der Wahl der Mittel.
B. They must raise a laugh, at any expence, and unhappily, this is seldom effected without offering violence to charity.	B. Sie müssen Lachen erregen, was es auch koste; und unglücklicherweise geschieht es selten, ohne die christliche Liebe zu beeinträchtigen.
A. The greater part of these amiables have always a large stock of anecdotes, no matter whether true or false, and the only merit of these is their malignity.	A. Die Mehrzahl dieser Liebenswürdigen hat immer eine Menge von Anekdoten, gleichviel ob wahr oder erdichtet, in Bereitschaft, deren einziges Verdienst in der Schalkhaftigkeit (Schadenfreude) besteht.
B. We must not be much astonished after this, if we see so much dissension, even in the bosoms of families.	B. Es muß uns hiernach nicht wundern, wenn wir nach diesem so viele Mißhelligkeiten, selbst in Familien, gewahr werden.
A. It is then of great importance, only to mix in the society of those, who respect the reputation of others.	A. Es ist daher von großer Wichtigkeit, nur solche Gesellschaft zu besuchen, wo der Ruf unserer Mitmenschen geschont wird.
B. The tranquillity you taste in these companies, is infinitely preferable to	B. Der ruhige Genuß in diesen Gesellschaften ist jenen falschen Freuden in

all the false pleasures of turbulent assemblies.

A. We frequently leave the latter, highly dissatisfied with ourselves and others.

B. We are even sometimes much astonished to find, that we have been rather disgusted than found amusement in them.

A. I do not speak of those people, who abandon themselves to the madness of gaming; reasonable man will never frequent those houses, where we are in danger of ruining, at once, our fortune and our health.

B. He will avoid, with no less care those, where, without shame, the most indecent language is used.

A. Those, who have lost all sense of modesty, so far as openly to violate the laws of decency, should be shunned as the pests of society.

den rauschenden Versammlungen unendlich weit vorzuziehen.

A. Wir verlassen diese letztern oft sehr unzufrieden mit uns selbst und Andern.

B. Wir sind selbst zuweilen verwundert, wenn wir finden, daß wir mehr Langeweile als Unterhaltung darinnen hatten.

A. Ich spreche gar nicht von jenen Leuten, die sich der Spielwuth überlassen; kein vernünftiger Mann wird solche Häuser besuchen, wo er zugleich sein Vermögen und seine Gesundheit verlieren kann.

B. Er wird gleichfalls mit nicht weniger Sorge diejenigen meiden, wo, ohne alle Scham, unanständige Reden geführt werden.

A. Diejenigen, welche alle Scham so weit verloren haben, daß sie die Gesetze des Anstandes öffentlich übertreten, sollten als die Pest der Gesellschaft geflohen werden.

Dialogue XCV.

On politeness.

A. Politeness is so necessary to the peace and

Fünf und neunzigstes Gespräch.

Ueber die Höflichkeit.

A. Die Höflichkeit ist zum Frieden und zur Einig-

harmony of society, that you cannot too early acquire a habit of it.

B. It is impossible to be deficient in politeness without giving a bad opinion of our education, or our heart.

A. A person well brought up, knows the respect, which is due from one to another, and takes care, never to say nor to do any thing, that may give offence to any body.

B. On the contrary, he pays that respect and attention to every body, which can render social intercourse agreeable.

A. An essential point is to avoid in that, as well as in every thing else, all appearance of affectation.

B. We sometimes become troublesome, by endeavouring to be overpolite.

A. Frequently they, who are most forward in expressions of regard to those, with whom they are in company, have nothing of politeness but the empty form.

B. We therefore, see them throw off the mask as soon as they experience the least disappointment.

A. A man, truly polite,

keit in der Gesellschaft so nothwendig, daß man sie sich nicht zu früh aneignen kann.

B. Es ist unmöglich, der Höflichkeit zuwider zu handeln, ohne eine schlechte Meinung von unserer Erziehung oder unserm Herzen zu geben.

A. Ein wohlerzogener Mensch 'kennt die Achtung, die Einer dem Andern schuldig ist, und wird sich in Acht nehmen, nichts zu sagen oder zu thun, was irgend jemand beleidigen könnte.

B. Im Gegentheil wird er für jedermann die Achtung und Zuvorkommenheit haben, welche das gesellschaftliche Leben angenehm machen.

A. Ein wichtiger Punkt ist hierin, wie in allen Dingen, den Schein der Ziererei zu vermeiden.

B. Man wird oft lästig, wenn man zu höflich seyn will.

A. Oft haben diejenigen, die mit ihren Höflichkeitsbezeigungen zu freigebig sind, nur die äußere Form der Höflichkeit.

B. Auch sieht man, daß sie die Maske gleich abwerfen, wenn sie die geringste Widerwärtigkeit erfahren.

A. Ein wahrhaft höflicher

knows, how to excuse the faults of others, and if he cannot help seeing them, he will be careful not to point them out to others.

B. Although politeness is only a social virtue, it may, however, be said greatly to resemble charity.

A. It is with respect to the exterior, what the latter is with respect to the heart.

B. Whoever has charity at heart, will show it by his kindness towards his neighbour.

A. On many occasions, politeness depends much upon manners and customs.

B. Each country has its particular rules on that point, and we must endeavour to know and conform to them.

A. These customs vary, and what was considered ungenteel fifty years ago, is now universally practised.

B. With a little care we soon attain a knowledge of these usages and avoid rendering ourselves ridiculous.

A. How is it then, that we see so many people

Mann wird die Fehler seiner Nebenmenschen zu entschuldigen wissen, und wenn er es nicht vermeiden kann, sie zu bemerken, so wird er doch Andere nicht aufmerksam darauf machen.

B. Obgleich die Höflichkeit nur eine gesellschaftliche Tugend ist, so kann sie doch der christlichen Liebe zur Seite gestellt werden.

A. Jene ist für den äußern Menschen, was diese für den innern.

B. Wer die wahre christliche Liebe im Herzen trägt, wird es durch sein äußeres Betragen seinem Nächsten zeigen.

A. Bei vielen Gelegenheiten hängt die Höflichkeit von Sitten und Gebräuchen ab.

B. Jedes Land hat dafür seine eigenen Regeln, und man muß sich bemühen, sie kennen zu lernen, und sich nach ihnen richten.

A. Diese Gebräuche wechseln, und was vor funfzig Jahren für unhöflich gehalten ward, ist jetzt allgemein angenommen.

B. Mit ein wenig Aufmerksamkeit erlernen wir bald jene Gebräuche und vermeiden dadurch, uns lächerlich zu machen.

A. Wie kommt es aber, daß wir so viele Leute

violate the rules of politeness?

gegen die Höflichkeit fehlen sehen?

B. This generally proceeds from ignorance, but oftener from not frequenting good company.

B. Gewöhnlich geschieht es aus Unwissenheit, öfterer aber, weil sie keine gute Gesellschaft besuchen.

A. We have frequently seen people of great abilities, men of acknowledged literary talents, in company infringe the most established rules.

A. Wir haben oft gesehen, daß Leute von vielen Fähigkeiten, Gelehrte, in Gesellschaften gegen die gewöhnlichsten Regeln fehlten.

B. Men of study almost always shut up in their closet, and taken up with the subject of their meditation, are often great strangers to the customs of the world.

B. Die Gelehrten, die fast immer in ihren Zimmern eingeschlossen sind und sich nur mit dem Gegenstande ihres Nachdenkens beschäftigen, sind oft den gewöhnlichsten Gebräuchen der Welt fremd.

A. This is without doubt the reason, why we sometimes say jestingly, what fools these men of larneing are!

A. Das ist ohne Zweifel die Ursache, weshalb wir oft scherzend sagen: wie sind doch die gescheiten Leute so einfältig!

B. We willingly excuse this seeming folly, in consideration of the services they render society by their talents and knowledge.

B. Man entschuldigt sehr gern diese scheinbare Einfalt, wenn man bedenkt, welche Dienste sie der Gesellschaft durch ihre Talente und ihre Kenntnisse leisten.

A. It would certainly betray an ignorance of the first rules of politeness, to turn into ridicule those, who offend against certain practices, which from the nature of things they cannot be acquainted with

A. Es würde gewiß einen großen Mangel an Höflichkeit verrathen, wenn man diejenigen lächerlich machen wollte, die gegen gewisse Gebräuche sündigen, mit denen sie, der Natur der Sache gemäß, nicht bekannt seyn können.

Dialogue XCVI.

Sechs und neunzigstes Gespräch.

Of respect towards superiors.

Von der Achtung gegen Vorgesetzte

A. Besides general politeness, there are particular duties, which we have to discharge one towards another, according to the rank we fill.

A. Außer der allgemeinen Höflichkeit giebt es besondere Pflichten, die wir gegen einander, ein jeder seinem Range gemäß, zu beobachten haben.

B. We must, especially, behave with respect to those, who, by their birth, their rank, or their office, are raised above us.

B. Wir müssen uns besonders gegen diejenigen mit Achtung betragen, die durch ihre Geburt, ihren Rang, oder das Amt, welches sie bekleiden, über uns stehen.

A. To be deficient in respect towards our superiors, and particularly those, to whom we are indebted for our existence, or for our education, is the proof of an untractable mind and an ungrateful heart.

A. Die Vernachlässigung dieser Achtung gegen unsere Vorgesetzten, besonders gegen diejenigen, denen wir unsere Existenz oder unsere Erziehung schuldig sind, ist immer der Beweis eines ungebildeten Verstandes und eines undankbaren Herzens.

B. This respect to superiors, is not only shown by the manner, in which we behave to them in their presence, but also by the manner in which we speak of them in their absence.

B. Diese Achtung gegen Vorgesetzte zeigt sich nicht blos in der Art, wie wir uns gegen sie betragen, sondern auch wie wir in der Abwesenheit von ihnen reden.

A. The spirit of insubordination, which arises from want of respect to our superiors, may be attended with the most

A. Der Insubordinationsgeist, der aus Mangel an Achtung für unsere Obern entsteht, kann von den schlimmsten Folgen seyn,

fatal consequences, even to empires.

B. Although our superiors are men like ourselves and subject to the same weaknesses, the interest of society requires, that we should be as indulgent to them as we can.

A. Even were they faulty and guilty of considerable errors, we should always pay the respect to their rank, of which their conduct renders them unworthy.

B. In no case can the ill conduct of superiors justify the want of respect in inferiors.

A. Society would soon fall into a dreadful state of confusion, if every one thought they had a right, to obey their superiors only as they judged them worthy of being obeyed.

B. This would be erecting ourselves into judges of those, whom God has given us an express command to obey.

A. However, the respect we owe to our superiors should never degenerate into baseness or servility.

selbst für die Ruhe der Staaten.

B. Obgleich unsere Vorgesetzten Menschen wie wir, und denselben Schwachheiten unterworfen sind, so erfordert doch das Interesse der Gesellschaft, daß wir so nachsichtig als möglich gegen sie sind.

A. Selbst wenn sie schlecht sind und große Fehler begangen haben, so erfordert doch ihr Rang die Achtung, deren sie sich durch ihr Betragen unwerth machen.

B. In keinem Fall kann die schlechte Aufführung der Vorgesetzten den Mangel an Achtung der Untergebenen entschuldigen.

A. Die Gesellschaft würde bald in eine furchtbare Unordnung gerathen, wenn jedermann ein Recht zu haben glaubte, seinen Vorgesetzten nur in so fern zu gehorchen, als er sie des Gehorsams würdig hält.

B. Hierdurch würden wir uns selbst zu Richtern derjenigen aufwerfen, denen zu gehorchen Gott uns ausdrücklich befohlen hat.

A. Dennoch soll die Achtung, die wir unsern Vorgesetzten schuldig sind, niemals in Niedrigkeit oder Kriecherei ausarten.

B. Much less to obey them, should they command us to do any thing, that is unjust or criminal.

B. Eben so wenig dürfen wir ihnen gehorchen, wenn sie uns etwas zu thun befehlen, das unrecht oder strafbar ist.

A. It is then, we should recollect this precept, that we must obey God rather than man.

A. Dann sollen wir uns der Vorschrift erinnern, daß wir Gott mehr gehorchen müssen, als den Menschen.

B. But in every thing, that is not contrary to divine and human laws, our first duty is obedience and submission.

B. Unsere erste Pflicht ist aber in Allem, was nicht dem göttlichen und menschlichen Gesetze entgegen ist, Gehorsam und Unterwerfung.

A. It is by this respect and this submission for those, invested with authority, that harmony is preserved among all classes of society.

A. Durch diese Achtung und Unterwürfigkeit gegen die öffentlichen Machthaber wird allein die Eintracht in allen Classen der Gesellschaft erhalten.

B. And on the contrary, without this respect and this submission, every thing must necessarily fall into a state of confusion and anarchy.

B. Und im Gegentheil, ohne diese Achtung und Unterwürfigkeit, muß nothwendigerweise Alles in einen Zustand der Verwirrung und Anarchie herabsinken.

Dialogue XCVII.

Sieben und neunzigstes Gespräch.

Of attention to inferiors.

Von den Rücksichten gegen Untergebene.

A. If respect to superiors is an indispensable duty, they on their part must render their authority

A. Wenn die Achtung gegen Vorgesetzte eine unerläßliche Pflicht ist, so müssen diese von ihrer Seite die Herr=

pleasant by their attention to inferiors.

B. They should always remember, that their authority was only entrusted to them for the good order of society, and not their own satisfaction.

A. Inferiors never obey better than when we make them forget their dependency by kind treatment.

B. If our rank obliges us to demand respect, our own interest obliges us no less to conciliate affection.

A. Man naturally likes to command and very little to obey; we must be careful then, not to render obedience more painful by the harsh manner, in which we communicate our orders.

B. Obedience will never be more ready, or more implicit, but when the inferior thinks, he is not so much executing a positive command, as complying with a simple desire.

A. If, however, the superior should render obedience easy and pleasant, he ought, likewise, to avoid

schaft angenehm machen durch die Aufmerksamkeit für ihre Untergebenen.

B. Sie sollten sich immer erinnern, daß die Herrschaft ihnen nur der gesellschaftlichen Ordnung wegen anvertraut ward, und nicht zu ihrer eigenen Befriedigung.

A. Untergebene gehorchen nicht besser, als wenn man sie ihre Abhängigkeit durch gütige Behandlung vergessen macht.

B. Wenn unser Rang Achtung erfordert, so erheischt unser eigenes Interesse nicht weniger, daß wir Liebe zu gewinnen suchen.

A. Von Natur liebt der Mensch mehr zu befehlen als zu gehorchen; wir müssen daher darauf bedacht seyn, den Gehorsam nicht noch schmerzlicher zu machen durch die rauhe Art, womit wir unsere Befehle ertheilen.

B. Der Gehorsam wird nicht schneller und vollkommener erfolgen, als wenn der Untergebene glaubt, er müsse nicht sowohl einem bestimmten Befehle nachkommen, als sich nach einem bloßen Verlangen richten.

B. Wenn aber der Vorgesetzte den Gehorsam auch leicht und angenehm macht, so muß er vermeiden, durch

betraying a weakness, that might encourage disobedience.

zu große Schwäche den Ungehorsam zu unterstützen.

B. He must particularly avoid all familiarity with his inferiors; instead of gaining affection by this means, he would only lose his authority.

B. Er muß besonders alle Vertraulichkeit mit seinen Untergebenen vermeiden; anstatt ihre Liebe dadurch zu gewinnen, wird er nur sein Ansehen verlieren.

A. A conduct, always upright and uniform, removes all pretence for disobedience.

A. Ein immer gleiches und gerechtes Betragen wird allem Ungehorsam entgegenarbeiten.

B. Even when we are obliged to use reproof, the inferior should perceive, that we do it with reluctance.

B. Selbst wenn wir verpflichtet sind, Verweise zu geben, so sollte der Untergebene immer fühlen, daß es mit Widerwillen geschieht.

A. Reproof, conveyed in harsh language, generally disgusts rather than corrects.

A. Vorwürfe, mit Härte ertheilt, erbittern mehr, als daß sie bessern.

B. Whenever reproof is given with acrimony and passion, all the benefit, that might have been expected from it, is lost.

B. Jedesmal, wenn sich Leidenschaft oder üble Laune in die Vorwürfe mischen, so wird alles Gute, was man davon erwartet, verloren gehen.

A. On many occasions, it is better to overlook certain trifling faults, when they are rather the effect of human infirmity than any bad design.

A. In vielen Fällen ist es besser, kleine Fehler zu übersehen, die mehr aus menschlicher Schwäche, als aus bösem Willen entstehen.

B. To expect absolute perfection in others is a great imperfection.

B. Andere ganz fehlerfrei zu verlangen, ist eine große Unvollkommenheit.

A. We ought always to have the same indulgence for others, that we should claim for ourselves.

A. Wir sollten immer dieselbe Nachsicht für Andere haben, die wir für uns selbst verlangen.

B. Henry the Fourth is very correct when he says: „That more flies are caught with a spoonful of honey, than with a hogshead of vinegar!“

B. Sehr richtig sagt Heinrich der Vierte: „Daß man mehr Fliegen in einem Löffel voll Honig fangen kann, als in einem Oxhoft voll Essig!“

Collection of Idiotisms.

Sammlung von Idiotismen oder besondern Redensarten.

A.

I never saw such a man. — So einen Mann sah ich nie.

I never heard of such a trick. — Nie habe ich von einem solchen Streiche gehört.

She is such a good woman, as is seldom found. — Sie ist eine so gute Frau, wie man selten findet.

So noble an action deserved not such a vile return. — Eine so edle Handlung verdiente solch eine niedrige Erwiderung nicht.

You give five shillings a week for your lodging. — Sie geben wöchentlich fünf Schillinge für Ihre Wohnung.

I paid six shillings a yard for the muslin and a guinea an ell for the lace. — Ich zahlte sechs Schillinge für die Yard Muslin, und eine Guinee für die Elle Spitzen.

I have a mind to call on Mr. Brown; he lives — Ich habe Lust, bei Herrn Brown vorzusprechen; er

scarcely half a mile from town and yet I hardly see him once a month.	wohnt kaum eine halbe Meile von der Stadt, und doch sehe ich ihn höchstens einmal im Monat.
Will you buy a house and garden?	Wollen Sie ein Haus und Garten kaufen?
What a man he is!	Was er für ein Mann ist!
What an excellent use did they make of their fortune!	Welch einen vortrefflichen Gebrauch machten sie von ihrem Vermögen!
What house is that?	Was ist das für ein Haus?
What book have you there?	Was für ein Buch haben Sie da?
Many a bolder man than I would tremble at it.	Manch kühnerer Mann, als ich, würde dabei zittern.
Many a time have I seen him.	Ich habe ihn oftmals gesehen.
Many a boasted act of charity has flowed from no purer a source than vanity, concealed under the mask of generosity.	Manche hochgepriesene Handlung der Mildthätigkeit kam aus keiner reinern Quelle, denn Eitelkeit unter der Maske der Freigebigkeit versteckt.
Never was a poor devil so plagued as I.	Nie war ein armer Teufel so geplagt, als ich.
Never was such a noise about a trifle.	Nie wurde solch ein Lärm um eine Kleinigkeit gemacht.
Don't make such a bustle (rout, stir) about it.	Machen Sie doch nicht so ein Aufhebens davon.
He made such a piece of work!	Er macht so viel Umstände!
A pretty piece of work truly you have made!	Ein schönes Stückchen Arbeit, das Sie da gemacht haben!
He fell asleep.	Er schlief ein.
You fall a laughing at news, which would make another fall a crying.	Sie lachen bei einer Neuigkeit, wobei Andere weinen würden.

Let us go a hunting, fishing etc.	Lassen Sie uns auf die Jagd, zum Fischen ꝛc. gehen.
A few at a time.	Wenige auf einmal.
A great many people.	Ein große Menge Volks.
A hundred a year.	Ein hundert Pfund Sterling jährlich.
Give me half a guinea, half a crown.	Geben Sie mir eine halbe Guinee, einen halben Kronthaler.
Lend me half a guinea, half a crown.	Leihen Sie mir eine halbe Guinee, einen halben Kronthaler.
I have a five-guinea-piece and a two-guinea-piece.	Ich habe ein Fünf-Guineestück und ein Zwei-Guineestück.
A five and a three-penny-piece.	Ein Fünf- und ein Drei-Pfennigstück.
A silver three-pence.	Ein silbernes Drei-Pfennigstück.
A silver-penny.	Ein Silberpfennig.
A four penny-piece.	Ein Vier-Pfennigstück.
You know not what hard piece of work it was.	Sie wissen nicht, welch eine saure Arbeit das war.
He sets too high a price on his protection.	Er setzt einen zu hohen Preis auf seine Gunst.

Above — Mehr als, über, vor

has reference to place, situation, time, dignity, number, ability etc.	hat Bezug auf Ort, Lage, Zeit, Würde, Zahl, Fähigkeit ꝛc.
He lodges a story above me.	Er wohnt ein Stockwerk über mir.

She sat above her mother at table.
Sie saß am Tische über ihrer Mutter.

All good comes from above.
Alles Gute kommt von oben.

Above a thousand years,
Ueber tausend Jahr.

He is above taking bribes.
Er ist über alle Bestechung erhaben.

Without vanity, for I am above that.
Ohne Eitelkeit, denn darüber bin ich weg.

He received a present above his fee.
Er bekam ein Geschenk außer seinem Lohn.

He got above all his rivals.
Er trug es über alle seine Nebenbuhler davon.

He prized his honour above his life.
Er schätzte seine Ehre höher als sein Leben.

She distinguished him above all her admirers.
Sie zeichnete ihn unter allen ihren Bewunderern aus.

Above my comprehension.
Ueber meine Begriffe.

I detest lying, above all things.
Ich verabscheue das Lügen über Alles.

Above all, don't forget me.
Vor allen Dingen vergessen Sie mich nicht.

As above mentioned,
Wie oben erwähnt.

In the passage above cited.
In der oben angeführten Stelle.

She is above twenty.
Sie ist über zwanzig.

Let all be fair and above board.
Laßt Alles treu und offen zugehen.

He is still above ground.
Er ist noch über der Erde (am Leben).

He can but just make a shift to keep his head above water.
Er kann sich nur mit genauer Noth emporhalten.

The inundation rose six feet above high watermark.
Die Ueberschwemmung stieg sechs Fuß über die Fluthöhe.

The tide in the Thames reaches many miles above London.
Die Ebbe und Flut der Themse geht bis viele Meilen über London hinaus.

The eagle soars above the clouds.
Der Adler schwebt über den Wolken.

About.	Um, herum, ungefähr, im Umfange, im Begriff.
In the towns about London.	In den Städten um London.
I walked yesterday about the town.	Gestern machte ich einen Spaziergang um die Stadt.
It is ten miles about.	Es ist zehn Meilen um.
His courtiers stood about him, when he received the ambassadors.	Seine Hofleute standen um ihn, als er die Gesandten empfing.
If you don't look about you, you will fall.	Wenn Sie nicht um sich sehen, so werden Sie fallen.
We will take a turn about the town.	Wir wollen einen Gang um die Stadt machen.
He is lurking somewhere about the country.	Er ist irgendwo in der Gegend versteckt.
They cry oysters about the streets.	Man ruft in den Straßen Austern aus.
By missing the road, we went at least seven miles about.	Weil wir den Weg verfehlten, machten wir einen Umweg von wenigstens sieben Meilen.
He beat about the bush a long time before he came to the point.	Er klopfte erst lange auf den Busch, ehe er zur Hauptsache kam.
The farthest way about, is the nearest way home.	Ein weiter Umweg führt oft am nächsten zum Zweck.
The tree is seven feet about.	Der Baum hat sieben Fuß im Umfange.
That is very far (a long way) about.	Das ist ein sehr großer Umweg.
He has an estate about five miles from Hamburgh.	Er hat ein Landgut, ungefähr fünf Meilen von Hamburg.
He always has his wits about him.	Er behält immer seine Fassung.
I have no money about me.	Ich habe kein Geld bei mir.

I was there about a year ago.	Ich war ungefähr vor einem Jahre da.
She died about a year before her husband.	Sie starb ungefähr ein Jahr früher als ihr Mann.
He arrived about nine o'clock.	Er kam gegen neun Uhr an.
The garden is about a mile long.	Der Garten ist etwa eine Meile lang.
The army consisted of about ten thousand men.	Die Armee bestand etwa aus zehntausend Mann.
About the close of the evening.	Gegen Einbruch der Nacht.
It is mentioned about the end of the first book.	Es ist zu Ende des ersten Buchs angeführt.
Pray, speak to him about that business.	Bitte, sprechen Sie doch über diese Sache mit ihm.
The dispute was about politics.	Der Streit war wegen politischer Begebenheiten.
They tormented him about his silence.	Sie hatten ihn wegen seines Stillschweigens zum Besten.
There are various opinions about it.	Darüber giebts verschiedene Meinungen.
They quarrelled about a woman.	Sie zankten sich um eine Frau.
You are long about your work.	Es währt lange mit ihrer Arbeit.
I wish, he would go about his business.	Ich wollte, daß er seiner Wege ginge.
The armies were about to engage.	Die Armeen waren im Begriff anzugreifen.
I am about to go away	Ich bin im Begriff, wegzugehen.
He is about building a house.	Er ist Willens, ein Haus zu bauen.
They were about a grea. work.	Sie waren mit einer großen Arbeit beschäftigt.
Let me know about it.	Lassen Sie mich darum wissen.
What shall I go about first?	Woran soll ich zuerst gehen?
Can you tell me, how it came about?	Können Sie mir sagen, wie es zugegangen ist?

Why do all these things lie about?	Warum liegen alle diese Dinge herum?
Let's drink about.	Laßt uns herumtrinken.
The world is come about.	Die Welt hat sich umgedreht.
He put the ship about.	Er drehte das Schiff um.
The wind is come about (round).	Der Wind hat sich umgesetzt.

Abroad.	Draußen, auswärts, abwesend, in der Fremde ꝛc.
It is very cold abroad to-day.	Es ist heute sehr kalt draußen.
I shall not stir abroad.	Ich werde nicht aus dem Hause gehen.
She is gone groad today for the first time since her illness.	Sie ist heute zum erstenmal seit ihrer Krankheit ausgegangen.
He goes abroad uext year.	Er geht nächstes Jahr auf Reisen.
He has lived abroad all his life.	Er hat sein ganzes Leben in der Fremde zugebracht.
During his reign, the nation was happy at home aud respected abroad.	Während seiner Regierung war die Nation glücklich im Innern und geachtet vom Auslande.
Such a report goes abroad.	So ein Gerücht hat sich verbreitet.
Speculative philosophers should look abroad from their closets into the living world.	Die speculativen Philosophen sollten aus ihrer Studirstube in die wirkliche Welt blicken.
If that should got abroad (get wind).	Wenn das bekannt werden sollte.
England exports great quantities of goods abroad.	England führt eine große Menge Waaren nach der Fremde aus.

They received large supplies from abroad.	Sie erhielten große Zufuhr von auswärts.

ACCORDING TO (as before a verb).	**Zufolge, gemäß, je nachdem.**
One should act according to nature and reason.	Man ſollte der Natur und der Vernunft gemäß handeln.
According to his own confession.	Nach ſeinem eigenen Geſtändniß.
He lives according to his own fancy.	Er lebt nach ſeiner eigenen Phantaſie.
He governs according to the laws.	Er regiert den Geſetzen gemäß.
According to the treaty.	Zufolge des Vertrags.
Speak according to truth.	Sprechen Sie der Wahrheit gemäß.
I shall buy more or less according to the quality (or according as I find the quality).	Ich werde mehr oder weniger kaufen, je nachdem die Beſchaffenheit iſt (oder je nachdem ich die Güte finde).
I shall treat him according as he shall deserve.	Ich werde ihn ſo behandeln, wie er es verdient.
He treats them well or ill according as he is in the humour.	Er behandelt ſie gut oder ſchlecht, je nachdem er die Laune hat.
We must dress according as fashion and custom prescribe.	Wir müſſen uns ſo kleiden, wie die Mode und der Gebrauch es vorſchreiben.

AFTER.

Hat Bezug auf Zeit, Ort und Rang, und heißt: nach, hinter, nachher, darauf, nachdem.

The first sunday after Easter.	Der erste Sonntag nach Ostern.
Who comes after you?	Wer kömmt nach Ihnen?
He came to me day after day.	Er kam einen Tag nach dem andern zu mir.
After the French fashion.	Nach der französischen Mode.
After the example of their forefathers.	Nach dem Beispiele ihrer Vorfahren.
He walked after her.	Er ging hinter ihr.
Some days after.	Einige Tage darauf.
Presently after.	Bald darauf.
A short time after.	Kurz nachher.
After having viewed the house and garden.	Nachdem er Haus und Garten besehen hatte.
After being confined to his bed six months.	Nachdem er sechs Monate hatte im Bette bleiben müssen.
After I have performed such a journey.	Nachdem ich eine solche Reise gemacht habe.

AGAIN.

Nochmals, wiederum, ferner, aufs Neue.

His garden is as big again as yours.	Sein Garten ist noch einmal so groß als der Eurige.
He is as tall again as you.	Er ist noch einmal so groß als Sie.
Read this passage again.	Lesen Sie die Stelle noch einmal.
I have found my ring again.	Ich habe meinen Ring wiedergefunden.
It will never look so well again.	Es wird nie wieder so gut aussehen.

If I catch you at your tricks again.	Wenn ich Sie noch einmal auf Ihren Streichen ertappe.
Tell it over again.	Erzählen Sie es noch einmal.
Can you pay again, what he has done for you?	Können Sie das wieder vergelten, was er für Sie gethan hat?
You will never see him again.	Sie werden ihn nie wiedersehen.
Give me two guineas back again.	Geben Sie mir noch zwei Guineen heraus.
It begins to lighten again.	Es fängt wieder an zu blitzen.
I shall soon come again.	Ich werde bald wiederkommen.
She is well again.	Sie ist wieder wohl.
I only desire you to love me again.	Ich wünsche blos, daß Sie mich wieder lieb haben mögen.
He was warned again and again.	Er war einmal über das andere gewarnt.
I have supplicated again and again.	Ich habe einmal über das andere angehalten.
It is as much again as is necessary.	Es ist noch einmal so viel, als nöthig ist.
What is just, is honest, and again, what is honest, must be just.	Was recht ist, ist auch ehrlich, und wiederum, was ehrlich ist, muß auch recht seyn.

Against. — Wider, entgegen, gegen.

I cannot act against his will.	Ich kann nicht gegen seinen Willen handeln.
It was against my advice.	Es war gegen meinen Rath.
He that is not with us, is against us.	Wer nicht mit uns ist, der ist gegen uns.
He swam against the stream.	Er schwamm gegen den Strom.
We were guarded against all accidents.	Wir waren gegen alle Unfälle verwahrt.

He defended her against all her enemies.	Er vertheidigte sie gegen alle ihre Feinde.
She was against writing that letter.	Sie war gegen das Schreiben dieses Briefes
He ran against a post.	Er rannte gegen einen Pfeiler.
I have insured my house against fire.	Ich habe mein Haus gegen Feuersgefahr versichert.
The ship was insured against sea-risk and capture (against all risks).	Das Schiff war gegen Seegefahr und Aufbringen versichert (gegen alle Seegefahr).
Put it against the wall.	Setze es gegen die Wand.
Let us keep it against the end of the summer.	Lassen Sie es uns bis gegen Ende des Sommers behalten.
It will be finished against the latter end of the week.	Es wird gegen die letzten Tage der Woche beendigt seyn.
I am against war.	Ich bin gegen den Krieg.
Against we return.	Gegen die Zeit unserer Zurückkunft.
The pictures hang against the wall.	Die Gemälde hängen an der Wand.
She lives over against us.	Sie wohnt uns gegenüber.
They marched against the enemy.	Sie zogen gegen den Feind.
We did it against the grain.	Wir thaten es wider Willen.
Much was said for and against it.	Es wurde viel dafür und dagegen gesagt.
Much may be said against the cruelty of the Turks.	Es läßt sich viel gegen die Grausamkeit der Türken sagen.

Ago	Vor, vorbei, vorher.
Some weeks ago.	Vor einigen Wochen.
He left off trade long ago.	Er hat schon lange den Handel aufgegeben.

A little while ago.	Vor kurzem.
How long ago is it?	Wie lange ist es her?
It is long ago.	Es ist lange her.
I arrived here a year ago.	Ich kam hier vor einem Jahre an.
That happened a long time ago.	Das trug sich vor langer Zeit zu.

All.	Ganz, All.
He plays all the day.	Er spielt den ganzen Tag.
They exclaimed one and all against this proceeding.	Sie schrien alle zusammen gegen dies Verfahren.
All the world thinks so.	Die ganze Welt denkt so.
All men must die.	Alle Menschen müssen sterben.
I shall do it with all speed.	Ich werde es in aller Eile thun.
That was all my care.	Das war meine ganze Sorge.
You must come by all means.	Sie müssen auf jeden Fall kommen.
I would by no means go.	Ich möchte durchaus nicht gehen.
She has it all her own way.	Sie hat Alles nach ihrem Gefallen.
He went upon all fours.	Er ging auf allen Vieren.
When all comes to all.	Wenn es zum Aeußersten kömmt (am Ende).
That is the end of all.	Das ist das Ende von Allem.
That's all one to me.	Das ist mir Alles einerlei.
That's all the better for me.	Das ist desto besser für mich.
That's all the same.	Das ist Alles einerlei.
My all was at stake.	Mein Alles stand auf dem Spiele.
They all laughed at once.	Sie lachten Alle zusammen.
All at once he rang the bell.	Auf einmal schellte er.
It was not at all true.	Es war ganz und gar nicht wahr.

I don't approve of it at all.	Ich billige es ganz und gar nicht.
Just now I am busiest of all.	Gerade jetzt bin ich am allerbeschäftigtsten.
Once for all let me hear no more of this scheme.	Ein für allemal, lassen Sie mich nichts mehr davon hören.
Come back in all haste.	Kommen Sie ganz geschwind zurück.
You leave me none at all.	Sie lassen mir gar keinen.
I will give you nothing at all.	Ich will Ihnen gar nichts geben.
He is all in all with her.	Er ist Alles in Allem bei ihr.
For all the world I would not consent to it.	Um Alles in der Welt möchte ich nicht darein willigen.
It is just for all the world as if he were a fool.	Es ist gerade, als wenn er närrisch wäre.
Read it all over.	Lesen Sie es ganz über.
Paint the house all over.	Malen Sie das ganze Haus an.
He is all for himself.	Er denkt nur an sich.
No-where at all.	Gar nirgends.
I don't understand one word of all.	Ich verstehe nicht ein einziges Wort davon.
All the city is in an uproar.	Die ganze Stadt ist in Aufruhr.
Without all doubt.	Ohne allen Zweifel.
If that be all.	Wenn das Alles ist.

Alone.	Allein.
We were quite alone.	Wir waren ganz allein.
This alone can save me.	Dieß allein kann mich retten.
Pray, let me alone.	Bitte, lassen Sie mich zufrieden.
You had better let it alone.	Es wäre besser, wenn Sie es bleiben ließen.

It is you alone, that can help me.	Sie allein können mir helfen.
Leave me alone.	Lassen Sie mich allein.
Will you let my books alone.	Wollen Sie meine Bücher liegen lassen.
Let him alone for making the bargain.	Lassen Sie ihn nur den Handel machen.
It were better let alone than done.	Es wäre besser, wenn das unterbliebe.

Along.	Entlang, längs, fort, mit.
The fleet sailed along the coast.	Die Flotte segelte die Küste entlang.
Trees are planted all along the banks of the river.	Dem Ufer ganz entlang sind Bäume gepflanzt.
I will go along with you.	Ich will mit Ihnen gehen.
He lay all along on the floor.	Er lag der Länge nach auf der Erde.
As we were riding along the road.	Als wir so auf dem Wege hin ritten.
Will you go along with me?	Wollen Sie mit mir gehen?
Come along.	Komm.
Get along with you!	Geht Eurer Wege!
Take these things along with you.	Nehmen Sie diese Sachen mit sich.

Amiss.	Unrecht, übel, unschicklich.
If I have done amiss I repent.	Wenn ich Unrecht gethan habe, so bereue ich es.
If you take a walk, it cannot be amiss.	Wenn Sie einen Spaziergang machen, das kann nicht übel seyn.

I would not be amiss to inform her.	Es würde nicht unschicklich seyn, sie zu benachrichtigen.
You cannot do amiss, if you follow his example.	Sie können nicht unrecht thun, wenn Sie seinem Beispiele folgen.
It would not be amiss to be on your guard.	Es würde nicht unrecht seyn, wenn Sie sich in Acht nähmen.
I thought it not amiss to give her a hint of it.	Ich hielt es nicht für unrecht, ihr einen Wink zu geben.
Nothing comes amiss to him.	Ihm ist Alles einerlei.
Nothing comes amiss to a hungry stomach.	Ein hungriger Magen nimmt mit Allem vorlieb.
Those patterns are not amiss.	Diese Proben sind nicht übel.
He took it greatly amiss.	Er nahm das sehr übel.
Pray, don't take it amiss.	Bitte, nehmen Sie es nicht übel.
If any thing should go amiss.	Wenn etwas schief gehen sollte.

Among, Amongst.	Zwischen, unter.
There are good people among all classes.	Unter allen Klassen giebts gute Leute.
Amongst them were many quite innocent.	Viele unter ihnen waren ganz unschuldig.
Among other arguments.	Unter andern Beweisen.
I have rummaged among the papers.	Ich habe unter den Papieren herum gesucht.
'Tis in vain to seek it among mine.	Es ist vergebens, unter meinen nachzusuchen.
Amongst them all I know only one.	Unter ihnen Allen kenne ich nur Einen.

Chuse one from among mine.	Suchen Sie eins von meinen aus.
How shall we find it among such a heap of rubbish?	Wie sollen wir das unter einem solchen Wust finden?

Any.	Irgend etwas, jedweder, einerlei, jedermann ꝛc.
I shall accept any thing.	Ich werde Alles annehmen.
He denied having any farther orders.	Er leugnet, andere Aufträge zu haben.
If you put me of any longer.	Wenn Sie mich noch länger hinhalten.
Have you any more to say?	Haben Sie noch etwas zu sagen?
I did not ask him any questions.	Ich that gar keine Fragen an ihn.
I would not live here upon any account.	Ich möchte um keinen Preis hier wohnen.
In (at) any place.	An irgend einem Orte.
Any where.	Irgendwo.
Any body can tell you.	Jedermann kann Ihnen sagen.
Do any thing you please.	Thun Sie, was Sie wollen.
Come at any time.	Kommen Sie zu irgend einer Zeit.
Any water may serve for that.	Alles Wasser wird dazu gut seyn.
Is any body within?	Ist jemand darin?
Without any reason.	Ohne allen Grund.
Shall you stay there any time?	Werden Sie einige Zeit da bleiben?
Are you any thing the better for it?	Sind Sie deshalb um etwas besser daran?
He is as drunk as any thing.	Er ist so betrunken, als man es nur seyn kann.

English	German
Never did any one see the like.	Nie hat man etwas Aehnliches gesehen.
If you won't go there, go any where else.	Wenn Sie da nicht hingehen wollen, so gehen Sie anderswo hin.
If you don't like that, you may chuse any thing else.	Wenn Sie das nicht leiden mögen, so können Sie etwas Anderes wählen.
There is not any treating with rebels.	Mit Rebellen muß man nicht unterhandeln.
Any thing of a Gentleman would scorn to act so.	Wer irgend ein anständiger Mensch seyn will, würde sich schämen, so zu handeln.
If at any time I should be so happy.	Wenn ich irgend einmal so glücklich seyn sollte.
Do it any how.	Thun Sie es, wie Sie Lust haben.
Get it out of his hands any how.	Suchen Sie es ihm auf irgend eine Weise aus den Händen zu bringen.
At any rate.	Auf jeden Fall.
I shall take any thing that offers.	Ich werde nehmen, was sich nur anbietet.

As.	Wie, gleichwie, als, da, wenn, nachdem, so, daß.
They have as much wit, civility, nay even liberty as our ladies.	Sie haben eben so viel Witz, Artigkeit und selbst Freiheit, als unsere Damen.
She was too good a christian as to have killed herself, as the heathen Lucretia did.	Sie war eine zu gute Christin, als daß sie sich hätte tödten sollen, wie die heidnische Lucretia that.

English	Deutsch
She offered him a thousand pounds as her ransom.	Sie bot ihm tausend Pfund als Lösegeld.
As we were going along.	Wie wir hingingen.
This was unnecessary, as their conduct was bad.	Dies war unnöthig, da ihr Betragen schlecht war.
He is as good as his word.	Er hält sein Wort.
As to what my friend said.	Was das betrifft, was mein Freund sagte.
As to the fate of your son.	Was das Schicksal Ihres Sohnes betrifft.
Do as you please.	Thun Sie, was Ihnen beliebt.
They did not do their duty as they ought.	Sie thaten ihre Pflicht nicht so, wie sie sollten.
I repeat the story as I received it.	Ich erzähle die Geschichte, wie ich sie bekommen habe.
He is with me as a footman.	Er ist als Lakei bei mir.
As occasion shall serve.	So wie die Gelegenheit sich darbieten wird.
He is as a father to me.	Er handelt wie ein Vater an mir.
As I hope to be saved!	So wie ich hoffe, selig zu werden!
As I am an honest man!	So wahr ich ein ehrlicher Mann bin!
As sure as I am alive!	So wahr ich lebe!
As rich as he is, he is yet always in want.	So reich er auch ist, so ist er doch immer in Verlegenheit.
As well as I love you, don't think I will do it.	So sehr ich Sie auch liebe, so denken Sie doch nicht, daß ich es thun werde.
Do it as you love me.	Thun Sie es, wenn Sie mich lieb haben.
As you value your life, be gone.	Wenn Ihnen Ihr Leben lieb ist, so gehen Sie.
I have not so much as heard of it.	Ich habe nicht einmal davon gehört.

Such as have time.	Diejenigen, welche Zeit haben.
Be that as it may.	Dem sey, wie ihm wolle.
It was such an advantage as to counterbalance all his losses.	Es war ein so großer Vortheil, daß alle seine Verluste dadurch aufgewogen wurden.
I was so curious as to ask him.	Ich war so neugierig, ihn zu fragen.
Are you so deceived as to trust him still?	Sind Sie so verblendet, daß Sie ihm noch trauen?
As I conjecture.	Wie ich muthmaße.
I have as yet seen but a part of the town.	Bis jetzt habe ich nur erst einen Theil der Stadt gesehen.
As to me I left them.	Was mich betrifft, ich verließ sie.
All such as were chosen.	Alle diejenigen, die gewählt waren.
Such as it is, you are welcome to it.	So wie es ist, steht es Ihnen zu Dienst.
Use me as if I were your brother.	Sehen Sie mich so an, als wenn ich Ihr Bruder wäre.
Do just as if you were at home.	Thun Sie gerade, als wenn Sie zu Hause wären.
They seemed as if they were confounded.	Sie schienen gewissermaßen bestürzt.
As much (little) as you please.	So viel (so wenig), als Ihnen beliebt.
As for example (instance).	Als zum Beispiel.
As mad as a March-hare.	So toll wie ein Märzhase.

At.	In, zu, über, auf, von, vor, an *c.
He was born (he lives) at (in) London.	Er war zu London geboren. (Er wohnt zu London.)
I shall be at home.	Ich werde zu Hause seyn.

English	German
He was at your house.	Er war bei Ihnen.
While we were at table.	Während wir zu Tische waren.
At supper, dinner etc.	Beim Abendessen, beim Mittagsessen ꝛc.
I spoke to him at church.	Ich sprach ihn in der Kirche.
You may do it at your leisure.	Sie können es thun, wenn Sie Muße haben.
Who is at the door?	Wer ist an der Thür?
At that moment he came.	Er kam in demselben Augenblick.
At first I took him for you.	Zuerst hielt ich ihn für Sie.
What are you at?	Was machen Sie?
The battle was fought at S.	Die Schlacht ist bei S. vorgefallen.
You will be laughed at.	Sie werden ausgelacht werden.
How can you be angry at (with) me?	Wie können Sie mir böse seyn?
If my honour did not lie at stake, I would do it.	Wenn meine Ehre nicht dabei ins Spiel käme, so würde ich es thun.
The horse goes at a great rate.	Das Pferd hat einen starken Schritt.
He is at cards.	Er ist beim Spiel.
At last. — At least.	Endlich. — Wenigstens.
At a word.	Mit einem Wort.
At length.	Ausführlich, zuletzt.
At pleasure.	Nach Belieben.
At all events.	Auf alle Fälle.
At night.	Abends, bei Nacht.
They are angry at it.	Sie sind böse darüber.
She was standing at the window.	Sie stand am Fenster.
I have bought the watch at second hand.	Ich habe die Uhr aus der zweiten Hand (nicht neu) gekauft.
At first sight.	Beim ersten Anblick.
At it again!	Gehe noch einmal daran!
I cannot do it at once.	Ich kann es nicht auf einmal thun.

To be at a stand.	Anstehen, verlegen seyn.
I am at a stand (loss) what to answer her.	Ich weiß nicht, was ich ihr antworten soll.

Away.	Weg, fort.
Do go away!	Gehen Sie doch weg!
Away! get you gone!	Weg! packen Sie sich fort!
I cannot get away from him.	Ich kann mich nicht von ihm losmachen.
They all ran away.	Sie liefen Alle fort.
He scolded us away.	Er hat uns fortgezankt.
At last he made away with himself.	Endlich brachte er sich selbst um.
He shall not go away with it.	Er soll nicht so davonkommen.
I cannot away with it.	Ich kann es nicht leiden.

Back.	Zurück, hinterwärts (der Rücken).
He went back to his lodging.	Er ging nach seiner Wohnung zurück.
When will you come back?	Wann werden Sie wiederkommen?
He fell on his back.	Er fiel rücklings (auf den Rücken).
He turned his back to me and went away.	Er kehrte mir den Rücken und ging fort.
The enemy turned his back.	Der Feind floh (kehrte den Rücken).
The fellow has a strong back.	Der Bursche kann viel vertragen.

He lives in the back part of the house.	Er wohnt im Hinterhause.
Give it him back again.	Gieb es ihm wieder zurück.
That enterprise broke his back.	Die Unternehmung hat ihn zu Grunde gerichtet.
The back-door leads to the garden.	Die Hinterthür führt nach dem Garten.
You must give me something back.	Sie müssen mir etwas herausgeben.

Because.	Weil, wegen.
I don't like him, because he's a fool.	Ich mag ihn nicht leiden, weil er ein Narr ist.
It is, because I am angry.	Deswegen, weil ich böse bin.
I do it, because I like.	Ich thue es, weil es mir gefällt.
I shall go thither because of you.	Ich werde Ihretwegen dahin gehen.
Is it because of me?	Ist es meinetwegen?
Because of him.	Seinetwegen.

Before.	Vor, eher, vorher, mehr, als.
I shall be there before noon.	Ich werde vor Mittag dort seyn.
I will die before I behave so.	Ich will eher sterben, als mich so benehmen.
The general was before and behind.	Der General war hinten und vorn.
I love him before myself.	Ich liebe ihn mehr als mich selbst.
He loved her before.	Er liebte sie ehemals.

He gave me some Guineas before-hand.	Er gab mir einige Guineen voraus (auf die Hand).
He is now before-hand in the world.	Er steht sich jetzt recht gut (kömmt vorwärts).
I prefer this dish before all other meat.	Ich ziehe diese Schüssel allen andern Gerichten vor.
He got before them all.	Er kam Allen zuvor.
How long will it be, before you return?	Wie lange wird es währen, bis Sie wiederkommen?
It will not be long, before the breaking out of the war.	Es wird nicht lange mehr währen, bis daß der Krieg ausbricht.
The king laid the treaty before the senate.	Der König legte den Vertrag dem Senate vor.
He drove the enemy before him, like chaff before the wind.	Er trieb den Feind vor sich hin, wie Spreu vor dem Winde.
The world at large was before them, where to chuse their way.	Die weite Welt lag vor ihnen, wo sie ihren Weg wählen konnten

---

Behind.	Hinter, hinten, hinterwärts, zurück.
He stood behind me.	Er stand hinter mir.
She rode behind her father *).	Sie ritt hinter ihrem Vater.
Look behind you.	Sehen Sie hinter sich.
I shall leave him behind.	Ich werde ihn zurücklassen.
He is behind you in knowledge.	Er steht Ihnen in Kenntnissen nach.
He is not behind him in any accomplishment.	Er bleibt in keiner Art Geschicklichkeit hinter ihm zurück.
He abused me behind my back.	Er hat mich hinter meinem Rücken verleumdet.

*) Auf demselben Pferde.

Take him up behind you.	Nehmen Seit ihn hinter sich (auf einem Pferde).
Is any one behind?	Ist noch jemand zurück?
He scorned to be behindhand with him in politeness.	Er wollte ihm an Höflichkeit nichts nachgeben.
The poor fellow is much behind in the world.	Der arme Teufel ist in seinen Umständen sehr zurück.
You seem to have left your good sense behind you.	Sie scheinen Ihren Verstand zu Hause gelassen zu haben.

Beside, Besides.	Neben, bei, an, auf der Seite, überdies.
Sit down beside me.	Setzen Sie sich neben mich.
All they have yet besides.	Alles, was sie sonst noch haben.
Besides a good estate he has a large sum in ready money.	Außer beträchtlichen Gütern, hat er auch eine große Summe baaren Geldes.
Besides you know that I was abroad at that time.	Ohnehin wissen Sie, daß ich damals abwesend war.
He is beside himself with anger.	Er ist außer sich vor Zorn.
That news ut him beside himself.	Diese Nachricht brachte ihn außer sich.
All this is beside the purpose of our meeting.	Dies Alles liegt außer dem Zwecke unserer Zusammenkunft.
You will put him beside his patience.	Sie werden ihn um alle Geduld bringen.
Nobody besides	Keiner außer ....
Whom besides do you expect?	Wen erwarten Sie sonst noch?
Except him and a few besides.	Ihn und einige Andere ausgenommen.

Besides that, it was a breach of promise.	Ueberdies war es eine Wortbrüchigkeit.
Besides it being contrary to treaty, it was in itself impolitic.	Außer, daß es gegen den Vertrag war, so war es auch an sich unpolitisch.

Between, Betwixt.	Zwischen, unter.
The river flowed between the trees.	Der Fluß ging zwischen den Bäumen.
A large plain lay between the armies.	Zwischen den Armeen lag eine große Ebene.
I distinguish between friends and acquaintances.	Ich mache einen Unterschied zwischen Freunden und Bekannten.
There's no difference between you and him.	Es ist kein Unterschied zwischen Ihnen und ihm.
They planned it between them.	Sie machten es unter sich aus.
Betwixt them both they contrived to ruin him.	Durch ihr beiderseitiges Betragen wurde er zu Grunde gerichtet.
What has happened between you and him?	Was ist zwischen Ihnen und ihm vorgefallen?
Between them both I am plagued to death.	Zwischen den Beiden werde ich zu Tode gequält.
Between ourselves I am inclined to believe etc.	Unter uns gesagt, will ich wohl glauben u. s. w.
The ball struck the ship between wind and water.	Die Kugel traf das Schiff hart am Wasser.

Beyond.	Ueber, jenseits, mehr als.
He lives beyond sea.	Er wohnt jenseits des Meeres.
Beyond the alps.	Jenseits der Alpen.

Beyond all doubt (dispute).	Ohne allen Zweifel.
They were delighted beyond measure.	Sie waren über die Maaßen froh.
It was far beyond my hopes.	Es war weit über meine Hoffnung.
Do not stay beyond your time.	Bleiben Sie nicht über die Zeit aus.
They went beyond all possibility of retreat.	Sie gingen so weit, daß keine Möglichkeit zum Rückzuge war.
He ventured beyond his depth.	Er ging tiefer, als er Grund fühlte.
Do not go beyond my limits.	Gehen Sie nicht über meine Vorschrift.
He went beyond his orders.	Er ging über seinen Befehl hinaus.
Beyond the reach of calumny.	Ueber die Verleumdung erhaben.
Beyond all price.	Unbezahlbar.
He is much beyond me.	Er ist weit über mir.
Seven miles beyond Philadelphia.	Sieben Meilen jenseits Philadelphia.

Both.	Sowohl als, alle beide.
They were victorious both by sea and land.	Sie waren siegreich zu Wasser und zu Lande.
He has shown his talents both in the cabinet and the field.	Er hat seine Talente sowohl im Cabinet als im Felde gezeigt.
I both love and esteem him.	Ich liebe und achte ihn zugleich.
Both in time of peace and war.	Sowohl in Friedenszeiten als im Kriege.
In his company I find both instruction and entertainment.	In seiner Gesellschaft finde ich beides, Belehrung und Unterhaltung.

He was both, a soldier and a scholar.	Er war beides, Soldat und Gelehrter.
There was great slaughter on both sides.	Auf beiden Seiten war ein großes Blutbad.
If both remain alive.	Wenn beide leben bleiben.
They are found in both the Indies.	Man findet sie in beiden Indien.
Both ancient and modern writers are of this opinion.	Sowohl die alten als die neuern Schriftsteller sind dieser Meinung.
Both the brothers are rascals.	Beide Brüder sind Bösewichter, Taugenichtse.
I hate them both.	Ich hasse sie beide.
He is jack of both sides.	Er ist ein Achselträger.

But. — Aber, allein, sondern, als, nur, außer ꝛc.

He is a good father, but a little too indulgent.	Er ist ein guter Vater, aber ein wenig zu nachsichtig.
They did nothing but complain.	Sie thaten nichts als klagen.
There's no doubt but it will succeed.	Es ist keinem Zweifel unterworfen, daß es gelingen werde.
If you will but be ruled by me.	Wenn Sie sich nur von mir wollen rathen lassen.
Would men but reflect that ...	Wenn die Menschen nur bedenken wollten, daß ...
He eats but little, but then he drinks the more for it.	Er ißt nur wenig, aber dafür trinkt er auch desto mehr.
Give him but a little.	Geben Sie ihm nur wenig.
He was here but just now.	Er war erst eben hier.
He has been gone but a moment.	Er ist erst einen Augenblick fortgegangen.

English	Deutsch
Any body but you would consent.	Jeder Andere, als Sie, würde einwilligen.
In the last line but one.	In der vorletzten Linie.
You cannot but be sensible, that you have done wrong.	Sie müssen durchaus fühlen, daß Sie unrecht gethan haben.
I hoped to succeed, but in vain.	Ich hoffte, daß es gelingen sollte, aber vergebens.
I called on him, but he was gone out.	Ich ging zu ihm, aber er war ausgegangen.
But a little more would do.	Nur etwas mehr würde hinreichen.
But one step more and you are undone.	Noch einen Schritt weiter und Sie sind verloren.
Fear not but I will reward you.	Fürchten Sie nicht, daß ich Sie unbelohnt lassen werde.
It is but too true.	Es ist nur zu wahr.
As they went carelessly along whom should they meet but a company of the enemy.	Als sie sorglos daherkamen, siehe! da stießen sie auf einen feindlichen Trupp.
Not a day passes but he commits some folly.	Es verstreicht kein Tag, an dem er nicht einen tollen Streich macht.
You must eat but sparingly.	Sie müssen nur wenig essen.
Never did a man act thus but he repented of it at the long run.	Nie hat jemand so etwas gethan, ohne es mit der Zeit zu bereuen.
But what I like best is...	Aber was ich am liebsten mag, ist ...
But the best is to come.	Aber das Beste soll noch kommen.
They refused all below the standard but the breadth of a hair.	Sie wiesen Alle ab, die nur ein Haar breit unter dem Maaße waren.
She escaped but by a miracle.	Nur durch ein Wunder entkam sie.
The demand was but just.	Die Forderung war nicht anders als billig.

Life is but short.	Das Leben ist nur kurz.
If you will but second me.	Wenn Sie mir nur helfen wollen.
There's nobody but knows it.	Es giebt Niemand, der es nicht wüßte.
There's no man so perfect, but he has some failings.	Kein Mensch ist so vollkommen, daß er nicht einige Fehler hätte.
He would not come but for you.	Er wollte blos Ihretwegen kommen.
I would go but for displeasing my father.	Ich würde gehen, wenn ich nicht fürchtete, meinem Vater zu mißfallen.
But that I fear to vex him.	Fürchtete ich nicht, ihn zu ärgern.
None but you can succeed.	Ihnen allein kann es gelingen.
But for you I had been killed.	Ohne Sie wäre ich getödtet worden.
They visit none but their own party.	Sie besuchen blos ihre eigne Partei.
What is that but cheating?	Was ist das anders als betrügen?
Not but I knew, he was flattering me.	Nicht, als ob ich nicht wüßte, daß er mir schmeichelte.
I never think of that story, but I wonder at his folly.	Ich denke nie an die Geschichte, ohne mich über seine Thorheit zu wundern.
Not but I would forgive him.	Nicht, daß ich ihm nicht vergeben wollte.
I doubt not but you will be glad to hear.	Ich zweifle nicht, es wird Ihnen angenehm seyn, zu hören.
I saw nobody but him.	Ich sah sonst keinen, als ihn.
It was but seldom good.	Es war nur selten gut.
All but one came.	Alle, außer Einem, kamen.
It wants but a few minutes of six o'clock.	Es sind nur noch wenige Minuten vor sechs.

It was but yesterday that	Es war erst gestern, daß ....
If they were but here.	Wenn sie nur hier wären.
When ever he bestows praise, he never fails to temper it with a but.	Wenn er jemals Lob ertheilt, so verfehlt er doch niemals, es durch ein Aber zu mäßigen.
But that won't do.	Aber das geht nicht.
He did not say, that he loved, but that he admired her.	Er sagte nicht, daß er sie liebte, sondern daß er sie bewunderte.

By.	By wird durch die meisten deutschen Vorwörter übersetzt, gewöhnlich aber mit von und durch.
This painting is by Raphael.	Dies Gemälde ist von Raphael.
It was printed by Bensley.	Es ist von Bensley gedruckt.
Favor'd by the night.	Durch die Nacht begünstigt.
His works are studied by all artists.	Seine Werke werden von allen Künstlern studirt.
He fell by the sword.	Er fiel durchs Schwert.
He took it by force.	Er nahm es mit Gewalt.
He was beheaded by the king's order.	Er ward auf des Königs Befehl enthauptet.
By this sentence he lost his honor.	Durch dies Urtheil büßte er seine Ehre ein.
I found him by chance (by accident).	Ich fand ihn zufällig.
By good luck we saw him.	Zum Glück sahen wir ihn.
It was done by degrees.	Es geschah stufenweise.
I made my collection by little and little.	Ich machte meine Sammlung nach und nach.

He had two children by his first wife.	Er hatte zwei Kinder von seiner ersten Frau.
He went by your advice.	Auf Ihren Rath ging er.
He is a nobleman by birth.	Er ist ein Edelmann von Geburt.
A carpenter by trade.	Seines Handwerks ein Zimmermann.
A lawyer by profession.	Ein Rechtsgelehrter von Profession.
By one o'clock I shall return or at least by dinner-time.	Gegen ein Uhr werde ich zurück seyn, oder spätestens zur Tischzeit.
It is four by my watch.	Es ist vier nach meiner Uhr.
By the way I must tell you.	Im Vorbeigehen muß ich Ihnen sagen.
Do as you would be done by.	Thut Andern, wie Ihr wollt, daß sie Euch thun sollen.
If I should do by you as you do by me.	Wenn ich gegen Sie so handeln wollte, als Sie gegen mich.
He sells by wholesale, but not by retail.	Er verkauft im Großen, aber nicht einzeln.
By this time twelve months.	Von jetzt über zwölf Monate.
He saluted all the ladies by turns.	Er grüßte alle Damen nach der Reihe.
Will you please to sit by me?	Wollen Sie die Güte haben sich zu mir zu setzen?
At a coffeehouse hard by.	In einem Kaffeehause nebenan.
He lives by his industry.	Er lebt von seinem Fleiße.
We passed by the house without looking up.	Wir gingen vor dem Hause vorüber, ohne aufzusehen.
You must form yourself by his example.	Sie müssen sich nach seinem Beispiele bilden.
Take warning by him.	Er mag Ihnen zur Warnung dienen.
By all the circumstances.	Nach allen Umständen.
He comes to us day by day.	Er kömmt Tag für Tag zu uns.

By all means.	Allerdings.
By no means.	Keinesweges.
I will come by and by.	Ich werde nachher (ſpäterhin) (bald) nachkommen.
By the end of the week.	Gegen Ende der Woche.
By next sunday it shall be ready.	Gegen den künftigen Sonntag ſoll es fertig ſeyn.
By this day sen' night.	Heute über acht Tage.
They settled it by lot.	Sie haben es durchs Loos entſchieden.
He ceded this province by treaty.	Er trat dieſe Provinz einem Vertrage gemäß ab.
I came by way of Frankfort, and shall return by way of Brussels.	Ich kam über Frankfurt, und werde über Brüſſel zurückgehen.
A by-road.	Ein Nebenweg.
A by-street (lane).	Eine Nebenſtraße (Twiete).
Such by-blows often make great fortunes.	Solche Baſtarde machen oft viel Glück.
You are taller by a whole head.	Sie ſind um einen ganzen Kopf größer.
She is prettier by far.	Sie iſt viel hübſcher.
That way is nearer by seven miles.	Das iſt um ſieben Meilen näher.
I was standing by at the time.	Ich ſtand zu der Zeit nahe dabei.
I have not so much money by me.	Ich habe nicht ſo viel Geld vorräthig.
I will stand by you.	Ich will Ihnen beiſtehen.
He sets much tore by it.	Er ſetzt einen hohen Werth darauf.
I travelled by moonlight.	Ich reiſete bei Mondſchein.
One by one, two by two.	Einer nach dem Andern, Zwei und Zwei.
The way by sea is shorter, but I had rather go by land.	Der Weg zur See iſt kürzer, ich möchte aber lieber zu Lande gehen.
Stand by!	Platz da!

By, before the reciprocal pronouns, excludes all other persons or things.	By, mit den reciproken Fürwörtern, schließt alle andere Personen und Sachen aus.
I shall be by myself.	Ich werde allein seyn.
He did it by himself.	Er that es für sich.
You may go by yourself.	Sie mögen allein gehen.

Down.	Hinab, herab, hinunter, nieder.
You must pay the money down (upon the nail).	Sie müssen in baarem Gelde bezahlen.
The sun is gone down.	Die Sonne ist untergegangen.
The ship sails down the river.	Das Schiff segelt den Fluß hinunter.
He walks up and down.	Er geht auf und nieder.
Pray, come down.	Kommen Sie doch herunter.
Sit down without ceremony.	Setzen Sie sich, ohne Umstände.
Write down, what I say.	Schreiben Sie nieder, was ich sage.
Down with him!	Nieder mit ihm!
He bowed down to the ground.	Er verbeugte sich bis zur Erde.
Will you go down?	Wollen Sie hinunter gehen?
The exchange is down to thirty.	Der Cours ist bis auf dreißig herunter.
Go down stairs.	Gehen Sie hinab.
Set it down to me (put it down to my account).	Schreiben Sie es für mich an.
Down to the bottom.	Bis auf den Grund.
He is much cast down.	Er ist sehr herunter.

He was a little down in the mouth.	Er war etwas niedergeschlagen.
He fell down.	Er fiel nieder.
He blushed and looked down.	Er erröthete und sah vor sich nieder.

Either.	Jeder, einer, entweder ꝛc.
He is richer than either of you.	Er ist reicher als einer von Ihnen.
Either of you may come.	Einer von Ihnen kann kommen.
I have not seen either him or his wife.	Ich habe weder ihn noch seine Frau gesehen.
The loss was great on either side.	Der Verlust auf beiden Seiten war groß.
They chuse a pretty child of either sex.	Sie wählen ein hübsches Kind jedes Geschlechts.
He is either a fool or a knave.	Er ist entweder ein Thor, oder ein Schelm.
I will have either all or none.	Ich will entweder Alles oder nichts haben.
Think me not either insensible or ungrateful.	Glauben Sie, daß ich weder unempfindlich noch undankbar bin.
I have no news either of him or his brother.	Ich habe keine Nachricht, weder von ihm, noch von seinem Bruder.

Else.	Anders, sonst, oder: wo nicht.
No one else but you can have told him.	Keiner als Sie kann es ihm gesagt haben.

You or some one else.	Sie oder sonst jemand.
They mean nothing else.	Sie meinen sonst nichts.
Have you nothing else to do?	Haben Sie sonst nichts zu thun?
What else could hinder it?	Was sonst könnte daran hindern?
Somewhere else.	Irgendwo anders.
Get about your business or else I will break your head.	Bekümmern Sie sich um Ihre Arbeit, sonst werde ich Ihnen den Kopf zurechtsetzen.
Or else he has told me a lie.	Sonst hat er mir etwas vorgelogen.

Even.	Eben, flach, gleich, gerade, selbst, sogar ꝛc.
It is an even country.	Es ist ein ebenes Land.
This is not even.	Dies ist nicht gleich.
These two weights are even.	Diese zwei Gewichte sind sich gleich.
I am even with you.	Ich bin Ihnen nun nichts mehr schuldig.
I will be even with you for it some day or other.	Ich werde es Ihnen über kurz oder lang vergelten (gedenken).
Even reckoning makes lasting friends.	Richtige Rechnung erhält gute Freundschaft.
She has an even temper.	Sie hat ein ruhiges Gemüth.
She has an even set of teeth.	Sie hat eine gerade Reihe Zähne.
Our accounts are even.	Unsere Rechnung geht auf.
We came off upon even terms.	Wir hatten gleichen Vortheil davon.
Six is an even number.	Sechs ist eine gleiche Zahl.

We played at even, or odd.	Wir spielten Paar oder Unpaar.
It were a shame even to think of it.	Es wäre eine Schande, selbst nur daran zu denken.
Even then he would not submit.	Selbst dann würde er nicht nachgeben.
Their rage and even their murmurs ceased.	Ihre Wuth und selbst ihr Murren hörte auf.
Even in jest I would not lie.	Selbst im Scherz möchte ich nicht lügen.
Is it even so? then I am undone indeed.	Ist es dahin gekommen? dann bin ich ohne Hoffnung verloren.
Even a little before he died.	Kurz vor seinem Tode.
You had better e'en consent with a good grace.	Es wäre besser, wenn Sie gutwillig beistimmten.
You must e'en submit, for you cannot help it.	Sie müssen wohl nachgeben, denn Sie können nichts dagegen machen.

Ever.	Immer, stets, je, jemals.
Did you ever hear any thing so charming?	Hörten Sie jemals so etwas Bezauberndes?
I would not go for ever so much.	Ich möchte um keinen Preis gehen.
I will come as soon as ever I can.	Ich werde kommen, so schnell ich nur immer kann.
It has ever been my wish.	Es ist immer mein Wunsch gewesen.
He remembered it ever after.	Er erinnerte sich immer nachher daran.
If ever you deceive me.	Wenn Sie mich jemals hintergehen.

I am ever at your service. — Ich bin immer zu Ihren Diensten.

For ever and aye. — Immer und ewig.

Queen Elisabeth of ever-blessed memory. — Königin Elisabeth, glorreichen Andenkens.

It ever was and will be so. — Das war und wird immer so seyn.

She must pay her debts, let her be ever so amiable. — Sie muß ihre Schulden bezahlen, und wenn sie noch so liebenswürdig ist.

Let him be ever so rich. — Wenn er auch noch so reich ist.

I am blamed, tho' I do ever so well. — Man tadelt mich, wenn ich es auch noch so gut mache.

Give me some, though it be ever so little. — Geben Sie mir etwas, wenn es auch noch so wenig ist.

We will tame them, be they ever *) so fierce. — Wir wollen sie zahm machen, wenn sie auch noch so wild sind.

Every. — Jeder, jeglicher, jedweder.

Every man is liable to error. — Jedermann kann sich irren.

I visit her every day. — Ich besuche sie alle Tage.

Once every year. — Einmal im Jahr.

Every one fears him. — Jeder fürchtet ihn.

Every body loves her. — Jedermann liebt sie.

The post comes every other day. — Die Post kommt einen Tag um den andern.

---

*) Some English writers use *never* in phrases like the five last; though one should deem *ever* to be more correct. — Einige englische Schriftsteller setzen in Phrasen, wie die fünf letzten, never für ever, doch sollte man ever für das richtigere halten.

His folly is known every where.	Seine Narrheit ist überall bekannt.
He took every one of them.	Er nahm jeden von ihnen.
He drank up every drop of the bottle.	Er trank die Bouteille bis auf den letzten Tropfen aus.

Far.	Fern, weit, entfernt.
He has travelled far.	Er ist weit gereiset.
I am far from believing this story.	Ich bin weit entfernt, die Geschichte zu glauben.
Here are far greater rivers and far higher mountains than in Europe.	Hier sind viel größere Flüsse und viel größere Gebirge als in Europa.
This is the longest way by far.	Dies ist bei weitem der längste Weg.
She is prettier by far.	Sie ist bei weitem hübscher.
You may go as far as you please.	Sie können so weit gehen, als Sie wollen.
As far as I can guess.	So viel ich vermuthen kann.
As far as I am able.	So weit ich im Stande bin.
How far is it from here to London?	Wie weit ist es von hier nach London?
That is a far-fetched excuse.	Die Entschuldigung ist weit hergeholt.
Far off.	Weit davon.
The winter is far advanced.	Der Winter ist weit vorgerückt.
He is so far from having obtained his father's consent, that he has not even asked it.	Er ist so weit entfernt, seines Vaters Einwilligung erhalten zu haben, daß er nicht einmal darum nachgesucht hat.
He is known far and near.	Er ist weit und breit bekannt.
The effects of this earth-	Die Wirkung dieses Erd-

quake spread far and wide.	bebens erstreckt sich weit und breit.
Far be it from me to suspect you.	Fern sey es von mir, Sie in Verdacht zu haben.
Thus far and no farther.	Bis dahin und nicht weiter.

For.	Für, wegen, während, denn 2c.
She suffered for her credulity.	Sie litt für ihre Leichtgläubigkeit.
I will die for you.	Ich will für Sie sterben.
For if.	Denn wenn.
For if it is said.	Denn wenn man sagt.
That will suffice for the present.	Das wird für jetzt genug seyn.
I have renounced gaming for ever.	Ich habe dem Spiele auf immer entsagt.
He did it for my (your, her, his etc.) sake.	Er that es meinet= (euret=, ihret=, seinet= 2c.) wegen.
It is a shame for you.	Es ist eine Schande für Sie.
I shall suffer for having listened to him.	Ich werde dafür leiden, daß ich ihm Gehör gegeben habe.
He was left for dead.	Man ließ ihn für todt liegen.
I take it for granted.	Ich nehme es für ausgemacht an.
He sold it for twenty pounds.	Er verkaufte es für zwanzig Pfund.
How much did he sell it for?	Wie hoch verkauft er es?
As for me (for my part).	Was mich betrifft (ich meines Theils).
For that very reason.	Aus eben dem Grunde.
For all that I shall go.	Dessen ungeachtet werde ich hingehen.

He could not do it for want of strength.	Er konnte es aus Mangel an Kraft nicht thun.
For all his seeming modesty I don't trust him.	Ungeachtet seiner anscheinenden Bescheidenheit, so traue ich ihm doch nicht.
I did it for this reason.	Ich that es deshalb.
We do it for custom's sake.	Wir thun es, weil es so Gebrauch ist.
Were it not for you I should go.	Wäre es nicht Ihretwegen, so ginge ich.
It is not for nothing.	Es ist nicht umsonst.
I could not forgive him, for all he was my friend.	Ich konnte ihm nicht vergeben, ob er gleich mein Freund war.
For the time to come.	In Zukunft, künftig.
For what reason do you ask the question?	Aus welchem Grunde fragen Sie darnach?
He gave sentence for us.	Er sprach das Urtheil zu unsern Gunsten.
He was very learned for those times.	Für die Zeiten war er ein sehr gelehrter Mann.
He will certainly swing for it.	Er wird gewiß dafür hängen müssen.
What are you for?	Wofür sind Sie?
I am for staying at home.	Ich bin dafür, zu Hause zu bleiben.
I am for peace and quietness.	Ich bin für Ruhe und Frieden.
He was for attempting it.	Er war für den Versuch.
They had nothing left but to scamper for it.	Es blieb Ihnen nichts übrig, als davonzulaufen.
You need not be angry, for nobody spoke to you.	Sie brauchen nicht böse zu seyn, denn Niemand hat Ihnen etwas gesagt.
It is not well for him to do so.	Es ist nicht schön von ihm das zu thun.
The thing speaks for itself.	Die Sache spricht für sich selbst.
She trembled for fear.	Sie zitterte vor Furcht.

It is enough for you to know, that he is not here.	Es ist hinreichend für Sie, zu wissen, daß er nicht hier ist.
He lived in the country for many years.	Er lebte viele Jahre auf dem Lande.
They remained for a long time closetted up together.	Sie blieben lange zusammen eingeschlossen.
He will be absent for the whole summer.	Er wird den ganzen Sommer abwesend seyn.
He was deaf for many years.	Er war viele Jahre taub.
We did it for our own pleasure.	Wir thaten es zu unserm eigenen Vergnügen.
He hoped to be back soon enough for dinner.	Er glaubte, früh genug zum Mittagsessen zurück zu seyn.
Come soon, for I have much to say to you.	Kommen Sie bald, denn ich habe Ihnen viel zu sagen.
I have long known him for a fool.	Ich habe ihn lange als einen Thoren gekannt.

From.	Von, an, aus, seit.
I come from America.	Ich komme aus Amerika.
They went from me early.	Sie gingen früh von mir.
You hinder me from writing.	Sie hindern mich am Schreiben.
This may be proved from scripture.	Das kann aus der Schrift bewiesen werden.
Armed from top to toe.	Bewaffnet von Kopf bis zu den Füßen.
From time to time.	Von Zeit zu Zeit.
I have chosen it from among them.	Ich habe es unter ihnen ausgesucht.

From the crown of the head to the sole of the foot. — Vom Wirbel bis auf die Fußsohlen.

He suffered much from his wounds. — Er litt viel an seinen Wunden.

Translated from the French. — Aus dem Französischen übersetzt.

I know it from experience. — Ich weiß es aus Erfahrung.

I have it from good authority. — Ich habe es von guter Hand.

He withdrew his protection from her. — Er entzog ihr seine Gunst (Schutz).

He retired from office. — Er zog sich vom Dienst zurück.

From 60 to 70 houses are burnt. — Es sind 60 bis 70 Häuser verbrannt.

Separate the good from the bad. — Trennen Sie das Gute vom Schlechten.

I will write to you from London. — Ich werde von London aus an Sie schreiben.

They dissuaded me from it. — Sie haben mich davon abgebracht.

If. — Wenn, ob.

I will come, if I can. — Ich werde kommen, wenn ich kann.

If that be the case. — Wenn das der Fall ist.

He ran away as if panic-struck. — Er rannte mit einem panischen Schrecken davon.

It is as if one should say. — Es ist, als wenn jemand sagen wollte.

They look as if they were deserters. — Sie haben das Ansehen von Ausreißern.

He made as if he were mad. — Er stellte sich toll.

If they deceive me. — Wenn sie mich betrügen.

If he should come. — Wenn er kommen sollte.

If it had not been for that.	Wenn es nicht darum gewesen wäre.
He was a great commander, if not the greatest of his age.	Er war ein guter General, wo nicht der größte seiner Zeit.
They received him, if not with cordiality, yet with politeness.	Sie empfingen ihn, wenn nicht gerade herzlich, doch mit vieler Artigkeit.

In. — In, an, hinein, zu, unter, aus. innen.

They were taken in the fact.	Sie waren auf der That ertappt.
In good humour.	Bei guter Laune.
It is not in human nature to bear such treatment.	So eine Behandlung kann kein Mensch aushalten.
It is not for him to decide this question.	Es kömmt ihm nicht zu, diese Frage zu entscheiden.
In the mean time.	Unterdessen, inzwischen.
In obedience to your commands.	Ihrem Befehle zufolge.
In token of friendship.	Als ein Freundschaftszeichen.
Sick in body, but sound in mind.	Krank am Körper, aber gesund am Geiste.
I know not, in whom to trust.	Ich weiß nicht, wem ich trauen soll.
This is a great weakness (folly, blindness) in him.	Das ist eine große Schwäche (Thorheit, Verblendung) an ihm.
They received a reward either in land or money.	Sie bekamen eine Belohnung, entweder an Land oder baarem Gelde.
A promise in writing.	Ein schriftliches Versprechen.
Words will not do, I must have it in black and white.	Worte helfen nicht; ich muß es schwarz auf weiß haben.

You are bound in honor to consent.	Ihre Ehre verpflichtet Sie zur Einwilligung.
In contempt of her.	Aus Verachtung gegen sie.
In spite of their dislike.	Trotz ihres Mißfallens.
It stands me in more money.	Es kömmt mir höher zu stehen.
In that we are weak and liable to error.	Hierin sind wir schwach und dem Irrthum unterworfen.
I must keep fair with him.	Ich muß es mit ihm halten.

Into.	In (vor dem Accusativ).
I went into the house.	Ich ging in das Haus.
He penetrated into the secret.	Er drang in das Geheimniß.
You have drawn me into your snares.	Sie haben mich in Ihre Schlingen gelockt.
His windows look into my garden.	Seine Fenster sind nach meinem Garten zu.
They fell into decay.	Sie geriethen in Verfall.
He persuaded me into it.	Er hat mich dazu überredet.
He was whipt into a confession of his guilt.	Er wurde so lange gepeitscht, bis er seine Verbrechen eingestand.
They have frightened him into compliance.	Sie haben ihm so bange gemacht, daß er einwilligte.
He was at lenght reasoned into the belief of miracles.	Er wurde zuletzt überredet, an Wunder zu glauben.

Near, Nearly.	Nahe, nahe bei, unweit, an, fast, bald ꝛc.
She stood near me.	Sie stand nahe bei mir.
He was near being killed.	Er wäre beinahe getödtet.

She has near a thousand pounds.	Sie hat nahe an tausend Pfund.
She is my nearest relation.	Sie ist meine nächste Verwandte.
She is said to be very near (close).	Man sagt, sie sei sehr geizig.
Near is my shirt, but nearer is my skin.	Das Hemd ist mir näher als der Rock.
Near at hand.	Nahe bei der Hand.
He is near sixty.	Er ist nahe an sechzig.
You are not near so bad.	Sie sind bei weitem nicht so schlecht.
He went near to accuse me.	Er war nahe daran, mich zu beschuldigen.
His horse was blind of the near (off) eye (lame of the near foot).	Sein Pferd ist auf dem linken (rechten) Auge blind, (lahm am linken Beine).
His loss nearly cost her her life.	Sein Verlust kostete ihr beinahe das Leben.
He was nearly related to her.	Er war nahe verwandt mit ihr.
They are nearly finished.	Sie sind beinahe fertig.

Neither. — Weder, auch nicht, keiner.

He is neither covetous nor prodigal.	Er ist weder geizig noch verschwenderisch.
Neither is this all my grief.	Das ist auch nicht all mein Kummer.
Neither did I ever know it.	Auch habe ich es nie gewußt.
Let me not be thought arrogant neither.	Lassen Sie mich auch nicht für anmaßend gehalten werden.
She does not like him, neither do I.	Sie mag ihn nicht leiden, und ich eben so wenig.

Neither the one nor the other.	Weder der Eine noch der Andere.
Neither you nor any one shall make me believe it.	Weder Sie, noch sonst jemand, werden mich es glauben machen.
He has given two explanations, but I comprehend neither.	Er hat zweierlei Erklärungen gegeben, aber ich verstehe keine davon.

Never. — Nie, niemals, nimmer, nimmermehr, ja nicht.

He will never do it.	Er wird es nimmermehr thun.
I have never seen him since.	Ich habe ihn seitdem nie wieder gesehen.
Never a one was there.	Es war nicht ein einziger da.
Never father loved his children better.	Nie liebte ein Vater seine Kinder mehr.
Never think of braving his anger.	Denken Sie ja nicht daran, seinem Zorn zu trotzen.
Never refuse him such a trifle.	Schlagen Sie ihm ja so eine Kleinigkeit nicht ab.
It can never be worth while to risk such a loss.	Es kann unmöglich der Mühe werth seyn, so einen Verlust zu wagen.
Will you consent?	Wollen Sie einwilligen?
Never!	Niemals!
Now or never!	Jetzt oder niemals!
I have never yet seen him.	Ich habe ihn noch nie gesehen.

Now. — Nun, jetzt.

Now you may go.	Jetzt können Sie gehen.
He was just now here.	Er war so eben hier.

Now is the moment.	Jetzt ist der Augenblick.
Even now they begin.	Jetzt eben fangen sie an.
Now and then.	Dann und wann.
Now a days they are wiser.	Heut zu Tage ist man klüger.
Now, if they think so, they are mistaken.	Nun, wenn sie das denken, so sind sie irrig.
Now if he should die this night?	Wenn er nun diese Nacht sterben sollte?
Now if he is not there?	Wenn er nun nicht da ist?
Now it is at an end.	Jetzt ist es aus. —
He may now come or not.	Er mag nun kommen oder nicht.
Now then, this man is a robber.	Nun aber, dieser Mann ist ein Räuber.
Now generous, now mean, now affable, now haughty, he has no fixed character.	Bald großmüthig, bald niedrig; bald leutselig und bald hochmüthig — so hat er keinen bestimmten Charakter.

Of.	Von, aus.
The master of the house.	Der Herr vom Hause.
This comes of your negligence.	Das kömmt von Ihrer Nachlässigkeit.
I cannot tell what will come of it.	Ich kann nicht sagen, was daraus entstehen wird.
What will become of us?	Was wird aus uns werden?
In days of yore.	In alten Zeiten.
Of all these books that is the best.	Von allen den Büchern ist dies das beste.
I like that of all things.	Ich mag das vor Allem gern.
That is well done of you	Das haben Sie gut gemacht
He is a pretty figure of a man.	Es ist eine artige Figur von einem Manne.
The house was of stone.	Das Haus war massiv gebauet.

The city of Hamburgh (Hambro').	Die Stadt Hamburg.
The dutchy of Juliers.	Das Herzogthum Jülich.
The kingdom of England.	Das Königreich England.
The empire of Russia.	Das Kaiserthum Rußland.
A banknote of ten pounds.	Eine Banknote von zehn Pfund.
I had a bad journey of it.	Ich hatte eine böse Reise.
Sick of a fever.	An einem Fieber krank.
I am of your way of thinking.	Ich denke wie Sie.
He has a house of his own.	Er hat sein eignes Haus.
A devil of a fellow.	Ein verzweifelter Kerl.
A scoundrel of a lawyer.	Ein Schurke von Advokaten.
An angel of a woman.	Ein Engel von Weibe.
Of a little one.	Von Kindheit auf.
Out of hand.	Sogleich.

Off.	Ab, von hier.
Off with your hat!	Den Hut ab!
We are quite off from him.	Wir sind ganz von ihm ab.
He is very well off.	Er ist sehr wohl daran.
It is very far off.	Das ist sehr weit ab.
Ten miles off —	Zehn Meilen von —
Pull off your shoes, etc.	Ziehen Sie Ihre Schuhe aus.
He set off last week.	Er ist vergangene Woche abgereiset.
He has left off his tricks.	Er hat die Stückchen aufgegeben.
The battle was fought off cape Trafalgar.	Die Schlacht fiel beim Kap Trafalgar vor.
This affair is off.	Es ist nichts daraus geworden.
They got their vessel off.	Sie bekamen ihr Schiff los.
You must take something off.	Sie müssen etwas abnehmen.

This article went well off.	Diese Waare ging gut ab.
He put off his journey.	Er schob seine Reise auf.
You are always off and on.	Sie sind immer unentschlossen.
I am off.	Ich bin fertig, oder, ich gehe schon.
He is gone off with the money.	Er ist mit dem Gelde fortgegangen.
Off! off!	Fort! fort!

On.	Auf, an, zu, fort, über.
It lies on the table.	Es liegt auf dem Tische.
I depend (rely) on you.	Ich verlasse mich auf Sie.
Put on your cloak.	Hängen Sie Ihren Mantel um.
On foot or on horseback.	Zu Fuß oder zu Pferde.
On the contrary.	Im Gegentheil.
They did it on purpose.	Sie thaten es mit Willen.
The victory was on the side of justice.	Der Sieg war auf Seiten der Gerechtigkeit.
On my part I have neglected nothing.	Ich meines Theils habe nichts versäumt.
He rose on a sudden.	Er stand plötzlich auf.
On this condition I will go.	Unter der Bedingung will ich gehen.
I am resolved on it.	Ich bin dazu entschlossen.
On the way to Vevay.	Auf dem Wege nach Vevay.
He is on the high road to ruin.	Er ist auf dem geraden Wege zum Verderben.
To play on the flute, etc.	Auf der Flöte rc. spielen.
On such a solemn occasion.	Bei so einer feierlichen Gelegenheit.
On opening the chest it was found to be empty.	Bei Eröffnung der Kiste fand man sie leer.
Walk on! Play on!	Gehe zu, gehe voran! Weiter gespielt!

On my life you will succeed.	So wahr ich lebe, es wird Ihnen glücken.
A treatise on vaccination.	Eine Abhandlung über die Kuhpocken.
An uncle on the father's (mother's) side.	Ein Onkel von Vaters (Mutters) Seite.
We are on the eve of great events.	Wir sind am Vorabend großer Ereignisse.
On the verge (brink) of ruin.	Am Rande des Verderbens.
You stand on good ground.	Sie stehen auf gutem Boden (haben eine gute Sache).
He ventures on ticklish ground.	Er macht ein gefährliches Unternehmen.

Over.	Ueber, vorbei, vorüber.
We can look over the wall.	Wir können über den Wall sehen.
I heard a noise over my head.	Ich hörte einen Lärm über meinem Kopfe.
A storm hangs over them.	Ein Sturm schwebt über ihnen.
She has a veil over her face.	Sie hat einen Schleier vor dem Gesichte.
They gained a great victory over the enemy.	Sie haben einen großen Sieg über den Feind davongetragen.
He triumphed over all obstacles.	Er besiegte alle Hindernisse.
He is in debt over head and ears.	Er steckt bis über die Ohren in Schulden.
He fell over head and ears into the water.	Er fiel kopfüber ins Wasser.
The storm is over.	Der Sturm ist vorüber.
I wish, it were well over.	Ich wollte, es wäre glücklich überstanden.

English	Deutsch
We read the book over.	Wir lesen das Buch durch.
I have done it a hundred times over.	Ich habe es über hundertmal gethan.
I have long since given it over.	Ich habe es schon lange aufgegeben.
He was warned over and over again.	Er war zu wiederholten Malen gewarnt.
He is given over by his physicians.	Er ist von seinen Aerzten aufgegeben.
The Elbe is frozen over.	Die Elbe ist zugefroren.
Ten miles over.	Ueber zehn Meilen.
Let us go over.	Laßt uns hinübergehen.
It is all over with him.	Es ist ganz vorbei mit ihm.

Out,

English	Deutsch
as preposition, is always followed by OF; as adverb it stands alone.	Aus, außer, außerhalb.
He dined out of the house.	Er speisete außer dem Hause.
This fruit is now out of season.	Es ist nicht die Jahreszeit für diese Frucht.
She is out of her wits (mind).	Sie ist wahnsinnig.
He is not yet out of danger.	Er ist noch nicht außer Gefahr.
He is out of place.	Er ist ohne Stelle.
He is out of favor at court.	Er ist in Ungnade bei Hofe.
The book is out of print.	Das Buch ist vergriffen.
They are now out of sight.	Sie sind nun aus dem Gesicht.
It went quite out of my head.	Das ist mir ganz aus dem Sinn gekommen.
It has been the customtime out of mind.	Das ist seit undenklichen Zeiten Gebrauch gewesen.

He is out of the way.	Er ist abwesend. Er ist aus dem Wege.
That's out of my way.	Das ist nicht mein Fach.
They laughed him out of countenance.	Sie brachten ihn durch ihr Lachen in Verwirrung.
I am ten pounds out of pocket.	Ich habe zehn Pfund eingebüßt.
I am out of humour to-day.	Ich bin heute nicht gut gelaunt.
I am quite out of patience.	Ich habe gänzlich die Geduld verloren.
My mouth is out of taste.	Meine Zunge hat keinen Geschmack.
We got the secret out of him.	Wir haben ihm das Geheimniß entlockt.
The instrument is out of tune.	Das Instrument ist verstimmt.
You seem out of tune.	Sie scheinen verstimmt.
You ask quite out of the way.	Sie machen eine übertriebene Forderung.
Such notions are out of date.	Solche Begriffe sind veraltet.
Out of sight, out of mind.	Aus den Augen, aus dem Sinn.
Your time is out.	Ihre Zeit ist verflossen.
All the story came out.	Die ganze Geschichte kam heraus.
You are quite out.	Sie irren sich gänzlich.
Your coat is out at the elbows.	Ihr Kleid ist an den Ellenbogen entzwei.
He is quite out at the elbows.	Es steht schlecht mit ihm, er hat viele Schulden.
Out upon him!	Er soll sich schämen.
Out upon such conduct!	Zum Henker mit einer solchen Aufführung!

Since.	Seit, da ꝛc.
Since we have lived here.	Seit wir hier gewohnt haben.
It is not four days since.	Es ist nicht vier Tage her.
How long is it since?	Wie lange ist es her?
All this happened since.	Das hat sich Alles seitdem zugetragen.
Since you are resolved.	Da Sie entschlossen sind.
Since it is so, I cannot help it.	Da es so steht, kann ich nicht helfen.

So.	So.
May I do so?	Kann ich das thun?
Why did you say so?	Warum sagten Sie das?
'Twas so we came to know it.	Auf diese Weise haben wir es erfahren.
So! so! that will do.	So! so! das ist gut.
Wisdom, prudence, and so forth.	Weisheit, Vorsicht u. s. w.
I find myself but so so.	Ich befinde mich so so.
He is a so so kind of a fellow.	Er ist ein zweideutiger Kerl.
That is a very so so performance.	Das ist ein mittelmäßiges Stück Arbeit.
As you have sown, so you may reap.	Wie Sie gesäet, so werden Sie ernten.

Through, Throughout.	Durch, durchaus.
Let us go through this field.	Lassen Sie uns durch dieses Feld gehen.
He was run through the body.	Er war durch den Leib gestochen.
He got happily through his illness.	Er kam glücklich durch seine Krankheit.
I could not speak through excess of joy.	Ich konnte vor Uebermaß der Freude nicht sprechen.

He did it through pity.	Er that es aus Mitleiden.
He spoke to him through an interpreter.	Er sprach durch einen Dolmetscher mit ihm.
We are wet through.	Wir sind durch und durch naß.
She looked him through and through.	Sie hat ihn ganz durchschaut.
We have flowers throughout the year.	Wir haben das ganze Jahr durch Blumen.
The news was spread throughout the empire.	Die Neuigkeit wurde durchs ganze Reich verbreitet.
The house is elegantly furnished throughout.	Das Haus ist durchaus (überall) schön meublirt.

Till, Until.	Bis.
Till that day.	Bis den Tag.
From morning till evening.	Vom Morgen bis zum Abend.
I did not go till yesterday.	Ich ging erst gestern hin.

To.	Zu, an, nach ꝛc.
He begged his bread from door to door.	Er bettelte sein Brod von Thür zu Thür.
That's nothing to me.	Das macht mir nichts.
They live quite to themselves.	Sie leben ganz nach ihrem Gefallen.
I must be free to confess.	Ich muß frei gestehen.
He is a slave to prejudice.	Er ist ein Sklave des Vorurtheils.
That province is lost to him for ever.	Die Provinz ist für ihn auf immer verloren.
He did the business to my satisfaction.	Er hat das Geschäft zu meiner Zufriedenheit ausgerichtet.
That succeeded to admiration.	Das fiel bewundernswürdig gut aus.

Two ships passed by to the westward.	Zwei Schiffe segelten westwärts vorbei.
Not to my knowledge.	So viel ich weiß, nicht.
To the best of my recollection.	So viel ich mich erinnern kann.
They fought hand to hand.	Sie fochten Mann gegen Mann.
We fought this ship yard-arm to yard-arm.	Wir fochten mit diesem Schiffe Bord an Bord.

Towards. — Gegen, zu.

The enemy advanced towards our camp.	Der Feind rückte gegen unser Lager an.
He ran towards the sea.	Er lief nach der See zu.
Towards night.	Gegen Abend.
Towards the left hand.	Zur linken Hand.
Their exertions contributed much towards bringing about the reconciliation.	Ihre Bemühungen trugen viel dazu bei, die Aussöhnung zu bewirken.

Very. — Sehr, eben etc.

I am very sorry to say.	Es thut mir sehr leid, sagen zu müssen.
The very same day.	Den nämlichen Tag.
That is the very same fellow, who stole my watch.	Das ist derselbe Kerl, der meine Uhr gestohlen hat.
He is the very picture of his father.	Er ist das wahre Ebenbild seines Vaters.
The very name of that man is hateful to me.	Der bloße Name des Menschen ist mir schon verhaßt.
The very devil himself might learn cunning from him.	Der Teufel selbst könnte von ihm noch Pfiffe lernen.

Very well, Sir, as you please, 'tis quite indifferent to me.	Sehr wohl, mein Herr, wie Sie wollen; mir ist es ganz gleich.

Under.	Unter ꝛc.
It is under the table.	Es ist unter dem Tische.
I am under restraint.	Die Hände sind mir gebunden.
He labours under great afflictions (misfortunes, difficulties).	Er hat mit großen Trübsalen (Unglück, Schwierigkeiten) zu kämpfen.
Under confinement.	Im Gefängniß.
He is under age.	Er ist unmündig.
She is under an oath to conceal it.	Sie ist durch einen Eid gebunden, es zu verschweigen.
A note under his hand.	Ein Wechsel von seiner Hand.
It is under lock and key.	Es ist unter Schloß und Riegel.
The fleet is under sail.	Die Flotte ist unter Segel.
He printed it under his own name.	Er hat es unter seinem Namen drucken lassen.
The whole town is under water.	Die ganze Stadt steht unter Wasser.
This virtue is personified under the figure of a young woman.	Diese Tugend wird unter dem Bilde einer jungen Frau dargestellt.

Up, Up to.	Hinauf, bis auf, bis an, herauf.
He stood in water up to his chin.	Er stand bis ans Kinn im Wasser.
Seal up the letter.	Siegeln Sie den Brief zu.
His blood was up.	Sein Blut war in Wallung (er war aufgebracht).
They sailed up the river.	Sie segelten den Fluß hinauf.
He bid up to fifty pounds.	Er bot bis auf 50 Pfund.

Let us make it up.	Lassen Sie uns das gegen einander aufheben.
That is uphill work.	Das ist eine beschwerliche Arbeit.

When.	Als, wann.
When I was at home.	Als ich zu Hause war.
When people will be meddling, where they have no concern, they must take their chance.	Wenn Leute sich in Dinge mischen wollen, die sie nichts angehen, so müssen sie vorlieb nehmen, was darnach kommt.
When do you think of going?	Wann denken Sie wegzugehen?

Whence.	Woher.
Whence comes this?	Woher kommt das?
Whence did this suspicion arise?	Wie ist dieser Verdacht entstanden?
Whence we crossed over to France.	Von wo wir nach Frankreich übergingen.

Whether.	Ob, entweder.
Whether you will or not.	Sie mögen wollen oder nicht.
I forgot, whether I told you.	Ich vergaß, ob ich es Ihnen gesagt habe.
Whether do you prefer, London or Paris?	Was ziehen Sie vor, London oder Paris?

While.	Indeß, während, eine Weile.
While you are talking.	Während Sie sprechen.
While the world lasts.	So lange die Welt steht.
That did for a while.	Das war eine Zeit lang gut.
A long (good) while ago.	Vor langer Zeit.

I knew you all the while. — Ich kannte Sie die ganze Zeit.
It is not worth while. — Es ist nicht der Mühe werth.

Why.	Warum, nun.
Why will you persist in it?	Warum bestehen Sie darauf?
Why, if this be so.	Nun, wenn dem so ist.
Why, what would you have more?	Nun, was wollen Sie mehr?
Why truly do you boast of it?	Wie können Sie nur damit prahlen?
What did he say? Why, he said he did not like it.	Was sagte er? — Ei, er sagte, es gefiele ihm nicht.
What do I think? Why, I think it will do.	Was ich denke? Nun, ich denke, es wird gehen.
What will I have? Why, I will have a glass of port.	Was ich haben will? Ei, ich will ein Glas Portwein haben.
What will I do? Why, I will leave his house.	Was ich thun will? Ich werde sein Haus verlassen.

With.	Mit, bei ꝛc.
He was stabbed with a dagger.	Er war mit einem Dolche durchstochen.
With your permission.	Mit Ihrer Erlaubniß.
He wrote it with his own hand.	Er schrieb es mit eigner Hand.
With all my heart.	Von Herzen gern.
He is in favor with the prince.	Er gilt etwas bei dem Prinzen.
I say it with a safe conscience.	Ich sage es mit gutem Gewissen.
I am angry with you.	Ich bin böse auf Sie.
A word with you, Sir!	Ein Wort, mein Herr!
She is out of conceit with it.	Es gefällt ihr nicht mehr.

They are worth a guinea one with another.	Sie sind, eins ins andere gerechnet, eine Guinee werth.
She fell in love with him.	Sie verliebte sich in ihn.
'Tis the same with us.	Es ist mit uns derselbe Fall.
He died with all our care.	Er starb ungeachtet aller unserer Sorgfalt.
It is a rule (maxim) with me.	Das ist eine Regel bei mir.
Don't find fault with him.	Tadeln Sie ihn nicht.
I met with it by chance.	Ich fand es zufällig.
I have not got it with me.	Ich habe es nicht bei mir.
It has a good smell with it.	Es riecht gut.
They went with the stream.	Sie schwammen mit dem Strome.

Within.	In, inwendig, innerhalb.
Stay within doors.	Bleib zu Hause.
That is not within my power.	Das steht nicht in meiner Gewalt.
It is not within my reach.	Das kann ich nicht erlangen.
Within our memory.	Bei unserm Gedenken.
Within ten years.	Innerhalb zehn Jahren:
Within cannon-shot.	Auf Kanonenschußweite.
He was within a little of being killed.	Es fehlte wenig, so wäre er umgebracht.
Within an ace of destruction.	Ein Haar breit vom Verderben.
His crime is within that law.	Sein Verbrechen ist in diesem Gesetz begriffen.
I heard her voice from within.	Ich hörte ihre Stimme von innen.
Is he within?	Ist er zu Haus?
Within a trifle.	Bis auf eine Kleinigkeit.
I thought within myself.	Ich dachte bei mir selbst.

Without.	Ohne, außen ꝛc.
I cannot live without you.	Ich kann nicht ohne Sie leben.
Without loss of time.	Ohne Zeitverlust.
Without your order I will not do it.	Ohne Ihren Befehl werde ich es nicht thun.
You may do without it.	Sie können es entbehren.
Is any body without?	Ist jemand draußen?
Without looking at it.	Ohne darauf zu sehen.
Without reason (cause).	Ohne Ursache.
Without thought.	Gedankenlos, aus Uebereilung.

Yet.	Noch, doch, dennoch ꝛc.
You are yet to learn that.	Sie sollen noch lernen.
They are yet too young.	Sie sind noch zu jung.
She is ugly; yet he loves her.	Sie ist häßlich; er liebt sie aber doch.
While they were yet heathens.	Da sie noch Heiden waren.
She has injured me, yet I forgive her.	Sie hat mich beleidigt, aber ich verzeihe ihr.
I will do yet more.	Ich will noch mehr thun.
The contents are as yet unknown.	Der Inhalt ist bis jetzt nicht bekannt.
It is not yet time.	Es ist noch nicht Zeit.
I shall go yet a little farther.	Ich werde dennoch etwas weiter gehen.
Yet a week patience and you shall learn all.	Noch eine Woche Geduld, und Sie sollen Alles erfahren.
As yet.	Bisher.
Yet a moment.	Noch einen Augenblick.

Cards and Notes.

Einladungs-Karten und Briefzettel (Billets).

1.

Mr. and Mrs. A. have the honour to present their respectful compliments to Mr. and Mrs. B. and would be happy to be favored with (request the favor of) their company to dinner on Tuesday the 17th instant.

The favor of an answer is requested.

Golden Square, Aug. 1st.

1.

Herr und Frau B. werden Dienstag, den 17ten August, zum Mittagsessen ergebenst eingeladen

von

A.

Um Antwort wird gebeten.

2. (Answer.)

Mr. and Mrs. B. present their respectful compliments to Mr. and Mrs. A. and will do themselves the honour of accepting their polite invitation for the 17th instant.

2. (Antwort.)

Herr und Frau B. werden die Ehre haben, von Herrn und Frau A. gütiger Einladung zum 17ten, Mittags, Gebrauch zu machen.

3.

Dear Harriot!

Can you spare half an hour this morning to try the duet with me? I am afraid of being out this evening.

Your Sophia.

Monday morning,
8 o'clock.

3.

Liebe Henriette!

Können Sie diesen Vormittag wol auf eine halbe Stunde zu mir kommen, um das Duett zu versuchen? Ich fürchte, diesen Abend nicht zu Hause zu seyn.

Ihre Sophie.

Montag, Morgens 8 Uhr.

4.

Miss D—n's best compliments to Miss C. and would thank her for the music she was so good as to promise her last night, wishing to try it with her music-master, who comes to-day.

4.

Fräulein D. empfiehlt sich Fräulein C., und bittet um die ihr gestern Abend gütigst versprochene Musik, um sie mit ihrem Lehrer, der heute kommt, zu versuchen.

5.

Mrs. E—'s respects to Mr. and Mrs. F. and the young ladies and would be glad of the favor of their company to a family-dinner on Thursday next.

5.

Frau E — bittet Herrn und Frau F. und die jungen Damen (Fräulein Töchter), nächsten Donnerstag ein freundschaftliches Mittagsessen bei ihr einzunehmen.

6. (Answer.)

Mr. and Mrs. F—'s compliments to Mrs. E— and will do themselves the pleasure of waiting upon her with their two eldest girls on Thursday next.

6. (Antwort.)

Herr und Frau F — empfehlen sich der Frau E — und werden das Vergnügen haben, mit ihren beiden ältesten Töchtern am nächsten Donnerstage aufzuwarten.

7.

Mr. and Mrs. L—'s best compliments to Dr. P. and would be happy to be honoured with his company this evening to tea and cards.

7.

Herr und Frau L — bitten den Herrn Doctor P., sie diesen Abend zum Thee und Spiel mit seiner Gegenwart zu beehren.

8. (Answer.)

Dr. P.' compliments to Mr. and Mrs. L— and thanks them for their

8. (Antwort.)

Doctor P. dankt Herrn und Frau L — für Ihre gütige Einladung, wovon er

kind invitation, which he will do himself the honour to accept.

die Ehre haben wird, Gebrauch zu machen.

9. (Answer.)

Dr. P.' compliments and thanking Mr. and Mrs. L. for their kind invitation, but fearing he shall not be able to be in time for tea, begs them not to wait, and will with their permission drop in afterwards to a rubber.

9. (Antwort.)

Doctor P. dankt Herrn und Frau L. für Ihre gütige Einladung, bittet aber, mit dem Thee nicht auf ihn zu warten, da er fürchtet, nicht so früh abkommen zu können. Er wird sich mit Ihrer Erlaubniß zum Spiel einfinden.

10.

Miss Emily Smith's best compliments to Miss Julia and Miss Sophia Freeman and begs the favor of their company on Tuesday the 17th inst. in the afternoon to celebrate her birth-day, on which occasion her mama has allowed her to invite several of her young friends to a little entertainment.

10.

Emilie Schmidt's freundliche Grüße an Fräulein Julie und Sophie Freimann, und bittet Sie um das Vergnügen Ihrer Gesellschaft zum Dienstag, den 17ten dieses, Nachmittags, um ihren Geburtstag zu feiern, zu welcher Veranlassung ihre Mutter erlaubt hat, einige ihrer jungen Freundinnen einzuladen.

11. (Answer.)

Miss Julia and Sophia Freeman send their best compliments to Miss Smith and will do themselves the pleasure of joining in the celebration of her birth-day on the 17th inst.

11. (Antwort.)

Julie und Sophie Freimann erwiedern Fräulein Schmidt's Grüße aufs herzlichste und werden das Vergnügen haben, der Feier Ihres Geburtstages am 17ten beizuwohnen.

12.

Mrs. H — presents her best compliments to Mr. and Mrs. S., and shall be happy to be favoured with their company as also of Master William and the young ladies at their country - house on Saturday next, to stay till Monday, begging them not to mention it to Mr. H., whom the children intend to surprise on Sunday, his birthday, by a little feast.

12.

Frau H — beste Empfehlung an Herrn und Frau S., und sie bittet um die Ehre Ihres Besuchs, wie auch des jungen Herrn Wilhelms und der Fräulein Töchter, vom Sonnabend bis Montag auf ihrem Landhause. Sie bittet gegen Herrn H. nichts davon zu erwähnen, da die Kinder ihn am Sonntage, seinem Geburtstage, mit einem kleinen Feste überraschen wollen.

13. (Answer.)

Mr. and Mrs. S. present their respectful compliments to Mrs. H. and much regret, that they cannot profit by her invitation for Saturday, being unfortunately engaged on that day; but William and his sisters shall with Mrs. H—'s permission have the honour of waiting upon her.

13. (Antwort.)

Herr und Frau S. empfehlen sich der Frau H. und bedauern sehr, daß sie von Ihrer gütigen Einladung zum nächsten Sonnabend nicht Gebrauch machen können, da sie unglücklicherweise schon versagt sind; aber Wilhelm und seine Schwestern werden mit Frau H—'s Erlaubniß sich einstellen.

14.

Mrs. P.' compliments and if agreeable will do herself the pleasure of calling on Mrs. S. this afternoon at 5 o'clock, when if the weather permits, they can make their long intended visit to Mrs. N. at W.

14.

Frau P. empfiehlt sich der Frau S., und wenn es dieser gelegen ist, so will Frau S. Sie diesen Nachmittag um 5 Uhr abholen, um den längst beabsichtigten Besuch bei der Frau N. in W. zu machen.

15. (Answer.)

Mrs. S —'s compliments and will be happy to see Mrs. P. at 5 o'clock, but fears the weather will prevent their visiting Mrs. N.

15. (Antwort.)

Frau S — empfiehlt sich der Frau P. und freuet sich, diese um 5 Uhr zu sehen, fürchtet aber, daß das Wetter ihren Besuch bei Frau N. nicht erlauben wird.

16.

Mrs. P 's compliments to Mrs. L — and begs to know, whether the person Mrs. L — recommended, is not engaged, as her sister S. is in want of a housekeeper and would be happy to have one of Mrs. L—'s recommending.

16.

Frau P — empfiehlt sich der Frau L—, und bittet, ihr wissen zu lassen, ob die von Ihr empfohlene Person noch frei ist? Da ihre Schwester S. eine Haushälterin bedarf, so würde sie eine von Frau L—'s Empfehlung vorzugsweise nehmen.

17. (Answer.)

Mrs. L —'s respectful compliments to Mrs. P — s and the person she recommended, is still at liberty and if Mrs. S. desires shall wait on her at any time, that may be the most convenient.

17. (Antwort.)

Frau L—'s ergebenste Grüße an Frau P —, und da die bewußte Person noch frei ist, so kann sie zu jeder Stunde, die der Frau S. gelegen seyn dürfte, zu ihr kommen.

18.

Mrs. P —'s best compliments and if Mrs. L. will permit, her sister would prefer calling and speaking to Mrs. L. herself the next time she comes to town, which she does every Tuesday.

18.

Frau P — grüßt freundlichst, und wenn Frau L. es erlaubt, so würde ihre Schwester es vorziehen, das nächste Mal, wenn sie wieder zur Stadt kommt, welches jeden Dienstag der Fall ist, Frau L. zu besuchen, um mit ihr selbst zu reden.

19.

Mrs. S—'s best compliments to Mrs. L. and if quite convenient will take the liberty of calling on her between four and five o'clock this afternoon.

19.

Frau S. empfiehlt sich der Frau L., und wenn es ihr gelegen wäre, so würde sie sich die Freiheit nehmen, Sie diesen Nachmittag zwischen vier und fünf Uhr zu besuchen.

20.

Mr. L. sends his compliments to Mr. and Mrs. D. and begs their acceptance of some game, which he has just received from the country. The hare was killed on Saturday, the birds on Monday.

20.

Herr L. empfiehlt sich Herrn und Frau D. bestens und bittet Sie, etwas Wildpret anzunehmen, welches er so eben vom Lande erhalten hat. Der Hase ist am Sonnabend geschossen, die Vögel am Montage.

21. (Answer.)

Mr. and Mrs. D. return their compliments to Mr. L. with many thanks for his polite present of game, and understanding that he is quite alone in town, would be glad, if he would enhance the obligation by favouring them with his company at 4 o'clock to partake of it.

21. (Antwort.)

Herrn und Frau D's freundliche Grüße an Herrn L. und herzlichen Dank für das übersandte Wildpret; da sie aber verstanden haben, daß Herr L. allein in der Stadt ist, so würde es ihnen Freude machen, wenn er seine Güte verdoppeln und es mit ihnen verzehren wollte, und zwar um 4 Uhr.

22.

Mrs. G's respectful compliments to Mrs. F. and having unexpectedly the pleasure of a visit from her sister Mrs. M. from L., will, if not inconvenient,

22.

Frau G. läßt sich der Frau F. recht sehr empfehlen, und da sie eben den unerwarteten Besuch ihrer Schwester M. aus L. erhalten hat, so fragt sie an, ob sie sich die Freiheit

take the liberty of calling and bringing her sister along with her (introducing her s.) who has long wished for the honour of Mrs. F—'s acquaintance.

23. (Answer.)

Mrs. F. sends her best compliments to Mrs. G. and shall feel herself much flattered by the honour of being introduced to Mrs. M., to whom she begs Mrs. G. to offer her best respects.

24.

Professor S. does himself the honour of presenting his most respectful compliments to Sir William T., and being informed by his friend, Mr. W., that Sir William has a duplicate of the celebrated print of Rembrandt, called: the..., which he has long sought for in vain, would consider it as a singular favor, if Sir William would spare him one of the two, either by way of exchange or for such price, as Sir William shall chuse to require for it.

To Sir William T.
Bart. (Baronet.)

nehmen darf, ihre Aufwartung zu machen und Frau F. ihre Schwester vorzustellen, die längst gewünscht hat, deren persönliche Bekanntschaft zu machen.

23. (Antwort.)

Frau F. erwiedert die freundlichen Grüße der Frau G., und fühlt sich durch die Ehre, der Frau M. vorgestellt zu werden, sehr geschmeichelt; sie bittet, derselben recht viel Verbindliches von ihr zu sagen

24.

Professor S. gibt sich die Ehre, dem Sir William T. seine Ergebenheit zu bezeigen, und da er von seinem Freunde, Herrn W., erfahren hat, daß Sir William eine Doublette des berühmten Rembrandtschen Kupferstichs . . . besitze, welchen er zu erhalten lange vergeblich gesucht hat, so würde er es als eine besondere Gefälligkeit ansehen, wenn Sir William ihm eins von den beiden Blättern überlassen wollte, entweder im Tausch gegen ein anderes Blatt, oder für jeden Preis, den Sir William dafür verlangen würde.

25. (Answer.)

Sir William T. presents his best compliments to Professor S. and sends him the print of Rembrandt, which he begs the Professor to accept as a small testimony of his regard and to be assured, that had he known, it was wanting in his collection, he would long before have taken the liberty to make him an offer of it.

25. (Antwort.)

Sir William T. hat das Vergnügen, dem Herrn Professor S. den beifolgenden Kupferstich nach Rembrandt zu senden, und bittet, denselben als einen kleinen Beweis seiner Achtung von ihm anzunehmen, auch sich versichert zu halten, daß, wenn er gewußt, daß dieser in des Herrn Professors Sammlung fehle, er sich längst die Freiheit genommen hätte, ihm denselben anzubieten.

26.

Professor S. returns his most grateful compliments to Sir William T. and humbly thanking him for his valuable present of the fine print of Rembrandt, would consider it as an additional obligation, if Sir William would point out some way, by which he might shew, how deeply he is impressed with the sense of his generous politeness.

To Sir William, Bart.

26.

Professor S. dankt dem Sir William T. auf das verbindlichste für das unschätzbare Geschenk des herrlichen Rembrandtschen Blattes. Sir William würde aber seine Güte noch vermehren, wenn er ihm Gelegenheit gäbe, durch die That zu beweisen, wie sehr er von dessen Artigkeit durchdrungen ist, und wie gern er sie erwiedern möchte.



